التراكيب الاسميّة العربيّة اللازمة لأغراض الصّحافة للنّاطقين بغيرها: دراسة تطبيقيّة على مقاصد الطّلبة الماليزيين في جامعة العلوم الإسلاميّة بماليزيا

إعداد

يوسلينا بنت محمد

المشرف

الأستاذ الدكتور إسماعيل أحمد عمايرة

قُدّمت هذه الرسالة استكمالا لمتطلبات الحصول على درجة الدكتوراة في اللّغة العربيّة وآدابها

الجــامعة الأردنيــّة

كليّة الدّراسات العليا

أيار 2011م

قرار لجنة المناقشة

نُوقشت هذه الرّسالة وعنوانها: (**التراكيب الاسميّة العربيّة اللازمة لأغراض الصّحافة للنّاطقين بغيرها: دراسة تطبيقيّة على مقاصد الطّلبة الماليزيين في جامعة العلوم الإسلاميّة بماليزيا**)، وأجيزت بتاريخ 19 نيسان 2011م.

أعضاء اللجنة المناقشة	التوقيع
الأستاذ الدكتور إسماعيل أحمد عمايرة – مشرفاً ورئيساً أستاذ اللسانيات العربيّة \ الجامعة الأردنيّة.	
الأستاذ الدكتور محمود حسني مغالسة -عضواً أستاذ النحو والصرف \ الجامعة الأردنيّة.	
الأستاذ الدكتور محمد حسن عواد -عضواً أستاذ النحو والصرف \ الجامعة الأردنيّة.	
الدكتور عودة خليل أبو عودة - عضواً. أستاذ النحو والصرف \ جامعة العلوم الإسلاميّة العالميّة.	

الإهداء

إلى روح والدي الطاهرة....

إلى والدتي الغالية.......أطال الله عمرها وبارك في أيامها.

إلى زوجي الغالي ورفيق حياتي... شانيزول...

الذي عاني طوال إعداد هذه الرسالة.

إلى قرة عيني.... ونور فؤادي....

ليث ريّان، وعائش عصمت، وصغيرتي ميس مرفت.

وإلى كلّ من وقف بجانبي وساعدني على إنجاز هذه الدّراسة.

"إلـــيــــــكم أهـــــدي ثـــمـــــــرة جهــدي"

الشكر والتقدير

وقبل كل شيء وبعده أحمد الله، وأثنى عليه الخير، لا أحصي ثناءً عليه سبحانه على ما أسبغ عليّ من نعمه ظاهرة وباطنة، وأسأله أن يرحم والديّ كما ربياني صغيرة، ثمّ أشكر كل من علّمني حرفا من البشر أجمعين، وأعمّ بالشكر أساتذتي في قسم اللغة العربية بكليّة الآداب في الجامعة الأردنيّة، وأخصّ بالشكر أستاذي الفاضل ، **أ. د. إسماعيل أحمد عمايرة** على العون والتّوجيه الذي لولاه لما تمكنت من إنجاز هذا العمل.

كما أتقدّم ببالغ شكري للأساتذة الأفاضل، أعضاء لجنة المناقشة، على ما سيبذلونه من جهد في قراءة الأطروحة وإثرائها بما سيقدمونه من ملاحظات مهمّة:

1-الأستاذ الدكتور محمود حسني مغالسة.

2-الأستاذ الدكتور محمد حسن عواد.

3-الأستاذ الدكتور عودة خليل أبو عودة.

وعلى تجشمهم عناء قراءة الرسالة وتصويب أخطائها، كما أشكر الإخوة الأفاضل أعضاء هيئة التدريس والطلبة في جامعة العلوم الإسلاميّة بماليزيا في التخصصين (اللغة العربية والاتصالات، والاتصالات)؛ لتعاونهم ومساعدتهم البالغة، كما أتقدّم بجزيل الشكر لكلّ من أسهم في قراءة الرسالة وتدقيقها.

جـــــــزاهم الله خيـــــــراً

فهرس المحتويات

قائمة الجداول

قائمة الأشكال والرسوم

قائمة الملاحق

التراكيب الاسميّة العربيّة اللازمة لأغراض الصّحافة للنّاطقين بغيرها: دراسة تطبيقيّة على مقاصد الطّلبة الماليزيين في جامعة العلوم الإسلاميّة بماليزيا

إعداد
يوسلينا بنت محمد

المشرف
الأستاذ الدكتور إسماعيل أحمد عمايرة

الملخّـــــص

تتناول هذه الدّراسة التراكيب الاسميّة العربيّة لأغراض الصّحافة للنّاطقين بغيرها، وتحديدا للدّارسين الماليزيين، من خلال المنهج التقابلي بين اللغتين العربيّة والماليزيّة في إطار الأغراض العامّة والأغراض الخاصّة. وتتناول كذلك تحليل مقاصد الطلبة الماليزيين في تعلم العربيّة لأغراض الصّحافة. وقد جاءت الدّراسة في ثلاثة فصول وخاتمة.

وقد تطرقت هذه الدّراسة إلى مفهوم التراكيب وأقسامها، وقواعد ترتيبها، والتعريف بمصطلحات العربيّة لأغراض عامة، وأغراض خاصة والصّحافة. ثم انتقلت إلى الحديث عن التراكيب الاسميّة في العربيّة والماليزيّة، فبيّنت التركيب الإضافي، والتركيب النعتي، والتركيب الموصول، والتركيب الإشاري، والتركيب المعدودي، والتركيب التمييزي، والتركيب المزجي في العربيّة والماليزيّة. ثم تعرضت إلى تحليل مقاصد الطلبة الماليزيين من وراء دراسة العربيّة.

وقد خلصت هذه الدّراسة إلى عدد من النتائج تمثلت في أن عدد التراكيب الاسميّة في الصّحف العربيّة مستخدمة أكثر منها في الصحف الماليزيّة. وأن لغة الصحافة سواء العربيّة أو الماليزيّة غالبا ما تعتمد على التراكيب الاسميّة في نشر الأخبار. وأنّ الصحافة العربيّة تساعد الطلبة الماليزيين على تطوير مهاراتهم الأربعة (الاستماع، والمحادثة، والقراءة، والكتابة) فضلا عن أنّها تثري معرفتهم باللغة العربيّة. وأنّ بعض التراكيب الاسميّة في العربيّة ليس لها نظير في الماليزيّة، مثل: التركيب البدلي، والتركيب التوكيدي. وتوصي هذه الدّراسة بوضع مادة دراسية جديدة تتمثل في تدريس العربيّة لأغراض الصّحافة.

بسم الله الرّحمن الرّحيم

المقدّمة

الحمد لله ربّ العالمين وبه نستعين، والصّلاة والسّلام على رسوله الأمين وعلى آله وأصحابه أجمعين، أما بعد:

للغة العربية سمات وخصائص تميّزها عن غيرها من اللغات الأخرى، فهي غنية بتراكيبها، وعباراتها، وبنظامها النحوي، والصرفي، والسياقي، إضافة إلى أسسها اللغويّة والثقافيّة ، والنفسيّة، والتربويّة.

ومع عُرْف مطلع القرن الحادي والعشرين تهيّأت للّغة عوامل وبواعث جديدة ساهمت في تقدّمها وازدهارها ؛ فقد تطوّرت المعارف والعلوم في الحقول المختلفة ، وشهد العالم ثورة في الاتّصالات والتّواصل بدءاً من الصّحافة ومروراً بالقنوات الفضائيّة ، وانتهاءً بالشّبكة العنكبوتيّة " الإنترنت "، حتى قيل" إنّ العالمقد أصبح قرية صغيرة " ، وانعكست آثار هذا التّطور على اللغة ولا سيما في المجالات التّجاريّة، والاقتصاديّة، والدّبلوماسيّة والسّياسيّة. ولا يخفى أنّ لكل حقل من الحقول السّابقة سمات لسانيّة ولغويّة، وأساليب تعبير خاصّة تميّزه عن الآخر.

تعدّ الصحافة وسيلة من وسائل الاتصال المعروفة التي تتميز بسمات لغوية ومعجمية جعلتها محور اهتمام اللغويين؛ ولأنّ محور إعداد المواد التعليمية لأغراض خاصة قائم على ما يعرف بـــ "دوافع المتعلمين"، جاء هذا البحث ليهتم بالتراكيب الاسمية لدى المتعلمين لغير الناطقين بالعربية أثناء تعلّمهم للغة الصحافة، وكان بعنوان "التراكيب الاسميّة العربيّة اللازمة لأغراض خاصة للناطقين بغيرها: دراسة تطبيقية على مقاصد الطلبة الماليزيين في جامعة العلوم الإسلاميّة بماليزيا"، وهو محاولة لإبراز مفهوم التركيب الاسمي في اللغتين (العربيّة والماليزيّة)، ووجه التشابه والاختلاف بينهما، والفروق بين تعلم اللغة العربيّة لأغراض خاصة وعامة، ولأغراض الصحافة، ومقاصد متعلمي العربيّة في جامعة العلوم الإسلاميّة بماليزيا لأغراض خاصة في حقل الصحافة.

كما حاولت هذه الدراسة إعطاءَ تصور عام عن تعلّم اللغة العربية لأغراض الصحافة في مجال التراكيب الاسمية؛ وذلك بالوقوف على المشكلات والصعوبات التي يواجهها المتعلم أثناء قراءته للصحف العربيّة في ميدان التراكيب اللغويّة، وتحديد مقاصده من تعلمه اللغة العربية لأغراض الصحافة، وهي دراسة موجّهة إلى المعلّم، ومُعِدّ المناهج.

تهدف هذه الدراسة إلى إعطاء فكرة عن تعليم اللغة العربيّة لأغراض الصحافة وذلك عن طريق:

1- معرفة مفهوم التراكيب الاسميّة، وأنواعها، وقواعد ترتيبها، و معرفة الفروق بين مصطلحات العربيّة للأغراض العامة، والعربيّة للأغراض الخاصة، والعربيّة للأغراض الصحافة.

2- معرفة بناء التراكيب الاسميّة في اللّغتين، وموطن التشابه وموطن الاختلاف بينهما، و معرفة التراكيب الاسميّة الشائعة في العربيّة لأغراض الصحافة.

3- الوقوف على المشكلات والصعوبات ذات العلاقة بالتراكيب اللغوية التي يواجهها المتعلم أثناء قراءته للصحافة العربيّة، مع تحديد مقاصد المتعلم ورغباته ، في تعلم العربيّة لأغراض الصحافة.

ولما كانت فكرة البحث تدور حول "التراكيب الاسمية اللازمة لأغراض الصحافة لغير الناطقين بغيرها"، فقد استفادت الدراسة من بعض الدراسات السابقة التي لها علاقة بالموضوع. وقد رُتّبت على النحو الآتي:

أوّلاً: ما لها علاقة بالتركيب الاسمي (موضوع الدراسة) سواء صرّح أصحاب هذه الدراسات بهذا المصطلح (التركيب الاسمي)، أو أنّهم ذكروا هذه المركبات الاسميّة مثل المركب الإضافي، أو النعتي، أو الموصول، أو الإشاري دون أن يصرحوا بمصطلح "التركيب الاسمي". وقد أفادت الدراسة من هذه الدراسات السابقة في الإطار التنظيري للتركيب الاسمي، كما أنها أفادت أيضاً من تقسيم هذه الدراسات للتراكيب الاسمية.

وهذه الدراسات هي:

1-محمد حماسة عبداللطيف "في بناء الجملة العربية"[1].

تحدث الكاتب فيه عن التركيبب الاسميّ بوصفه من مكوّنات الجملة العربيّة.

2-دراسة محمد إبراهيم عبادة " الجملة العربية دراسة لغوية نحوية "[2] .

وتحدث فيه عن المركب الاسمي الإسنادي وأنماطه من خلال القرآن.

3- محمد أبو الفتوح شريف " التركيب النحوي وشواهده القرآنية"[3].

تقع الدراسة في ثلاثة أجزاء، لم يستعمل الباحث فيها مصطلح (المركب الاسمي) في دراسته المذكورة، لكنه تحدث عن بعض أنماطه كالمضاف والمضاف إليه، والنعت والمنعوت من حيث إنها وحدات لغوية. كما تناول بعض الظواهر اللغوية المتعلقة بالتركيب الاسمي كالحذف من المركب، والفصل بين عناصره. كما عرض ما وقف عليه من الصور الكلامية للوحدات اللغوية التي ذكرها، واستشهد لذلك من القرآن الكريم.

4- أبو السعود حسنين الشاذلي " المركب الاسمي الإسنادي وأنماطه من خلال القرآن الكريم"[4].

وقد اكتفى فيه بنقل تقسيم "محمد عبادة" [5] للمركبات العربيّة وتعريفه للمركب الإسنادي الاسمي.

5- محمد صالح بن عمر " النص الفكاهي في درس النحو"[6].

لم يرد في هذا الكتاب مصطلح (المركب الاسمي) ، غير أنّ صاحبه قد جمع بعض المركبات التي ينطبق عليها هذا المصطلح كالمركب الإضافي، والمركب النعتي، والمركب الموصولي...[7]

---

[1] – محمد حماسة عبد اللطيف (1402هـ 1982م)، في بناء الجملة العربية، ط 1، دار القلم الكويت. وصدرت بعنوان آخر هو" بنـاء الجملة العربية" (1416هـ- 1996م) ، ط 1، دار الشروق القاهرة.

[2] – محمد إبراهيم عبادة (1988م)، الجملة العربية دراسة لغوية نحوية، منشأة دار المعارف، الإسكندرية.

[3] – محمد أبو الفتوح شريف (1409 هـ 1989م)، التركيب النحوي وشواهده القرآنية، ط 1، دار القلم، دبي.

[4] – أبو السعود حسنين الشاذلي (1410هـ 1990م) ، المركب الاسمي الإسنادي وأنماطه من خلال القرآن الكريم، ط 1، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية.

[5] –صاحب كتاب " الجملة العربية دراسة لغوية نحوية".

[6] – محمد صالح عمر (1995م) ، النص الفكاهي في درس النحو، ط 1، الشركة التونسية للنشر وتنمية فنون الرسـم، تونس.

[7] - هذه المصطلحات هي التي استعملها المؤلف في كتابه.

في حيز واحد، وعرضها للطلاب على أنّها وحدات لغوية ينبغي ألاّ يفصل بين عناصرها في تعليم اللغة .

وهذه الدراسات كما قلت سابقاً تقتصر على اللغة العربية في جانب المركبات الاسمية، ومن هنا يأتي اختلافها عن هذه الدراسة التي تتناول التراكيب الاسميّة بين العربيّة والماليزيّة.

ثانياً: ما لها علاقة بالعربية لأغراض خاصة.

1- " العربيّة للعاملين في المجال الطبي من الناطقين بلغات أخرى" معهد اللغة العربيّة، جامعة الملك السعود، 1997م.

وتشمل مستوى المبتد ئين في مجال الطب. وقد أعدّ هذا الكتاب بناءً على حاجات الراغبين في تعلم اللغة العربيّة، من خلال توزيع استبانة للعاملين والعاملات ، الناطقين بلغات أخرى في سبعٍ من المستشفيات الكبرى في مدينة الرّياض. وبعد جمع الاستبانات ، وتصنيفها، والتعرّف إلى خصائصها ، حُدّدت المجالات التي تناولها الكتاب ، و منه صمّمت مواد دراسيّة تلائم دوافع المتعلمين ورغباتهم .

ويهتمّ هذا الكتاب بمهارة المحادثة أكثر من اهتمامه بالمهارات الأخرى (الاستماع، والقراءة ، والكتابة) ، وقد راعى فيه التراكيب اللغوية في مجال الطب لمستوى المبتدئ من التركيب الاسمي، ثمّ مروراً بالتركيب الفعلي، وانتهاءً بالنظام المعجمي مع مراعاة السّياقين اللّغوي والثّقافي.

وفضل هذا الكتاب يكمن في ريادته، فهو التّجربة الأولى التي تمّت في المركز ؛ بغية تصميم مناهج خاصّة للنّاطقين بغير العربيّة، مع ما يعتري مثل هذه التّجارب الأولى من هِنات وأخطاء، تواكب عادة التجارب في بدايتها.

2-رائد مصطفى عبد الرحيم، " نصوص سياسية للمستويين المتوسط والمتقدم من غير الناطقين بالعربيّة " ، 2002م ، سلسلة تعليم العربيّة لأغراض خاصة.

وضع المؤلف هذا الكتاب في جزأين ، وهو عبارة عن وحدات تدريسيّة في مجال السياسة، ويقدّم فيه دروساً مستفيداً من نصوص الصحافة العربيّة.

بلغ عدد النصوص في الجزء الواحد ثمانية وعشرين نصاً، وأتبع كل واحد منها بـــتدريبات متنوّعة، تهتمّ بالاستيعاب، والجموع والتراكيب، والأفعال، وتوظيف المفردات في المواقف المختلفة، يضاف إلى ذلك أنّ المؤلف قد أفرد مساحة للاستماع في نهاية كل وحدة .

وقد أفادت الدراسة من هذا الكتاب على صعيدين، فعلى الصّعيد الأوّل، الكتاب يتناول العربية لأغراض خاصة، وهذا موضوع دراستي بصورة عامّة، وعلى الصعيد الآخر، الكتاب يعالج نصوصاً صحفية على مستوى التركيب اللغوي، ومنها التراكيب الاسمية في الصحافة التي هي موضوع دراستي على وجه الخصوص.

3-دراسة ذوقان سليم يعقوب مساعدة، " حاجات طلبة الجامعات الأردنية في مجال اللغة الإنجليزية لأغراض محددة من وجهة نظر الموظفين، وأعضاء هيئة التدريس، وأرباب العمل"، 2006م.

تناول الباحث حاجات طلبة الجامعات الأردنيّة في مجال اللغة الإنجليزيّة لأغراض خاصة، وأثر البرامج في الجامعات في تمكين الطلبة من تلبية هذه الحاجات، وخلصت الدّراسة إلى توضيح أهمّ الأسس الواجب اتّباعها في إعداد المواد التدريسيّة لأغراض خاصة بصورة عامة، بغض النظر عن اللّغة المستهدفة .

الدراسة السّابقة التي قام بها الباحث لم تقدّم تصوّراً واضحاً وموسّعاً عن تحليل حاجات الدارسين في تعلم اللغة لأغراض خاصة، فضلاً عن أنّه لم يناقش المنطلقات الأساسيّة في الأغراض الخاصّة التي يمكن إجمالها بـــ : المتعلم حاجاته وأهدافه، والمواد الأصلية الواقعية.

وعلى الرّغم من أنّ البحث قد تناول الحاجات إلاّ أنّه لم يتوقف عند أهمية الدّور الذي يلعبه تحديد الحاجات في حقل اللّغة لأغراض خاصّة ، وقد أفضى هذا إلى وقوع الباحث في بعض اللبس ، وذلك يعود إلى أنّ هناك لغة عامة، ولغة خاصة، ولغة محددة[1].

فالدّراسات في حقل تعليم اللّغة لأغراض خاصّة عليها أنّ تقوم على حاجات المتعلمين، بل يجب أن تستهدفها أصلاً في تصميم المناهج والموادّ الدّراسيّة ، وإلاّ فإنّها ستخلو من أي قيمة منهجيّة أو تعليمية .

أمّا هذه الدراسات المتعلقة بتحليل المقاصد الخاصة فإنّ كل واحدة منها تتعلق بميدان معين: كالطب، ومهارة اللغة الإنجليزية.... أمّا دراستي فهي موجهة للطلبة الماليزيين ومقاصدهم لتعلم لغة الصحافة.

ولما كان تصميم المناهج وتطويرها لأغراض خاصة يختلف عن تصميم مناهج اللغة العامة، فقد جاءت هذه الدراسة لتوضّح هذا الاختلاف، ولتبيّن منهج تعلم اللغة العربية لأغراض خاصة في مجال الصحافة، ولهذا اعتمدت على المنهج الوصفي التحليلي التقابلي. فقمت برصد كل ما يتعلق بموضوع الدّراسة في اللغة العربية، والماليزية، والإنجليزية بالإضافة إلى استقراء الصحف العربية والماليزية، واستخراج كل ما يتعلق بالتركيب الاسمي فيها.

واقتضت طبيعة البحث أن تنتظم هذه الدراسة في ثلاثة فصول مسبوقة بتمهيد ومختومة بنتائج هذا البحث، اختص التمهيد بتناول اللغة العربيّة مقابل اللغة الماليزية : خصائصهما النحويّة والصرفيّة، وكان كل فصل ينظم في مباحث، فخصصت الفصل الأوّل للحديث عن مفهوم التركيب، وقسمته إلى مبحث بينت فيه معنى التركيب وأنواعه والتركيب في العربيّة والماليزيّة، وآخر لمفهوم التراكيب الاسميّة، وثالث لقواعد ترتيب التراكيب الاسميّة، ورابع لتفريق المصطلحات الخاصة بالبحث، كالعربية لأغراض عامة، والعربيّة لأغراض خاصة، والعربيّة لأغراض الصحافة.

---

[1] – (Restricted language) هي اللغة التي لا تحتاج إلى لغة أساسية (Language basis) في تعليمها، مثل: لغة الطيار أو لغة النادل في المطعم أو لغة حكام كرة القدم.

وأمّا الفصل الثاني فخصصته للمقابلة بين التراكيب الاسمية في العربيّة والماليزيّة، فاستجلى الفصل طبيعة بناء التراكيب الاسميّة في العربيّة، و بناء التراكيب الاسميّة في الماليزيّة، ومواطن التشابه ومواطن الاختلاف بينهما، كما استجلى التراكيب الاسميّة الشائعة في الصحافة العربيّة والماليزيّة.

وأمّا الفصل الثالث فخصصته لتحليل مقاصد الطلبة الماليزيين، وانتظم في خمسة مباحث، خصصت الأوّل للحديث عن تحليل المقاصد وماهيتها، والثاني لخلفية الطلبة في اللغة العربيّة، والثالث لمشكلات الطلبة الماليزيين في التعامل مع لغة الصّحافة العربيّة، والرابع لعناصر تحليل المقاصد: الاستبانة، والعينة وإجراءات الدراسة. والخامس لتحليل مقاصد الطلبة الماليزيين ومناقشتها.

وقد استقى هذا البحث مادته العلمية من كتب النحو والكتب التي لها علاقة بتعلم اللغة العربية لأغراض خاصة ، وكل ما له علاقة بالموضوع من مقالات، ودوريات، وأبحاث باللغة العربية، والماليزية، والإنجليزية إضافة إلى ما ورد في الصحف العربية، والماليزية وله علاقة بالتراكيب الاسميّة.

ويُعدّ هذا العمل محاولة فحسب، فإن وُفقت فيه إلى الحقيقة، فمن الله سبحانه وتعالى، وما لم يتحقق له ذلك فمن نفسي وما وصل عنده علمي، ووقف عنده جهدي.

ولا يسعني إلا أن أتقدّم بالشّكر الجزيل لأستاذي الفاضل الدكتور إسماعيل أحمد عمايرة الذي أحاطني بتوجيهاته السّديدة وإرشاداته القيّمة، فجزاه الله تعالى عني خير ما يجازى به أستاذ عن تلميذه.

والله من وراء القصد

التمهيد

يمكن القول إنّ اللغة بصورة عامّة: هي وسيلة الفرد لتلبية حاجاته، وتنفيذ رغباته في المجتمع الذي يعيش فيه. وأمّا اللغة الخاصّة التي يهتمّ بها البحث فهي مستوى من اللّغة لا يأتي لتلبية حاجات الأفراد فحسب، بل يستهدف حاجات مؤسسة بأكملها. وهذا ما يهدف البحث إلى توضيحه والوقوف عنده. وذلك بالتّركيز على النّشاط اللّغويّ في حقل الصحافة.

فاللغة ظاهرة من الظواهر الاجتماعيّة التي أغنت التفكير البشري، فضلاً عن أنّها من الظواهر الحضاريّة المهمة في المجتمع ، وتأتي على ثلاثة أنواع : منطوقة، ومكتوبة، ومرئيّة.

وقد استطاع الإنسان بوساطتها الحفاظ على تراثه، وثقافته، ومعارفه. وقد أسهمت التّطورات التّـكنولوجيّة الحديثة في تطوّر اللّغة تطوّراً مدهشاً، فأصبحت اللغة محوسبة ومدوّنة إلكترونيّاً، واستطاع الفرد أن يطـّلع على اللغات المختلفة في أقلّ ما يمكن من وقت وجهد وطاقة، موازنة بما كان يستنفده سابقاً، وذلك عبر الشّبكة المعلوماتيّة.

وكان من نتائج هذا التـّطور اهتمام مجتمع غير الناطقين بالعربيّة فضلاً عن تعلّم هذه اللّغة، والاطّلاع عليها، والتّخصّص فيها؛ ويقصد بذلك التخصص في اللغة التي تستخدم في سياقاتٍ محدّدة كالسّياحة، أو الصّحافة، أو العلوم، أو التّاريخ، أو غيرها ...؛ لأنّ لكلٍّ من تلك الحقول مصطلحات، واستخدامات، وسياقات محدّدة لا يدركها إلاّ المطّلع عليها؛ فمتعلّم العربيّة من النّاطقين بغيرها يحتاج إلى هذا الشّكل من التّخصّص، والدّراسة فيما لو أراد الإحاطة والشّموليّة بهذا الحقل أو ذاك، ورغب في الاطّلاع الموسوعيّ على ما توظّفه اللّغة العربيّة من مفردات واصطلاحات، تـُكسب هذا الحقل تميّزه وفرادته عن الحقول الأخرى؛ فاللغة العربيّة في كتب التّاريخ مثلاً تختلف على نحوٍ ما عن تلك المستخدمة في الجغرافيا، أو الأحياء، أو الصّحافة، وهذا على سبيل المثال لا الحصر.

وتلعب الصّحف العربيّة دوراً لا يمكن تجاهله في المساهمة في تشكيل صورة العرب حول العالم، والكشف عن رؤاهم ووجهات نظرهم، فضلاً عن وظيفتها التّقليديّة في نشر الأخبار والتّعليقات الصّحفيّة، والتحليلات السّياسيّة، إذ لا يمكن تجاهل حجم الإعلام العربيّ وتأثيره بصورة عامة، والصّحافة منه بصورة خاصّة سواء على العرب أنفسهم أو على المهتمين بأخبارهم.

لهذا اتجه اهتمام الباحث اللغوي المعاصر لغير الناطقين بالعربيّة وخاصة مع ظهور علم جديد في اللغة العربيّة يتمثّل في تعلم اللغة العربيّة لأغراض خاصة، إذ أصبح تعلّم اللغة محددا في نطاقها مما أدّى بقسم اللغات الرئيسة في جامعة العلوم الإسلامية بماليزيا إلى الاهتمام بهذا المجال اهتماما بالغا إذ جعل هذا التخصص هو التخصص الأوّل في قسم اللغة العربيّة.

ولتسهيل عملية تعلم ذلك المساق، أصبحت الدراسة التقابلية المنهج الوحيد الذي يستخدم في تعليم اللغة للناطقين بغير العربيّة، إذ تقوم على تقابل وتوازن بين لغتين مختلفتين أو أكثر، ليست من أسرة واحدة، في ظواهر ومستويات مختلفة، كالمستوى الصّوتي، والصّرفي، والنحوي، والمعجمي، ومستوى المفردات..... إلخ.[1] وذلك لمعرفة مواطن التشابه، ومواطن الاختلاف فيها مع طرح بعض الحلول المناسبة والملائمة؛ لتسهيل تعلمها.

لهذا اتجهت هذه الدراسة لاكتشاف بعض المشكلات والصعوبات التي يواجهها الطلبة الماليزيون أثناء تعلمهم التراكيب الاسميّة في الصحف العربيّة الناجمة عن الاختلاف بين اللغتين.

ولم تكتف هذه الدراسة بالموازنة بين اللغتين فقط بل اعتمدت الاستبانة لمعرفة مشكلات الطلبة في تعلمهم للغة العربيّة لأغراض خاصة، وحتى تتمكن من معرفة مقاصد الطلبة الحقيقية

---

[1]– ينظر: Robert Lado, *Linguistic Across Culture,* The University Of Mechigan Press, Ann Arbor, 1957, p.2. ومحمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين (1982م)، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، عمادة الشؤون المكتبات، جامعة الملك السعود، الرياض، ص 3–4. Carl James, *Contrastive Analysis,* Longman, London, 1985, p 3. وأحمد سليمان ياقوت (1992م)، في علم اللغة التقابلي دراسة تطبيقية، دار المعرفة الجامعية ، إسكندرية، ص 7. وأحمد الشيخ عبد السلام (2001م) ، مقدمة في علم اللغة التطبيقي، ط 1، مطبعة الجامعة الإسلاميّة العالميّة بماليزيا، كوالا لمبور، ص60–70.

ورغباتهم؛ لأنّ تحليل الحاجات أمر ضروري ومهم، بل هو منطلق أساسي قبل إعداد المواد التدريسيّة[1]. إذ إنّ برنامج تعلّم العربيّة لأغراض خاصة هو البرنامج الذي يقوم على تصميم مساقات وفق حاجات الدارسين [2]. فعمليّة التعليم للغة ترتكز على عناصر أساسية ثلاثة: المتعلم، والمعلم، والمواد التعليمية. فأمّا الركيزة الرئيسة من تعلم العربيّة لأغراض خاصة فتكمن في الحاجات[3]. ونتيجة تحليل الحاجات يستطيع العاملون في هذا المجال، من المدرّس (*teacher*)، ومصمّم المواد (*course designer*)، وممولّ أو مزوّد المواد الدراسيّة (*collaborator*)، والباحث (*researcher*) والمقيّم (*evaluator*)[4] إعداد المواد التدريسيّة مراعين أصالة المصدر *authenticity of resource*.

ومن المعروف أنّ اللغة العربيّة لها تأثير كبير في اللغة الماليزيّة، إذ ظهرت الكثير من المفردات العربيّة في اللغة الماليزيّة، التي تستخدم بدلالتها نفسها أو بدلالة أخرى في اللغة الماليزيّة. وقد ناقش ذلك بعض اللغويين الماليزيين منهم زين العابدين بن أحمد (ت: 1974م) (وهو أوّل من ألف النّحو الماليزي ووضعه في كتابه المعروف بـــ " **فليتا بهاسا** " في السنة 1941م).

ومن الكلمات العربيّة الدخيلة \ المستعارة الشائعة في اللغة الماليزيّة[5]:

---

[1]– ينظر: Hutchinson T and Waters A, *English For Specific Purposes: A learning centered approach*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987, p 19.

[2]– ينظر: حسين عبيدات، تقويم برامج اللغة العربيّة لأغراض خاصة، المؤتمر الدولي الأول لتعليم العربيّة لغير الناطقين بها، معهد تعليم اللغات، جامعة دمشق، 29 مايو 2004م، ص 314.

[3]– ينظر: عبد الرحمن بن شيك، تعليم اللغة العربيّة لأغراض خاصة في ماليزيا: من التخطيط إلى التنفيذ، ندوة حول عناصر العملية التعليمية والإبداع الفكري في ظل ثورة المعلومات، 8–9 يونيو 2007م، ص 2.

[4]– ينظر: Dudley Evans, T & St. John, M. *Developments In ESP: A multi-disciplinary approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998, p 1.

[5]- ينظر: Russel Jones, *Arabic Loan- Words in Indonesian.A check-list of Arabic and Persian Origin in Bahasa Indonesia and Traditional Malay, In the Reformed spelling*, London: School of Oriental and African Studies, 1978. Also see: *http//:ms.Wikipedia.org/wiki/senarai_kata_pinjaman_dari_bahasa_Arab_dalam_bahasa_Melayu.*

1– كلمات العربيّة في الماليزيّة التي تحمل اللفظ والدلالة نفسها:

كلمة العربيّة	كلمة الماليزيّة
كرسي	*kerusi*
مسجد	*masjid*
مدرسة	*madrasah*
فرض	*fardhu*
كتاب	*kitab*
دين	*din*

2– كلمات العربيّة في الماليزيّة التي تأتي بنفس اللفظ ودلالتها مختلفة إلى حدّ ما:

كلمة العربيّة	كلمة الماليزيّة
أستاذ	Ustaz(تستخدم هذه الكلمة للقب الذين يدرسون الدين أو اللغة العربيّة فقط)
سياسة	Siasat(تستخدم هذه الكلمة في اللغة الماليزيّة بمعنى التفتيش)
كفارة	Keparat (تستخدم هذه الكلمة في اللغة الماليزيّة عند الغضب لسبّ الآخرين)

[1] كما نعلم أن اللغة العربيّة تعود سلالتها إلى اللغات السامية، إذ هي لغة ثرية بالمفردات والكلمات، وجمال الأسلوب [1] ولها خصائص لا نظير لها، وأمّا اللغة الماليزيّة فهي تنتمي إلى

---

[1]- والعرب يعبرون عن الشيء الواحد بأسماء كثيرة ، يقول الصاحبي، ابن فارس، في فقه اللغة العربيّة ومسائلها وسنن العرب في كلامها ، تحقيق السيد أحمد صقر ، القاهرة ، عيسى البابي الحلبي ، 1977 ، ص 21 : "ومما لا يمكن نقله ألبتة أوصاف السيف والأسد والرمح وغير ذلك من الأسماء المترادفة ، ومعروف أن العجم لا تعرف للأسد أسماء غير واحد . فأما نحن فنخرج له خمسين ومائة اسم"، و ويقول ابن فارس أيضًا : " وحدثني أحمد بن محمد بن بُندار قال : سمعت أبا عبد الله بن خالويه الهمذاني يقول : جمعت للأسد خمسمائة اسم وللحية مائتين "،

سلالة اللغات الأسترونيسية [2] *(Austronesian Family)* التي تنتشر انتشارا واسعا في أرخبيل الملايو في جنوب شرق آسيا، وهي فرع من فروع اللغات الأستريسية [3]، وقد أشارت أسمح حاج عمر إلى أنّ هذه اللغة لغة إلصاقية *(Agglutinative Language)* [4] ، وهي تمتاز بالسوابق *(Awalan)* مثل:-Pen-, Pe-, Per-,Ke أو الدواخل *(Sisipan)* مثل: -el-, -er-, -em- أو اللواحق*(Akhiran)* مثل: an- أو السوابق واللواحق معا *(Awalan dan akhiran)* مثل: -pe …-an, pen-….-an, peng-…-an في صرفها [5]، والتي ترتبط بالنواة فتغير معناها وعلاقتها بما عداها من أجزاء التركيب.

خصائص اللغة العربيّة واللغة الماليزيّة

تتفرد كل لغة بمجموعة من الخصائص تميّزها عن غيرها من اللغات الأخرى. فاللغة العربيّة مثلا لغة ثرية بالمفردات والكلمات وجمال الأسلوب " فإن المتجول في رياض هذه اللغة – بعد أن طاف بسواها– ليرى ألوانا من التعبير تحاكي في دقتها وجميل صنعها ألوان الزهور فكما

وقد ذكر أيضا الدكتور إسماعيل عمايرة، في كتابه: خصائص العربيّة في الأفعال والأسماء ، ط 2، 1992م، ص30، " ومن خصائص العربيّة، "ثروتها اللفظية المعجمية الهائلة، وقد تميزت هذه الثروة اللفظية علاوة على ذلك بالأصالة في مجالي الاشتقاق والدلالة". وقد كتب الدكتور علي عبد الواحد وافي في كتابه: فقه اللغة ، 1997م، ص 169 . ومن أسماء السيف : الصارم ، الصروم ، الإصليت ، الصلت ، المنصلت ، الخشيف ، الخشوف ، الخاشف (وكله بمعنى الماضى) ، قاصل ، قصال ، نهيك ، هبار ، لهذم ، باتر، رسوب ، الهذام ، القاضب ، المخضل ، الصمصامة ، الخدوم ، هذاذ ، هذهاذ ، هذاهذ ... إلخ وللمزيد ينظر: المخصص، لابن سيده، ج 3، ص 9 .

[1]–هدى علي جواد الشمري وسعدون محمود الساموك (2005م)، مناهج اللغة العربيّة وطرق تدريسها، ط 1، دار وائل للنشر– عمان، ص 32.

[2]– ينظر: Asmah Hj Omar, *Ensiklopedia Bahasa Melayu*, Dewan Bahasa Dan Pustaka, Kuala Lumpur, Cetakan Pertama 2008, m.s 2-10.Also see: Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa, Abdul Hamid Mahmood, *Tatabahasa Dewan*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, Edisi ketiga, cetakan ketiga, 2009, m.s 3-5.

[3]– ينظر: Asmah Hj Omar, *Ensiklopedia Bahasa Melayu*, m.s 3.Also see:Nik Safiah Karim dll, *Tatabahasa Dewan*, m.s 4.

[4]–ينظر: Asmah Hj Omar, *Aspek Bahasa dan Kajiannya* , Dewan Bahasa Dan Pustaka, Kuala Lumpur, Cetakan Kedua 1991, m.s 5.

[5]- ينظر: Nik Safiah Karim dll., *Tatabahasa Dewan*, m.s 108-239. وينظر أيضا: Asmah Haji Omar, *Ensiklopedia Bahasa Melayu*, m.s 111- 114.

أن لكلّ نوع من الزهر لونه، ومذاقه، وشذاه الذي اختصّ به وتميّز، فإنّ العربيّة في خصبها وبهائها كأنما هي خميلة من الخمائل، وكأنّ تعبيراتها ألوان من الزهور، قد تتباين، فلا تزداد إلا حسنا، وقد تتقارب، فلا يبعث ما بينها من وشائج تنمّ عن دقيق الخلق، إلا على تقدير لها، وإعجاب بها"[1].

ويضيف الجاحظ: " أن لغتها أوسع، وأن لفظها أدلّ، وأن أقسام تأليف كلامها أكثر، والأمثال التي ضربت فيها أجود وأيسر" [2]. ويقول في موضع آخر : "والبديع مقصور على العرب ومن أجله فاقت لغتهم كل لغة "[3].

والجاحظ يشير هنا إلى عدد من خصائص العربيّة منها: سعتها، ودلالة ألفاظها، وحسن تركيبها وجودتها، ناهيك عن البديع.

وتتمتع العربيّة والماليزيّة بخصائص كثيرة منها الخصائص النّحويّة والصّرفيّة [4]. وتتمثل أهم الخصائص النحويّة بين اللغتين في:

[1]– إسماعيل عمايرة (1992م)، خصائص العربيّة في الأفعال والأسماء، دراسة لغوية مقارنة. ط 2، ، دار حنين– عمان، ص 5.

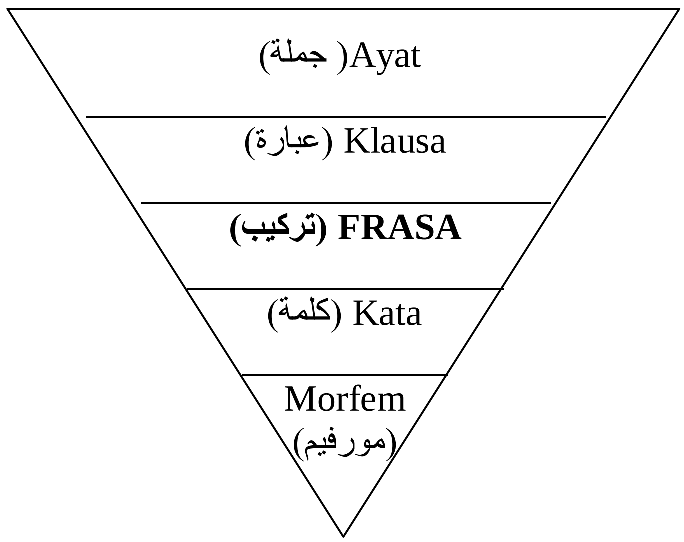
[2]– الجاحظ ، عثمان بن بحر (ت255هــ) ، البيان والتبيين، (تحقيق: عبد السلام هارون)، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1985، ج 1، ص 384.

[3]–المصدر نفسه، ج 4، ص 55.

[4]– ثمة خصائص أخرى كثيرة ذكرها اللغويون، مثل البيان، والإيجاز، والعروض، وسعة المفردات، ووفرة مخارج الأصوات، وسعة التصرف، وظاهرة الترادف والتضاد والاشتقاق، والتعريب والتوليد، النحت وغيرها. ولمزيد من التفاصيل، ينظر: يوهان فك (1951م) ، العربيّة: دراسات في اللغة واللهجات والأساليب ، ترجمة عبد الحليم النجار ، القاهرة، ص 15–30، ومحمد المبارك (1960م)، خصائص العربيّة، نهضة مصر– الفجالة، القاهرة، وعلي بن إسماعيل (1978م)، المخصص لابن سيده، بيروت، دار الفكر، ج3 وج4 ، ومحمود عباس العقاد (1982م)، أشتات مجتمعات في اللغة والأدب، دار المعارف، ص 16–75، والجاحظ، البيان والتبيين ،

أوّلاً: خصائص التركيب *(Phrase)*.

ويتكون التركيب الأساسي في العربيّة من، أوّلاً: التركيب الفعلي وله أشكال عدّة ، ثانياً: التركيب الاسمي، وله أيضا أشكال كثيرة، وأمّا التراكيب في اللغة الماليزيّة فتتمثّل في الوحدة النّحويّة وعنصرها، وتقع في منزلة متوسطة (وهذا يدل على أنّ التركيب في اللغة الماليزيّة أكثر أهميّة من غيرها في الجملة)[1]، ويظهر ذلك في الرسم الآتي:



إضافة إلى ذلك، أنّ التركيب الماليزي ينقسم إلى أربعة أقسام: التركيب الاسمي *(Frasa Nama)*، والتركيب الفعلي *(Frasa Kerja)* ، وتركيب الصفة *(Frasa Adjektif)*، والتركيب المكون من الجار والمجرور أو الظرف *(Frasa Sendi)*[2]، وستتناول الباحثة هذا الموضوع بصورة مفصلة ومعمقة في التراكيب الاسميّة من نواح عدة، تتمثّل في تعريفها، وأنواعها، وبنائها،

1985م، ج1 و ج4 ، إسماعيل عمايرة (1992م)، خصائص العربيّة في الأفعال والأسماء ، ومحمد المبارك (1995م)، فقه اللغة وخصائص العربيّة، الطبعة السادسة، دار الفكر، بيروت.

[1]– ينظر: أنماط الجملة الأساسية في اللغة الماليزيّة في الفصل الأوّل من هذه الرسالة، ص 37–38.

[2]– ينظر: Tatabahasa Dewan, m.s 322 . وينظر: Asmah haji Omar, *Nahu Melayu Mutakhir*, Percetakan Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, Cetakan Pertama, 1980, m.s 226-313. وتضيف أسمح حاج عمر في كتابها *"Nahu Melayu Mutakhir"* التركيبين على ذلك، 1– تركيب العدد(Frasa Bilangan)، 2– تركيب الظرف (Frasa Adverba).

وستقوم بمقابلة هذه التراكيب في اللغتين العربيّة والماليزيّة، مع اقتراح بعض الحلول المناسبة للمشكلات والصعوبات التي يواجهها الطلبة الماليزيون أثناء قراءتهم الصحف العربيّة.

ثانياً: خصائص الإعراب.

وتتمثل في الحركات التي تظهر في آخر الكلمة، أو في الحروف التي تكون بدلا عنها. والإعراب من أكثر خصائص اللغة العربيّة وضوحا، وقد عبر عن هذا ابن فارس حين قال:"فأمّا الإعراب فبه تميز المعاني ويوقف على أغراض المتكلمين" [1]، وذلك أن قائلا لو قال: ما أحسن زيد" غير معرب، أو " ضرب عمر زيد" غير معرب لم يقف أحد على مراده. فإذا قال: "ما أحسن زيداً "، أو " ما أحسن زيدٌ" أبان بالإعراب عن المعنى الذي أراد [2]. وربما تظهر الحركات في اللغة الماليزيّة التي تعرف بكتابة الخط الجاوي [3]. ولكن هذه الحركات لا تحمل أي دلالة إعرابية في اللغة ووظيفتها.

وفي الحقيقة إنّ ظاهرة الإعراب لا تنفرد بها اللغة العربيّة بل، توجد في بعض اللغات، فالسنسكريتية، واليونانية، واللاتينية كانت لغات معربة، ومن هذه اللغات الأمهات المعربة انبعثت لغات أخرى غير معربة. وهذا أمر ينطبق أيضا على اللغات السامية، فالعربيّة بها من الخصائص اللغويّة ما ليس موجودا في باقي الساميات، فمن الممكن أن نجد في بعض الساميات الإعراب أو ما يشبه الإعراب [4]، بينما الإعراب في اللغات الأخرى لا يزيد على إلحاق طائفة من الأسماء والأفعال بعلامات الجمع والإفراد، أو علامات التذكير والتأنيث [5]، والإعراب يرتبط بالمعنى،

---

[1] –ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس (ت 395هـ)، الصاحبي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها ، مؤسسة أ. بدران، بيروت، 1963م ، ص 190، وينظر: السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر (ت 911هـ) ، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، دار الفكر، بيروت، ج 1، ص 327- 328.

[2] – ابن فارس، الصاحبي في فقه اللغة، ص 161.

[3] – تكتب اللغة الماليزيّة بخطين معروفين، 1- الخط اللاتيني (وهو الخط الرسمي والشائع)، 2-الخط الجاوي (كتابة اللغة العربيّة). هذه الكتابة اكتشفت منذ القرن 14 الميلادي منقوشة على الأجحار في ترانجانو، ماليزيا. ولمزيد من التفاصيل، ينظر: Asmah Haji Omar, *Ensiklopedia Bahasa Melayu*, m.s 82-93.

[4] – ينظر: إسماعيل عمايرة، خصائص العربيّة في الأفعال والأسماء، ص 24 وما بعدها. وينظر: أحمد ياقوت (1994م)، ظاهرة الإعراب في النحو العربي ونطبيقها في القرآن، دار المعرفة الجامعية، مصر، ص5 .

[5] – محمود على السمان (1983م)، التوجيه في تدريس اللغة العربيّة، دار المعارف، القاهرة، ص 19.

ويوضّح المراد لنفهم ما في نفس القائل والكاتب، والإعراب يكون بالحركات (الفتحة ،والضمة، والكسرة) وبما يقابلها من الحروف (الألف، والواو، والياء).

والحركات في اللغة العربيّة قسمان: قسم يدخل في بنية الكلمة كحركة الرّاء في رَسول وقرَن ويقرن، وقسم يدخل على الكلمة ويتبدّل تبعاً للوظيفة النّحوية[1]. وهذا ما يعبر عنه بالضبط الصرفي الذي يعنى ببنية الكلمة، والضبط النحوي الذي يتحكّم فيه الموقع والعامل.

فحركات الإعراب ليست شيئاً زائداً أو ثانوياً، لكنها تؤدّي وظيفة أساسيّة في اللغة؛ إذ بها يتضح المعنى ويظهر، وعن طريقها نعرف الصّلة النّحوية بين الكلمة والأخرى في الجملة الواحدة، وهنا تتجلّى وظيفة النحو في أن يبيّن لنا صلات الكلمات وحدودها التي تميّز كلمة عن أخرى في الجملة[2]. لذا أتفق تماما مع ما ذهب إليه الدكتور إسماعيل عمايرة "بضرورة التمسّك بحركات أواخر الكلمة، لما لها من وظيفة تواصلية.....فنظام الإعراب ثابت من ثوابت النحو، الذي هو ثابت من ثوابت العربيّة"[3]

وبفضل الإعراب يمكن التقديم والتأخير في الجملة وفق ما يناسب المعنى، وذلك بإعطائها دلالات أعمق، مع المحافظة على الوظيفة النّحويّة؛ فالفاعل يبقى فاعلاً وإنْ أخرناه، والمفعول به يبقى مفعولاً وإنْ قدمناه، مع الأخذ بعين الاعتبار اختلاف المعنى باختلاف التّقديم والتأخير . مثل: اللهَ أحمدُ – أحمدُ اللهَ [4].

وإنْ تأملنا فيما تقدّم ظهر لنا أنّ الإعراب نفسه هو ضرب من ضروب الإيجاز في اللغة؛ لأننا بالحركات نكتسب معانيَ جديدة دون أن نضطر لزيادة حجم الكلمة أو رفدها بمقاطع أخرى

---

1 – انظر: سحر عقاد (1990م)، ظاهرة الإعراب في اللغات السامية، رسالة ماجستير، إشراف د. أحمد هبو، جامعة حلب، سوريا، ص 6 وما بعدها.

2 – صبحي الصالح (1962م)، دراسات في فقه اللغة، ط 2، المكتبة الأهلية– بيروت، ص 142.

3 – إسماعيل عمايرة (2005م)، نحو آفاق أفضل للعربية: بحوث ومشروعات، ط 1، دار وائل للنشر، ص132.

4 – ابن يعيش، موفق الدين بن يعيش (ت 643 هـ)، شرح المفصل ، ط 1، (تحقيق: د.إميل بديع يعقوب)، دار الكتاب العلمية–بيروت، 2001م، ج1، ص 43.

أو بأفعال مساعدة. فيكفي أن نقول مثلا: الأسدَ، ليفهم المتلقي أننا نحذره من الأسد دون أن نقول: احذر الأسد، أو غيرها من العبارات.

وهذه كلها انفردت بها اللغة العربيّة دون اللغة الماليزيّة، وهذه الخصوصيّة هي التي تسمح للغة العربيّة التقديم والتأخير في التراكيب. وهذا بخلاف اللغة الماليزيّة التي تعتمد على الترتيب الوحيد أي القالب الواحد ونمطه يتمثل في[1]:

SUBJEK + KATA KERJA + OBJEK

1 2 3

مفعول + فعل + فاعل \ مبتدأ

ومثال على ذلك:

surat	*menulis*	*Saya*
الرسالة	أكتب	أنا

وفي المثال السابق "Saya menulis surat" الفعل لا بد أن يقترن بالكلمات المساعدة التي تدل على الزمن. فلا يفهم السامع أو القارىء تلك الجملة، إلاّ عند اقترانها بالكلمة المساعدة "sedang" التي تدل على الزمن الحالي أو المضارع. فيقول: "Saya sedang menulis surat"، وتقابل هذه الجملة بالعربيّة في وجوه عدّة، وهي:

1-أنا أكتبُ الرسالة.

2-أكتبُ الرسالة.

3-الرسالة أكتبُ.

[1]- تلازم اللغة الإنجليزية على هذا الترتيب أيضاً، SUBJECT +VERB + OBJECT (SVO)

وقد ذكر هاشم موسى *(Hashim Musa)* في كتابه <u>*(Binaan dan Fungsi Perkataan dalam Bahasa Melayu)*</u> ، وهو يذكر خلو اللغة الماليزيّة من ظاهرة الإعراب، فيقول: "هناك حقيقة واضحة في اللغة الماليزيّة وهي أنّ الإعراب والتصريف لا دخل لهما في بناء الكلمة؛ لإبراز الوظيفة والتصنيف النحويين"[1].

ثالثاً: من حيث الزمن

يرتبط الفعل في اللغة العربيّة بالزمن، إذ ينقسم إلى ثلاثة، ويتمثل في الماضي (أي حدوث الفعل قبل زمن التكلم) مثل: <u>أَكَلْتُ</u>، والمضارع (ويكون حدوثه في زمن التكلم أو بعده في الحال أو الاستقبال، ويتعين كونه للحال إذا قبل لام الابتداء)، كقوله عز وجل: چ ژ ژ ڑ ڑ ک ک ک ک گگ گ چ[2]، وللمستقبل إذا قبل السين، كقوله تعالى: چ ڭ ۇ ۇ چ[3]و چ ۋ ۋ چ[4] وأمّا الأمر فهو الفعل الذي يطلب حصول الفعل بعد زمن التكلم أي يفيد المستقبل، مثل: <u>اذْهَبْ</u> . فالفعل والزمن مقترنان.

إضافة إلى ذلك أن الفعل في العربيّة يستقبل الأدوات، مثل: أدوات الشرط[5]، نحو: إن تقرأ، وأدوات الجزم[6]، نحو: لم يجلس.

وهو يخالف الفعل في اللغة الماليزيّة، إذ إنّه مجرد من العنصر الزمني، ولعلّ هذا التجرّد ينفي عدّها لغة متصرفة، فالفعل وحده لا يحمل دلالة زمنيّة إلاّ بعد اقترانه بالكلمات المساعدة الدالة على الجهة والزمن [7] *(Kata Bantu Aspek)* مثل: *telah, sudah, baru, pernah,*

---

[1]- ينظر: Hashim Musa, <u>Binaan dan Fungsi Perkataan dalam Bahasa Melayu</u>, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1993, m.s 32.

[2]- سورة المنافقون: آية (8)

[3]- سورة الأعلى: آية (6)

[4]– سورة الليل: آية (21)

[5]– التي تدخل على الماضي فتفيد المستقبل، مثل: إذا قرأت.

[6]– التي تدخل على المضارع فتفيد الماضي ، مثل: لم أشرب.

[7]– ينظر: Asmah Haji Omar, <u>konsep Masa dalam Bahasa Melayu</u>, Seminar Kosmologi Melayu, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya,Kuala Lumpur, 1994, m.s 15.

التي تسبق الأفعال في الجملة للدلالة على الماضي أو *sedang, masih, akan, mula, belum*[1] المستقبل. وتخلو الماليزيّة من فعل الأمر. ومثال على ذلك:

اللغة الماليزيّة	**معناها في اللغة العربيّة**
الجملة تدل على الماضي:	
*Saya **telah makan** tengahari dirumah*	(أكلت \ تناولت الغداء في البيت)
بيت في نهار أكل أنا	
*Ali **telah membaca** suratkhabar*	(قرأ عليّ الجريدة)
جريدة قرأ علي	
الجملة تدل على المضارع:	
*Kereta api **mula bergerak***	(يتحرك القطار)
يتحرك بدأ قطار	
*Dia **sedang menulis** surat*	(يكتب الرسالة)
رسالة يكتب\تكتب هو\هي	

رابعاً: من حيث الجنس.

ويقصد بالجنس[2] في اللغة العربيّة الذي يميز بين المذكر والمؤنث، ويقال أيضا "النوع" [1] مثل: طالب، وكرسي، والمؤنث، مثل: طالبة، وبنت، وكرة، والجنس من الفصائل النحويّة [2]؛ إذ لا

Also see: Asmah haji Omar, <u>Aspek Bahasa dan Kajiannya</u>, Dewan Bahasa dan Pustaka, Cetakan kedua, 1991, m.s 50. Nik Safiah Karim dll. <u>Tatabahasa Dewan</u>, m.s 258-259.

[1] – الكلمات telah, sudah, baru, pernah تستخدم قبل الفعل لتدلّ على الماضي.
والكلمات sedang, masih, akan, mula, belum تستخدم لتدلّ على المستقبل.

[2] – ينظر: إسماعيل عمايرة (2003م)، <u>دراسات لغوية مقارنة: ظاهرة التأنيث بين اللغة العربيّة واللغات السامية:</u> دراسة لغوية تأصيلية، ط 1، دار وائل للنشر، عمان، ص 16.

نستطيع أن نضيف الاسم بأية علامة من الإفراد والتثنية والجمع إلاّ بعد أن نعين حالته من ناحيتي التذكير والتأنيث. والاسم في اللغة العربيّة إمّا أن يكون مذكراً وإمّا مؤنثاً. وليس هناك جنس ثالث محايد[3] كما وجدنا في بعض اللغات الهندية– الأوروبية[4].

ويميز بين العدد (الأفراد والمثنى والجمع) في العربيّة بزيادة ألف ونون في حالة الرفع، أو ياء ونون في حالتي النصب والجر في التثنية، مثل: كتابان وكتابين، وبزيادة واو ونون في حالة الرفع، مثل: معلمون، أو ياء ونون في حالتي النصب والجر في جمع المذكر السالم، مثل: معلمين، وبزيادة ألف وتاء على المفرد في جمع المؤنث السالم، مثل: طالبات.

وأمّا الجنس في الماليزيّة فمثل العربيّة يكون إمّا مذكراً وإما مؤنثاً. إلا أنّ هذه اللغة لا تبرز فيها أية علامة تميز المذكر من المؤنث؛ لاعتمادهما على المورفيم الصفري [5]. والتجريد من العلامة الدالة على الجنس لا يقتصر على الأسماء فحسب بل على الأفعال، ويتبيّن ذلك في الأمثلة الآتية:

1–كلمة "*makan*" وتعني (أكل) تستخدم هذه الكلمة للمذكر والمؤنث معا دون التفرقة، نحو:

*Hamzah + sedang **makan** + roti* (حمزة يأكل الخبز).

*Zainab + sedang **makan** + roti* (زينب تأكل الخبز).

---

[1] – يطابق الخبرالمبتدأ في العدد (الإفراد و التثنية والجمع) والنوع (المذكر والمؤنث)، ينظر: فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربيّة، ط 12، مصر. (د.ت).

[2] – المراد بالفصائل النحوية هي المعاني النحوية التي يعبر عنها بواسطة المورفيمات. وهي تشمل الجنس (مذكر: مؤنث: محايد)، والعدد (مفرد: مثنى: جمع) والشخص (متكلم: مخاطب: غائب)، والملكية (الإضافة أو التبعية .....الخ)، ينظر: فندريس (1950م) ، اللغة،(تعريب: عبدالحميد الدواخلي ومحمد القصاص)، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ، ص 125.

[3] – ينظر: William Wright: *A Grammar of Arabic Language*, Cambridge University Press, Vol: 1, 1967, p:23, وينظر: حمود أحمد حسن المراغي (1990م)، مدخل إلى اللغة العبرية ، دارالعلوم العربيّة، بيروت، ص 98.

[4] -ينظر: إسماعيل عمايرة، دراسات لغوية مقارنة: ظاهرة التأنيث بين اللغة العربيّة واللغات السامية، ص 16.

[5] –المورفيم الصفري *(Zero Morpheme)*: وهو مورفيم يدل عدم وجوده على وجود مورفيم محذوف أو مستتر أو مقدر، مثل الضمائر المستترة... لمزيد من التفاصيل، ينظر: خليل حلمي (2000م)، مقدمة لدراسة علم اللغة، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، القاهرة، ص 90–91.

2–كلمة *"kerusi , bola"* وتعني: (كرسي، كرة) لا تظهر فيهما دلالة أو علامة المذكر والمؤنث. نحو:

– ***Ini*** *kerusi dan* ***ini*** *bola* (هذا كرسي و هذه كرة).

خامسا: من حيث العدد.

تنقسم الكلمة في العربيّة من حيث العدد إلى مفرد، أو مثنى، أو جمع، ومن حيث النوع إلى مذكر أو مؤنث، وبناء على ذلك تبنى قواعد المطابقة والمخالفة بين العدد والنوع، أي يكون الاسم إما مفردا مذكرا، أو مفردا مؤنثا، أو مثنى مذكرا، أو مثنى مؤنثا، أو جمع مذكر سالما نحو: مهندسون، معلمون، أو جمع مؤنث سالم نحو: مهندسات ، معلمات أو جمع تكسير مثل: طلاب.

ولا تراعى هذه القاعدة (المطابقة بين العدد والنوع) في اللغة الماليزيّة، فالاسم من حيث العدد ينقسم إلى مفرد وجمع، ومثال على الأول قولك: *"kereta"* تعني سيارة، و*"buku"* تعني كتاب، ومثال على الثاني، قولك: *"Kereta-kereta"* تعني سيارات، و *"buku-buku"* تعني كُتبا، أي يتم صياغة الجمع في اللغة الماليزيّة بتكرار الكلمة المفردة ذاتها مرتين. فالعدد لا يؤثر في تغير شكل الاسم أو الفعل أو الوصف"[1].

وتخلو اللغة الماليزيّة من المثنى، إذ يعامل معاملة الجمع.

الخصائص الصرفيّة:

1– Asmah Haji Omar, *Aspek Bahasa dan Kajiannya,* m.s 5.

تمتاز اللغة العربيّة باشتقاقها فهي "لغة اشتقاقية" ، بل هي من أرقى اللغات في الاشتقاق، فنقل الكلمة من وزن إلى آخر يفيد معنى جديداً قد لا يؤدّى في لغة أخرى إلاّ بعدّة كلمات[1].

فللكلمة في اللغة العربيّة تتكون من ثلاثة حروف في الأغلب ، ومن هذا الجذر الثلاثي يشتق عدد كبير من الكلمات. وتعد ظاهرة الاشتقاق من أهم ما تتميز به اللغة العربيّة ، وقد دفعت بعض اللغويين إلى القول: "إنَّ هذه الجذور الشتى، وما يمكن أن يطرأ عليها من تغييرات تعز على الحصر، تجعل من العربيّة إحدى اللغات العظمى في العالم أجمع، ومن أجل هذا فهي جديرة بأن تعلَّم، إنَّها بحق إحدى اللغات الكلاسيكيّة العظمى ، وتقف بجدارة على نفس المستوى مع كلّ من اليونانيّة والسنسكريتيّة"[2] .

وأمّا اللغة الماليزيّة فهي لغة إلصاقيّة، وتمتاز باللواحق والسوابق التي ترتبط بالكلمة (الاسم، أو الفعل، أو الصفة) فتؤدي إلى تغيير معنى الكلمة، ومثال ذلك:

كلمة الاسم: *rumah* (بيت) + Pe.......an (السابق واللاحق معا) : *pe**rumah**an* (إسكان).

كلمة الفعل: *henti* (وقف) + per.......an (السابق واللاحق معا): *per**henti**an* (موقف – اسم المكان) .

كلمة الصفة: *rugi* (خسر) + ke........an (السابق واللاحق معا): ke**rugi**an (خسارة).

ومن الجدير بالذكر، أن الكلمة التي تتبع النظام الصرفي، تعود أصولها إلى مكونين أساسيين:

1–جذر الكلمة *(kata akar)*: يعني الكلمة المجردة من السوابق واللواحق، أو من التكرار وليس لها عنصر التركيب، مثل: *meja, orang, air, pergi, datang....*.

---

[1] – ينظر: ابن جني، الخصائص، ج1، ص 529–530، وينظر: صبحي الصالح، فقه اللغة، ص204 وما بعدها، وإدريس العلمي، في اللغة، ط 1، 2001م، ص 48 – 51.

[2] – رشدي أحمد طعيمة (1402هـ/1982م)، الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربيّة للناطقين بغيرها ، جامعة أم القرى، معهد اللغة العربيّة، مكة المكرمة، ص 18، نقلا من :
Irving T.B. *How Hard is Arabic*, Modern Language Journal, 41 (6), 1957, p289-291.

2–الكلمة الأساسيّة *(kata dasar)*: يعني الكلمة الملتصقة بالسوابق، واللواحق، أو التكرار.
مثل: *ke**terharu**an* تتكون من الكلمة الأساسيّة: *ter**haru*** ، وجذر هذه الكلمة : *haru*.

والحقيقة أنّ كل لغات العالم تمتاز بهذه الخصائص، تزيد أو تنقص، ولكن متعلمي اللغة العربيّة يظهرون اهتماماً باللغة العربيّة، وخاصة أنّ القرآن الكريم قد ساهم في تثبيت خصائصها المميزة.

الفصل الأوّل

مفهوم التراكيب وأقسامها، وقواعد ترتيبها،

والتعريف بمصطلحات العربيّة لأغراض عامة و خاصّة ولأغراض الصّحافة

ستعرض الباحثة في هذا الفصل ثلاثة مباحث، تدرس فيها الموضوعات الآتية:

المبحث الأوّل: معنى التراكيب في العربية والماليزية وأنواعها.

المبحث الثاني: مفهوم التركيب الاسمي في اللغتين.

المبحث الثالث: قواعد ترتيب التركيب الاسمي في اللغتين.

المبحث الرابع: تعريف المصطلحات التالية :

1- العربيّة لأغراض عامة.
2- العربيّة لأغراض خاصة.
3- العربيّة لأغراض الصّحافة.

المبحث الأوّل: معنى التراكيب في العربيّة والماليزيّةوأنواعها

التراكيب جمع تركيب، وهي مصدر للفعل (رَكّبَ)، فيقال: "ركّبَ الشيءَ، تعني وضع بعضه على بعض، وركّبه: ضمّه إلى غيره فصار شيئا واحدا في المنظر، يقال " ركب الكلمة أو الجملة"[1]. أي تعني لغة: الجمع[2].

وجاء في القرآن الكريم، قوله تعالى: چ ٹ ڎ ڎ ٹ ٹ ڎ چ[3] ركّب الشيء وضع بعضه على بعض والركيب يكون اسما للمركب في الشيء كالفصّ يركب في كفة الخاتم، والمركب أيضا الأصل والمنبَت، نقول فلان كريم المركّب أي كريم أصل منصبه في قومه" [4] .

أمّا في الاصطلاح العرفي فهي مرادف التأليف، وهو جعل الأشياء المتعددة بحيث يطلق عليها اسم واحد [5]. وجاءت كلمة "التركيب" في اللغة العربية بمعان أوسع من كلمة "المركب"؛ لتشمل كل من "جمع الحروف البسيطة ونظمها لتكوّن كلمة"[6]، و"جعل الاسمين اسما واحدا"[7].

و" أمّا المركب فهو مجموع الأشياء المتعدد"[8]

ومما سبق ذكره يُمكن القول إنّ التراكيب هي تآلف من كلمتين أو أكثر يؤدي فائدة، سواء أكانت فائدة تامة مثل: "النجاة في الصدق " أم ناقصة، مثل: "نور الشمس"، و"الإنسانية

---

[1]–مادة (ر ك ب) ، ينظر: ابن منظور، جمال الدين محمد مكرم (ت 711هـ)، لسان العرب، ط 2، (عناية أمين عبد الوهاب، دار إحياء التراث–بيروت، 1418هـ \ 1997م. وينظر: الزبيدي، محمد مرتضى (ت 1205هـ)، تاج العروس من جواهر القاموس، (تحقيق: عبد الكريم الغرباوي)، الكويت، 1967م.
[2]– بطرس البستاني (1977م)، محيط المحيط، دائرة المعاجم لبنان، م 1، ص 810.
[3]– سورة يس : آية (72)
[4]– ابن منظور، لسان العرب ، (ر ك ب).
[5]– المرجع نفسه، ص 810.
[6]– ينظر: محمد سعيد أسبر وبلال الجندي (2004م)، معجم علوم اللغة ومصطلحاتها، دار العودة، ص 137.
[7]– ينظر: محمد سليمان الأشقر (1995م)، معجم علوم اللغة، المؤسسة الرسالة– بيروت، ص 137.
[8]– ينظر: محمد علي التهانوي، كشاف اصطلاحات الفنون، (تحقيق: أحمد حسن سبيح)، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ج 2، ص 184–188.

الفاضلة"، و"إن تتقن عملك". وتقابل كلمة " تركيب" باللغة الماليزيّة *"Frasa"*، وقد ترجمت من اللغة الإنجليزيّة *"phrase"* إلى العربيّة بمصطلحات عدّة[1].

وقد تعرضت كتب النحو العربي قديما وحديثا لدراسة التراكيب في مواضع كثيرة، ومنها: "الكتاب" لسيبويه، و"الإنصاف في مسائل الخلاف" لابن الأنباري، و"الكافية في النحو" لابن الحاجب، و"التراكيب الشائعة في اللغة العربية" لمحمد علي الخولي، و"التراكيب اللغوية" لهادي نهر وغيرها.

ويعرف سيبويه التراكيب النحوية بأنها: "اجتماع كلمتين أو أكثر لعلاقة معنوية" [2]، ويفهم من قول سيبويه أنّ العلاقة المعنويّة قد تجمع بين كلمتين أو أكثر.

ومن ذلك ما قاله ابن الأنباري بأن الاسمين إذا ركبا دلا على معنى واحد، وهذا في مجال حديثه عن أحكام العدد المركب، مثل: "خمسة عشر"[3].

وعّرف ابن الحاجب المركبات بقوله: "كل اسم من كلمتين ليس بينهما نسبة ولا يدخل في هذا الحد إلا ما ركب لأجل العلمية نحو: معد يكرب، وبعلبك" [4] ، ويقول الرضي: " قوله ليس بينهما نسبة قبل العلمية وليسا بمبنيين بعد التسمية بهما" [5] فالإسناد واضح في الجملة المسمى بها

---

[1]– منها: المركب، والعبارة، والضميمة، والركن، والتركيب الجزئي، وشبه الجملة. ولمزيد من التفاصيل، ينظر: ميشال زكريا (1983م)، الألسنة التوليدية والتحويلية وقواعد اللغة العربيّة، ط1، المؤسسة الجامعيّة للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت. ومحمد علي الخولي (1986م)، معجم علم اللغة النظري، ط 1، مكتبة لبنان–بيروت. ورمزي منير بعلبكي (1990م)، معجم المصطلحات اللغويّة، ط 1، دار العلم للملايين–بيروت، ص 378. تشومكي (1993م)، المعرفة اللغوية طبيعتها وأصولها واستخدامها، ط 1، (ترجمة وتعليق: محمد فتيح)، نظرية تشومكي اللغويّة، دار الفكر العربي، القاهرة. وأحمد سليمان ياقوت (2000م) ، في علم اللغة التقابلي ، ص 215، ومحمود أحمد نحلة، مدخل إلى دراسة الجملة العربيّة، ص 37.

[2]– ينظر: سيبويه، عمرو بن عثمان (ت 180 هـ)، الكتاب، (تحقيق: عبد السلام هارون)، عالم الكتب بيروت، ج 1، ص 134. (د.ت).

[3]– ينظر: ابن الأنباري، عبد الحميد أبو بركات (ت 577هـ)، الإنصاف في مسائل الخلاف بين البصريين والكوفيين، (تحقيق: محمد محيي الدين)، دار إحياء التراث العربي القاهرة، (د.ت)، ج 1 ، ص 310.

[4]– الرضي، رضي الدين الأستراباذي (ت 688 هـ)، شرح الرضي على الكافية ، (تحقيق: يوسف حسن عمر)، منشورات جامعة قاريونس، 1978م، ج3، ص 129.

[5]– المصدر نفسه، ج3، ص 129– 130.

نحو " تأبط شرا" و "برق نحره" لكنه غير واضح في المركب الإضافي، ولعلّه يقصد أن النسبة قد تحققت في تقدير معنى الحرف في الإضافة؛ لأنّها إمّا أن تكون على تقدير "اللام" في غلام زيد، أي: غلام لزيد، وإمّا أن تكون على معنى "من" في نحو: خاتم ذهب، أي خاتم من ذهب ويفرق ابن يعيش بين نوعين من التراكيب؛ الأول: تركيب الإسناد، وهو خاص بالجمل، والثاني تركيب الإفراد، الحاصل بين المفردات من غير إسناد [1]. ويعود مرة أخرى للحديث عن المركب، فيقسم التركيب فيه إلى نوعين: تركيب من جهة اللفظ فقط ، وهو تركيب الأعداد، نحو "خمسة عشر"، والثاني تركيب من جهة اللفظ والمعنى، نحو "معد يكرب، وحضر موت" لتحويله إلى العلمية، وكون اللفظ موضوعا بإزاء مسمى[2].

ولعلّه يقصد أن التركيب في الأوّل يحتفظ كلّ جزء بمعناه الأصلي دون انمحاء دلالة كل لفظ، مع أدائهما معنى جديدا، أمّا التركيب من النوع الثاني، فقد انصهرت دلالة الكلمتين في شيء واحد، مؤدية معنى العلمية في كل تركيب.

ويذكر ابن هشام أنواع المركب فيقول:" ينقسم "العلم" إلى مفرد كزيد وهند، وإلى مركب وهو ثلاثة أنواع: مركب إسنادي، ومركب مزجي، ومركب إضافي" [3] ثم عرف كل نوع من هذه الأنواع الثلاثة، ولكنه أهمل تعريف المركب، مما يؤكد عدم وضوح مصطلح "المركب" عنده.

وعرف عباس حسن المركب الاسمي بقوله: المركب ما تكوّن من كلمتين أو أكثر، وهو ثلاثة أقسام: المركب الإضافي، والمركب المزجي، والمركب الإسنادي" [4] وذلك في أثناء حديثه عن العلم أيضا. واتفق عباس حسن وابن هشام على أنّ أقسام المركب ثلاثة، وهي مركب إسنادي (تأبط شرا)، ومركب مزجي (حضر موت)، ومركب إضافي (عبد الله).

---

[1]- ابن يعيش، شرح المفصل، ج1، ص 14.
[2]- ينظر: المصدر نفسه، ج4، ص 112.
[3]- ابن هشام، عبد الله بن يوسف (ت 761هـ)، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك ، (تحقيق: محمد محيي الدين عبد الحميد)، المكتبة العصرية بيروت، ج 1، ص 121.
[4]- عباس حسن، النحو الوافي، دار المعارف، ط 5، ج1، ص 300. (د.ت)

وعدّ عبادة [1] التركيب مقابلا للمفرد، وهو ما تكون من كلمتين أو أكثر ويؤدي وظيفة نحوية وله سمة خاصة يعرف بها، وهو بهذا المعنى يشمل الجملة، والمضاف والمضاف إليه والشبيه بالمضاف، والموصوف وصفته، والمصدر والمشتقات.

ويرى كل من الخولي[2] وهادي نهر[3]، أن التراكيب اللغوية هي التراكيب النحوية.

وأمّا صحّة التراكيب فتأتي من ترابط مفرداته وتقاربها بحيث يؤدي اجتماعها وظيفة دلالية، لذلك يتوجب على المعلم أن يدرب تلاميذه على استبصار العلاقات الدلالية التركيبيّة بين مفردات التركيب الواحد، مما يساعد التلاميذ على مزيد من الفهم، والتركيز، والمتابعة [4].

والتركيب عند النحاة مقابل الإفراد، فإن كان بين جزئي المركب إسناد سمي جملة وإن لم يكن بينهما إسناد، إذ تكون بينهما نسبة تقييديّة ويكون أحد الجزأين قيدا للآخر فيسمى مركبا تقييديا، فإن كان أحدهما مضافا والآخر مضافا إليه سمي مركبا إضافيا، وإن كان أحدهما موصوفا والآخر صفة سمي مركبا توصيفيا[5].

ويمكن تصنيف التراكيب اللغوية حسب العلاقة الإسنادية بين أركانها الرئيسة وعناصرها المتممة إلى ثلاثة أقسام:

أوّلاً: التركيب البسيط:

وهو عبارة عن جملة مكونة من عنصرين أساسيين (مسند ومسند إليه) مع بعض العناصر اللغوية التي لا يكتمل المعنى إلاّ بها. ومن أسمائها: "الجملة الصغيرة" و "الجملة البسيطة" و"الجملة

1- ينظر: محمد إبراهيم عبادة، الجملة العربيّة، دراسة لغوية نحويّة، ص 28.

2- ينظر: محمد علي الخولي (1986م)، أساليب تدريس اللغة العربيّة، ط 2، مطابع الفرزدق التجارية الرياض، ص 42.

3- ينظر: هادي نهر(1987م) ، التراكيب اللغوية في العربيّة، مطبعة الإرشاد بغداد، في مقدمة الكتاب.

4- ينظر: سمير شريف ستيتية (1987م)، المباديء الألسنة وتطبيقاتها في تدريس اللغة، مجلة جامعة دمشق.

5- ينظر: محمد علي التهانوي، كشاف اصطلحات الفنون، ج2، ص 184.

الأصلية" ومثالها: انتهت عطلة الصيف، هذه بطاقة جميلة، أقرأ المجلات المصورة، ما أحلى العودة إلى المدرسة[1].

ثانياً:التركيب الموسع:

وهو عبارة عن جملة اسمية، أو فعلية يكون الركن الثاني فيها جملة، أو شبه جملة ولها أسماء أخرى، مثل "الجملة الكبرى"، و "الجملة المركبة"، و "الجملة الموسعة". ومن أمثلتها: التلاميذ أعدادهم كبيرة، قال علي: ذهبت مع أسرتي، كنت أساعد أمي، رجع علي يحمل كتبه [2].

ثالثا:التركيب الجزئي:

وهو مركب لفظي يدخل في الجملة بوصفه عنصراً متمماً للمعنى، وقد يتصل مباشرة بفكرة الإسناد، أو يحل محل الركن الثاني من الجملة، وهو ما يسمى عادة بشبه الجملة، ومن التراكيب اللغوية الجزئية المشهورة، تراكيب الجار والمجرور، والمضاف والمضاف إليه، والنعت والمنعوت، والتوكيد والمؤكد، والعطف والمعطوف عليه، والمستثنى والمستثنى منه، والتمييز والمميز، والحال وصاحب الحال، والظرف والمظروف، واسم الموصول وجملة الصلة [3].

وقد تناول مازن الوعر [4] التراكيب اللغويّة من حيث دلالتها، فقسمها إلى أربعة أقسام: التركيب الاسمي، والفعلي، والوصفي، والشرطي. وقد تناولها أيضاً من حيث حجمها، فقسمها إلى قسمين: التركيب الكبير أو المعقد، والتركيب الصغير أو البسيط، وقد قرن ذلك بتقسيم الكلام عند ابن هشام إلى جملة كبرى، وجملة صغرى.

---

[1] – ينظر: محمد الشاويش (1982م)، ملاحظات بشأن دراسة تركيب الجملة في اللغة العربيّة ، أشغال ندوة اللسانيات في خدمة اللغة العربيّة، عدد 5، (23–28 نوفمبر)، تونس، ص 23. وينظر: محمد إبراهيم عبادة (1988م)، الجملة العربيّة، ص35.

[2] – ينظر: ريمون طحان (1981م)، الألسنة العربيّة، دار الكتاب اللبناني بيروت، ص 70 . وينظر: مازن الوعر (1987م)، نحو نظرية لسانية حديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربيّة، ط 1، طلاس دمشق، ص 51. وينظر: محمد إبراهيم عبادة (1988م)، الجملة العربيّة، ص 26 .

[3] – ينظر: محمد الشاويش (1982م)، ملاحظات بشأن دراسة تركيب الجملة في اللغة العربيّة ، ص 28. وينظر: عفيف دمشقية (1982م)، احتمالات المعاني في بعض التراكيب العربيّة، اللسان العربي، ص 40.

[4] – ينظر: مازن الوعر، نحو نظرية لسانية حديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربيّة، ص25–32.

ويبدو لي مما سبق سعة مفهوم التركيب عند النحاة، إذ يطلقونه مرة على الجملة الاسمية ويقصدون به المبتدأ والخبر، ويطلقونه حينا آخر على تآلف أي كلمتين حتى وإن لم تؤديا وظيفة دلالية تامة، ومن ذلك تآلف المضاف والمضاف إليه، والنعت والمنعوت، والتأكيد والمؤكد، والأسماء المسندة كالتركيب المزجي، والإسنادي، والإضافي، كذلك يطلق على الأعداد كـ "خمسة عشر" وما ماثله.

وممّا يدلّ على أن استخدامهم لمصطلح التركيب لم يكن دقيقاً واضح المعالم حتى يغدو مصطلحا لغويا أو نحويا في استعمالهم، عدم إفراد باب له يختص به في مؤلفاتهم، يفصله عن غيره من ظواهر اللغة، من خلال إعطائه الخصائص اللغويّة، والنحويّة، والصرفيّة التي تميّزه عن غيره.

ولم تخل كذلك كتب النّحو الماليزي من حديث عن التراكيب بصورة مفصّلة، إذ وضع المؤلفون بابا خاصا بالتراكيب في كتبهم، تكاد جميعها [1] تناقش هذا الموضوع بصورة عميقة. ومنها: ***Tatabahasa Dewan***, *Nik Safiah Karim dll.*[2], ***Nahu Melayu Mutakhir***, *Asmah Hj Omar*[3], ***Petunjuk Tatabahasa Bahasa Melayu***, *Asraf*[4] *dan* ***Nahu Melayu Moden***, *Liaw Yock Fang dan Abdullah Hassan*[5].

وقد اتفق جميع اللغويين الماليزيين [6] على أن التركيب في الماليزيّة ينقسم إلى أربعة أقسام، أقسام، ويتمثل في: التركيب الاسمي، والتركيب الفعلي، والتركيب الوصفي، وتركيب الجار والمجرور باستثناء "أسمح حاج عمر" إذ أضافت تركيبين آخرين وهما: تركيب العدد، وتركيب الظرف.

---

[1]– نسبة 6 : 6 من كتب "النحو الماليزي" التي اعتمدت عليها الباحثة في هذا البحث، تتناول موضوع التراكيب بما فيها من حدها وأقسامها، وبنائها.... إلخ.

[2]– ينظر: Nik Safiah Karim, Tatabahasa Dewan, m.s 359-476

[3]– ينظر: Asmah Haji Omar, Nahu Melayu Mutakhir, m.s226-292

[4]– ينظر: Asraf, Petunjuk Tatabahasa Melayu, Sasbadi sdn. bhd.Cetakan 2007. m.s 195-208

[5]– ينظر: Liaw Yock Fang, Abdullah Hassan, Nahu Melayu Moden, m.s 178-190

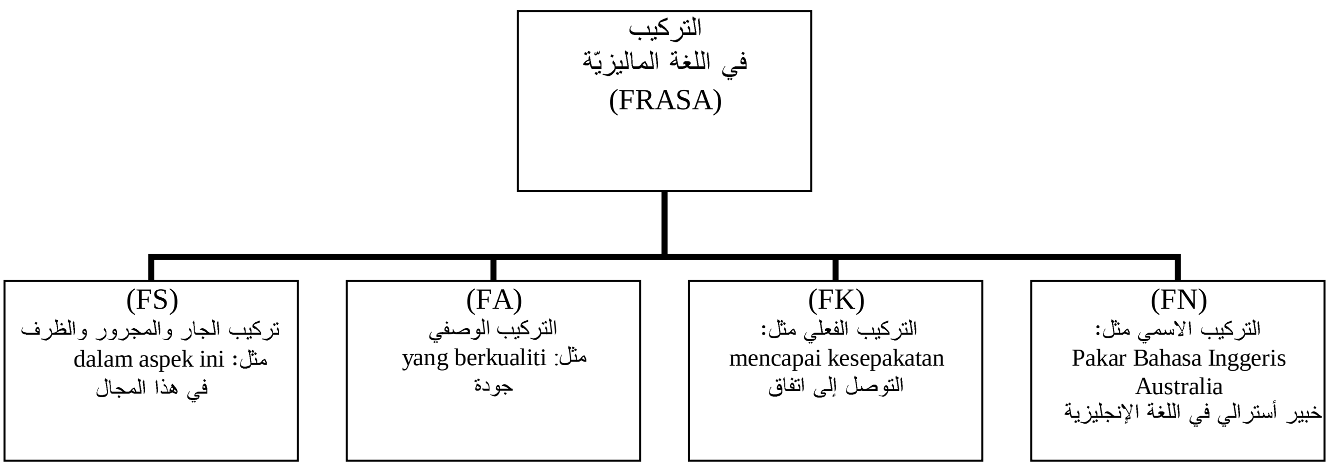
[6]– ينظر: Asmah Hj Omar, Nahu Melayu Mutakhir, m.s227-228, Nik Safiah Karim dll., Tatabahasa Dewan, m.s 359- 428.

وقد عرفت "أسمح حاج عمر" التركيب بأنه: *"Dalam pengertian traditional, frasa terdiri dari sekurang-kurangnya dua kata yang letaknya berturutan tetapi tidak mempunyai subjek dan predikat"*[1]

أي أنّ التركيب يتكون على الأقل من كلمتين متتاليتين ولا يشمل ذلك المبتدأ والخبر.

ويُستنتج من ذلك أن التركيب ليس جملة تامة، بل هو عنصر مهم في بناء الجملة. وقد يشكل التركيب عنصرا لتركيب آخر أوسع في الجملة[2]، ويكون في التركيب الفعلي فقط.

شكل رقم (1)



ومن الملاحظ أن ثمّة وجوهاً من الاتفاق والاختلاف بين مفهوم التراكيب وأنواعها في اللغتين العربيّة والماليزيّة. وقد بحثت كتب عدة في اللغة العربيّة مفهوم التراكيب، ولكن جاء بحثها بصورة عشوائيّة وغير دقيقة، وكان جل تركيزها على تركيب العدد، والتركيب المزجي، وتركيب

1– ينظر: Asmah Hj Omar, <u>Nahu Melayu Mutakhir</u>, m.s 226

2– Nik Safiah Karim dll., <u>Tatabahasa Dewan</u>, m.s 398.

العلم[1]، في حين توسّع المحدثون العرب [2] في ذلك، فتحدثوا عن التركيب وأقسامه الإسنادي [3]، مثل: زيد أبوه شاعر، وغير الإسنادي [4]، مثل: طالب الجامعة، ولكنّهم لم يتحدّثوا عن التركيب الاسمي والتركيب الفعلي أبدا، وأمّا التركيب في كتب النحو الماليزي فجاء مفصلا ومجموعا في باب واحد، فهي تبدأ بحدّه ثم تقسيمه، ثم بنائه وأشكاله. وهو لا يحتوي على المسند والمسند إليه.

وممّا يرجح ما ذهبنا إليه ما قاله علي بن معيوف في رسالته" المركب الاسمي في كتاب سيبويه" وهو(عدم ترتيب التركيب الاسمي في باب واحد في العربيّة)، وزاد على ذلك قائلا:(إن ظاهرة التركيب الاسمي كانت متناثرة في ثنايا الكتاب، إذ لم تكن محصورة في أحد أبوابه، أو أحد أجزائه؛ فاستدعي ذلك جهدا كبيرا لترتيبها، ثم إعادة نسجها) [5].

وتجدر الإشارة هنا إلى أنواع التركيب في كلتا اللغتين، إذ تقسم العربيّة التركيب إلى قسمين: الإسنادي وغير الإسنادي، وأمّا الماليزيّة فتقسمه أربعة أقسام: التركيب الاسمي، والتركيب الفعلي، والتركيب الوصفي، وتركيب الجار والمجرور. وأضافت "أسمح" [6] في ذلك تركيب العدد وتركيب الظرف.

واتفقت العربية والماليزيّة في أنّ التركيب مكون من كلمتين فأكثر، ويجوز في اللغة الماليزيّة أن يكون التركيب من كلمة واحدة ولكنّها قابلة لأن تتطور إلى كلمتين أو أكثر [7]. وعلى سبيل المثال، يمكن تطوير كلمة "guru" (مدرس) في الجملة الآتية:

الجملة الماليزيّة	معناها في العربية

[1] – منهم سيبويه (ت 180هـ) في الكتاب، وابن الأنباري (ت 577هـ) في الإنصاف في مسائل الخلاف بين البصريين والكوفيين، وابن يعيش (ت 643هـ) في شرح المفصل، وابن الحاجب (ت 646هـ) في شرح الرضي عن الكافية، وابن هشام (ت 761هـ) أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك.

[2] – منهم محمد الشاويش في ملاحظات بشأن دراسة تركيب الجملة في اللغة العربيّة (1982م)، ومازن الوعر في نحو نظرية لسانية حديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربيّة، (1987م)، وهادي نهر في التراكيب اللغوية في العربيّة،(1987م).

[3] – هو الذي يشتمل على مسند ومسند إليه، مثل: زهير مجتهد.

[4] – هو الذي لا يشتمل على مسند ومسند إليه، مثل: كتاب النحو.

[5] – علي بن معيوف، المركب الاسمي في كتاب سيبويه، رسالة ماجستير، جامعة الملك سعود، 1423هـ، ص2.

[6] – ينظر: Asmah Hj Omar, *Nahu Melayu Mutakhir*, m.s 226

[7] – ينظر: Nik Safiah Karim dll., *Tatabahasa Dewan*, m.s 359

1- *Guru* bijak مدرس ذكي	- مدرّس ذكي
2- *guru Bahasa Inggeris dari Australia* bijak مدرّس لغة إنجليزي من أستراليا ذكي	- مدرّس اللغة الإنجليزية من أستراليا ذكي

فـــ *"Guru"* (مدرّس) في جملة رقم (1) تركيب اسمي مكوّن من كلمة واحدة، وجملة رقم (2) جعلت كلم ات *"guru Bahasa Inggeris dari Australia"* (مدرّس اللغة الإنجليزية من أستراليا) تركيبا اسميا مكوّناً من كلمات عدّة. وهذا جائز في اللغة الماليزيّة دون اللغة العربيّة.

المبحث الثاني: مفهوم التركيب الاسمي في اللغتين.

ورد في التراث النحوي العربي مصطلح "الاسم المركب" [1]، أمّا بعض الباحثين المحدثين فقد استعملوا مصطلح "الركن الاسمي" [2]، أو "المركب الاسمي" [3]، أو "المركب الاسمي الإسنادي وغير الإسنادي"[4]، أو "التركيب البسيط"[5].

والتركيب عنصر من عناصر الجملة، ويأتي التركيب بصور عديدة كما ذكرنا في المبحث السابق، وأهمّها التركيب الاسمي.

إذ يُـعرّف التركيب الاسمي في معجم المصطلحات اللغويّة: بأنّه "مجموعة من كلمتين أو أكثر وظيفتهما النّحويّة كوظيفة الاسم، والكلمة المركزية فيها اسم"[6].

ويشير التركيب الاسمي في كتاب سيبويه إلى معنيين:

---

[1]- أورده ابن جني (ت 392 هـ) في "باب تدافع الظاهر" التركيب وبنيته والتئامه ومستواه. ولمزيد من التفاصيل، ينظر: ابن جني، أبو الفتح عثمان(ت 392 هـ)، الخصائص، ط 2، (تحقيق: محمد علي النجار)، مطبعة دار الكتب، القاهرة، 1374هـ \ 1955م، ج 2، ص 227. وقسم ابن يعيش (ت 643 هـ) التركيب إلى قسمين: تركيب الإفراد وتركيب الإسناد. ولمزيد من التفصيل، ينظر: ابن يعيش (ت 643هـ)، شرح المفصل للزمخشري، ج 1، ص 20. وقد رأى ابن هشام (ت 761هـ) أن التركيب يفيد في معناه الكلام، وأنه البنية الأساسية التي تتولد عنها أشكال نحوية متعددة ومتنوعة، فقال: " الكلام هو: القول المفيد بالقصد، والمراد بالمفيد: ما دل على معنى يحسن السكوت عليه. والجملة: عبارة عن الفعل وفاعله، كـ (قام زيد). والمبتدأ وخبره كـ (زيد قائم) ينظر: ابن هشام الأنصاري، عبد الله بن يوسف (ت 761هـ)، مغني اللبيب عن كتب الأعاريب، ط 3، (تحقيق: د. مازن المبارك ومحمد على حمد الله)، دار الفكر، دمشق، 1972م، ص 491.

[2]- ينظر: ميشال زكريا، الألسنة التوليدية والتحويلية وقواعد اللغة العربيّة (الجملة البسيطة)، ص 116 وما بعدها.

[3]- ينظر: منذر عياشي (1991م)، قضايا لسانية وحضارية، ط 1، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق، ص 122.

[4]- ينظر: أبو السعود حسنين الشاذلي (1410هـ \ 1990م)، المركب الاسمي الإسنادي وأنماطه من خلال القرآن الكريم، ط 1، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ص: مقدمة الكتاب.

[5]- ينظر: محمد حماسة عبد اللطيف، بناء الجملة العربيّة، ص 49.

[6]- ينظر: رمزي منير بعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية، ص 378.

أو ّلاً: هو الوظيفة النَّحويَّة التي يؤدّيها العنصر اللغويّ – أو التي تؤدّيها الوحدة اللغويَّة المؤلّفة من عدَّة عناصر لغويّة – في تركيب الجملة العربيّة[1].

ثانياً: هو الرّتبة التي يحتلّها العنصر اللغويّ، أو الوحدة المؤلّفة من مجموع ة عناصر لغويَّة في تركيب الجملة العربيّة[2].

والتركيب الإسنادي ما تضمن كلمتين يربط بينهما الإسناد، ولا يتأتى ذلك إلاّ في اسمين، أو في فعل، واسم[3] لفظاً أو تقديراً. وتضمنه الكلمتين يعني: تركبه منهما، وكونهما جزأيه. ويظهر ذلك من دلالة المركب على كل جزء من أجزائه. ومثال ذلك قوله– صلى الله عليه وسلم–: "أطيب الطيب المسك"[4]. والإسناد رابطة بين طرفين، هما: المسند والمسند إليه، والاسم بحسب الوضع يصلح أن يكون مسنداً ومسنداً إليه، والفعل يصلح لكونه مسنداً لا مسنداً إليه[5].

1– ويؤخذُ هذا من قول سيبويه في (أنَّ) وصلتها: "قولهم: ما أتاني إلا أنَّهم قالوا كذا وكذا". فالمركَّب الاسميّ من (أنَّ) وصلتها أدّى وظيفة الفاعل في تركيب الجملة المذكورة، وهذه الوظيفة هي التي عبَّر عنها سيبويه بقوله أعلاه، في موضع اسمٍ مرفوع. ولمزيد من التفصيل: ينظر: سيبويه، الكتاب، ج 3، ص 124. وينظر في ذلك: المبرّد، محمد بن يزيد (ت285هــ) ، المقتضب، ط 1،(تحقيق: حسن حمد وإميل بديع يعقوب)، دار الكتب العلمية–بيروت، 1991م، ج 2، ص343، وأن المراد بكلام سيبويه أعلاه هو ألا تلي "أن" وصلتها "إنّ" في الرتبة، لكن "أنّ" وصلتها تكون اسما لأنّ في بعض الاستعمالات اللغويّة، نحو:"إن لك أنك تكرم". ويؤخذُ أيضاً من استبداله " الإتيانُ خيرٌ لك "، بــ " أنْ تأتيَني خيرٌ لك". وفي القرآن الكريم، قوله تعالى: "أن تصوموا خير لكم" (سورة البقرة:184)، ليُبَيِّنَ أنَّ (أنْ) وصلتها وحدة لغويّة أدَّت وظيفة المبتدأ في تركيب الجملة التي جاءت فيها.

2– و يؤخذُ ذلكَ من قول سيبويه بأنَّ المركَّب الاسميّ من (أنَّ) وصلتها لا يقع في ابتداء الكلام: "وإنَّما كرهوا ابتداء (أنَّ) لئلا يُشبِّهوها بالأسماء التي تعملُ فيها (إنَّ)، ولئلا يُشبِّهوها بــ (أنْ) الخفيفة"، فسيبويه يعني بالابتداء في هذا النَّص: الرتبة في الكلام، لا الوظيفة النَّحويَّة التي يؤدِّيها المركَّب الاسميّ من (أنَّ) وصلتها. ينظر: السيرافي، أبو سعيد الحسن بن عبد الله بن المرزبان (ت 368هــ)، شرح كتاب سيبويه ، (تحقيق: فهمي أبو الفضل)، دار الكتب والوثائق القومية–القاهرة، 2001م، ج4، ص 18.

3– ينظر: الرضي، رضي الدين محمد بن الحسن (ت 688)، شرح الرضي على الكافية، تصحيح وتعليق: د. يوسف حسن عمر، جامعة بنغازي، ليبيا، 1973م، ج1، ص 31.

4– النسائي، أحمد بن شعيب (ت 303 هــ)، سنن النسائي، تحقيق: أحمد شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت، 2002م، ج 4، ص 39–40.

5 – ينظر: الرضي، شرح الرضي على الكافية، ج1، ص 33.

والتركيب الاسمي ما كان صدره اسماً [1]، أو اسم فعل، أو حرفاً غير مكفوف مشبهاً بالفعل التام، أو حرفاً يعمل عمل الفعل الناقص[2]، مثل: " كل غلام رهين بعقيقته ".

وأمّا التركيب البسيط فلا يتصل بغيره اتصالاً إسنادياً أو فرعياً، حيث يقوم بذاته، وهو يشتمل على وظائف نحوية يرتبط بعضها ببعض عن غير طريق التبعية ليتمم معنى واحداً [3]. مثل: " مديرة مبادرة مدرستي تلقي كلمتها...." أو " دعم مدارس مختارة ذات مصادر محدودة ".

والتركيب الاسمي هو أي تركيب يبدأ بالمسند إليه [4]، ويلحق عادة جملة يمكن أن تكون تركيبا فعليا، أو تركيبا اسميا. مثل: " زيد أبوه شاعر". ولم يسم النحويون العرب التركيب العربي اسميا، لأنّه يبدأ بالاسم، وإنّما سمّوه التركيب الاسمي لأنه يبدأ بالمسند إليه أي المبتدأ [5].

ومن الملاحظ، أن مازن الوعر ومن سبقه [6]، قصد بالتركيب الاسمي الجملة الاسمية، والمثال السابق يدل على أن التركيب الاسمي مكون من : المبتدأ – المبتدأ الثاني– خبر المبتدأ الثاني، وهو يختلف عن مفهوم التركيب الاسمي في هذه الدراسة؛ لأنّ التركيب الاسمي في اللغة الماليزية هو تركيب غير إسنادي.

اتفق اللغويون الماليزيون على مصطلح "التركيب الاسمي"، ومنهم: أربك عثمان، و أسمح حاج عمر، و نيك صافية كريم ، وعرفه أربك عثمان قائلا: " إن التركيب الاسمي هو التركيب

---

[1]– ابن هشام، مغني اللبيب ، ص 492.
[2]– ينظر: فخرالدين قباوة (1983م)، إعراب الجمل وأشباه الجمل، ط 4، دار الآفاق الجديدة، بيروت، ص 19.
[3]– ينظر: محمد حماسة عبد اللطيف، بناء الجملة العربيّة، ص 49.
[4]– أي الركن الأوّل من أركان الكلام والذي يمكن أن يكون إما جملة قائمة بذاتها أو مركبا اسميا. والركن الثاني يسمى " المسند" أي الفعل. ولمزيد من التفصيل ينظر: مازن الوعر، نحو نظرية لسانية عربية حديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربيّة، ص 27 وما بعدها.
[5]– المرجع نفسه، ص27 وما بعدها.
[6]– سيبويه، وابن الحاجب، وابن هشام .

الذي يحتوي على الاسم، أو الضمير، أو الأنواع الأخرى من الاسم بوصفه عنصراً رئيساً، بينما تمثل الكلمة أو الكلمات الأخرى عنصراً بيانياً"[1].

وهذا التعريف إذا قورن بالتعريف الذي قبله [2] فإنه يخلو منه أمران، هما المسند والمسند إليه، أي المبتدأ والخبر. ومن أمثلة التركيب الاسمي:

1- *"persatuan skuasy"* نادي سكواتش.

2- *"persatuan skuasy wanita"* نادي سكواتش النسائي.

3- *"persatuan skuasy wanita dunia"* نادي سكواتش النسائي العالمي.

4- *"persatuan skuasy wanita dunia 2010"* نادي سكواتش النسائي العالمي 2010م[3].

في الأمثلة السابقة، تعد العبارات تركيبا اسميا لتألفها من عدة كلمات، ولعدم اشتمالها على المسند والمسند إليه، فكلمة "نادي" *(persatuan)* في التركيب من رقم 1-4 تمثل عنصراً رئيساً تنتظم بعده الكلمات الأخرى، ويمكن أيضا أن يأتي العنصر الرئيس مؤلفا من كلمتين مثل: *"persatuan-persatuan"* (نادي نادي)، *"kerusi meja"* (كرسي مكتب) و *"gunung ganang"* (جبال) و *"lauk pauk"* (طبخات) يمثلان عنصرين رئيسين، وتقابل في اللغة العربيّة " حياك بياك" و "شيطان ليطان".

ومن الجدير بالذكر، أن الجملة الأساسيّة في اللغة الماليزيّة تتكون من طرفين رئيسين، الطرف الأوّل يمثّل مبتدأ أو فاعلا. أمّا الطرف الثاني فيشكّل خبرا فيكون إمّا اسماً، أو فعلاً، أو صفة، أو ظرفاً، أو جاراً ومجروراً [4]. ولا تخلو الجملة الأساسيّة في الماليزيّة من التراكيب الاسميّة، ويمكن أن تبنى الجملة بأحد الأنماط الآتيّة:

1- ينظر: Arbak Othman, <u>*Nahu Bahasa Melayu*</u>, Fajar Bakti, Petaling Jaya, 1989, m.s 82-83.

2- تعريف التركيب الاسمي عند مازن الوعر، ينظر: <u>مازن الوعر، نحو نظرية لسانية عربية حديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربيّة</u>، ص 27.

3- جريدة " أوتوسن ماليسيا " السبت، 28 أغسطس 2008، قسم الرياضة، ص 40.

4- ينظر: Nik Safiah Karim dll., <u>*Tatabahasa Dewan*</u>, m.s 344-345

النمط	الأمثلة	معناها في العربيّة
النمط الأوّل: **FN + FN**[1] (التركيب الاسمي + التركيب الاسمي)	***Ali*** ***guru*** Subjek Predikat FN FN	علي مدرّس مبتدأ خبر ت ا ت ا[2]
النمط الثاني: **FN +FK**[3] (التركيب الاسمي + التركيب الفعلي)	***Ibu*** ***sedang memasak*** Subjek predikat FN FK	الأم تطبخ مبتدأ خبر ت ا ت ف[4]
النمط الثالث: **FN+FA**[5] (التركيب الاسمي + تركيب الصفة)	***pegawai itu*** ***amat rajin*** Subjek Predikat FN FA	ذلك الموظف نشيط جداً مبتدأ خبر ت ا ت ص[6]
النمط الرابع: **FN+FS**[7] (التركيب الاسمي+ تركيب الجار والمجرور)	***keluarganya*** ***di Malaysia*** Subjek Predikat FN FS	عائلته\ها في ماليزيا مبتدأ خبر ت ا ت ج[8]

[1]– FN: Frasa Nama (التركيب الاسمي)
[2]– ت ا : التركيب الاسمي
[3]– FK: Frasa Kerja (التركيب الفعلي)
[4]– ت ف: التركيب الفعلي
[5]– FA: Frasa Adjektif (التركيب الوصفي)
[6]– ت ص: تركيب الوصفي
[7]– FS: Frasa Sendi Nama (تركيب الجار والمجرور)
[8]– ت ج: تركيب الجار والمجرور

ومجمل القول، إنّ الجملة الأساسيّة في هذه اللغة (اللغة الماليزيّة) تبنى بأحد الأنماط السابقة، ويعدّ التركيب الاسمي ضروريا في جميع أنماط الجملة، لأنّه ركن أساسي في الجملة الأساسيّة.

المبحث الثالث: قواعد ترتيب التركيب الاسمي في اللغتين.

يمتاز التركيب الاسمي بخصائص تربط بين المعنى والمبنى، ومنه تظهر أهميّة العلاقة بين أجزاء التركيب، فالخصائص التركيبية هي: بيان ارتباط أجزاء التركيب بعضها ببعض من علامة إعرابية، ورتبة، ومطابقة، ورابط[1].

فالعلامة الإعرابيّة هي السمة المميزة للتركيب في معناه. وقد اعتمد النحاة في إعراب الكلمة على حركتها، ومعناها، وموقعها في التركيب. ويتم بناء على ظهورها توزيع الوظائف النّحويّة في آخر كلمة، أو ما حل محلها. ومثل ذلك : قرأَ أحمدُ مجلّةَ الأطفالِ.

وتعدّ الرتبة ذات قيمة كبيرة في تحليل أجزاء التركيب النّحوي، إذ إن أهمية الرتبة تظهر في تحليل عناصر التركيب وارتباطها بترتيب أجزائها. فالمبتدأ يتقدم على الخبر في الأصل، مثل: "كتاب النحو مفيد "، فقد تقدم المبتدأ "كتاب النحو" على الخبر "مفيد" لأنّ حقه التقديم، وهي رتبته. ويتقدم الخبر إذا كان شبه جملة وكان المبتدأ نكرة، فتكون رتبته قبل رتبة المبتدأ، مثل: في الدار رجل. فقد تقدم الجار والمجرور المتعلقان بالخبر المقدم على المبتدأ، فرتبة الخبر قُدّمت على رتبة المبتدأ المتأخر.

وقد عدّ النحاة الرتبة وسيلة من وسائل أمن اللبس، وذلك إذا جاء المبتدأ والخبر معرفتين. ففي هذه الحالة نقدم المبتدأ؛ لأننا نخصه ونعنيه، ورتبته مقدمة على رتبة الخبر.

ولا تُهمَل إلى جانب ذلك قضية المطابقة، إذ هي ذات أهمية بعد الرتبة، فهي تدل على تطابق العناصر المؤلفة للتركيب، حيث تصبح علامة على انسجام الجملة وتآلفها. وتعد المطابقة قرينة لغوية مهمّة تضم مجالين أو أكثر من مجالات الدرس اللغوي، وتتمثل المطابقة في العلامة الإعرابية، والنوع، والعدد، والتعريف. ومثال ذلك: "الطالبُ مجتهدٌ"، و "الطالبتان مجتهدتان".

---

[1] – سعد الدين إبراهيم المصطفى، التركيب النحوي في الأحاديث ، رسالة ماجستير، جامعة حلب، 2004م، ص 30.

فالخبر "مجتهدٌ و مجتهدتان" يطابق المبتدأ في علامته الإعرابية (مرفوع بالضمة و الألف والنون في التثنية)، وفي النوع \ الجنس (التذكير والتأنيث)، وفي العدد (الإفراد والتثنية).

وأمّا الربط فهو مظهر تركيبي. وهو قرينة لفظية على اتصال أحد المترابطين بالآخر. والرابط في التركيب الاسمي يهدف إلى وضوح العلاقة في التركيب، وعدم اللبس في أداء المقصود منها، وعدم الخلط بين عناصرها. فثمة عدد من الروابط ذكرها النحاة [1]. ومنها "الضمير"، وهو ما يسمى العائد، مثل: "الطالب أبوه مريض لم يحضر إلى الاجتماع". واسم الموصول، مثل: جاء الطالب الذي كان في ماليزيا.

وتترتب الكلمات في التراكيب الاسميّة في اللغة العربيّة في ثلاثة أنواع [2]؛ يتألف النوع الأوّل من المسند إليه (مبتدأ)، ومن التركيب الفعلي (خبر)، مثل: زيد ضرب عمراً ، وأمّا النوع الثاني فإنه يتألف من المسند إليه (مبتدأ)، ومن تركيب كوني [3] (خبر)، مثل: زيد في الدار، أمّا النوع الثالث فإنه يتألف من المسند إليه (مبتدأ)، والمسند (اسم، أوصفة، أوجار ومجرور، أو ظرف) (خبرا)[4]، مثل: زيد ذكي.

نجد أن التركيب في النوعين الأوّل والثاني يتألف من المسند إليه (زيد) يتبع بمسند إما بتركيب فعلي مكون من (الفعل، والضمير، والاسم) كما في النّوع الأوّل (ضرب عمرا)، أو تركيب كوني مكون من (فعل وضمير ومسند) ، كما في النوع الثاني (يكون هو في الدار). والتراكيب التي تتبع المبتدأ في كلا النوعين تكون (خبرا). وتفصيل ذلك:

1- النوع الأوّل

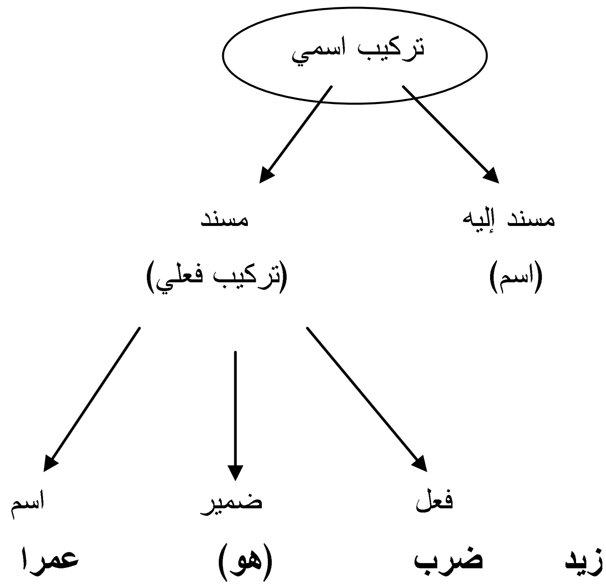
---

[1]- ينظر: حسلينا بنت حسن، الروابط في اللغتين العربيّة والملايوية، دراسة تقابلية، رسالة دكتوراه، الجامعة الأردنية، 2004م، ص 48-49.

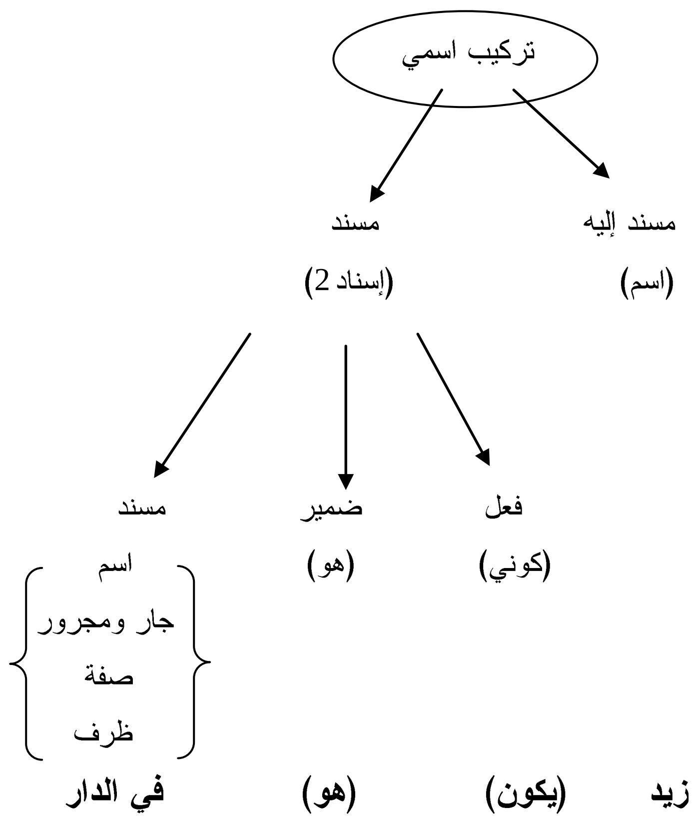
[2] - ينظر: مازن الوعر، ص133 .

[3] - هو التركيب الذي يتألف من ركنين اثنين:
الأول- مسند إليه (مبتدأ، والذي يمكن أن يكون اسما أو اسم فاعل أو جملة)
الثاني- مسند (خبر، والذي يمكن أن يكون اسما أو صفة أو جارا ومجرورا أو جملة) ولمزيد من التفاصيل، ينظر: مازن الوعر، ص 140-141.

[4] - المرجع نفسه، ص133 وما بعدها.

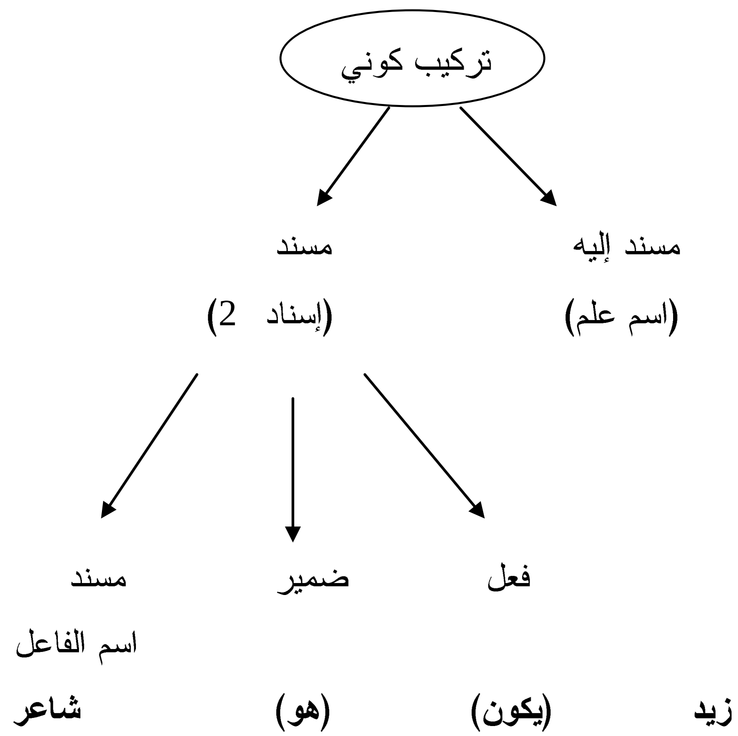


2- النوع الثاني:



وأمّا النوع الثالث كما هو مبين في الشكل التالي، فالمسند إليه (زيد) مبتدأ، وتُبع بتركيب كوني مكون من (الفعل، والضمير المحذوف "يكون هو") ، واسم الفاعل (شاعر) وهو خبر.

3-النوع الثالث



ومن الأشكال السابقة، نجد أنّ النحاة حدّدوا رتبة التركيب الاسمي، ورأوا أنّ تقديم المبتدأ هو الأصل، ولكنّهم وجدوا أنّ هذه الرتبة ليست ثابتة، ولكنّ تقديم المبتدأ أقوى [1]. والنحاة يقدمون ما هو أهمّ، وما هم ببيانه أعنى، وإن كانا جميعاً يهمانهم ويعنيانهم [2].

وأمّا ترتيب عنصر التركيب الاسمي في اللغة الماليزيّة فيمكن تقسيمه إلى:

---

[1] – ينظر: السيوطي، جلال الدين عبدالرحمن (ت 911)، همع الهوامع شرح جمع الجوامع في علم العربيّة ، الطبعة الأولى، (عني بتصحيحه: محمد بدرالدين النعساني)، ج 1، مطبعة السعادة، مصر، 1327هـ، ص 1.

[2] – سيبويه، الكتاب، ج 2، ص 132.

أوّلاً: قاعدة *D-M* ويقصد بهما: الموضَّح والموضِّح[1].

وهذه القاعدة تعني أن الموضَّح هو الاسم الرئيس الذي يجب أن يقدّم على الموضِّح (التوضيح) الذي هو العنصر البياني. ومثال ذلك:

1– *Penulis novel* (كاتب الرواية)

2– *Pemain cemerlang* (لاعب متفوق)

3– *Guru bahasa* (مدرس اللّغة)

في الأمثلة السابقة نجد الكلمات *"Penulis - Pemain – guru"* *(كاتب، ولاعب، ومدرّس)* موضحات، وأمّا الكلمات *"novel - cemerlang – bahasa"* *(الرواية، ومتفوق، واللغة)* فجاءت توضيحا للكلمات قبلها في التراكيب الاسمية جميعها.

بناء على هذه القاعدة فإن التركيب الاسمي الذي يخالف هذا الترتيب يُعدّ خطأ ولا يقبل في اللغة (الماليزيّة)، على سبيل المثال نقول: *gigi klinik* (أسنان العيادة) [2]، و *gunting rambut salon* (قص شعر الصالون) [3]. ومع ذلك، فهناك بعض الاستثناءات لهذه القاعدة نتيجة الاستعمال الشائع، ولا سيما في الوظائف الرسمية[4]، مثل:

التركيب الاسمي		
(توضيح)D- yang diterangkan	**(موضَّح) M –penerang**	**معناها بالعربيّة**
(وزير) Menteri	*(رئيس)* Perdana	رئيس الوزراء
(عميد) Canselor	*(نائب)* Naib	نائب \ مساعد العميد
(إدارة) Pejabat	*(أم)* Ibu	المكتب الرئيسي

---

[1] – الحرف D يعني *Diterangkan* أي " موضَّح" ، و الحرف M يعني *Menerangkan* أي "موضِّح أو توضيح"، ينظر: Nik Safiah Karim dll., Tatabahasa Dewan, m.s. 376

[2] – ترجمة حرفية من التركيب *" gigi klinik"* إذا كان التركيب *"klinik gigi"* فترجمته " عيادة الأسنان".

[3] - ترجمة حرفية من التركيب *"gunting rambut salon"* إذا كان التركيب *"salon gunting rambut"* فترجمته " صالون قص الشعر".

[4] – ينظر: Nik Safiah Karim dll., Tatabahasa Dewan, m.s. 377

Penyelidik (باحث)	*Pembantu (مساعد)*	مساعد الباحث

نجد في الأمثلة السابقة، أنّ التركيب الاسمي يخالف القاعدة السابقة ولكنّه مقبول في اللغة الماليزيّة؛ لأنه شائع الاستخدام. والصواب أن نقول: *"menteri perdana"* (وزير الرئيس)[1]، و *"canselor naib"* (عميد النائب)[2]، و *"pejabat ibu"* (إدارة الأم)[3]، و *"penyelidik pembantu"*. (باحث المساعد)[4].

ثانياً: العدد، وألفاظ الاحترام، والألقاب[5]

يستثنى العدد، وألفاظ الاحترام، والألقاب من قاعدة D-M، إذ تأتي في الجزء الأوّل من التركيب الاسمي. ويظهر ذلك في الأمثلة الآتية:

التركيب الاسمي			
	أمثلة في الماليزيّة	ترجمة حرفية إلى العربيّة	معناها بالعربيّة
1−العدد	1− ***dua*** *orang pelajar* 2− ***segelintir*** *penduduk* 3− ***sepuluh*** *buah rumah*	اثنان ناس طالب جزء صغير سكان عشر حب بيت	طالبان اثنان جزء السكان عشرة بيوت

---

[1]– ترجمة حرفية من التركيب الماليزي *"menteri perdana"*.

[2]– ترجمة حرفية من التركيب الماليزي *"canselor naib"*.

[3]– ترجمة حرفية من التركيب الماليزي *"pejabat ibu"*.

[4]– ترجمة حرفية من التركيب الماليزي *"penyelidik pembantu"*.

[5]– ينظر: Nik Safiah Karim dll., Tatabahasa Dewan, m.s. 378

2–ألفاظ الاحترام، والألقاب (تستخدم هذه الألفاظ قبل اسم الشخص المخاطب).	1– ***Kak*** *Zanedah* 2– ***Encik*** *Shanizul* 3– ***Y.B. dato'*** *Mohamed*	أخت كبيرة زانيدة سيد شانيزول صاحب سعادة داتو محمد	أخت .... السيد .... صاحب السعادة ...

وفيما سبق ذكره، يُلاحظ أن رتبة التركيب الاسمي في العربيّة تتمثل في ثلاثة أنواع [1]، إذ تحتوى على المسند إليه والمسند، وأمّا التركيب الاسمي في الماليزيّة فيعتمد على قاعدة *D-M* أي الموضَّح والتوضيح، فلا يمكن أن تخالف ترتيب عناصر الجملة، إلاّ لبعض الاستثناءات في التراكيب الشائعة، والعدد، وألفاظ الاحترام والألقاب.

---

[1]– يرجع إلى: ص 41 للتفاصيل.

المبحث الرّابع: مفهوم المصطلحات

تشيع في مجال تعليم اللغة للناطقين بغيرها ومجال تعليم اللغة لأغراض خاصة مفاهيم ومصطلحات قد يشعر القارئ بتداخلها، مما يدعو إلى شرحها وتوضيح الفروق الدقيقة بينها.

1-العربيّة لأغراض عامّة

ويقصد بــ "العربيّة لأغراض عامة" العربيّة للحياة التي تشمل قطاعاً من الجمهور متعدد الوظائف، والخصائص، والاهتمامات، وغير ذلك من أمور يختلف فيها هذا الجمهور، باستثناء شيء واحد يلتقون عنده، ويمثّل القدر المشترك بينهم، أي أنهم يتعلمون اللّغة لقضاء شؤونهم في الحياة بصورة عامّة. ومع هذا الجمهور يصعب تحديد الحاجات اللغوية الخاصة، إلا أن تكون متصلة بالمواقف الحياتية العامة (في الحج، وفي السوق، وفي دور العبادة، وفي السفر.. إلخ)[1].

وقد ذكر روسنبراج *(Rosenberg)*[2] *في حديثه* عن اللغة لأغراض عامة ، أنها[3]:

- نشاطات لا منهجية.
- يجوز فيها الخروج عن الخطة بحرية.
- تحتاج إلى تخصيص وقت أكثر للعب.
- بيئة تعليمية مريحة.
- تحتاج إلى تضمين منهاج الأغاني التعليمية.

---

[1]- ينظر: رشدي أحمد طعيمة، محمود كامل الناقة (2003م)، تعليم العربيّة لأغراض خاصة، ص 6.
[2]- ينظر: Rosenberg, *Teaching English Professional Journal*, 2004, p. 36.
[3]- ينظر: المرجع نفسه، ص 36 وما بعدها.

- هي مهارات كتابة عامة.
- تعبّر عن أحداث اجتماعية.

وهذا يعني أنّ اللغة لأغراض عامة لا ترتبط بأيّ مجال للغة الخاصّة مثل لغة الصحافة، ولغة الدبلوماسيين، ولغة السياحة.... إلخ. إنّما نتعلّمها بصورة عامة لغرض المعرفة العامة للغة، أي تُقدّم كما هي (لغة)، على عكس ما نجده في العربيّة لأغراض خاصة التي تجعل مقاصد المتعلم هي المنطلق الأساسي في إعدادها لبرنامج هذه اللغة.

2- العربيّة لأغراض خاصّة

اللغة العربيّة هي: "لغة القرآن الكريم، ولغة التراث العربي جملة، ولغة الاستعمال الرسمي، واللغة التي يدون بها النتاج الأدبي والفكري"[1].

واللغة العربيّة (من بين لغات العالم) شرفها الله- سبحانه وتعالى- بأن خصها لتكون لغة القرآن الكريم، ولغة الإعجاز [2]. لذا تزايد عدد المسلمين في العالم وصار لزاما عليهم أن يتعلموا لغة القرآن بصورة خاصة، لفهم أسلوب القرآن الكريم. وهذا الغرض الخاص أصبح مطلوبا لدى الشعوب من الناطقين بغير العربيّة، وعلى سبيل المثال في ماليزيا أصبحت حاجات الطلبة لفهم القرآن الكريم تتزايد في السنوات الآخيرة، ولكن المناهج والكتب والأساليب لتعليمها غير متوفرة، إضافة إلى عدم إدراك المعلم لمفاهيم اللغة الخاصة. فكأنّ تعليمها أصبح عشوائيا ودون معالم واضحة. وهذا لا يحقق حاجات الدارسين.

---

[1]- أنيس فريحة (1973م)، نظريات في اللغة، ط ، دار الكتاب اللبناني، بيروت ، ص 14.
[2]- نائف سليمان وآخرون (1996م)، الجامع في اللغة العربيّة، ط 1، دار صفاء عمان، ص 160.

فالعربيّة لأغراض خاصّة لها مفهوم متعدد الأبعاد، وقد تعدّدت تعريفاته. ولعلّ أكثر التعريفات شيوعا ما يأتي:

أوّلاً- اللغة لأغراض خاصّة، مدخل لتعليم اللغة تستند عناصره كافة من أهداف، ومحتوى وطريقة تدريس إلى الأسباب التي دفعت الدّارسين لتعلم اللغة [1].

ثانياً- ترمي اللغة العربيّة لأغراض خاصّة عند "رشدي أحمد طعيمة": " لأداء وظيفة محددة لفئات خاصة يتطلب إعمالها قدرا معينا من اللغة الأجنبية التي يمكن توظيفها في هذه الأعمال" [2]. وخصوصية اللغة عنده تعني توفر رصيد محدد من كلمات، وتعبيرات، واصطلاحات، وتراكيب خاصة يشيع استخدامها في مجالات معينة. وقد تعود الخصوصيّة إلى خصوصيّة الجمهور، وخصوصيّة الهدف، وخصوصيّة المهارات، وخصوصيّة المحتوى. [3]

ثالثا- يقول "حسين عبيدات": "تعليم اللغة العربيّة لأغراض خاصة يقوم على تصميم مساقات تلبي حاجات الدارسين"[4].

1- محمود عشاري، تعليم العربية لأغراض خاصة ، المؤتمر الدولي الأول لتعليم العربية لغير الناطقين بها، 2004م، ص 18.

2- رشدي أحمد طعيمة (1989م)، تعليم اللغة العربيّة لغير الناطقين بها، مناهجه وأساليبه ، المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ص 276.

3- ينظر: Kristen Gatehouse, *Key Issues in English for Specific Purposes (ESP) Curriculum Development*, The Internet TESL Journal, Vol….., No.10, October 2001. Retrieved January 10th 2009, from http://iteslj.org/Articles/Gatehouse-ESP.html

4- حسين عبيدات، تقويم برامج اللغة العربيّة لأغراض خاصة ، المؤتمر الدولي الأول لتعليم العربيّة لغير الناطقين بها، معهد تعليم اللغات، جامعة دمشق، 27- 29 مايو 2004م، ص 314.

رابعاً- لقد أفاد تعريف مصطلح العربيّة لأغراض خاصة من تعريف الإنجليزيّة لأغراض خاصة عند هاتشنسن وواترز *(Hutchinson. T and Waters. A)* إذ يقولان [1]: " يستند منهج تعليم اللغة في جميع القرارات من حيث المحتوى والأسلوب على مقصد المتعلم".

إنّ الممارسة العملية لتعليم اللغة أوجدت على أرض الواقع مجال التعليم العام للغة (المستوى اللغوي العام)، ومجال تعليمها لأغراض خاصة (المستوى اللغوي الخاص). وأكّد الذين يعملون في المجال التطبيقي أن تعليم اللغة لأغراض خاصة يجب أن يسبقه تعليم عام لأساسيّات اللغة في مهاراتها المختلفة قبل الانتقال إلى تعليمها لأغراض خاصة [2].

وتعليم اللغة لأغراض خاصة عبارة عن مدخل يعتمد المتعلم والتعلم أساسا للعمليّة التعليميّة، لخدمة من هم في تخصصات علمية أو مهن معيّنة. صُمم هذا النوع من البرامج التعليميّة لتلبية حاجات خاصة لدى الدارسين الراشدين، والناضجين الذين لديهم أغراض معينة في تعلم اللغة، وليعطى الاهتمام الخاص بآراء المتعلمين وحاجاتهم، وتطوير كفاءتهم الاتصالية، وتحليل واقع ظروفهم التعلمية. ويعني هذا أن يؤخذ في الاعتبار حاجات الدارسين عند تصميم المساقات، وتطوير المواد التعليمية، واختيار طرق التدريس [3].

وقد بدأ الاهتمام بتطوير تعليم اللغة لأغراض خاصة بالظهور في ثوبه الجديد في الستينيات من القرن الماضي عندما قامت مجموعة من المتخصصين في اللغويات التطبيقية بتحليل لحقول اللغة المختلفة، فوجدوا أنّ لكل حقل مفرداته، وقواعده، وأساليبه الخاصة به التي تختلف

---

[1]- ينظر: Hutchinson T and Waters A, <u>English for Specific Purposes: A Learning Centered Approach</u>, Cambridge, Cambridge University Press, 1987, p.19.

[2]- حسين عبيدات، المرجع نفسه، ص: 314

[3]- عبد الرحمن بن شيك، <u>تعليم اللغة العربيّة لأغراض خاصة في ماليزيا: من التخطيط إلى التنفيذ</u>، ورقة ندوة حول عناصر العملية التعليمية والإبداع الفكري في ظل ثورة المعلومات. عقدت في 8-9 من يونيو 2007م، في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ص: 2- 3. وينظر: Hutchinson T and Waters A, <u>English For Specific Purposes: A Learning Centered Approach,</u> Cambridge, Cambridge University Press, 1987K p.19

عن الحقول الأخرى. وقد تشعب تعليم اللغة لأغراض خاصة إلى حقول متعدّدة تبعا لتخصصات الدارسين، فأصبح هناك تعليم اللغة لأغراض أكاديميّة، ومهنيّة، ودينيّة، وتجاريّة، وطبيّة، وعلميّة، وقانونيّة، وإعلاميّة شملت كل الحقول التعليميّة، والمهنيّة.

وأكد **هاتشنسن وواترز** *(Hutchinson T and Waters A)* أن برنامج تعليم اللغة لأغراض خاصة قد مر بأربع مراحل: [1] تحليل حقول اللّغة، [2] ثم تحليل الخطاب، [3] ثم تحليل الحاجات،[4] ثم مدخل التركيز على المهارات[5].

ومن ذلك نستطيع القول إن برنامج تعليم اللغة العربيّة لأغراض خاصة هو برنامج تعليمي يحمل المحتوى الأكاديمي أو العلمي، والمحتوى الفني والمهني، ويُستعمل في الغالب لطلاب متخصّصين في مجالات معينة، أو أصحاب مهن معينة.

3- العربيّة لأغراض الصّحافة[6]

هو قسم من أقسام العربيّة لأغراض خاصة، ويركّز على اللغة التي تستخدم في مجال الصحافة فقط، أو على موقف من المواقف التي تتعلّق بالصحافة وأقسامها، مثل: قسم الصّحافة الرياضية، وقسم الصحافة العسكرية، وقسم أخبار محلية ودولية وغيرها. وتستخدم اللغة الخاصة بالصّحافة لغرض جذب انتباة القارئ.

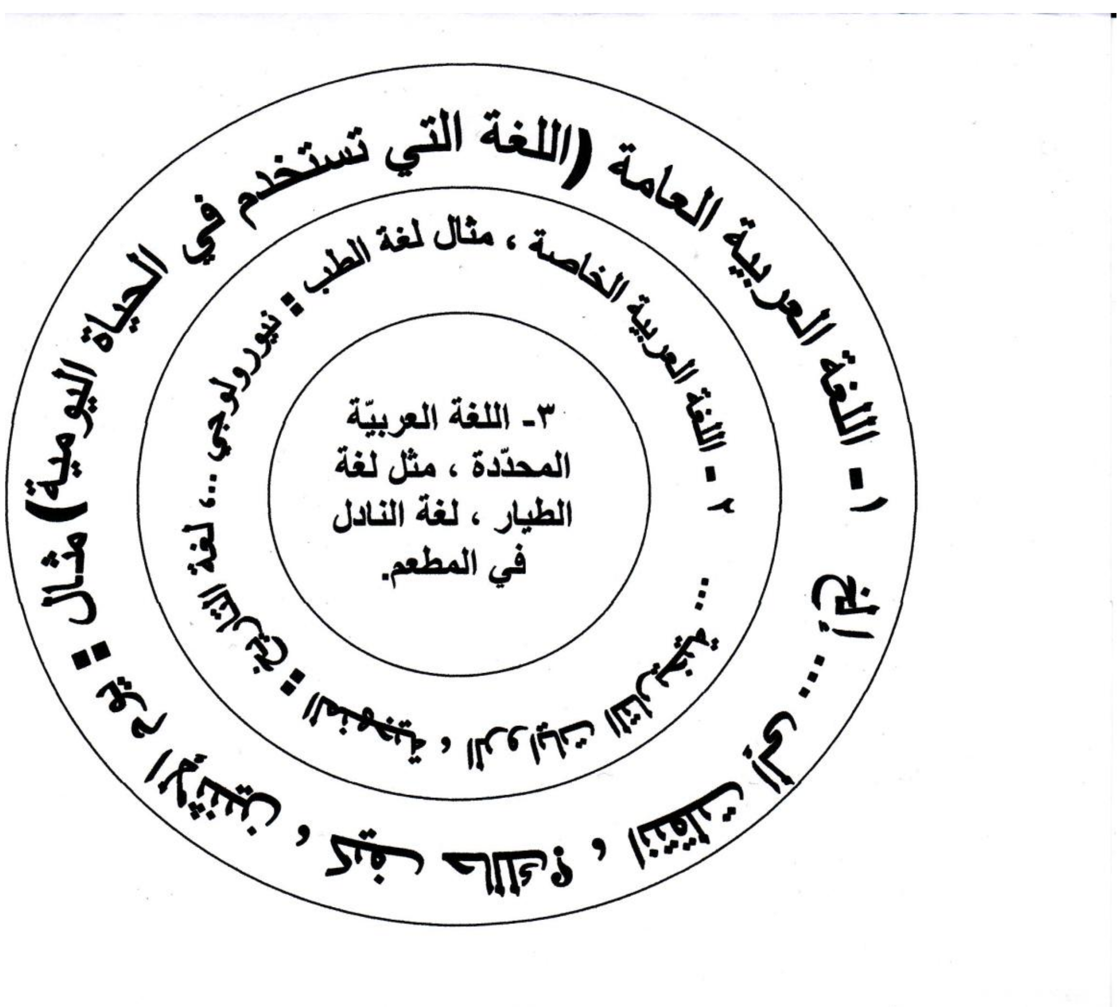
Ibid page.17 -[1]
Concept of Special Language or Register Analysis-[2]
Discourse or Rhetorical Analysis-[3]
Needs Analysis or Target Situation Analysis -[4]
Skills – Centered Approach -[5]
Arabic for Journalism (AFJ) -[6]

ويعتمد برنامج اللغة العربيّة لأغراض الصحافة على النصّ الأصلي من الصحف العربيّة؛ بمعنى أن يقرأ الطالب النصّ الأصلي بعيدا عن الجانب التنظيري، ويتعامل مع الصّحف بما فيها من مصطلحات، وتراكيب.

والشكل الآتي يوضّح مفهوم المصطلحات السابقة في اللّغة العربيّة:

<u>(شكل رقم (2) : حلقات اللغة)</u>

1- لغة عامة (متعلقة بالمجال أو غير متعلقة أحيانا)
2- لغة خاصة (متعلقة بالمجال)
3- لغة محدّدة



ويوضّح هذا الشكل حلقات اللغة، فالحلقة الأولى تمثل اللغة العربيّة العامة، أي: اللغة العربيّة للحياة، وتقدّم للجمهور متعدّد الوظائف والاهتمامات، وهي التي يتعلّمها الدارسون لقضاء شؤونهم الحياتية، ومن جملها أن يقال: كيف حالك؟، وماذا تفعل؟، أين تذهبين؟ أنا طالبة....إلخ . على حين تمثّل الحلقة الثانيّة العربيّة الخاصة، أي: لغة القرآن الكريم، ولغة الصحافة، ولغة التجارة.......إلخ، ولغة الاستعمال الرسمي بمعنى أنّها لغة لأغراض وظيفية محدّدة.

أمّا الحلقة الثالثة فهي تتداخل مع الثانية في كونها خاصة ولكنها تختصّ بمجال أكثر خصوصيّة داخل اللغة الخاصة، وهي اللغة المحدّدة [1] *"Restricted language"* (أي محدودة المفردات، والتراكيب) كلغة الطيار ، أو لغة النادل في المطعم، أواللغة العسكريّة أو ما شابهها من اللغات الخاصة.

ويستخلص من التعريفات السابقة، الفروق بين المفهومين (العربية لأغراض عامة، والعربيّة لأغراض خاصة) من بينها:

تهدف العربيّة للأغراض العامّة إلى تزويد المتعلّم بالكفاية الأساس ية *[Basic Proficiency]* أو *[Basic Competence]* [2]، والمقصود به ا كفاية المهارات الأساس ية للغة، التي تمكّنه من استخدام اللّغة استخداماً عاماً.

---

[1]- ينظر: Mackay R and Mountford A., *English For Specific Purposes: A case study approach*, London: Longman, 1982, p 4- 5.

[2]– محمود عشاري، تعليم اللغة لأغراض خاصة، ص 19.

أمّا العربيّة لأغراض خاصّة فإنّه ا ترمي إلى التّركيز على حاجات المتعلّم في مجال تخصّصه. وقد توصّل بعض الباحثينَ[1] إلى صياغة قائمةٍ تجمع الفروقَ بين النّمَطَيْن:

أ- العربية لأغراض عامة:

-يتّسمُ برنامج العربيّة العامة بالعموم والاتّساع، وقد تحدّد بواسطة الأفراد أو المؤسّسات.

-يخاطبُ مجموعاتٍ غيرَ متجانسة، لاختلاف مجالات التّخصّص وتبايُن الأعمار.

-يركّز على القدرة اللّغويّة بضروبها المختلفة.

-غالبا ما يحتاج المتعلم فيها إلى مدّة زمنية أطول.

-تصُمَّم من حيثُ المستوى الدّراسي لجميع المستويات: ابتدائي – متوسّط – متقدّم.

-المؤسَّسة هي التي تحدّد المستوى اللّغويّ الذي تُكتَب به المادّة.

-تصمَّم من حيث العمُر للناشئة والرّاشدين.

-يعُدّ تصميم المنهج أصعَبَ؛ لبنائه على حاجات واسعةٍ.

-المدرّس في الغالب، هو محور العمليّة التعليميّة[2].

ب- العربيّة لأغراض خاصّة:

-تبنُى على أساس حاجات المتعلّم وأغراضه الخاصّة.

-تخاطب مجموعاتٍ متجانسةً يجمعها مجالُ التّخصّص و يغلب على أفرادها التقارب في الأعمار.

-تعدّ تعليماً انتقائيَّ النّزعة؛ لأنّها تركّز على النّمط اللغوي الذي يبتغيه المتعلّم.

-يغلبُ عليها القِصَرَ لأنّها تركّز على جزئية أو جزئياتٍ محدّدة من اللغة[3].

---

[1]- ينظر: علي أحمد عبد الله، نحو لغة عربية تخصّصية، أعمال ندوة " تطوير تعليم اللغة العربيّة في ماليزيا" 1990م، ص 17.

[2]- محمود عشاري، تعليم اللغة لأغراض خاصة، ص 21.

[3]- المرجع نفسه، ص 21.

-تصمَّمُ من حيثُ المستوى الدّراسي للمتوسّط والمتقدّم .

-المستوى اللغوي الذي تُكتَب به المادّة محكوم بأغرض المتعلّم وأهدافه.

-تصمّم من حيث العمُر للراشدين في الغالب.

-يعدّ تصميمُ المنهج أيسرَ وأقلَّ تكاليفَ؛ لبنائه على حاجات محدّدة، ومهاراتٍ معيّنَة، وجمهورٍ متجانس.

-المتعلّم هو محورُ العمليّة التّعليميّة.

-يعتمدُ هذا البرنامج الخاصّ على برنامج اللّغة العامّة[1].

تنقسم اللغة العربيّة لأغراض خاصة إلى قسمين: الأول: اللّغة العربيّة لأغراض أكاديميّة أو علميّة[2]. وهذا ينطبق على اللّغة العربيّة لأغراض تربوية لطلاب المعاهد والجامعات، حيث يلبي البرنامج حاجات الدارسين في فهم الكتب والمراجع الخاصة بالتخصص وتبادل الأفكار العلمية عند التواصل الأكاديمي. والثاني: اللّغة العربيّة لأغراض مهنية أو وظيفية [3]، ويدخل في هذا الصنف اللّغة العربيّة للدبلوماسيين، ورجال الأعمال، ومرشدي السياحة، والممرضات، ويخدم البرنامج أصحاب المهن والأعمال التي تحتاج إلى اللغة العربيّة بوصفها وسيلة لأداء واجباتهم الوظيفية أو المهنية.

والشكل الآتي يوضّح هذه المسألة، ويلقي الضوء على تصنيف تعليم اللّغة العربيّة:

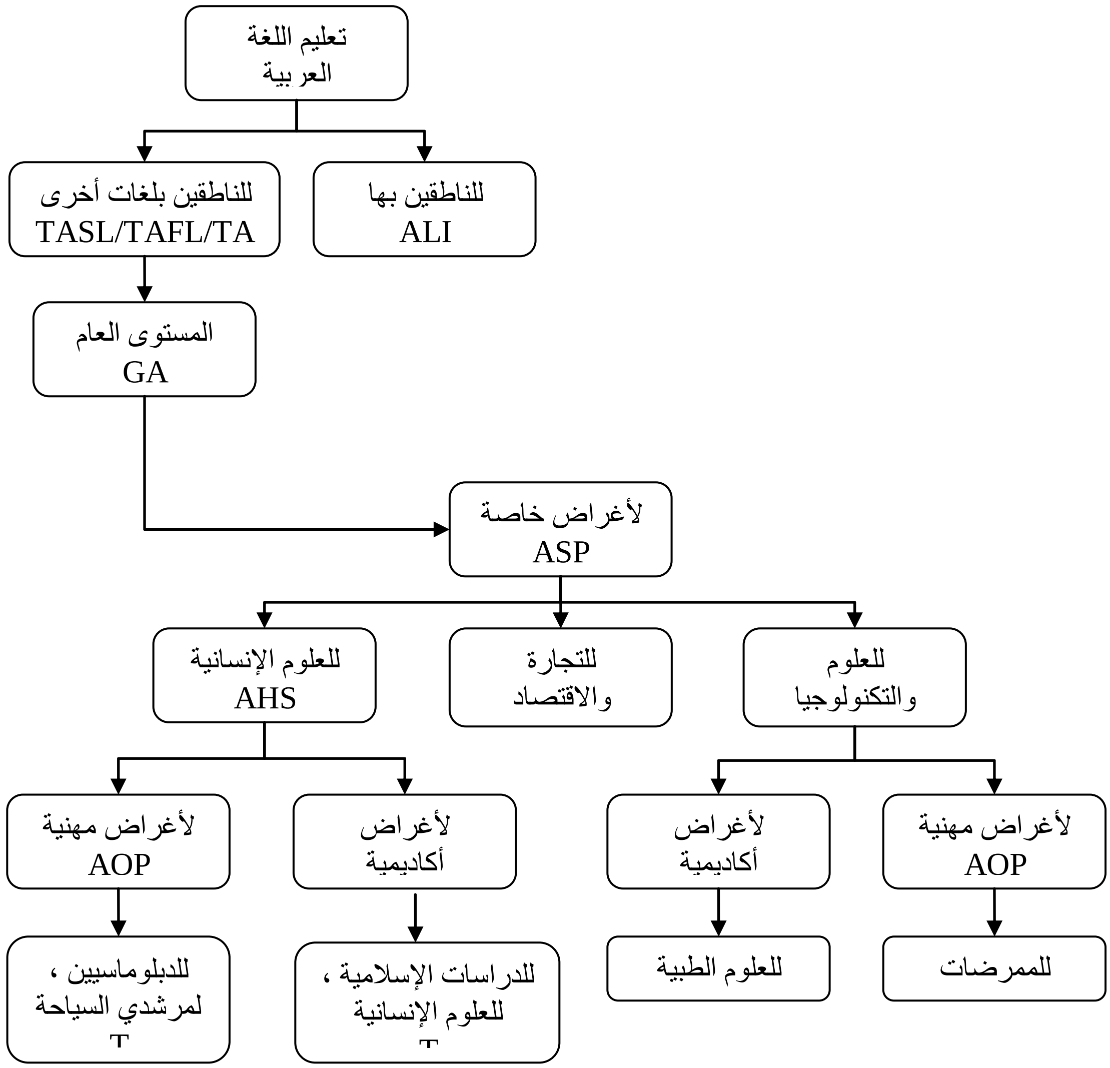
---

[1]– محمود عشاري ، تعليم اللغة لأغراض خاصة، ص 21.

[2]- Arabic for Academic Purposes (AAP)

[3]- Arabic for Occupational Purposes (AOP)

(شكل رقم (3): تصنيف تعليم اللّغة العربيّة[1])



وقد تتمثّل الفروق بين المصطلحين أيضا في نواح عدّة منها[2]:

1- من حيث الحاجات.

2- من حيث المحتوى.

---

[1]– An adaptation from *Hutchinson and Waters' Tree of ELT*, Ibid, p.17.

[2]– ينظر: رشدي أحمد طعيمة، محمود كامل الناقة(2003م)، إيسسكو، تعليم العربيّة لأغراض خاصة ، ص 9 وما بعدها.

3- من حيث الغرض.

4- من حيث الانتماء لمجتمع لغوي.

5- من حيث الجمهور المستهدف.

6- من حيث السياق والاستعمال.

7- من حيث المستمع أو المحاور.

8- من حيث المنهج.

9- من حيث المواد التعليميّة.

10- من حيث التعامل مع النص.

11- من حيث المهارات الدراسيّة.

12- من حيث الأنشطة.

13- من حيث التقويم[1].

---

[1]- ينظر: رشدي أحمد طعيمة، محمود كامل الناقة، تعليم العربيّة لأغراض خاصة، ص 9 وما بعدها.

الفصل الثّاني
مقابلة التراكيب الاسميّة في اللغتين (العربيّة والماليزيّة)

ستعرض الباحثة في هذا الفصل التراكيب الاسميّة في اللغتين (العربيّة والماليزيّة) وتقوم بدراسة تقابلية للتعرف على مواطن التشابه ومواطن الاختلاف بينهما.

ويقع هذا الفصل في مبحثين على النّحو الآتي:

المبحث الأوّل: مقابلة التراكيب الاسميّة بين العربيّة والماليزيّة.

القسم الأوّل: **(اسم رئيس + عنصر بياني) \ Inti + Penerang**

أوّلا: التركيب الإضافي في العربيّة والماليزيّة.

ثانيا: التركيب النعتي في العربيّة والماليزيّة.

ثالثا: التركيب الموصولي في العربيّة والماليزيّة.

رابعا: التركيب الإشاري في العربيّة والماليزيّة.

خامسا: التركيب المعدودي في العربيّة والماليزيّة.

سادسا: التركيب التمييزي في العربيّة والماليزيّة.

-التراكيب الاسميّة التي ليست لها نظائر في اللغتين.

القسم الثاني: **(اسم رئيس + اسم رئيس) \ Inti + Inti**

-التركيب المزجي في العربيّة والماليزيّة.

-التراكيب الاسميّة التي ليست لها نظائر في اللغتين.

المبحث الثاني: التراكيب الاسميّة الشائعة في الصحافة العربيّة والماليزيّة.

المبحث الأوّل: مقابلة التراكيب الاسميّة بين اللغتين (العربيّة والماليزيّة).

تناول الفصل السابق تعريفات التراكيب عند القدامى، والمحدثين، وأنواعها، ومن المعروف أن التركيب جزء أو مكون في الجملة [1]. فعملية تكوين الجمل في الماليزيّة تبدأ من مورفيم، مثل: "ber, -an, peng" ، ثم كلمة، مثل: "rumah, makan " (بَيْتٌ، وأكَلَ)، ثم تركيب، مثل: "rumah saya" \ بيت أنا (بيتي)، ثم عبارة، مثل: "selamat datang" (أهلا وسهلا)، ثم جملة، مثل: "rumah saya cantik" \ بيت أنا جميل (بيتي جميل) . وهذا يعني أنّه يمكن القول إنّ التركيب في الماليزيّة عنصر في بناء الجملة [2]، ويتكون من كلمتين على الأقل، مثل: *"__rumah saya__ besar"* بيت أنا كبير [3] (__بيتي__ كبير)، أو يتكون من كلمة واحدة أحيانا شريطة أن تكون هذه الكلمة قابلة للتطور، أو للتوسّع فتصبح كلمتين أو أكثر [4]، مثل: *"__guru__ bijak"* \ مدرّس ذكيّ[5] (__المدرّس__ ذكيّ).

تخلو اللغة الماليزيّة من "ال" التعريف لذا فلا فرق بين قولنا: "guru bijak" (المدرّس ذكيّ) و "guru yang bijak" \ مدرّس الذي ذكيّ (مدرّس ذكيّ) في المعنى، في اللغة الماليزيّة فهما سِيّان من حيث المعنى.

والتراكيب الاسمية في العربيّة نوعان[6]: تركيب إسنادي : وهو الذي يشتمل على مسند ومسند إليه، مثل: "الطالب مجتهد" ، وتركيب غير إسنادي وهو الذي لا يشتمل على مسند ومسند إليه ، مثل: "كتاب التلميذ" . وأمّا التركيب الاسمي فهو أربعة أنواع[7]: الأوّل: إسنادي، وهو مكون من

---

[1] – يرجع إلى التمهيد من هذا البحث، ص 14. ولمزيد من التفاصيل، ينظر: محمد حماسة عبد اللطيف (1982م)، __في بناء الجملة العربية__، ط 1، دار القلم، الكويت.

[2] – يرجع إلى صفحة 34.

[3] –ترجمة حرفية.

[4] – يرجع إلى ص 33 من هذا البحث للتفاصيل، وينظر: Nik Safiah Karim dll, *__Tatabahasa Dewan,__* m.s. 359, Asmah Hj Omar, *__Nahu Melayu Mutakhir__*, m.s. 226-228.

[5] – ترجمة حرفية.

[6] –ينظر: مازن الوعر، __نحو نظرية لسانية عربية حديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية__، ص 89.

[7] –ينظر: فتحي الشريف، __المركبات النحوية__، http:// primaire.edunet.tn/grammaire .

المسند والمسند إليه، مثل: (الطالب نشيط)، (درس التلميذ)، والثاني: إضافي (كتاب التلميذ)، والثالث: تمييزي (خمسة عشر طالبا) ، والرابع: نعتي (الطالب الذكي). وقد ذهب الغلاييني[1] إلى أنّ التركيب الاسمي ستّة أنواع، هي: إضافي (كتاب النحو)، وبياني وهو ثلالثة أقسام: وصفي (التلميذ المجتهد)، وتوكيدي (أكرمت القوم كلهم)، وبدلي (جاء أخوك محمد)، وعطفي (ينال الطالب والطالبة)، ومزجي (حضرموت)، وعددي (أحد عشر رجلا)، وإسنادي ويسمى "جملة" (الطالب مجتهد). وقد تطرقت الدراسة إلى تفصيل التركيب الاسمي غير الإسنادي، لأنّه يتلاءم مع التركيب الاسمي في اللغة الماليزيّة. وأمّا التركيب الإسنادي في العربيّة فهو جملة تامة في الماليزيّة.

يتألف التركيب الاسمي في العربية من ثلاثة أركان لغوية[2]، يُدعي الركن الأساسي الأوّل بالمسند، والركن الثاني بالمسند إليه (الفاعل أو المبتدأ)، ويُدعي الركن اللغوي الثالث بالفضلة (كل الأركان اللغوية التي ليست مسنداً ولا مسنداً إليه)، مثل: "ضرب زيد أخاه ضرباً شديداً". والعلاقة التي تربط بين هذه الأركان الثلاثة، تدعى الإسناد أي العلاقة الإسنادية [3]. وثمة تراكيب ليست لها علاقة إسنادية، مثل: التركيب الإضافي (كتاب التلميذ)، والتركيب النعتي (طالب ذكي)، والتركيب الموصول (الطالب الذي في الفصل)، والتركيب البدلي (جاء أخوك خليل)، والتركيب العددي (قوله تعالى: ﭘ ﺭ ﮦ ﺋﺎ ﺋﺎ [4])، والتركيب العطفي (ينالُ الطالبُ والطالبة الحمدَ والثناءَ)، والتركيب المزجي (سافرتُ إلى حضرموتَ)...إلخ.

وأمّا التركيب الاسمي في اللغة الماليزيّة، فاختلف اللغويون الماليزيون في أنّ الاسم هو العنصر الرئيس في التركيب، فيجوز أن يكون غير كلمة الاسم عنصرا رئيساً، مثل: كلمة الفعل وكلمة الوصف، إذ تقول: نيك صافية *(Nik Safiah Karim dll.)*: " إن غير الاسم يجوز أن يكون عنصرا رئيساً في التركيب الاسمي إذا أمكن تبادله مع الاسم"[5]، ومن الأمثلة على ذلك:

---

[1] – مصطفى الغلاييني (2000م)، جامع الدروس العربيّة، ط 37، المكتبة العصرية، صيدا، ص 12.
[2] – مازن الوعر، نحو نظرية لسانية عربية حديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية ، ص 94.
[3] – المرجع نفسه، ص 94.
[4] – سورة يوسف : آية (40)
[5] – ينظر: Nik Safiah Karim dll., *Tatabahasa Dewan*, m.s.

معناها بالعربيّة	أمثلة في الماليزيّة
الرياضة تصح الجسم	1−*<u>bersenam</u> menyihatkan badan* بدن صحة تدريب الجسم 2−*<u>Senaman</u> menyihatkan badan* بدن صحة رياضة
الأبيض رمز للنقاوة	3−*<u>putih</u> lambang kesucian* طهارة رمز أبيض 4−*<u>Warna putih</u> lambang kesucian* طهارة رمز أبيض لون

في الأمثلة السابقة نجد أن التركيب رقم 1 يمثل التركيب الاسمي مع عنصره الرئيس من كلمة الفعل "*bersenam*" (تدريب الجسم)، ويمكن تبادلها مع كلمة الاسم "*senaman*" (رياضة) كما في التركيب رقم 2، وأما التركيبان رقم 3 و 4 فيمثلان مع عنصرهما الرئيس كلمة الوصف، ويمكن تبادل كلمة الوصف "*putih*" (أبيض) مع كلمة الاسم "*warna putih*" (اللون الأبيض).

ومجمل القول إنّ الأصل في العنصر الرئيس للتركيب الاسمي في الماليزيّة أن يكون اسما، ولكنّه يجوز أن يكون فعلا أو وصفا لأنه قابل للتبادل مع الاسم.

علاوة على ذلك، يمكن تقسيم التركيب الاسمي في الماليزيّة إلى قسمين، وهما: "inti[1] + penerang" (الاسم الرئيس + العنصر البياني) و "inti + inti" (اسم رئيس + اسم رئيس)،

[1] - هذه اللفظة معناها في الماليزيّة إذا وردت منفردة (حَشْوَة)، ولكني استخدمها هنا في هذه الأمثلة على أنّها اسم رئيس تقابل موضَّح.

ويُعرف الاسم الرئيس في التركيب الاسمي في اللغة الماليزيّة بأنّه أهم كلمة فيه إذ لا يمكن حذفه، وبأنه يمكن تضعيفه أو تكريره[1]. مثال ذلك:

أمثلة في الماليزيّة	معناها بالعربيّة
1− *Guru Bahasa Arab itu* guru saya *أنا مدرس ذلك عربية لغة مدرس*	− مدرسي هو مدرس اللغة العربيّة
2− *Askar Arab* berlatih di padang *ملعب في تدريب عرب عسكر*	−الجيش العربي يدرب في الملعب
3− *Guru-guru Bahasa* Arab itu guru-guru saya *أنا مدرس مدرس ذلك عربية لغة مدرس مدرس*	−مدرسو اللغة العربيّة أساتذتي
4− *Askar-askar Arab* berlatih di padang ملعب في تدريب عرب عسكر عسكر	الجيوش العربيّة يُدَرَّبون في الملعب

في الأمثلة السابقة، نجد أن الكلمتين *"guru"* (مدرّس) و *"askar"* (عسكر) عنصران رئيسان ، ولكنّ بالإمكان تكرارهما ، كما في المثالين رقم 3 و4.

أمّا التراكيب الاسمية (غير الإسنادية) في العربيّة، فتقابل ما يسمى بـــ "Frasa nama" في الماليزيّة، يمكن تقسيمها إلى قسمين رئيسين، ويمثل القسم الأوّل (اسم رئيس + العنصر البياني) \ Inti + penerang، وأمّا القسم الثاني فيمثل (اسم رئيس + اسم رئيس) [2] \ Inti + Inti.

---

[1] − ينظر: Abdullah Hassan & Ainon Ali, *Tatabahasa Dinamika*, m.s. 257.

[2] − يندر هذا الشكل في اللغة العربيّة، مثل: شذر مذر، شغر بغر، يوم يوم، حيص بيص، قاش قاش... إلخ. ولمزيد من التفاصيل، ينظر: ابن فارس (ت 395هــ)، الصاحبي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها ، ص 270. وينظر: السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر(ت 911هــ)، المزهر في علوم اللغة وأنواعها ، (تحقيق: محمد أحمد جاد المولى، وعلي محمد البجاوي، ومحمد أبو الفضل إبراهيم)، دار إحياء الكتب العربيّة، ج 1، (د.ت) ص 414−425.

القسم الأوّل: (اسم رئيس + العنصر البياني) \ Inti + Penerang

أوّلا: التركيب الإضافي في العربيّة والماليزيّة:

الإضافة هي " نسبة تقييدية بين اسمين توجب لثانيهما الجر" [1]، مثل: كتاب النحو . ومن ذلك نجد أن الإضافة في اللغة الإسناد؛ لأنّ الاسم الأول ملتصق بالثاني، ومعتمد عليه كاعتماد المسند على المسند إليه [2]. ويقول عباس حسن: " والنحاة يسمون هذه النسبة الجزئية أو الفرعية: (القيد)، أو (النسبة التقييدية) يريدون بها: النسبة التي جاءت لإفادة التقييد، أي لإفادة نوع من الحصر والتحديد. ذلك أنّ اللفظ قبل مجيئها كان عاماً مطلقاً يحتمل أنواعاً، وأفراداً كثيرة" [3].

وأمّا الإضافة في اللغة العربيّة عند النحاة فتعني: "ربط اسمين أحدهما بالآخر على وجه يفيد تعريفا أو تخصيصا" [4]. وتبعا لهذا التعريف فإن الاسم الأول يسمى مضافا ويُعرب حسب موقعه في الجملة، فإمّا أن يكون فاعلا (اجتمع طلابُ الجامعة أمام المكتبة)، أو نائب فاعل (شُرب حليبُ البقر الطازج) ، أو مفعولا به (قرأ علي كتاب اللغة العربيّة) ، أو مبتدأ (كاتب القاضي في المحكمة)، أو خبرا (محمدٌ طالبُ الجامعةِ) ،...إلخ، أمّا الاسم الثاني فيسمى مضافا إليه ويكون ملازما للجر دائما [5]، مثل: "بيتي" أي بيت لي، "هذا باب خشب" أي هذا باب من خشب.

والمراد بالتركيب الإضافي في العربيّة هو ما تركّب من المضاف والمضاف إليه.
والمضاف هو الاسم الرئيس، بينما يمثل المضاف إليه عنصرا بيانيا.

---

[1] – السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر(911هـ) ، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، ط 2، (تحقيق/ أحمد شمس الدين)، دار الكتب العلمية، بيروت، 2006م، ج 2، ص 411.

[2] – العكبري، أبو البقاء (ت 616هـ)، اللباب في علل البناء والإعراب، ط 1، دار الفكر دمشق، 1992م، ج 1، ص 387.

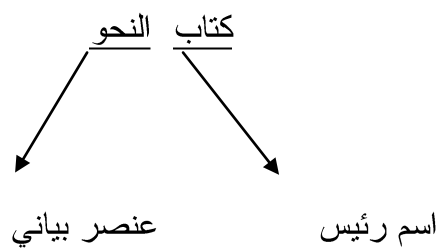
[3] – عباس حسن ، النحو الوافي ، ج 3، ص 2.

[4] – ينظر: إبراهيم أنيس، المعجم الوسيط، ج 1، ص 547.

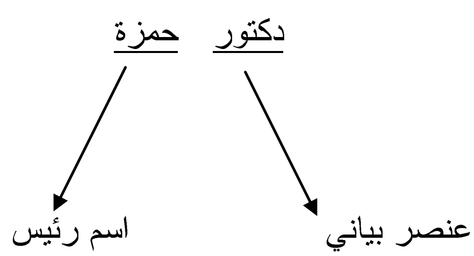
[5] – ينظر:ابن هشام، أوضح المسالك، ط 2، (تحقيق: إميل يعقوب) ، دار الكتب العلمية –بيروت. 2003م، ج 1، ص 363.

وأمّا في الماليزيّة، فيقابل التركيب الإضافي في العربيّة تركيبا على شكل " اسم رئيس + عنصر بياني اسمي" *(inti + penerang nama)*، وقد يكون الاسم الرئيس هو الكلمة الأولى، مثل: *"__buku__ nahu"* كتاب نحو (__كتاب__ النحو)، أو الكلمة الثانية مثل: *"Doktor __Hamzah__"* دكتور حمزة (دكتور __حمزة__). وتتوزّع الكلمات على أنّها اسم رئيس، أو عنصر بياني كما في شكل رقم 4 و 5:

__شكل رقم (4)__



__شكل رقم (5)__



نلاحظ من خلال الشكلين السابقين أن تركيب (اسم رئيس + عنصر بياني إسمي) يقارب كثيرا تركيب المضاف والمضاف إليه في العربيّة مع فارق في التّسمية.وقد ذكر زين العابدين بن أحمد مصطلح *"kuasa sandaran / condong"*[1] وتعني الإضافة، وينقسم إلى:

---

[1] – ينظر: Zainal Abidin Bin Ahamad, __*Pelita Bahasa Melayu*__, cetakan kelima, Dewan Bahasa Dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1965, v 1, m.s. 105.

1–التعبير عن الملكية، مثل: *"buah kayu"* \ فاكهة خشبة (فاكهة للشجرة) وتعني فاكهة مملوكة للشجرة[1].

2–الدلالة على الأصل، مثل: *"peti kayu"* \ صندوق خشب (صندوق الخشب)[2].

ومن ذلك، تجد الدراسة أنّ التركيب الإضافي في العربيّة موضوع نحوي له قواعد غير واردة في الماليزيّة؛ وذلك لخلو الماليزيّة من الإعراب. ويسمى هذا التركيب في الماليزيّة بـــ *"kuasa sandaran"*، أو تركيب مكون من "اسم رئيس + عنصر بياني" وهذا يعني "الإضافة" في العربيّة.

وقد قسم النحاة الإضافة العربيّة إلى قسمين [3]: الإضافة اللفظية والإضافة المعنوية. ولم يرد ذلك التقسيم في الماليزيّة إطلاقا.

فالإضافة المعنوية في العربيّة هي الإضافة التي يستفيد فيها المضاف تعريفا إذا كان المضاف إليه معرفة، مثل: كتاب الطالب، أو تخصيصا إذا كان المضاف إليه نكرة، مثل: كتاب طالب [4]. على حين أن مسألة التعريف والتنكير في الإضافة في الماليزيّة غير موجودة إطلاقاً. ولهذا يقول الماليزي ما معناه مثلا: الطالب الجامعة، الطالب جامعة بدلا من طالب الجامعة.

ويمكن في الإضافة المعنوية في اللغتين (عربيّة وماليزيّة) تقدير أحد حروف الجر الآتية:

1–(اللام) وهو الأصل والكثير [5]، مثل: سيارة الوالد أي سيارة للوالد في العربيّة، و "kereta ayah" \ سيارة والد (سيارة الوالد) أي "kereta milik ayah" \ سيارة لـــ والد (سيارة للوالد) في الماليزيّة.

---

[1] – ينظر: Zainal Abidin Bin Ahamad, <u>Pelita Bahasa Melayu</u>,v 1,m.s.105

[2] – أي صندوق من الخشب، ينظر: Zainal Abidin Bin Ahamad, <u>Pelita Bahasa Melayu</u>,v 1,m.s.105

[3] – ينظر: ابن عقيل، <u>شرح ابن عقيل</u>، ص 284.

[4] – ينظر: ابن هشام، <u>أوضح المسالك</u>، ج 1، ص 364.

[5] – ينظر: المصدر نفسه، ص 62.

2-(في) وذلك إذا كان المضاف إليه ظرفا للمضاف، مثل قوله تعالى: چ ٹ ڈ ڈ ڤ ڈ چ [1] أي مكر في الليل، ويقابل هذا في الماليزيّة *"tipu daya pada waktu malam"* مكر في وقت ليل.

3-(من) وذلك إذا كان المضاف بعض المضاف إليه وصح الإخبار به عنه، مثل: خاتم حديد [2]، أي خاتم من حديد، وتعني في الماليزيّة *"cincin daripada emas"* \ خاتم من حديد (خاتم حديد).

والإضافة اللفظية: هي الإضافة التي لا يكتسب المضاف فيها تعريفا ولا تخصيصا. ويغلب فيها أن يكون المضاف اسما مشتقا، زمنه الحال، أو الاستقبال، أو الدوام [3]، ويكون المضاف إليه معمولا للمشتق المضاف [4]، وهذا المشتق إمّا أن يكون اسمَ فاعلٍ، مثل: "هذا ضاربُ زيدٍ" أو اسمَ مفعولٍ، مثل: "فلانٌ مُقطَّعُ الأوصالِ"، أو صفةٌ مشبهةٌ، مثل: " فلانٌ طويلُ القامةِ". وأمّا الإضافة اللفظية في العربيّة فيقابلها التركيب الفعلي في الماليزيّة، إذ يكون تركيبه *"kata kerja + penerang nama"*، مثل: *"penulis novel"* كاتب رواية، (كاتب الرواية)، وهذا الموضوع في الحقيقة خارج من إطار الدراسة (التركيب الاسمي)؛ لأنّه مُنصب على الأفعال، وليست موضوع الدراسة.

وظهر في العربيّة ما يجب حذفه من المضاف [5]:

أ-(أل)، مثل: "هذا كتاب النحو".

ب-(التنوين)، مثل: "كأسُ العالم".

ج-(نون المثنى وجمع المذكر السالم)، نحو قوله تعالى: چڈ ڈ ژ ژ ڑ ڑ چ" [1]، و " معلّمو معلّمو اللغة العربيّة".

---

[1] – سورة سبأ: آية (33)

[2] – هنا يجوز في المضاف إليه نصبه على البدل أو الحال أو التمييز، إذا كان نكرة في الأخيرين.

[3] – ينظر: إميل بديع يعقوب (1986م)، موسوعة النحو والصرف والإعراب، دار العلم للملايين-بيروت، ص97.

[4] – ينظر: ابن عقيل، عبد الله بن عقيل (ت 769هـ)، شرح ابن عقيل، (تحقيق: أنطونيوس بطرس)، المؤسسة الحديثة للكتاب، طرابلس، 2005م، ص 284.

[5] –ابن هشام، أوضح المسالك، ص 62.

وقد غابت هذه القواعد في الماليزيّة تماما، ولهذا يقول الدارس الماليزي مثلا: "المعلم اللغة العربيّة" و "معلمٌ اللغة العربيّة" و" معلمون اللغة الإنجليزية".

ولأنّ الماليزيّة تخلو من مثل هذه القواعد التي تتعلق بالحذف من المضاف والمضاف إليه؛ لذلك يواجه الطالب الماليزي صعوبة بالغة في التعامل مع هذه القضية على صعيد المشافهة، وكذلك الكتابة. وهذا يظهر جليا في كتابات الطلبة الماليزيين مثل: معلمون اللغة العربيّة وغيرها.

يكتسب المضاف في العربيّة تعريفا إذا كان المضاف إليه معرفة، وتخصيصا إذا كان المضاف إليه نكرة، كما سبق. إنما يكتسب المضاف تعريفا إذا لم يكن موغلاً في الإبهام، مثل: "مررت برجلٍ غيرك"، أو "مثلك"[2]، أو كان في موضع مستحق للنكرة، كالحال، مثل: جاء المدرس وحدَه. وفي هذه الحالة يبقى على تنكيره[3].

وقضيّة اكتساب المضاف من المضاف إليه تعريفا وتخصيصا بوجه عام، بغض النظر عن الكلمات الموغلة في الإبهام وارد في اللغتين. ففي الماليزيّة أيضاً يحصل هذا الاكتساب فيكتسب المضاف من المضاف إليه التعريف، مثل: *"kereta Ali"* (سيارة عليّ)، كما يكتسب أيضاً التخصيص، مثل: *"kereta ayah"* (سيارة والد).

ومع ذلك، ليس لهذا الأمر أهميّة نحويّة كبيرة في الماليزيّة من حيث الاستعمال؛ وذلك لعدم تأثيره في الكلمات الأخرى، مثل:

- *kereta Ali yang baru*

جديد الذي علي سيارة (سيارةُ علي الجديدة)

- *kereta ayah saya yang baru*

جديد الذي أنا والد سيارة (سيارةُ والدي جديدةٌ)

---

[1] – سورة المسد: آية (1)

[2] – ينظر: ابن هشام، أوضح المسالك، ج 1، ص 364 ، وينظر: ابن هشام، شرح شذور الذهب، (تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد)، دار الطلائع–القاهرة، 2004م، ص 115.

[3] – ابن هشام، أوضح المسالك، ص 65.

وأمّا في العربيّة فيجب قرن النعت بـــ "أل" في المثال الأول، وعدم قرنه بها في المثال الثاني، فيقال:

–سيارةُ علي الجديدة.

–سيارةُ والدي جديدةٌ.

لهذا يقول الدارس الماليزي مثلا:

سيارة علي الذي جديدة.

سيارة والدي الجديدة.

ويترتّب على خلو الماليزيّة من الإعراب أنّه لا تنشأ أصلا في الماليزيّة قضيّة إضافة المنعوت إلى النعت، والنعت إلى المنعوت، والاسم إلى الجملة.

ومع ذلك، إذا تجاوزنا عن عدم وجود الإعراب فإن تراكيب الإضافةِ واردة في الماليزيّة، وبعبارة أدق فإنّه يقع فيها:

1–الوصف بعد الموصوف (إضافة المنعوت إلى النعت)، مثل: "kereta baru" \ سيارة جديدة (سيارة جديدة). ويوصف في الماليزيّة بـــ "inti + penerang sifat" (اسم رئيس + وصف بياني)[1].

2–الوصف قبل الموصوف (إضافة النعت إلى المنعوت)، مثل: *"besar pengorbanan"* \ كبير تضحيّة (كبير التضحيّة). وهذا التركيب في الحقيقة أعلق بموضوع التركيب الوصفي منه موضوع التركيب الاسمي، ويوصف بـــ "adjektif + penerang nama" (وصف رئيس + اسم بياني)[2].

3–الجملة الفرعيّة بعد الاسم (إضافة الاسم إلى الجملة)، مثل:

"hari turunnya salji"

---

1 – ينظر: Nik Safiah Karim dll., <u>*Tatabahasa Dewan*</u>, m.s 364.

2 – ينظر: Nik Safiah Karim dll., <u>*Tatabahasa Dewan*</u>, m.s 409.

ثلج هو نزل يوم (يومَ نزول الثّلج).

وأمّا قضيّة المطابقة فهي غير واردة أصلا في الماليزيّة. ولكن من حيث الاستعمال، يمكن القول إنّ هناك تشابها بين العربيّة والماليزيّة في عدم المطابقة بين المضاف والمضاف إليه جنسا، وعددا.

وينقسم التركيب الاسمي في الماليزيّة – الذي يمثّل تركيب "اسم رئيس + عنصر بياني" ويقابل الإضافة في العربيّة – إلى ثلاث عشرة صورة[1]، ويتضح ذلك كما يأتي:

1–اسم رئيس + عنصر بياني يفيد الجنسيّة *(inti + penerang nama keturunan)*

مثل: *"masyarakat China"* \ مجتمع صيني ، يقابل في العربيّة (مجتمع الصين).

2–اسم رئيس + عنصر بياني نوعي *(inti + penerang nama jenis)*

مثل: *"jus limau"* \ عصير ليمون (عصير الليمون).

3– اسم رئيس + عنصر بياني تعلّقي *(inti + penerang nama penyambut)*

مثل: *"pengurus syarikat"* \ مدير شركة (مدير الشركة).

4– اسم رئيس + عنصر بياني وظيفي *(inti + penerang nama kegunaan)*

مثل: *"getah pemadam"* \ مطّاط ماسح (ممحاة).

5– اسم رئيس + عنصر بياني جنسي[2] *(inti + penerang nama kelamin)*

مثل: *"budak lelaki"* ولد ذكر (ولد).

6– اسم رئيس + عنصر بياني مكاني *(inti + penerang nama tempat)*

1– ينظر: Nik Safiah Karim dll., <u>Tatabahasa Dewan</u>, m.s 364-375.

2– أي مذكر أو مؤنث.

مثل: *"penduduk Bandar"* سكان مدن (سكان المدن).

7- اسم رئيس + عنصر بياني دال على الاتجاه *(inti + penerang nama arah)*

مثل: *"pintu hadapan"* باب أمام (باب الأمام).

8- اسم رئيس + عنصر بياني دال على أعضاء جسم الإنسان *(inti + penerang nama anggota badan)*

مثل: *"jam tangan"* ساعة يد (ساعة اليد).

9- اسم رئيس + عنصر بياني محركي *(inti + penerang nama tenaga penggerak)*

مثل: *"kipas elektrik"* مروحة كهرباء (مروحة الكهرباء).

10- اسم رئيس + عنصر بيان الأحوال *(inti + penerang nama hal /perkara)*

مثل: *"surat perjanjian"* *رسالة عقد، يقابل في العربيّة* (عقد الإيجار).

11- اسم رئيس + عنصر بياني يفيد التّملّك *(inti + penerang nama milik)*

مثل: *"rumah saya"* بيت أنا (بيتي).

12- اسم رئيس + عنصر بياني عَلَمي *(inti + penerang nama khas)*

مثل: *"Bandar Amman"* مدينة عمان (مدينة عمان).

13- اسم رئيس + عنصر بيان الألقاب *(inti + penerang nama panggilan / gelaran)*

مثل: *"Doktor Ali"* دكتور علي (دكتور علي).

وكما أنّ للعربيّة مزاياها التي تنفرد فيها عن الماليزيّة في باب الإضافة، فإنّ الماليزيّة أيضاً تنفرد بصورتين في الإضافة لا مقابل لهما في العربيّة، وهما:

أ–تركيب مكوّن من *(inti + penerang nama kegunaan)* أي " اسم رئيس + عنصر بياني وظيفي" .

ب–تركيب مكوّن من *(inti + penerang nama kelamin)* أي " اسم رئيس + عنصر بياني جنسي" .

ومن خلال ما سبق بيانه أخلص إلى أنّ الطّالب الماليزي الذي يتعلّم العربيّة يواجه صعوبة بالغة في التعامل مع قواعد الإضافة في اللغة العربيّة؛ لأنه لا يعرف أساسا نظيرا لها في لغته الأم (الماليزيّة)؛ لذا من الممكن أن يمضي الطالب سنوات طوالاً في تعلّم العربيّة دون القدرة على تطبيق قواعدها كاملة خصوصاً في باب الإضافة، على حين أن متعلم الماليزيّة من الطلبة العرب لا يواجهون مثل هذه الصعوبة في باب الإضافة في اللغة الماليزيّة؛ لأنها وإن كانت فروعها كثيرة، إلاّ أنّها تكون سهلة على العربي، لأنها أيسر وأقلّ قواعد مما في لغته الأم (اللغة العربيّة).

وقد تأثر الدارس الماليزي بقواعد الماليزيّة في التركيبين السابقين، وعمّمهما على اللغة العربيّة عند دراستها وتعلّمها، وهذا من أخطاء الترجمة الشائعة لدى الدارس الماليزي، يقول مثلا:

–"مطّاط ماسح" بدلا من "ممحاة".

–"طفل طفل ذكور" بدلا من "أطفال".

الإضافة في العربيّة أكثر اختصارا من حيث الأنواع عنها في الماليزيّة، ففي العربيّة نحن نتحدّث عن نوعين فقط، أمّا في الماليزيّة فالأمر يصل إلى ثلاث عشرة صورةً بكل تفاصيلها، كما أشرت سابقاً.

ثانيا: التركيب النعتي (الوصفي) في العربيّة والماليزيّة.

عرف ابن جني (ت 392هـ) النعت بقوله: " اعلم أن الوصف لفظ يتبع الاسم الموصوف تحلية له وتخصيصا ممّن له مثل اسمه، بذكر معنىً في الموصوف، أو في شيء من سببه"[1].

ومن ذلك، نستطيع القول: إنّ التركيب النعتي في العربيّة هو ما تألف من المنعوت والنعت. والمنعوت هو الاسم الرئيس، بينما يمثل النعت عنصرا بيانيا.

وأمّا التركيب النّعتي في الماليزيّة فيتكوّن من تركيب "اسم رئيس + وصف بياني" وهو يقابل التركيب النعتي في العربيّة. ويسمى الوصف البياني في الماليزيّة *"kata adjektif"* أي " الصفة " في العربيّة، وقد يكون الوصف البياني أكثر من واحد، وبعبارة أخرى إن الصفة قد تكون متعددة. على سبيل المثال: *"budak lelaki cantik, bijak, hebat ini"* \ ولد طفل جميل، ذكي، رائع هذا [2]؛ أي (هذا الطفل الجميل الذكي الرائع). كما هو الحال في العربيّة، وقد يعدد المنعوت في العربيّة بشروط خاصّة، مثل: جاءني رجلان فاضلان [3]، و " سافر محمود وعلي وحامد المهندسون"...إلخ. وفي العربيّة أيضا يتعدّد النعت لمنعوت واحد، مثل: الطالب الذكي المجتهد النجيب أحب من الطالب الكسول.

تستخدم الصفة في الماليزيّة بطريقتين:

1–تأتي الصفة بعد الموصوف مباشرة، مثل: "kereta baru" \ سيارة جديدة (السيارة الجديدة).

2–تأتي الأداة الموصولة *"yang"* بمعنى (الذي) بين الصّفة والموصوف، مثل: "kereta yang baru" \ سيارة التي جديدة (السيارة الجديدة)، وهذا الأمر لا يجوز في العربيّة. أي أن نفصل بين الصّفة والموصوف بالاسم الموصول.

---

[1] – ابن جني، أبو الفتح عثمان (392هـ)، اللمع في العربيّة، ط 1، (تحقيق: حسين محمد شرف)، 1978م، ص 167.

[2] – ترجمة حرفية.

[3] – ابن هشام، أوضح المسالك، ج 1، ص 453.

ولعل هذا الأمر هو الذي يحدو بالدارس الماليزي إلى القول مثلا: "السيارة التي جديدة" أو "السيارة التي الجديدة"، عندما يتعلّم العربيّة.

والنّعت في العربيّة ينقسم إلى النعت الحقيقي والنعت السببي، فالنعت الحقيقي، هو "التابع الذي يكمل متبوعه ببيان صفة من صفاته" [1]. وبعبارة أخرى " هو الذي ينعت اسما سابقا عليه" [2]. وهذا النوع له ثلاث صور[3]، ويتمثّل:

أوّلا: المفرد[4]، مثل: استمعت إلى خطيب فصيح اللّسان قويّ الحُجّة.

ثانيا: الجملة[5]، مثل قوله تعالى: ﭽ ﯸ ﯹ ﯺ ﯻ ﯼ ﯽ ﯾ ﯿ ﭼ[6].ويشترط فيها[7]:

1. أن يكون المنعوت نكرة[8]، مثل قوله تعالى: ﭽ ﯸ ﯹ ﯺ ﯻ ﯼ ﯽ ﯾ ﯿ ﭼ[9]

2. أن تكون الجملة خبرية[10]، مثل: مررت برجل اضربه.

3. أن تشتمل الجملة على ضمير يربطها بالمنعوت ويطابقه عددا وجنسا، مثل قوله تعالى: ﭽ ﮌ ﮍ ﮎ ﮏ ﮐ ﮑ ﮒ ﮓ ﮔ ﮕ ﭼ[11] أي لا تجزي فيه.

وهذا النعت الذي يسمى "نعت جملة" في العربيّة، لا يوجد في الماليزيّة ما يقابله إلا ما يسمى "النعت المكمّل"، أو صلة للأداة الموصولة "yang"، مثل تركيب: "المدير يقوم بالزيارة" ويقال في الماليزيّة:

---

[1] – ينظر: ابن عقيل، شرح ابن عقيل، ص 358.
[2] – ابن هشام، مغني اللبيب،ج 2، ص 855.
[3] – ينظر: ابن هشام ، أوضح المسالك، ج 1، ص 452.
[4] – المصدر نفسه، ص 452.
[5] – المصدر نفسه، ص 452.
[6] – سورة البقرة:آية (281)
[7] – ينظر: ابن هشام، أوضح المسالك، ج 1، ص 451–452.
[8] –هذا بوجه إجمالي. وبوجه تفصيلي أنه إذا كانت النكرة غير محضة يجوز أن تكون الجملة بعدها نعتا أو حالا. والنكرة المحضة هي التي تقترن بأل الجنسية، مثل: ﭽ ﯘ ﯙ ﯚ ﯛ ﯜ ﯝ ﭼ (يس 37)، أو كل شيء يخصص الشيوع كالنعت، مثل: ﭽ ﮕ ﮖ ﮗ ﮘ ﮙ ﮚ ﭼ (الأنبياء 50). ينظر: ابن هشام، مغني اللبيب، ج 2، ص 478–480.
[9] – سورة البقرة:آية: (281)
[10] – ينظر: ابن هشام، أوضح المسالك، ج 1، ص 451–452.
[11] – سورة البقرة: آية (123)

- *"pengarah yang mengadakan lawatan "* \ مدير الذي وجود زيارة (المدير الذي يقوم بالزيارة). وذلك لأنّه لا علاقة للنكرة والمعرفة في الإتيان بـــ "yang" في الماليزيّة سواء أكان المنعوت نكرة، أم معرفة. لهذا، يقول الدارس الماليزي مثلا: وزير الذي يقوم بزيارة، بعكس الدارس العربي. ويقول: *"<u>pengarah</u> mengadakan lawatan"* بدلا من *"<u>pengarah yang</u> mengadakan lawatan"*؛ لأن العربيّة تخلو من الموصول "yang" في تركيب سابق.

ثالثا: شبه الجملة، ويشترط أن تكون تامة الفائدة، وأن يكون المنعوت نكرة، نحو قوله تعالى: ﭽ ﭙ ﭚ ﭛ ﭜ ﭝﭼ[1]. هذا النعت لا يعدّ نعتا في الماليزيّة، وإنّما يسمى مركبا اسميا يوصف تركيبه بـــ " اسم رئيس + تركيب جار ومجرور".

والنعت الحقيقي في العربيّة يطابق المنعوت إعرابا، وتعريفا، وتنكيرا، وجنسا، وعددا [2]، مثل قوله تعالى: ﭽ ﮄ ﮅ ﮆ ﮇ ﭼ[3]. وهذا أمر غير واردٍ في الماليزيّة لخلو الماليزيّة من الإعراب، والتعريف والتنكير، وعدم مطابقته في الجنس والعدد في هذا الباب. على سبيل المثال يقول الدارس الماليزي عندما يتعلّم العربيّة فهو يخلط بين النعت والإضافة، فيقول: "اشترى والدي **<u>سيارة الجديدة</u>**" \ السيارة جديدة \ سيارة الجديد \ سيارتان الجديدان ...إلخ، بدلا من "اشترى والدي السيارة الجديدة \ السيارتين الجديدتين".

النعت السببي: قال الزمخشري " وقد نزلوا نعت الشيء بحال ما هو من سببه منزلة نعته بحاله هو، نحو قولك: مررت برجل كثير عدُوّه، وقليل من لا سبب بينه وبينه" [4]، ويقصد به: "أنهم "أنهم يصفون الاسم بفعل ما هو من سببه كما يصفونه بفعله، والغرض بالسبب هاهنا الاتصال، أي: بفعل ما له به اتصال. وذلك نحو قولك: هذا رجل ضارب أخوه زيداً، وشاكر أبوه عمر"[5].

---

[1] – سورة ق: آية (2)
[2] – ينظر: ابن هشام، <u>أوضح المسالك</u>، ص 224.
[3] – سورة البينة: آية (2)
[4] - ابن يعيش، شرح المفصل، م 2، ص 243.
[5] - ابن يعيش، شرح المفصل، م 2، ص 243.

فهو(النعت السببي) وارد في اللغتين، فيقال في العربيّة: "جاء الرجل الكريم أبوه". ويقال في الماليزيّة: "telah datang seorang lelaki yang mulia bapanya" \ "جاء واحد رجل الذي كريم أبوه" أي (جاء الرجل الكريم أبوه). وتفضل الماليزيّة تركيبا آخر عليه، وهو تقديم السببي على النعت، ويقول: "telah datang seorang lelaki yang bapanya mulia " \ " جاء واحد رجل الذي أبوه كريم " أي (جاء الرجل الذي أبوه كريم).

والنعت السببي في العربيّة يطابق المنعوت إعرابا، وتعريفا و تنكيرا فقط، ويطابق سببه جنسا، مثل قوله تعالى: چ ٺ ٺ ٺ ٿ ٿ ٿ ٿ ڤ چ[1]. وهذا غير واردٍ في الماليزيّة. كما هو الحال في النعت الحقيقي. لخلو اللغة الماليزيّة من هذه القضية.

وأرى أنّ الدارس الماليزي قد يمزج بين هذا التركيب (النعتي) والتركيب الإضافي ويخلطه في المحادثة والكتابة. لذا يقع الدّارسون الماليزيون في استعمالات خاطئة أثناء تعلّمهم للتراكيب الاسميّة. وأمّا الدارس العربي فلا يواجه صعوبة في تعلم النعت الماليزي سواء اقترن بالأداة الموصولة "yang" في النعت السببي الماليزي، فيُقال مثلا: "kereta baru" سيارة جديدة، بدلا من : "kereta yang baru" \سيارة التي جديدة، أو تقدّم السبب على النّعت، فيقال مثلا: "pelajar mulia ayahnya" \ "الطالب كريم أبوه"، بدلا من : " pelajar yang ayahnya mulia" \ الطالب الذي أبوه كريم.

ثالثا: التركيب الموصول في العربيّة والماليزيّة.

الاسم الموصول هو الذي يدلّ على مُعيَّن بوساطة جملة أو شبه جملة تذكر بعده، وتُسمَّى هذه الجملة صلة الموصول.

[1] – سورة النساء: آية (75)

يقول ابن هشام عنه: " ما افتقرَ إلى الوصلِ بجملةٍ خبريّةٍ، أو ظرفٍ، أو مجرورٍ تامّين أو وصفٍ صريح، وإلى عائدٍ أو خَلَفِهِ"[1].

فالتركيب الموصول، هو ما تركّب من الاسم الرئيس والاسم الموصول بوصفه عنصرا بيانيا، مثل: "حاتم الطائي هو الذي يُضربُ به المثلُ في الكرم".

أمّا في الماليزيّة فالاسم الموصول يتركّب من: " اسم رئيس + الأداة الموصولة "yang" البيانية + عنصر بياني آخر". وتسمى *"yang"* في الماليزيّة *kata penghubung pancang relatif* (أداة الربط الموصولة)، ووظيفتها: "ربط الصفة بموصوفها الاسمي لتحجب عنها الأسماء الأخرى التي لا تتصف بها"[2].

وممّا سبق ذكره، فإنّ الاسم الموصول في العربيّة من الأسماء، بينما "yang" في الماليزيّة من الأدوات. ولا علاقة للتعريف والتنكير في استعمال الأداة الموصولة في الماليزيّة. ولعل هذا الأمر يؤدّي بالدارس الماليزي إلى القول مثلا: " عصير الذي شربته" .

وقد تتشابه اللغتان (العربيّة والماليزيّة) في أمرين:-

1-وقوع الاسم الموصول بعد الاسم الرئيس، والصلة بعد الاسم الموصول.

2-قد يكون الاسم الموصول قائما بنفسه فلا يقع صفة، بل يقع مواقع إعرابية متعددة في العربيّة، مثل المبتدأ، نحو: "الذي يزرع يحصد" *(Yang menanam itu menuai)* . وتخلو الماليزيّة من قضية الإعراب.

الاسم الموصول في العربيّة قسمان هما :

أو ّلا-الخاص : وهو ما وضع كل لفظ فيه للدلالة على عدد ونوع معينين[3]. وألفاظ هذا القسم هي:

-الذي: للمفرد المذكر[4]، مثل قوله تعالى: ﭽ ﯩ ﯪ ﯫ ﯬ ﯭ ﯮ ﭼ[1].

---

[1] – ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 141.

[2] – ينظر: Zainal Abidin bin Ahmad, *Pelita Bahasa Melayu*, m.s. 100

[3]– ينظر: ابن هشام، أوضح المسالك، ج 1، ص 86.

[4]– ينظر: ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 143.

–التي: للمفردة المؤنثة[2]، مثل قوله تعالى: چڈ ۂ ۀ ہ ۀ ہ ۂ ھ ھ ۓ چ[3].

–اللذان \ اللذين: للمثنى المذكر[4]، مثل قوله تعالى: چ ئى ئى ئد ى بح چ[5].

–اللتان \ اللتين: للمثنى المؤنث[6]، مثل: "المدرسة والجامعة هما اللتان تربّيان النشىء".

–الذين: لجمع الذكور[7]، مثل قوله تعالى: چ ڳ ڳ ڱ ڱ ڳ ں ۀ چ[8].

–اللاتي، اللات، اللواتي، اللائي، اللاء: للجمع المؤنث [9]، مثل قوله تعالى: چ ۆ ۆ ۇ ۋ ۋ و و ۋ ۋ ې ې ې ې ى ى ئى چ[10].

ثانيا–العام: وهو ما كان لفظه يُطلق على المؤنث والمذكر، سواء أكان مفردًا ، أم مثنى ، أم مجموعًا[11]، وألفاظه هي :

–"مَنْ" للعاقل ، مذكرًا ومؤنثًا ، مفردا ومثنى وجمعا ، مثل: "أحب مَنْ نجح، و مَنْ نجحت، و مَنْ نجحوا".

–"ما" لغير العاقل ، مذكرًا ومؤنثًا ، مفردا ومثنى وجمعا، مثل : "ذاكرت ما كلفني به المعلم / أعجبني ما قلته" .

الأسماء الموصولة في العربيّة كلها مبنية فيما عدا التي تدل على المثنى، إذ إنّها تعرب إعرابه، و" أي" إذ إنها معربة إلا إذا كانت مضافة وصلتها جملة اسميّة صدرها ضمير محذوف، فتبنى على الضم[12]، مثل قوله تعالى: چ چ چ چ ڇ ڍ ڌ ڎ ڎ چ[1]. وهذا غير موجود في الماليزيّة لخلوها من الإعراب.

---

[1]– سورة الرمز: آية (74)
[2]– ينظر: ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 144.
[3]– سورة النحل: آية (92)
[4]– ينظر: ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 144.
[5]– سورة فصلت: آية (29)
[6]– ينظر: ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 144.
[7]– ينظر: ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 144.
[8]– سورة الكهف: آية (104)
[9]– ينظر: ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 145.
[10]– سورة الطلاق: آية (4)
[11]– السيوطي، همع الهوامع، ج 1، ص 82 .
[12] – ينظر: ابن عقيل، شرح ابن عقيل، ص 64.

بينما ينقسم تركيب الموصول في الماليزيّة إلى أربعة أقسام[2]:

أوّلاً–اسم رئيس + *yang* + وصف بياني[3].

هذا التركيب تابع للتركيب النعتي السابق [4] (اسم رئيس + وصف بياني)، إذ يمكن إدخال الموصولة *"yang"* بين العنصرين مع بقاء معناهما، مثل: *"buku yang baru"* \ كتاب الذي جديد \ (كتاب جديد). ويجوز في الماليزيّة "الكتاب الذي الجديد". وثمة ثلاث حالات يمتنع فيها حذف موصولة "yang"[5]، وهي:

1: إذا تضمنت الجملة الموصولة كلمة مقويّة [6]، مثل: *"novel yang amat menarik"* وترجمته الحرفية:" رواية التي شديد رائع" أي (الرواية التي تبدو رائعة جدا).

2: إذا كان في الجملة الموصولة عنصر المقارنة [7]، مثل: *" rumah yang lebih mahal"* وترجمته الحرفية:" بيت الذي أغلى" أي (البيت الذي يكون غالياً).

وفي المثالين السابقين *"novel yang amat menarik"* و *" rumah yang lebih mahal"* تظهر صعوبة في ترجمة هذا التركيب من الماليزيّة إلى العربيّة. لذا فإنّ الدارس الماليزي المبتدئ يقع في خطأ الترجمة الحرفية، فيقول عند ترجمته هاتين الجملتين من الماليزيّة إلى العربيّة: " رواية التي شديد رائع " و "بيت الذي أغلى" ، ولا يمكن أن يترجم الجملتين ترجمة بالمعنى مثل: "الرواية التي تبدو رائعة جدا " و "البيت الذي يكون غالياً "، فهذه ترجمة تتفق مع العربيّة ولكنها ليست ترجمة حرفية، وهذه الترجمة أيضاً تشكل صعوبة بالغة عند الماليزيين لاختلاف قواعد ترتيب الكلمات في التراكيب الاسمية في لغته الأم واللغة الثانية (العربيّة)؛ وإن

---

1 –سورة مريم: آية (69)

2 – ينظر: Nik Safiah Karim dll., Tatabahasa Dewan, m.s 252

3 – ينظر: Nik Safiah Karim dll., Tatabahasa Dewan, m.s 252

4 – يرجع إلى صفحة 72 من هذا البحث.

5 – ينظر: Nik Safiah Karim dll., Tatabahasa Dewan, m.s 252.

6 –الكلمة المقوية *"kata penguat"* في اللغة الماليزيّة: هي الكلمة التي يؤتي بها مع الوصف لبيان شدّته والتركيز عليه، ولمزيد من التفصيل، ينظر: Nik Safiah Karim dll., Tatabahasa Dewan, m.s 259-260 .

7 – ينظر: Nik Safiah Karim dll., Tatabahasa Dewan, m.s 252

نجح الطالب الماليزي في الترجمة الحرفية من الماليزيّة للعربية إلاّ أنّه سيخطئ أيضاً عند ترجمة العربيّة بالمعنى إلى الماليزيّة، فإن أصاب في العربيّة أخطأ في الماليزيّة، إذ يترجم "الرواية التي تبدو رائعة جدا " (novel yang menunjukkan menarik sangat) و "البيت الذي يكون غالياً " (rumah yang adalah mahal) وهذه ترجمة حرفية بالمعنى من العربيّة إلى الماليزيّة وهي خطأ في الماليزيّة لعدم وجود مثل هذا التركيب في الماليزيّة.

3: إذا كان في الجملة الموصولة عنصر النفي[1]، مثل: *"tetemu yang* <u>*tidak*</u> *hadir"* \ ضيف *الذي ما* حضر أي (الضيف الذي لم يحضر).

ثانياً–اسم رئيس + *yang* + فعل بياني[2].

مثل: *"budak yang bermain"* \ طفل الذي لعب \ (الطفل الذي يلعب).

ثالثا– اسم رئيس + yang + تركيب فعلي، أو تركيب وصفي، أو تركيب الجار والمجرور [3].

مثال ذلك: *"budak yang sangat cerdik"* \ طفل الذي شديد ذكي \ (الطفل الذكي جدا) و *"bola yang di dalam bakul"* \ كرة التي في داخل سلة \ (الكرة التي في السلة).

رابعا– اسم رئيس + *yang* + جملة فرعية اسمية أو فعلية \ عبارة. وتسمى الجملة التي تأتي بهذا الترتيب *"Ayat relatif"* (الجملة الموصولة)[4].

مثال ذلك:

– *"Ali yang ayahnya seorang juruterbang yang hebat"* \علي الذي أبوه واحد طيار الذي ماهر\ (علي الذي أبوه طيار ماهر).

---

[1] – ينظر: Nik Safiah Karim dll., <u>*Tatabahasa Dewan*</u>, m.s 252

[2] – ينظر: Nik Safiah Karim dll., <u>*Tatabahasa Dewan*</u>, m.s 253

[3] – ينظر: Nik Safiah Karim dll., <u>*Tatabahasa Dewan*</u>, m.s 253

[4] – ينظر: Nik Safiah Karim dll., <u>*Tatabahasa Dewan*</u>, m.s 505- 507

– *"buku yang dibeli oleh ibunya"* \ كتاب الذي تشتري من أمّه (الكتاب الذي تشتريه أمّه).

تجد الدراسة من خلال الأقسام السابقة، أنّ الاسم الموصول المختص في العربيّة كثير حسب العدد والنوع، والأداة الموصولة في الماليزيّة لفظ واحد فقط، وهو *"yang"* . وأمّا ألفاظ الاسم الموصول العام في العربيّة فيمكن تقسيمها من الوجهة الماليزيّة إلى قسمين:

أوّلاً–قسم له ما يقابله من الألفاظ الماليزيّة، وهو: "من" التي تقابل *"siapa"*، و "ما" التي تقابل *"apa"*. ولكن هذين الاسمين لا علاقة لهما بالموصول في الماليزيّة إلا إذا اقترنا بـ *"yang"*. لذا تمت ترجمة "من" الموصولة إلى الماليزيّة بـ *"siapa yang"* و "ما" الموصولة بـ *"apa yang"*، حتى تبقيا في سياق الاسم الموصول. ويظهر ذلك عند استخدام "ما" أو "من" الموصولة في ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الماليزيّة، مثال قوله تعالى: ﴿ ۈ ۈ ۇ ۇ ۆ ۆ ۋ ۅ ۅ ۉ ۉ ې ې ى ى ئا ئا ئە ئە ﴾[1]. وترجمتها: *"Sesungguhnya Kami menghidupkan orang-orang yang mati, dan Kami tuliskan segala* ***apa yang*** *mereka telah kerjakan serta segala kesan perkataan dan perbuatan yang mereka tinggalkan. Dan (ingatlah) tiap-tiap sesuatu kami catitkan satu persatu dalam Kitab (ibu Suratan) yang jelas nyata".*

وقوله تعالى: ﴿ ک ک ک گ گ گ گ ﴾[2]. وترجمتها: *"Dan* ***sesiapa yang*** *berbuat kejahatan seberat zarah, nescaya akan dilihatnya (dalam surat amalnya)"* .

وقوله تعالى: ﴿ چ چ چ چ ڇ ڇ ﴾[3] *"Sebaliknya* ***sesiapa yang*** *ringan timbangan amal baiknya"*[4],

ثانياً–قسم لا مقابل له من الألفاظ الماليزيّة، وهو" ذا ، أي ، أل "[5].

والأداة الموصولة *"yang"* في الماليزيّة بوجه عام يجوز ذكرها أو عدم ذكرها[1]، بينما يجب ذكر الألفاظ الموصولة المختصة في العربيّة.

---

[1] – سورة يس: آية (12)

[2] –سورة الزلزلة: آية (8)

[3] –سورة القارعة: آية (8).

[4] –ينظر: Muhammad Mahmud, *Tafsir Quran Al-Kareem*, cetakan ke-8, 2008,

[5] –ينظر: ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 180.

ويفتقر الاسم الموصول إلى الصلة في العربيّة، وهي الجملة التي تذكر بعد الموصول لإتمام معناه، وهي نوعان:

أ-الجملة، (اسمية أو فعلية)[2]، مثل قوله تعالى: چڻ ڻ ڈ ڈ ۀ ہ ھ چ"[3].

ويشترط فيها:

-أن تكون خبريّة.

-أن تكون معروفة للسامع (أن تكون فائدتها تامة).

-أن تشتمل على ضمير عائد على الاسم الموصول مطابق له عددا وجنسا، (إلا إذا كان الاسم الموصول عاما، فيجوز مراعاة اللفظ والمعنى).

-أن تتأخر عن الاسم الموصول وجوبا.

-أن تقع بعد الاسم الموصول مباشرة، (إلا في القسم والنداء والدعاء وجملة الحال وكان الزائدة)، لأنّها غير مفتقرة إلى كلام قبلها"[4].

ب-شبه الجملة، وهي: "الظرف المكاني والجار والمجرور التامان.... والصفة الصريحة؛ أي الخالصة للوصفية، وتختص بالألف واللام"[5]. مثل:" أقبل الذي في البيت" و " خرج الذي عندي".

والصلة في العربيّة نوعان لا ثالث لهما، وهما : الجملة وشبه الجملة بنوعيهما [6]، بينما الصلة \ المكمّل في الماليزيّة ثلاثة أنواع:

1-المفرد: وقد يكون وصفا أو فعلا [7]. مثل: *"pelajar yang belajar"* \ طالب الذي درس \ (الطالب الذي يدرس)، وفي هذه الحالة يكون المكمّل في الماليزيّة فعلاً لا جملة كما في العربيّة،

---

1 – ينظر: Nik Safiah Karim dll., *Tatabahasa Dewan*, m.s. 525.

2 – ينظر: ابن عقيل، شرح ابن عقيل، ص 60.

3 – سورة العنكبوت: آية (69)

4 – ينظر: ابن عقيل (ت 769هـ)، شرح ابن عقيل، ص 60-61 . ينظر: الأشموني، علي نورالدين بن محمد (ت 929هـ)، شرح الأشموني على ألفية ابن مالك ، (تحقيق: عبد الحميد السيد)، ج 1، ص 123. فلا يقال مثلا: جاء الذي لكنه قائم.

5 – ينظر: ابن هشام، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ج 1، ص165.

6 – ينظر: ابن عقيل، شرح ابن عقيل، ص 60.

7 – ينظر: Nik Safiah Karim dll., *Tatabahasa Dewan*, m.s 252.

وذلك لعدم وجود الضمير المستتر في الماليزيّة. ولعل الترجمة الحرفية لهذا التركيب هي التي تؤدي بالدارس الماليزي إلى القول: "البيت الذي كبير". وتجنباً لهذا الخطأ الذي يقع فيه الدّارس الماليزي للعربية، أرى أن يتعلّم الدارس، أن "yang" في هذا التركيب يقابل "أل" الموصولة فينبغي الإتيان بها بدلا من الاسم الموصول المختص.

2–المركب: وقد يكون وصفاً، أو فعلاً، أو جراً [1]، مثل: *"bola yang di dalam bakul"* \ كرة الذي في داخل سلة\ (الكرة التي في السلة).

3–الجملة الفرعيّة أو العبارة، قد تكون عبارة اسميّة أو عبارة فعليّة [2]، مثل: *"baju yang dipakai Ali"* \ ثوب الذي يلبس علي \ (الثوب الذي يُلبسه علي). وهذا يدل على أن فاعل المبني للمجهول في العربيّة يُحذف ولا يظهر بخلاف المبني للمجهول في الماليزيّة .
ويجب في العربيّة أن تشتمل جملة الصّلة على العائد[3]. وأمّا في الماليزيّة فلا تشتمل عليه.

وفي هذا التركيب أرى أن الدارس الماليزي يواجه مشكلة في التذكير والتأنيث ، والتعريف والتنكير، وقضية الإعراب وغيره في التعامل مع التركيب الموصول في العربيّة؛ لأنّ الأسماء الموصولة في العربيّة كثيرة حسب النوع والعدد. بينما الدارس العربي الذي يتعلم الماليزيّة لا يواجه مشكلة؛ لأن الاسم الموصول في الماليزيّة يأتي بلفظ واحد فقط وهو "yang". وكذلك الحال بالنسبة للترجمة من العربيّة إلى الماليزيّة. فالاسم الموصول في الماليزيّة يأتي بلفظ واحد كما ذكرنا سابقا. (لذا فإنّ المتعلم الماليزي عند استعماله للأسماء الموصولة العربيّة، يقع في الخطأ، ومنه تظهر مدى صعوبة هذه الظاهرة للمتعلم الماليزي).

رابعا: التركيب الإشاري في العربيّة والماليزيّة.

---

1 – ينظر: Nik Safiah Karim dll., *Tatabahasa Dewan*, m.s 253.
2 – ينظر: Nik Safiah Karim dll., *Tatabahasa Dewan*, m.s 253.
3 – ينظر: السيوطي، همع الهوامع، ج 3، ص 281.

اسم الإشارة في العربيّة هو "ما دلّ على مسمّى وإشارةٍ إليه"[1] مثل: هذه الكرة. ويسمى المسمّى " المشار إليه". وأمّا تركيب الإشارة: فهو ما تركّب من اسم الإشارة والمشار إليه. والمشار إليه هو الاسم الرئيس، بينما يمثّل اسم الإشارة عنصرا بيانيا.

وأمّا التركيب الإشاري في الماليزيّة فيتركب من "اسم رئيس + عنصر إشارة بياني" .(*inti + penerang kata penunjuk)*

ويقصد باسم الإشارة في الماليزيّة "الضّمير[2] الذي يدل بوضوح على المشار إليه حسب المسافة"[3]. وهو كما يأتي[4]:

1-للشيء: تستخدم *"Ini"* وتعني (هذا \ هذه) للقريب[5]. مثل: *"buku ini"* (هذا الكتاب)، ويستخدم *"itu"* (ذلك \ تلك) للبعيد. مثل: *"computer itu"* (ذلك الحاسوب).

2-للمكان: تستخدم *"sini"* (هنا) للقريب، و "situ" (هناك) للمتوسط، و *"sana"* (هنالك) للبعيد. وتقرن هذه الكلمات غالبا بسابقة "di" (في)، مثل: *"di sini \ di situ \ di sana"* \ في هنا- في هناك – في هنالك (هنا – هناك- هنالك)[6].

3-للصفة: مثل: *"begini"* (هكذا) ، و *"begitu"* (كذلك)، و *"demikian"* (هكذا)[7].

ومن ذلك، يتّضح لنا أنّ اسم الإشارة الذي يشير إلى الشيء حسب المسافة في الماليزيّة لفظان اثنان، وهما: "ini" (هذا) للقريب، و "itu" (ذلك) للبعيد، وأمّا في العربيّة فهي كثيرة وتختلف حسب العدد، والنوع، والمسافة. كما أنّه في الماليزيّة يستخدم للقريب والبعيد، بينما في العربيّة عند الجمهور فيستخدم للقريب، والمتوسط، والبعيد[8].

---

[1] – ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 139.
[2] – الضمير *"ganti nama"* في الماليزيّة هو: ما يقوم مقام الاسم، ويندرج تحته الضمير الشخصي *"gantinama diri"* (وهو يقابل الضمير في العربيّة)، واسم الإشارة، وعند بعض اللغويين اسم الاستفهام.
[3] – ينظر: Asmah Hj Omar, *Nahu Melayu Mutakhir*, m.s. 84.
[4] – ينظر: Zainal Abidin bin Ahmad, *Pelita Bahasa Melayu*, m.s. 100
[5] – المرجع نفسه، ص 102.
[6] – ينظر: Zainal Abidin bin Ahmad, *Pelita Bahasa Melayu*, m.s.103.
[7] – المرجع نفسه، ص 106.
[8] –ابن عقيل، شرح ابن عقيل، ص 53.

وألفاظ الإشارة في العربيّة كثيرة حسب العدد والنوع[1]، وهي:

نوع ألفاظ الإشارة	للقريب	للمتوسط	للبعيد	الأمثلة
المفرد المذكر[2] المذكر[2]	ذا	ذاك	ذلك	چ ٻ ٻ ٻ پ پ پڀ ڀ ڀ ٺ چ[3]. هذا الولد.
المفرد المؤنث[4] المؤنث[4]	ذي، ذهْ ، ذه، ذاتُ، تي ، ته ، تهي ، تا	تيك، ذيك، تاك	تِلك ، تَلك ، ذِلك	چ ئى ئى ئو ى ی ی ئج بى چ[5]. "هذه الكرة".
المثنى المذكر[6] المذكر[6]	ذان[7] ، ذين[8]	ذانِك (رفعا) ، ذَينك (نصبا وجرا)		هذان الطالبان مجتهدان في دراستهما.

[1] –المصدر نفسه، ص 139– 141.
[2] – المصدر نفسه، ص 140.
[3] – سورة البقرة :1–2
[4] – ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 140.
[5] – سورة البقرة : آية (141)
[6] – ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 140.
[7] – في حالة الرفع
[8] – في حالة النصب والجر

المثنى المؤنث[1]	تان (رفعا)	تين(نصباوجرا)	تانك(رفعا)، تينك(نصبا وجرا)	تانك الطالبتان مجتهدتان.
الجمع المذكر والمؤنث[2]	أولاء ، أولى	أولئك ، أولاك		ﭽﭼ ﭽ ﭼ ﭽ ﭼ.[3]
المكان[4]	هنا	هناك	هنالك، هِنّا، هنّا، هنّت، ثمّ، ثمّة	ﭽﮔ ﮕ ﮗ ﮙ ﭼ.[5]

وبناء على ما سبق، تظهر بعض الألفاظ التي تعد من أسماء الإشارة في الماليزيّة، ولا تعدّ في العربية منها، وهي: "begini" (هكذا)، و"begitu" (كذلك)، و"demikian" (هكذا)، وهي الألفاظ التي تشير إلى الصفة، ومن هنا تظهر الصعوبة لدى الدارس العربي عند تعلمه الماليزيّة؛ لأنه سيتعامل مع هذه الألفاظ على أنّها ليست أسماء إشارة بل هي صفات كما هي في لغته الأم (العربيّة) على حين أنّها ليست سوى ضمائر(أسماء الإشارة) في الماليزيّة مما يوقعه في الخلط.

كما يقع اسم الإشارة في العربيّة قبل المشار إليه غير المضاف (هذا الولد ذكي). وإذا كان مضافا يقع اسم الإشارة بعد المضاف إليه (كتاب النحو هذا جديد)، بينما يقع اسم الإشارة في الماليزيّة بعد المشار إليه دائما(gelas ini mudah pecah) \ كأس هذا سهل كسر، أي (هذا الكأس قابل للكسر). وقد تقوم "أل" التعريف مقام اسم الإشارة في العربيّة، مثل: "إنّ الكتاب مهمٌ جداً". وهذا أمر لا يقع في الماليزيّة لخلوها من "أل" التعريف.

---

[1] – ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 140.
[2] – ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 140
[3] – سورة البقرة: آية (5)
[4] –ابن عقيل، شرح ابن عقيل، ص 53.
[5] – سورة الأحزاب: آية (11)

وتظهر السمات الرئيسة في التركيب الإشاري في العربيّة، والتي لا وجود لها في الماليزيّة، ومنها:

1-الإعراب: اسم الإشارة يعرب حسب موقعه من الجملة. وأمّا المشار إليه المعرف بـــ "أل" فيعرب غالبا نعتا، أو بدلا، أو عطف بيان، غير أن النّحاة حاولوا التفريق بينهما، إذ يقولون: "إن كان مشتقا فالأفضل إعرابه نعتا، وإن كان غير ذلك فالأفضل إعرابه بدلا أو عطف بيان"[1]. بينما تخلو الماليزيّة من الإعراب. وهنا تبدو الصعوبة عند الدارس الماليزي في إعراب اسم الإشارة والمشار إليه. وكذلك الحال بالنسبة للترجمة من العربيّة إلى الماليزيّة. فاسم الإشارة في الماليزيّة يأتي بلفظين اثنين فقط مقابل أسماء إشارة عديدة في العربيّة؛ لذا فإنّ المتعلم الماليزي يستعمل هذين اللفظين لكل أسماء الإشارة العربيّة مما يوقعه في الخطأ، ومن ذلك تظهر مدى صعوبة تعلم أسماء الإشارة على الدارس الماليزي.

2-الترتيب: يقع اسم الإشارة قبل المشار إليه، إلا إذا كان المشار إليه مضافا فيقع بعد المضاف إليه، مثل: مدير الشركة هذا مخلص في عمله. وهذا بخلاف الماليزيّة، إذ يقع اسم الإشارة بعد المشار إليه، مثل: *"rumah ini besar"* \ بيت هذا كبير (هذا البيت كبير). ويمكن أن يقول الدارس الماليزي مثلا: "بيت هذا كبير"، ويقول الدارس العربي مثلا: *" ini rumah besar"* (هذا بيت كبير)، وهما متأثران بقواعد لغتهما الأصلية في تركيب الإشارة.

3-اسم الإشارة يطابق المشار إليه جنسا وعددا في العربيّة [2]. بينما في الماليزيّة لا يطابقه أبدا في الجنس والعدد. ويقول الدارس الماليزي مثلا: "هذه كتاب" أو " هذا وردة" أو " هذان طلاب"....إلخ. ممّا يشكل صعوبة بالغة لدى الدارس الماليزي للغة العربيّة، ويمكن للمدرس أن يردد أسماء الإشارة في أثناء تعليم اللغة العربيّة ويوظفها في مواقف حياتية مختلفة، حتى يتمكن الدارس الماليزي من استخدام أسماء الإشارة في الكتابة، والمحادثة بصورة صحيحة.

---

[1] – ينظر: العكبري، اللباب في علل البناء والإعراب، ج 1، ص 488.
[2] – ينظر: السيوطي، همع الهوامع، ج 1، ص 248–249.

4–التعريف والتنكير في العربيّة: المشار إليه لا بد أن يكون معرفة. ولم تظهر هذه القاعدة في الماليزيّة. فيقول الدارس الماليزي مثلا: " هذا كتاب مفيد" بدلا من: "هذا الكتاب مفيد".

5– ألفاظ الإشارة في العربيّة مبنيّة دائما إلا (الذي) للمثنى، فإنه يعرب إعرابه. و " أسماء المكان تلزم الظرفية أو الجر بالحرف محلا" [1]، ويقال: "جئنا من هنا، وذهبنا من هناك إلى هنالك" [2]. وهذا أمرٌ تخلو منه الماليزيّة تماماً.

6–دخول هاء التنبيه، وكاف الخطاب، ولام البعد على اسم الإشارة. ويتم الفصل بين ها التنبيه واسم الإشارة بالضمير " أنا" وأخواته[3]. وهذا غير واردٍ في الماليزيّة.

وأمّا بالنسبة للتركيب الإشاري في اللغتين، فإني أرى أنّ الدارس العربي لن تعترضه مشكلات في تعلم التركيب الإشاري في الماليزيّة؛ لأنّ قواعد العربيّة واسعة، وأعمّ من القواعد الماليزيّة، كما تبيّن لنا ذلك سابقاً من خلال النعت والاسم الموصول، واسم الإشارة، فما نجده في الماليزيّة لا يشكل شيئا أمام ما هو موجود في العربيّة من حيث السّعة والقواعد. لهذا لا يجد الطالب العربي الذي يتعلّم الماليزيّة أي صعوبة في التعامل مع قواعد التركيب الإشاري في اللغة الماليزيّة، مقارنة بالدارس الماليزي الذي يجد صعوبة بالغة في التعامل مع التركيب الإشاري العربي لما فيه من تقسيمات وإعراب ومطابقة تخلو منها لغته الأم.

خامسا: التركيب المعدودي في العربيّة والماليزيّة.

المركب المعدودي [4] في العربيّة هو ما تركب من العدد والمعدود، مثل: ثلاثة أقلام، والمعدود الاسم الرئيس، بينما يمثل العدد عنصرا بيانيا. وأقسامه:

---

[1] – ينظر: السيوطي، همع الهوامع، ج 1، ص 253–255.
[2] – ينظر: السيوطي، همع الهوامع، ج 1، ص 253–255.
[3] – ينظر: السيوطي، همع الهوامع ، ج 1، ص 248–249.
[4] – الذي أقصد به التركيب المعدودي مع تمييزه سواء المنصوب أو المجرور أو المفرد أو الجمع. ولا أقصد به التركيب العددي.

أقسام العدد	الأمثلة
1- المفرد[1].	عندي ثلاثة أقلام.
2-المركب[2].	قوله تعالى: چ ٻ ر ۂ ئا ئا ئۇ چ[3]
3-العقود[4].	عشرون ، ثلاثون ....إلخ .
4-المعطوف[5].	خمسة وأربعون ، تسعة وتسعون.

أمّا في الماليزيّة فيقابل التركيب المعدودي في العربيّة تركيب مكون من " اسم رئيس + عدد بياني" .

وينقسم هذا التركيب إلى قسمين:

أ-عدد بياني غير ترتيبي *(kata bilangan kardinal)* + اسم رئيس[6].

وفي اللغة الماليزيّة، إذا كان المعدود محسوسا ماديا، يتوسط بينه وبين العدد ما يسمى بــ *"penjodoh bilangan"* (لازمة العدد) [7] ، مثل: *"tiga orang kanak-kanak"* \ ثلاثة إنسان طفل طفل [8] \(ثلاثة أطفال) و *"lima buah buku"* \" خمس حب كتاب \[9] (خمسة كتب). ولا يأتي ذلك في الأسماء المجردة، مثل: *"dua minggu"* \ اثنان أسبوع (أسبوعان).

يقع المعدود في العربيّة مباشرة بعد العدد غالباً، بينما يتوسط بين العدد والمعدود الحسي في الماليزيّة، ما يسمى بــ *"penjodoh bilangan"* (لازمة العدد) بوصفه لازمة لغوية. فمثلا "lima buah buku" ترجمتها الحرفية بالعربيّة هي: (خمس حب كتاب). ومن ذلك يقول

---

1 – ينظر: ابن عقيل، شرح ابن عقيل، ص 466.

2 – ينظر: المصدر نفسه، ص 466.

3 – سورة يوسف : 4.

4 – ينظر:ابن هشام (ت 761هــ) ، أوضح المسالك، ج 4، ص 148. وينظر: ابن عقيل (ت 769هــ)، شرح ابن عقيل، ص 466.

5 – ينظر: ابن عقيل، شرح ابن عقيل، ص 466.

6 – ينظر: Nik Safiah Karim dll., Tatabahasa Dewan, m.s 374-375.

7– ينظر: Asmah Hj Omar, Nahu Melayu Mutakhir, m.s.252- 260

8– ترجمة حرفية.

9– ترجمة حرفية.

الدارس العربي مثلا: "lima buku-buku" \خمسة كتاب كتاب (خمسة كتب) بدلا من "lima buah buku" \ خمس حب كتاب، أي (خمسة كتب). وجاء المعدود في الماليزيّة على لفظ مفرد دائما، مثل: *"lima buah kereta"* \ خمسة حب سيارة (خمس سيارات)، ولا يقال: "lima buah buku-buku" \ خمسة حب كتاب كتاب (خمسة كتب) أمّا المعدود في العربيّة فيتراوح بين المفرد، والجمع حسب النوع والعدد.

ب- اسم رئيس + عدد بياني ترتيبي *"bilangan ordinal"*[1].

ويقصد بالعدد الترتيبي في الماليزيّة: العدد الذي يسبقه سابقة "ke" أو "per" أو سوابق ولواحق معا "per ....an" أو "ber....an"، ويأتي بعد الاسم الرئيس، مثل: *"tempat ketiga"* \ مكان ثالث\ (المركز الثالث). ويجوز أن يؤتى باسم موصول "yang" بينهما، مثل: *"tempat yang ketiga"* \مكان الذي ثالث (المركز الذي هو الثالث)[2].

ويصاغ العدد الترتيبي في العربيّة على وزن" فاعل"[3]، مثل: ثالث – خامس –عاشر...إلخ، عاشر...إلخ، ويصاغ في الماليزيّة بزيادة سابقة "ke" وسابقة "per"[4]، مثل: "kedua" (الثاني) ، و "kelapan" (الثامن). وكذلك يجوز في الماليزيّة الإتيان بـــ "yang" بين العدد الترتيبي والاسم الرئيس، ولا يجوز في العربيّة الإتيان بالاسم الموصول بينهما. فيقال في الماليزيّة مثلا: "pelajar yang ke tiga" \ طالب الذي إلى ثلاثة[5]، ولا يقال في العربيّة (الطالب الذي الثالث). الثالث).

والعدد الترتيبي المضاف إلى ما هو مصوغ منه للدلالة على أنه جزء من أعداد معينة، مثل: رابع أربعة، يعبّر عنه في الماليزيّة باستعمال كلمة "salah satu" أي واحد (أحد \ إحدى)

---

1 – ينظر: Nik Safiah Karim dll., <u>Tatabahasa Dewan</u>, m.s374.

2 – ينظر: Asmah Omar, <u>Nahu Melayu Mutakhir</u>, m.s. 250.

3 – ينظر: ابن هشام، <u>شرح شذور الذهب</u>، ص 463.

4 – ينظر: Asmah Omar, <u>Nahu Melayu Mutakhir</u>, m.s. 250-251.

5 – ترجمة حرفية.

لغير العاقل، و "salah seorang" \ أي شخص (أحد \ إحدى) للعاقل، مكان العدد الترتيبي، فتأتي كلمة (أحد \ إحدى) متلوه بحرف الجر "من"، فيقال مثلا:

1- "Salah satu daripada lima buah buku"

أي واحد من خمسة حبات كتب (أحد الكتب الخمسة).

2- "salah seorang daripada tujuh orang kanak-kanak perempuan"

إحدى من سبعة ناس طفل طفل إناث (أحد الأطفال الأربعة).

والترجمة الحرفية لهذا التركيب الماليزي تجعل الدارس الماليزي للعربية يقول مثلا: "أحد من خمسة المواد".

وممّا سبق ذكره، تظهر السمات الرئيسة في التركيب المعدودي في العربيّة، وهي غير واردة في الماليزيّة، ومنها:

1-الإعراب: يعرف إعراب العدد من معدوده حسب موقعه في الجملة، مثل: (استلمت أربعة أقلام).

مع ملاحظة أن العدد المركب مبني على فتح الجزأين، مثل: جاء أحدَ عشرَ رجلاً. إلا (اثنا واثني) فهما معربان. وأما المعدود فيعرب مضافا إليه للأعداد من ثلاثة إلى عشرة، مثل: تسعة كتب[1]، ويعرب تمييزا للأعداد من 11 – 99، مثل: خمسون كتابا [2]. ولا يستطيع الدارس الماليزي أن يستوعب هذه القواعد عند استخدام العدد والمعدود في العربيّة، ويشعر بصعوبة بالغة لكثرة قواعدهما، مما يوقعه في الخطأ في هذا الباب. فيقول الدارس الماليزي مثلا: "اشتريت اثنان قلم" أو " خمسة قلم" أو "سبع أقلام".

---

[1] – ابن هشام ، أوضح المسالك، ج 4، ص 140.

[2] – السيوطي، همع الهوامع، ج 2، ص 271.

2–الترتيب: يقع العدد قبل المعدود، مثل: خمسة طلاب، ويجوز أن يتأخر عنه[1]. مثل: طلاب خمسة. ولا يتوسط بين العدد والمعدود الحسي كما في الماليزيّة "لازمة العدد"، مثل: "lima orang pelajar" \ خمسة ناس طالب (خمسة طلاب).

ويجوز في العربيّة الإتيان بحرف الجر "من" إذا كان المعدود اسم جنس، بينما لا يجوز ذلك في الماليزيّة. فلا يقال: *"sembilan ekor daripada burung"* هكذا ترجمتها الحرفية في العربيّة "تسعة ذيل من الطير" أي (تسعة من الطير).

3–يطابق العدد معدوده تذكيرا وتأنيثا، ومنه جواز تذكير العدد الذي أُخّر عن المعدود وتأنيثه[2]. وغابت عن الماليزيّة قضيّة المطابقة تماما، وأمّا في العربيّة فهي كما يأتي:

1–واحد واثنان، حكمهما المطابقة، سواء أكانا مفردين، أم مركبين[3]. مثل: عندي قلم واحد ومسطرتان اثنتان.

لا يجمع بين الواحد والاثنين ومعدودهما في العربيّة، بينما يجمع بينهما في الماليزيّة. ومن ذلك يقول الدارس الماليزي مثلا: "عندي واحد قلم واثنان مسطرة"

2–ثلاثة إلى تسعة، حكمهما المخالفة، سواء أكانت مفردة، أم مركبة، أم معطوفا عليها[4].

3–العشرة، حكمها المطابقة إذا كانت مركبة، والمخالفة إذا لم تكن مركبة[5].

وألفاظ العقود ولفظتا مائة وألف في العربيّة لا يتغير لفظهما في التذكير والتأنيث[6]، مثل قوله تعالى: چ ڎ ژ ژ ڑ ڑ ک گ چ[7]. وتتبع الماليزيّة نظاماً موحداً ولا تُفرّق بين العدد سواء أكان من ألفاظ العقود أم من لفظ "مائة وألف". مثل: "dua puluh buah kereta" \ عشرون حب سيارة (عشرون سيارة) أو "tiga ratus buah kereta " \ ثلاثة مائة حب سيارة

---

[1] – ينظر: ابن هشام، أوضح المسالك، ج 4، ص 139– 140.

[2] – ينظر: المصدر نفسه، ج 4، ص 139.

[3] – ينظر: المصدر نفسه، ج 4، ص 139. وينظر: ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 463.

[4] – ينظر: ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 463.

[5] – وينظر: المصدر نفسه، ص 463.

[6] – ينظر:ابن هشام، أوضح المسالك، ج 4، ص 148.

[7] – سورة البقرة : آية (261)

(ثلاثمائة سيارة). وهذا ما يوقع الدارس الماليزي في كثير من الأخطاء الشفويّة والكتابيّة عند استخدامه للأعداد في العربيّة.

أمّا من حيث العدد (الإفراد والتثنية والجمع) في العربيّة، فالمعدود الذي يأتي بعد العدد يجب أن يكون:

-جمعا مجرورا يعرب مضافا إليه، إذا كان العدد من ثلاثة إلى عشرة[1].

-مفردا منصوبا يعرب تمييزا، إذا كان العدد من أحد عشر إلى تسعة وتسعين[2].

-مفردا مجرورا يعرب مضافاً إليه، إذا كان العدد مائة وألفا[3].

-يكون العدد والمعدود غالبا نكرتين. وقد تدخل "أل" على تركيب العدد[4]، مثل: تسعة الأقلام.

وممّا سبق ذكره في موضوع العدد، أرى أنّ هذا الموضوع أصعب من غيره كـ(الإضافة، والنعت، والموصول، والإشارة... إلخ) للماليزيين في تعلم التراكيب الاسميّة. ويستشعرون غرابة هذه القواعد وكثرتها، بعكس متعلّم الماليزيّة من العرب فلا يشعر بصعوبة قواعد اللغة الماليزيّة؛ لشمول قواعد العربيّة لما هو وارد في الماليزيّة، مقارنة باللغة العربيّة التي لا تشمل الكم الكبير من القواعد.

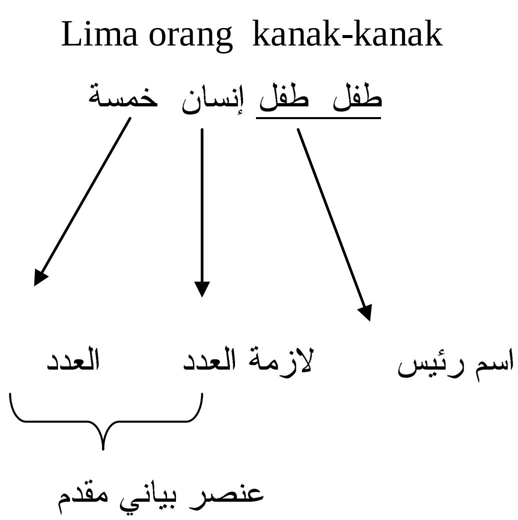
سادسا: التركيب التمييزي في العربيّة والماليزيّة.

التّمييز " اسم نكرة بمعنى "مِنْ" مبين لإبهام اسم أو نسبة"[5]، مثل: اشْتَرَيْتُ رَطْلاً عِنَبًا. وأمّا التركيب التمييزي فهو مركب بياني يتكون من مميِّز ومميَّز، ويأتي الثاني لرفع الإبهام وإزالة اللبس عن الأوّل، ويمثل المميز اسماً رئيساً، والتمييز عنصراً بيانياً.

---

[1] – ابن هشام ، أوضح المسالك، ج 4، ص 140.
[2] – السيوطي، همع الهوامع، ج 2، ص 271.
[3] –المصدر نفسه، ج 2، ص 272.
[4] – المصدر نفسه، ج 2، ص 269.
[5] –ابن هشام، أوضح المسالك، ج 1، ص 330. وينظر: ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 278. وابن عقيل، شرح ابن عقيل، ص 261.

أمّا التركيب التمييزي في الماليزيّة فيتركب من " اسم رئيس + عنصر بياني مقدم " *(penerang penentu hadapan + inti)* [1]، نعني بذلك عناصر تأتي قبل كلمة الاسم تتكوّن من العدد، أو لازمته (ضميمة العدد)[2]، مثل: "semeter kain" \ واحد متر قماش \ (متر قماش) و "lima orang kanak-kanak" \ خمسة إنسان طفل طفل \ (خمسة أطفال). ويتّضح ذلك في الرّسم التّالي:



والتمييز في العربيّة نوعان، وهما يقابلان في الماليزيّة تركيب مكوّن من (اسم رئيس + عنصر بياني محدد مقدّم):

أوّلاً: تمييز المفرد[3]، وهو المبين لإبهام الأسماء أو المفردات، وهو أنواع:

أ–أسماء المقادير[4]، وهي:

–الكيل، مثل: صاع تمرا[5]. وفي الماليزيّة: "segantang beras" ، وترجمته الحرفية: "صاع أرز" أي (صاع أرزا).

---

1 – ينظر: السيوطي، همع الهوامع، ج 2، ص 263.

2 –ينظر: Nik Safiah Karim dll., *Tatabahasa Dewan*, m.s.372.

3 – عباس حسن، النحو الوافي، ج 2، ص 389.

4 – ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 280.

5 – المصدر نفسه ، ص 280.

–الوزن، مثل: قنطار عسلا[1]. وفي الماليزيّة: "dua kilo gula" ، وترجمته الحرفية: " اثنان كيلو سكر" أي (اثنان كيلو سكرا).

–المساحة، مثل: فدان قطنا[2]. وفي الماليزيّة: "seekar tanah"، وترجمته الحرفية: " أكر[3] أرض " أي (أكر أرضا).

ب–أشباه المقادير[4]، وهي:

–شبه الكيل، مثل: اشتريت جرّةً سمناً[5]. وفي الماليزيّة: "saya telah minum sejug jus"\ أنا أنا شرب واحد جرة عصير (شربت جرة عصيرا).

–شبه الوزن[6]، مثل قوله تعالى: چ ڈ ژ ژ ڑ ڑ چ[7]. إذا كان المميّز مضافا إلى شيء يجوز يجوز في العربيّة نصب التمييز أو جره ب "من"، مثل:" ڈ ژ ژ " \ من خير، بينما يجب في الماليزيّة الإتيان بـــ "من" فقط، فيقال: "seberat zarah daripada kebaikan" \ مثقال ذرة من خير.

–شبه المساحة، مثل: عندي امتداد البصر أرضا[8].

أمّا بالنسبة إلى شبه المساحة في الماليزيّة، فيندر استخدامها في اللغة لعدم الوضوح في فهم معناها.

ج–العدد، مثل: ثلاثة كتب[9]. وفي الماليزيّة: "tiga buah buku" \ ثلاثة حب كتاب (ثلاثة كتب).

د–فرع التمييز، مثل: باب خشبا[1]. وفي الماليزيّة: "tingkap kaca" \ نافذة زجاج (نافذة زجاجا).

---

[1] – المصدر نفسه ، ص 280.
[2] – ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 280.
[3] –أكر: قياس للمساحة.
[4] – المصدر نفسه ، ص 280.
[5] – المصدر نفسه ، ص 280.
[6] – المصدر نفسه ، ص 280.
[7] – سورة الزلزلة : آية (7)
[8] – المصدر نفسه ، ص 280.
[9] – ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 279.

ثانيا: تمييز الجملة، وهو " ما يفسر جملة باعتبار جهة تعلق النسبة المبهمة الواقعة فيها"[2]،

وهو قسمان:

أ-المحول \ المنقول عن الفاعل، والمفعول، والمبتدأ[3].

ب-غير المحول \ غير المنقول[4]، مثل قوله تعالى: ﭽ ﯘ ﯙ ﯚ ﯛ ﯜ ﭼ[5].

وتركيب تمييز الجملة غير موجود في الماليزيّة، سواء أكان محولا أم غير محول، مثل: "مالي أكثر من مالك" بدلا من "أكثر مالا".

وممّا سبق ذكره، تظهر السمات الرئيسة في التركيب التمييزي في اللغة العربيّة، وليس لها مقابل في الماليزيّة أبداً، ومنها:

أو ّلاً: الإعراب:-

-يجوز في تمييز الذات غير العدد إذا لم يكن مضافا النصب على التمييز، والجر بـــ "من"، أو الإضافة، مثل: صاع قمحاً / صاع من قمح / صاع قمح. وإذا كان مضافاً يجوز النصب أو الجر بـــ "من" فقط[6]، مثل: قدر راحة دقيقا. ومن ذلك، يجوز في العربيّة جر التمييز بـــ "من"، بينما لا يجوز ذلك في الماليزيّة، فلا يقال مثلا: "saya telah membeli segantang daripada gandum" \ أنا اشترى واحد صاع من قمح (اشتريت صاعا من قمح).

-يجب في تمييز النسبة المحول النصب فقط. وأمّا تمييز النسبة غير المحول فيجوز فيه النصب والجر بـــ "من"[7].

وتركيب "صاع قمحا" هو التركيب الأيسر والأكثر سهولة بالنسبة للدارس الماليزي لأنه موجود في لغته، على حين أن التركيب الثاني "صاع من قمح" غير موجود أساسا في اللغة

---

1 - المصدر نفسه ، ص 280.

2 - السيوطي، همع الهوامع، ج 2، ص 265-267.

3 - ابن هشام، شرح شذور الذهب ، ص 281. وينظر: ابن عقيل، شرح ابن عقيل، ص263.

4 - ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 281.

5 - سورة الفتح : آية (28)

6 - ينظر: إبن هشام، أوضح المسالك، ج 1، ص 332.

7 - ينظر: إبن هشام، أوضح المسالك، ج 1، ص 332.

الماليزيّة، لذا نجد المتعلم الماليزي للغة العربيّة يميل إلى هذا التركيب حتى أنه يعممه على كل ما يشبه هذا التركيب.

ثانيا: الترتيب:-

يقع التمييز بعد المميِّز. ولا يجوز تقديم التمييز على فعله عند الأكثرين [1]، ولكنّ "يجوز توسط التمييز بين الفعل ومرفوعه بلا خلاف"[2].

ثالثا-المطابقة:-

1-الجنس، لا يطابق التمييز المميز في الجنس[3]، مثل: كيلة أرزا.

2-العدد، لا يلزم المطابقة عددا في تمييز المفرد، مثل: رطل زيتٍ [4]، ويلزم المطابقة عددا في تمييز الجملة، مثل: حسن الزيدون وجوها، إلا أن يلزم إفراد التمييز لإفراد معناه. إذا كان أصلها واحدا ، أو يكون التمييز مصدرا لم يقصد اختلاف أنواعه، فإن قصد اختلاف الأنواع يكون التمييز جمعا[5]، مثل قوله تعالى: ﭽﮔ ﮕ ﮖ ﭼ[6].

قضية المطابقة غير موجودة أصلا في الماليزيّة. ولكن من حيث الاستعمال يمكن القول بأن هناك تشابها بين العربيّة والماليزيّة في عدم المطابقة بين تمييز المفرد والمميّز جنسا وعددا.

رابعا-خصائص التمييز: الأصل في التمييز أن يكون اسما جامدا ونكرة[7].

التراكيب الاسميّة التي ليست لها نظائر في اللغتين:

ثمة تركيب واحد فقط في العربيّة ليس له نظيره النحوي في الماليزيّة، وهو التركيب التوكيدي المعنوي.

---

1 - ينظر: السيوطي، همع الهوامع ، ج 2، ص 268.
2 - ينظر: المصدر نفسه، ج 2، ص 268.
3 - ينظر: إبن هشام، أوضح المسالك، ج 2، ص 263.
4 - ينظر: المصدر نفسه، ج 2، ص 263.
5 - ينظر: المصدر نفسه، ج 2، ص 267.
6 - سورة الكهف : 103.
7 - ينظر: ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 278-279.

1–قسم لا يرد البتّة في الماليزيّة، وهو التوكيد المعنوي بالألفاظ الملحقة.

2–قسم له ما يقابله في الماليزيّة، ولكن دون شروط التوكيد في العربيّة، وهو التوكيد بـــ " النفس" و " العين" توكيدا معنويا.

3–قسم له ما يقابله في الماليزيّة، ولكن يفضل التعبير عنه بتركيب آخر، وهو تركيب الإضافة، وبعبارة أدق تقديم التوكيد على المؤكَّد، وهو: كلّ ، جميع، عامّة.

وأمّا في الماليزيّة فقد ظهر تركيب واحد، على شكل: اسم رئيس + فعل بياني، مثل: *"ruang makan"* ترجمته الحرفية: صَالة أَكَلَ (صالة الأكل). وهذا التركيب غير موجود في العربيّة، إذ لا يجوز إضافة الاسم إلى الفعل، ويمكن في العربيّة إضافة الاسم إلى المصدر، مثل: قاعة الانتظار.

القسم الثاني: (اسم رئيس + اسم رئيس) \ Inti +Inti.

يتكوّن هذا التركيب من اسمين رئيسيين ويسمى "تركيب المزج" في العربيّة. ويقابل بتركيب مكوّن من (اسم رئيس + اسم رئيس) في الماليزيّة.

تركيب المزج في العربيّة والماليزيّة.

تركيب المزج: وهو كل كلمتين ركبتا وجعلتا كلمة واحدة، مثل: بعلبك، بيت لحم، حضرموت، نفطويه، صباح مساء وشذر مذر[1].

وإن كان تركيب المزج علماً أُعربَ إعراب ما لا ينصرف مثل: " بعلبك بلدة طيبة الهواء "، " وسكنت بيتَ لحمَ " و " سافرت إلى حضرموتَ "[2]. إلا إذا كان الجزء الثاني منه كلمة "ويه" فإنّها تكون مبنية على الكسر دائماً مثل: " نفطويه عالم كبير "[3]، وإذا كان غير علم كان مبنيا على على فتح الجزأين، مثل: " زرني صباحَ مساءَ " ، " فلان جاري بيتَ بيتَ "[4].

وأمّا التركيب المزجي في الماليزيّة، فيمثل تركيبه " الاسم الرئيس + الاسم الرئيس" ، ويعرف هذا التركيب أيضا بـــ *"frasa nama kompleks setara"* (التركيب الاسمي المعقّد)، وهو الذي يتكوّن من اسمين رئيسين[5]. مثل: "saudara saudari" وترجمته الحرفية: أخ أخت، أي (الأخوين، أو الأخ والأخت).

والتركيب المزجي في العربيّة له أنواع عدّة، هي:

أ-التركيب الإتباعي، هو " أن تتبع الكلمة الكلمة على وزنها أو رويها إشباعا وتأكيدا" مثل:عطشان نطشان[6]. وقد يكون الإتباع "في سبيل المدح أو الذم أو السُّخرية...." ، مثل: شيطان ليطان، خبّ ضبّ[7].

---

[1] – ينظر: أبو حيان الأندلسي (ت 745هــ)، ارتشاف الضرب من لسان العرب، ط 1، (تحقيق: مصطفى أحمد النماس)، 1984م، ص432 وما بعدها.

[2] – ينظر: أبو حيان، ارتشاف الضرب، ص 433.

[3] – ينظر: أبو حيان،ارتشاف الضرب، ص 432 وما بعدها. وابن عقيل، شرح ابن عقيل، ص 49–50.

[4] – ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 104–111.

[5] –ينظر: Nik Safiah Karim dll., *Tatabahasa Dewan*, m.s. 375.

[6] – ينظر: ابن فارس، الصاحبي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها ، ص 270. والسيوطي، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، (تحقيق: محمد أحمد جاد المولى، وعلي محمد البجاوي، ومحمد أبو الفضل إبراهيم)، دار إحياء الكتب العربيّة، ج 1، (د.ت) ص 416.

[7] –ينظر: ابن فارس، الصاحبي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها، ص 270.

وهذا الإتباع في العربيّة يقابل في الماليزيّة من جانب المفهوم فقط، ذلك التكرار التنغيمي، مثل: حياك بياك[1] (في العربيّة) و "cucu cicit" (في الماليزيّة)، أي حفيد ابن حفيد (أحفاد) ، وفي تركيب اسم رئيس + اسم رئيس مرادف، مثل: رجل قسيم وسيم[2] (في العربيّة) و "tubuh badan" (في الماليزيّة) أي جسم بدن.

يأتي التّابع في العربيّة لمجرد تزيين الكلام لفظا وتقويته معنى [3] مثل: عكيك أكيد [4] وخاز باز[5]، فالكلمة الأولى تُعبّر عن المعنى المراد، ويأتي الكلمة الثانية بهدف تقوية المعنى وتوضيحه، بينما يؤدي التكرار في الماليزيّة أغراضا كثيرة. لعلّ أهمّها الجمع، مثل: "universiti-universiti" وترجمته الحرفيّة: "جامعة جامعة" أي (الجامعات)، والتّنويع، مثل: "rempah ratus" وترجمته الحرفية: "توبَل مائة" أي (التوابل المتنوعة) [6].

والتركيب الإتباعي في كلتا اللغتين سماعي. وهذا الأمر يعني أنّ الإتباع الاسمي في العربيّة إنّما يقابل في الماليزيّة التركيبين الماليزيين ("اسم رئيس + اسم رئيس مرادف" و "اسم رئيس + اسم رئيس مكرر") من حيث التصور فقط . كما أن معظم الأمثلة الإتباعية في العربيّة لا نظائر لها في الماليزيّة من حيث اللفظ ، وكذلك العكس.

وقد لا تحمل كلتا الكلمتين أيّ معنى في الماليزيّة إذا فصلت إحداهما عن الأخرى، مثل: "hura-hara"، فهاتان الكلمتان تعنيان في الماليزيّة (الفوضى)، بينما لا معنى لكل منهما على حدة ، وهذا الأمر غير موجود في العربيّة، إذ لا بد أن يكون للمتبوع معنى معين.

ب-التركيب العددي:

---

1 - السيوطي، المزهر، ج 1، ص 414-425.
2 - السيوطي، المزهر، ج 1، ص 416.
3 - ينظر: السيوطي، المزهر، ج 1، ص 414.
4 -أي شديد الحر.
5 -أي صوت الذباب.
6 -ينظر: Asraf, *Petunjuk Tatabahasa Bahasa Melayu*, (cetakan 2007) Sasbadi sdn. bhd. Petaling Jaya, m.s. 148-186.

وهو من المركبات المزجية وهو كل عددين كان بينهما حرف عطف مقدر من أحد عشر إلى تسعة عشر ومن الحادي عشر إلى التاسع عشر [1]، ويجب فتح جزئي المركب العددي سواء أكان مرفوعاً مثل: " جاء أحدَ عشرَ رجلاً، أم منصوبا مثل قوله تعالى: چ ۋ ۍ ۀ ئا ئا ئۇ چ"[2]، أم مجرورا مثل: " أحسنت إلى أحدَ عشرَ فقيراً " ويكون حينئذ مبنياً على فتح جزأيه، مرفوعاً، أو منصوباً، أو مجروراً محلاً، إلاّ اثنى عشر، فالجزء الأوّل يعرب إعراب المثنى بالألف رفعاً مثل: " جاء اثنا عشر رجلاً، وبالياء نصباً وجراً " مثل: " أكرمت اثنتي عشرة فقيرةً باثني عشر درهما "، والجزء الثاني المبني على الفتح لا محل له من الإعراب فهو بمنزلة النون من المثنى[3].

وما كان من العدد على وزن (فاعل) مركباً من العشرة – كالحادي عشر إلى التاسع عشر – فهو مبني أيضاً على فتح الجزأين [4] نحو: " جاء الرابع عشر، رأيت الرابعة عشرةَ، مررت بالخامسَ عشرَ "، إلا ما كان جزؤه الأوّل منتهياً بياء فيكون الجزء الأوّل منه مبنياً على السكون نحو: جاء الحاديْ عشرَ والثانيْ عشرَ، ورأيت الحاديْ عشرَ والثانيْ عشرَ، ومررت بالحاديْ عشرَ والثانيْ عشرَ.

وقد ورد التركيب العددي في اللغتين، ولكن مع بعض الاختلاف، وذلك لأنّه في اللغة العربيّة يقتصر على الأعداد 11 إلى 19 فقط، بينما يشمل في الماليزيّة الأعداد من 11 فصاعدا ومعدوده يكون دائما مفردا.

ويتميّز التركيب العددي في اللغة الماليزيّة عن اللغة العربيّة أنه خال من الإعراب. وقد تواجه الدارس الماليزي صعوبة في استيعاب التركيب العددي في أثناء تعلمه للغة العربيّة. بعكس الدارس العربي في تعلمه للغة الماليزيّة؛ لأن التركيب العددي في الماليزيّة يعتمد على قاعدة واحدة، كما ذكر سابقاً[5].

---

[1] –أمّا واحد وعشرون إلى تسعة و تسعين فليست من المركبات العددية، لأنّ حرف العطف مذكور بل هي من المركبات العطفية.

[2] –سورة يوسف : آية (4)

[3] –ابن هشام، شرح شذور الذهب، ص 105.

[4] – ينظر: ابن عقيل، شرح ابن عقيل، ص 466–468.

[5] –ينظر: ص 88– 92 من هذا البحث.

ج-التركيب العَلَمِي: وهو العَلَم المركب المزجي، مثال: حضرموت، وبعلبك [1] (عربي) و "كوالا لمبور" و "سونغاي فتاني" (ماليزي).

د-التركيب الظرفي : وهو ما تألف من كلمتين مبنيتين على الفتح في محل نصب حال، مثال: "زرت صباحا مساءً" و " تفرقوا شغر بغر، شذر مذر، خذع مذع أي منتشرين متفرقين" [2]. هذا التركيب لم يرد في الماليزيّة، إلا تركيب "saya melawat pagi petang" وترجمته الحرفية: " أنا زار صباح مساء" أي "زرت صباحا مساء" . فقد ورد في اللغة الماليزيّة وهو من تركيب مركب "اسم رئيس + اسم رئيس مضاد".

هـ- التركيب المجرور: وهو ما تألف من كلمتين في محل الجر بالحرف، مثل: في حيص بيص، أي شدة يعسر التخلص منها[3]. ولم يرد هذا التركيب في الماليزيّة.

ز-التركيب الصوتي: وهو ما تألف من اسمين للصوت صادرين عن الحيوان الأعجم، أو الجماد فيرددهما الإنسان كما سمعهما تقليدا ومحاكاة، مثل: قاش قاش (لصوت طي القماش) [4].

أمّا ما يتعلق بالتركيب الإتباعي، والتراكيب الثلاثة الأخيرة (الظرفي، والمجرور، والصوتي) أرى أنّه ليس من الضروري أن يتعلمها الدارس الماليزي عند تعلمه للغة العربيّة؛ وذلك لقلة استخدامها في اللغة العربيّة سواء أكانت لغة الكتابة أم لغة المحادثة، بينما تركيب "اسم رئيس + اسم رئيس" في الماليزيّة له أهميّة بالغة، واستخدامه في اللغة شائع، لذا لا بد للدّارس العربي أن يتعلّمه، عند تعلمه اللغة الماليزيّة، وهذا الموضوع ليس صعب الفهم؛ لأن قواعد اللغة الماليزيّة قليلة وسهلة مقارنة بقواعد اللغة العربيّة.

يأتي التركيب المزجي في الماليزيّة في ثلاثة أشكال:

---

[1] -المبرد، المقتضب، ج 3 ، ص 119.

[2] -الرضي، شرح الكافية، ج 2، ص 91-92.

[3] -الزمخشري، أبو القاسم جار الله محمود بن عمر(ت 538هـ)، المفصل في صنعة الإعراب، ط1، (تحقيق: خالد حسان ورمضان عبد التواب)، مكتبة الآداب-القاهرة، 2006م، ج 1، ص 220.

[4] - ينظر: السيوطي، همع الهوامع، ج 3، ص87-88.

أوّلاً–اسم رئيس + اسم رئيس مرادف *"sinonim"*[1]. ويقابل بالتركيب الإتباعي في العربيّة، الذي تأتي الكلمة الثانية فيه مرادفة للكلمة الأولى. مثال: *"tubuh badan"* (جسم بدن)، و *"ribut taufan"* (عاصفة طوفان) في الماليزيّة، و " قسيم وسيم" في العربيّة. فالكلمة الأولى تعبر عن المعنى المراد، وتأتي الكلمة الثانية مرادف للكلمة الأولى.

ثانيا: اسم رئيس + اسم رئيس مضاد *"Antonim"*[2]. ويقابل هذا التركيب التركيب الظرفي في العربيّة. مثال: "صباحَ مساءَ" ، يقابل "pagi petang" في الماليزيّة، فالكلمة الأولى تعبر عن المعنى المراد، وتأتي الكلمة الثانية مضادّة للكلمة الأولى. وقد ورد هذا التركيب (اسم رئيس + اسم رئيس مضاد) بصورة كثيرة في الماليزيّة في الظروف وغيرها، مثل: *"lelaki perempuan"* (ذكور إناث)، *"tuan puan"* (سيد سيدة).

ثالثاً: اسم رئيس + اسم رئيس مكرر.

والتكرار في الماليزيّة قسمان:

أوّلاً– تام، وهو أن تكرر الكلمة كلها دون أي تغيير فيها[3]، مثل: *"buku-buku"* *كتاب كتاب* (كتب) . و *"budak-budak"* طفل طفل (أطفال).

ثانياً– تنغيمي[4] وهو أن تكرر الكلمة مع تغيير أصوات معينة[5]، وقد يقتصر على الصامت، مثل: *"sayur-mayur"* (خضروات)، و *"kuih-muih"* (حلويات)، وقد يقتصر على الصائت، مثل: *"kayu-kayan"* (أخشاب)، و *"batu-batan"* (أحجار). وقد يقتصر التغيير على الصامت والصائت معا، مثل: *"saudara –mara"* (أقرباء).

---

[1] – ينظر: Nik Safiah Karim dll., Tatabahasa Dewan, m.s. 375.

[2] – ينظر: المرجع نفسه، ص 376.

[3] – ينظر: المرجع نفسه، ص 141-135.

[4] – يقصد به الزينة الصوتية التي يضفيها تغيير الأصوات على المركب، شأنه شأن الزينة التي يضفيها الإتباع في العربيّة.

[5] – ينظر: Nik Safiah Karim dll., Tatabahasa Dewan, m.s. 135- 141.

وأمّا التركيب التوكيدي اللفظي الاسمي في العربيّة، فيقابل تركيب " اسم رئيس + اسم رئيس مكرر تام" في الماليزيّة. وهو التوكيد الذي يتم بإعادة لفظ المؤكد ومرادفه، مثل: إنّ زيدا إنّ زيدا قائم[1].

ويشترط في التوكيد اللفظي الاسمي في العربيّة أن يدلّ على نفس ما يدلّ عليه المؤكَّد، وإذا لم يدل اللفظ الثاني على نفس ما يدل عليه اللفظ الأول فليس بتوكيد لفظي، قال ابن هشام عندما عرض لهذه المسألة ما يؤكد هذا الأمر عند تعليقه على قوله تعالى: چ ۀ ئا ئا ئە ئە ئو چ[2]، أنّ معنى (صفا صفا) أنّه تنزل ملائكة كل سماء فيصطفون صفا بعد صف محدقين بالجن والإنس، وعلى هذا، فليس الثاني فيه تأكيدا للأوّل، بل المراد به التكرير" [3] .

والتوكيد اللفظي يتبع المؤكد في ضبطه الإعرابي فقط من غير أن يكون له محل من الإعراب، مع منعه التأثر والتأثير عملا ومحلا [4]. وهذا أمر تخلو منه الماليزيّة لخلوها من الإعراب.

والتكرار في الماليزيّة يفيد معاني عدة، أهمّها[5]:

1–الجمع، مثل: *"buku-buku"* وترجمتها الحرفية " كتاب كتاب" أي (كتب).

2–التتبّع والتدرّج، مثل: *"satu-satu"* وترجمتها الحرفية "واحداً واحداً" أي (مرتبين).

3–عدم التعيين، مثل: *"mana-mana"* وترجمتها الحرفية " أين أين" أي (أي واحد).

4–التنوّع والتعدد، مثل: *"rempah-ratus"* وترجمتها الحرفية "توبَل مائة" أي (التوابل المتعددة).

وفيما سبق ذكره، أرى أنّ الدّارس الماليزيّ قد يواجه بعض الصعوبات في التّعامل مع التركيب العددي؛ لارتباط العربيّة بقضية الإعراب والمطابقة. وهاتان قضيتان لم تعالجا لعدم

---

[1] – ينظر: ابن هشام ، أوضح المسالك، ج 1، ص 462. وينظر: السيوطي، همع الهوامع ، ج 3، ص 145–146.

[2] – سورة الفجر: آية (22)

[3] – ابن هشام، عبد الله بن يوسف (ت 761هـ)، عبد الله بن يوسف ، شرح قطر الندى وبل الصدى، دار الفكر–بيروت. ص 391.

[4] – عباس حسن، النحو الوافي، ج 3، ص 527.

[5] – ينظر: Nik Safiah Karim dll., *Tatabahasa Dewan*, m.s. 135- 141.

الاتفاق بين اللغتين. وأمّا بقية التراكيب (الإتباعي، والظرفي، والمجرور، والصوتي) فإني أرى أنّه ليس من الضروري أن يتعلمها الدارس الماليزي؛ لندرة استخدامها في العربيّة. ويهتم الدارس الماليزي في تعلم اللغة العربيّة بجانب النحو التطبيقي الشائع فقط، بعكس الدارس العربي في تعلم الماليزيّة، إذ لا بدّ له أن يدرك هذه القواعد لشيوع ورودها في اللغة الماليزيّة سواء كانت لغة الكتابة أم لغة المحادثة.

التراكيب الاسميّة التي ليست لها نظائر في اللغتين:

التراكيب العربيّة التي ليس لها نظائرها في الماليزيّة:

1- التركيب الحالي، مثل: بيت بيت، لم يرد هذا التركيب في الماليزيّة.

2-التركيب الجار والمجرور، وهو لم يرد إطلاقا في الماليزيّة، مثل: في حيص بيص.

3-التركيب التوكيدي اللفظي، وهو في الماليزيّة خطأ كبير فلا نقول : علي علي يشرب.

والتراكيب الماليزيّة التي ليس لها نظائر في العربيّة، هي:

1-تركيب " اسم رئيس + اسم رئيس مضاد" في الماليزيّة لم يرد في العربيّة قط، مثل: "ibu \ bapa" أم أب (والدان). ولعلّ مردّ هذا الأمر يعود لشيوع ظاهرة التغليب في العربيّة، مثل: "والدان" بدل أب وأم، و"عمران" بدل عمر وأبو بكر.

2-تكرار الكلمة نفسها دون تغيير فيها من غير قصد التوكيد وإنّما بقصد الجمع، فلم يرد في العربيّة. مثل:"buku-buku" كتاب كتاب (كُتُب).

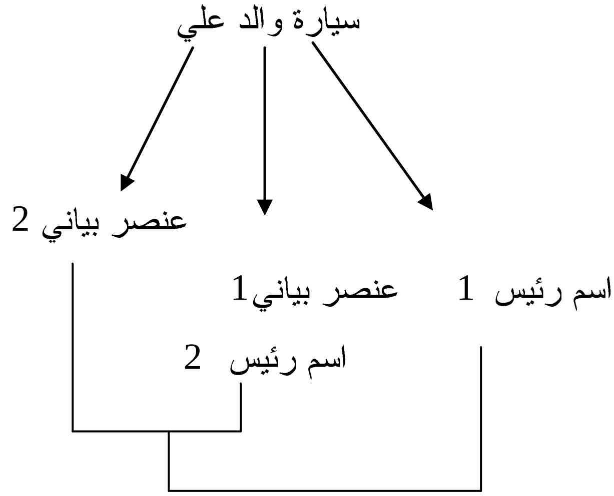
وممّا سبق ذكره (في جميع التراكيب الاسميّة)، نخلص إلى أنّ التركيب الذي يتكوّن من العنصر البياني الواحد، مثل: "كتاب النّحو"، يعرف هذا النوع من التراكيب في الماليزيّة بـــ *"Frasa nama selapis"* (التركيب البسيط)[1]. وثمة التركيب الاسمي الذي قد يتكون من اسم رئيس وعناصر بيانيّة عدّة، مثل: " سيارة والد علي" ويعرف هذا التركيب في الماليزيّة بـــ "

---

[1] - ينظر : Asmah Hj Omar, <u>Nahu Melayu Mutakhir</u>, m.s.229- 231

Frasa nama kompleks tak setara” **(التركيب الاسمي المعقد)**، وهو الذي يشتمل على مركبات اسمية عدة، يمثل أحدها مركبا لآخر بصورة طبقية [1]. وتفصيل ذلك:

<u>شكل رقم (6)</u>



وفي الشكل السّابق ظهر لنا، أنّ التركيب الاسمي المعقّد يتكون من التركيبين، وهما، أوّلا: اسم رئيس أوّل "سيارة"، وعنصر بياني أوّل "والد" وصار "سيارة والد"، ثانيا: اسم رئيس ثان "والد"، وأمّا كلمة "علي" فهي عنصر بياني ثان. وعندما تجمع بين التركيبين المكونين من الاسمين والعنصرين، يصبح التركيب " سيارة والد علي".

وهذا يشبّه– إلى حدّ ما – التركيب الاسمي المعقد في الماليزيّة بالجملة الاسمية في العربيّة الواقعة خبراً لمبتدأ، مثل: الكتاب غلافه ممزّق.

المبحث الثاني: التراكيب الاسميّة الشائعة في الصّحف العربيّة والماليزيّة.

تُعدّ الصحف من وسائل الإعلام المهمّة في مجتمع ما، إذ تقدّم الأخبار المتنوّعة مثل الأخبار المحليّة، والأخبار الدولية، والأخبار الاقتصاديّة، والأخبار الرياضيّة، والإعلانات، والتسلية.

---

[1] – ينظر: المرجع نفسه، ص 227.

وقد انتشر في الصحف العربيّة والماليزيّة الكثير من تركيب الإضافة مقارنة بالتراكيب الأخرى[1] (التركيب النعتي، والتركيب الموصول، والتركيب الإشاري....إلخ)؛ ويرجع ذلك؛ لسهولة فهم لغة الصحف التي تُقدّم في العادة لمتلقين من جميع طبقات المجتمع صغارا وكبارا، فيما اطلعتُ عليه في الصحف العربيّة والماليزيّة على حد سواء، إذ جُعلت التراكيب الاسميّة مهمّة في صياغة لغة الصحافة لكونها واضحة ودقيقة ومختصرة.

لقد شاعت التراكيب الاسميّة في الصحف العربيّة والماليزيّة على شكل (اسم رئيس + عنصر بياني \ Inti + Penerang)[2] ويتمثل التركيب الإضافي المكون من مضاف ومضاف إليه، مثال من صحيفة عربية (الرأي): "وزارة الداخلية"، و "سوق الصاغة"، ومن صحيفة ماليزية (أوتوسن): "penjaga gol" وترجمته الحرفية: "حارس مرمى" أي (حارس المرمى)، والتركيب النعتي المكوّن من نعت ومنعوت، مثال: "بهجة صادقة"، و "hotel mewah" وترجمته الحرفية: "فندق فخم" أي (فندق فخم أو الفندق الفخم)، والنعت في الماليزية يقابل النعت (نكرة أو معرفة) في العربيّة، ويعد النعت النكرة أكثر سهولة من النعت المعرفة لدى الدارس الماليزي في تعلمه للغة العربيّة. والتركيب الموصول المكون من اسم الموصول وصلته، مثل:" الكتاب الذي على الرف" ، و "minuman yang enak" وترجمته الحرفية: "شراب الذي لذيذ" أي (الشراب الذي طعمه لذيذ) ، والتركيب البدلي المكون من البدل والمبدل منه، مثل:"شارك اللاعبون نصفهم" وترجمته الحرفية إلى الماليزية " telah menyertai pemain-pemain sebahagian mereka"، هذا التركيب (البدلي) لم يظهر في الماليزيّة، والتركيب التوكيدي المكوّن من التوكيد والمؤكّد، مثال:" حضر الفنانون كلّهم" ، وفي الماليزية مثل: "telah hadir menteri itu sendiri" وترجمته الحرفية: "حضر وزير ذلك نفس" أي (حضر الوزير نفسه)، والتركيب الإشاري المكون من اسم الإشارة والمشار إليه، مثل: "هذا اللاعب متميّز"، وفي الماليزيّة مثل: "kawasan ini luas" وترجمته الحرفية: "منطقة هذه واسعة" أي (هذه المنطقة واسعة)، والتركيب المعدودي المكون من العدد والمعدود، مثل: "خمسة طلاب" ، وفي الماليزية مثل:

[1]– كل عناوين الأخبار تأتي بالتراكيب الاسميّة.
[2]– نتيجة توصلت إليها الباحثة في هذه الدراسة.

"lima orang pelajar lelaki" وترجمته الحرفية: "خمسة ناس طالب ذكر" أي (خمسة طلاب)، والتركيب التّمييزي المكوّن من المُميِّز والمُميَّز، مثل: "ارتفاع سعر كيلو البطاطا في السوق المحلي" ، وفي الماليزية مثل: "semester kain" وترجمته الحرفية: "واحد متر قماش" أي (مترا قماشا).

وظهر من خلال الدراسة (ينظر: جدول رقم 5، صفحة 114) التي قامت بها الباحثة، أنّ نسبة التراكيب الاسميّة الواردة في الصحف العربيّة أكثر منها في الماليزيّة. إذ برزت هذه التراكيب في الصحف العربيّة بصورة لا نظير لها.

ويهدف هذا المبحث إلى التّعرف على التراكيب الاسميّة الشائعة في الصحف العربيّة والماليزيّة، وذلك من خلال الإجابة عن السؤالين الآتيين:

1-ما التراكيب الاسميّة الشائعة التي بنيت عليها الصحف العربيّة والماليزيّة؟.

2-ما القدر المشترك والقدر المختلف فيه من التراكيب الاسميّة بين هذه الصحف؟.

لقد تمّ تحليل عشرة موضوعات إخبارية من أقسام عدة [1]، خمسة موضوعات في الصحافة العربيّة ممثلة بصحيفة "الرأي" [2] وخمسة موضوعات من الصحافة الماليزيّة ممثلة بصحيفة "أوتوسن ماليسيا" (Utusan Malaysia) [3]. واختيرت موضوعات عشوائية من كل الأقسام المذكورة سابقا في بداية المبحث، وهي الأقسام التي يهملها الطلبة الماليزيون عند قراءتهم للصُّحف العربيّة (كما في السؤال السابع من الاستبانة [4] التي وزعتها على الطلبة الماليزيين)، لصعوبة التراكيب الواردة فيها، وصعوبة المصطلحات المستخدمة فيها. وهي العيّنة التي اعتمدت الدراسة عليها لمعرفة مدى شيوع التراكيب الاسميّة في الصحيفتين (الرأي) و (أوتوسن ماليسيا)، وقارنت بينهما لرصد النقاط المشتركة والنقاط المختلفة بينهما. ويتبين ذلك في الجدول الآتي:

---

[1]- قسم الأخبار المحلية، وقسم الأخبار الدولية، وقسم الأخبار الاقتصادية، وقسم الرياضة وأقسام أخرى.

[2]- جريدة "الرأي"، الأحد، 17\10\2010، العدد 14614، السنة الأربعون.

[3]- جريدة "Utusan Malaysia , Sabtu, 8 Ogos 2010" أو في الموقع: www.utusan.com.my

[4]- يرجع إلى ملحق رقم (4)، ص 196- 202.

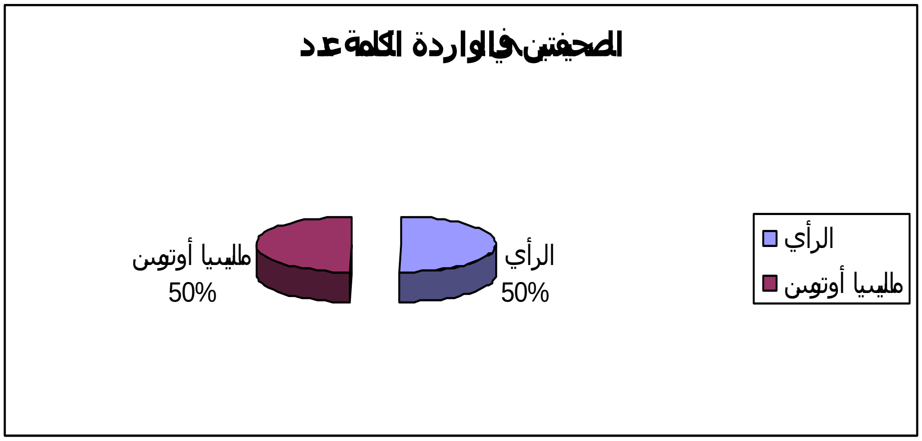
جدول رقم (1)

قسم الأخبار	موضوع الأخبار من جريدة "الرأي"	موضوع الأخبار من جريدة " أوتوسن"
الأخبار المحلية	الأسواق الحرة الأردنية تخصص 250،000 دينار لدعم مبادرة مدرستي	Dua lagi maut, angka korban kini 16 orang (موت اثنين، ليصل عدد الوفيات إلى 16 شخصا)
الأخبار الدولية	رايس تقدم لـــ "أوباما" كتابها الجديد وتبحث معه شؤون السياسة الأمريكية الخارجية	guna pakar B.Ingggeris Australia di Malaysia (استخدام خبير اللغة الإنجليزية الأسترالية في ماليزيا)
الأخبار الاقتصادية	ارتفاع الذهب إلى مستويات شاهقة يجمد مبيعاته ويهدد استمرار محال تجارية	Peniaga Malaysia disenangi (تاجر ماليزي محبوب)
الأخبار الرياضية	بدء تدريبات المنتخب الوطني لبناء الأجسام	Nicol hampiri gelaran ke-5 (نيكول تقارب اللقب الخامس لها)
أقسام أخرى	وفد من الحكماء يزور غزة للمطالبة برفع الحصار	United berdepan kecederaan pemain awal musim (يونايتد يواجه إصابة اللاعب بداية الموسم)

وقد اعتمدت الدراسة على موضوعات الأخبار المتوسطة الطول في كلتا الصحيفتين.

وذلك لتبين نسبة ورود التركيب الاسمي في الصحيفتين ("الرأي" و "أوتوسن مليسيا") كما لاحظت عدم توازن في ذكر التراكيب الاسميّة الواردة في كلتا الصحيفتين. وتجد الباحثة أن عدد الكلمات – التي وصلت إلى ألفين وخمسمائة (2500) كلمة – مهم في مقابلة التراكيب الاسميّة بين العينتين السابقتين من ناحية عدد مرات ورودها فيهما، إذ تم أخذ عدد من الكلمات كعينة لهذه الدراسة، فاستخدمت الباحثة "word count" موجودة في جهاز الحاسب الآلي ضمن برنامج "words 2003" لمعرفة عدد الكلمات التي وردت في عينة الدراسة، والشكل التالي يبين عدد الكلمات في العينة:

<u>**شكل رقم (7)**</u>



ويتوزّع عدد الكلمات على النحو الآتي:

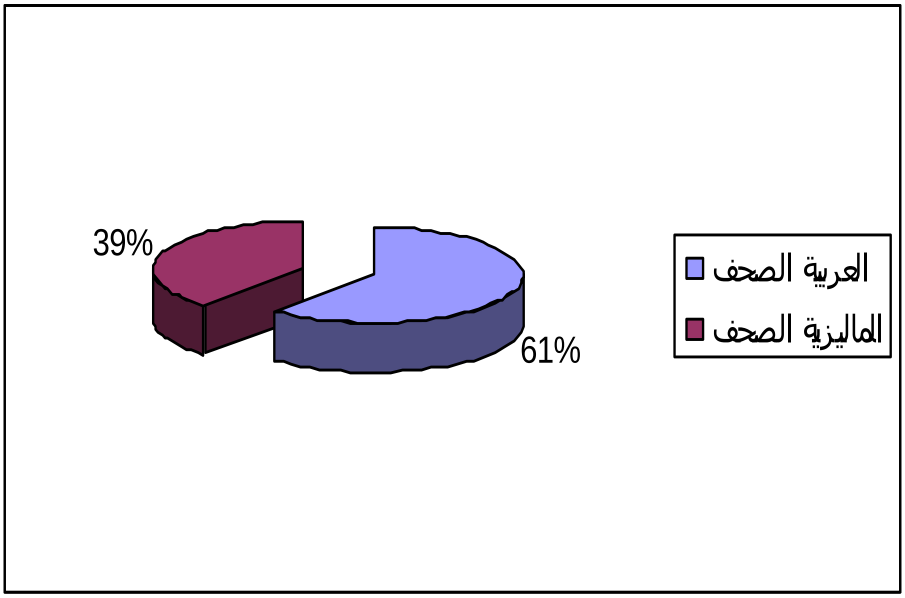
<u>**جدول رقم (2)**</u>

قسم الأخبار	**الرأي**	**أتوسن ماليسيا**
الأخبار المحلية	259 كلمة	270 كلمة
الأخبار الدولية	377 كلمة	296 كلمة
الأخبار الاقتصادية	300 كلمة	390 كلمة
الأخبار الرياضية	113 كلمة	153 كلمة
أقسام أخرى	197 كلمة	145 كلمة
مجموع الكلمات	**1246**	**1254**

وقد ورد مائتان وثلاثة وخمسون (253) تركيبا اسميا في الصحف العربيّة، بينما في الصحف الماليزيّة كان عددها مائة وستة وستين (166) تركيبا. وهذه الفروق الكبيرة دلالة على أن لغة الصحافة، سواء العربيّة منها أو الماليزيّة، غالبا ما تعتمد على التراكيب الاسميّة في نشر الأخبار. ودراسة لغة الصحافة العربيّة من قبل متعلم ناطق بغيرها تمكنه من التعرّف على

التراكيب الاسميّة المستخدمة في الصحف العربيّة بشكل عام. وقد ركّزت هذه الدراسة على التراكيب الاسمية الشائعة في لغة الصحافة (العربية والماليزية). فجاء التوزيع النسبي لها كالآتي:

شكل رقم (8)



واستخدمت الباحثة رمز الأرقام لبيان نوع التراكيب في العربيّة والماليزيّة، ويتبين ذلك من خلال الجدول الآتي:

جدول رقم (3)

أنواع التراكيب الاسميّة في اللغة العربيّة

رقم	نوع التركيب الاسمي	رمز التركيب	مثال
1	التركيب الإضافي مضاف +مضاف إليه	1	وزارة الداخلية
2	التركيب الوصفي صفة + موصوف	2	مصادر محدودة
3	التركيب الموصول	3	الشراب الذي طعمه لذيذ

	اسم الموصول +صلة الموصول		
4	التركيب البدلي بدل + المبدل منه	4	الرئيس الأمريكي باراك أوباما
5	التركيب التوكيدي التوكيد + المؤكد	5	حضر الفنانون كلهم
6	التركيب الإشاري اسم الإشارة + المشار إليه	6	هذا اللاعب متميّز
7	التركيب العددي	7	اثنا عشر عاما
8	التركيب التمييزي مميِّز + مميَّز	8	كيلو البطاطا
9	التركيب المزجي اسم رئيس + اسم رئيس	9	رحلة إلى حضرموت

جدول رقم (4)

أنواع التراكيب الاسميّة في اللغة الماليزيّة

رقم	نوع التركيب الاسمي *"jenis frasa nama"*	رمز التركيب	مثال
1	Inti+ penerang nama keturunan اسم رئيس + عنصر بياني يفيد الجنسيّة[1]	1	Masyarakat China المجتمع الصيني

[1] – المقصود بالجنسيّة هنا: جنسيّة الشخص، مثل: ماليزيّ، أردنيّ...إلخ

Jus lemon عصير الليمون	2	Inti+ penerang nama jenis اسم رئيس + عنصر بياني نوعي	2
pengurus syarikat مدير الشركة	3	Inti+ penerang nama penyambut اسم رئيس + عنصر بياني تعلقي	3
Getah pemadam مطاط ماسح (ممحاة)	4	Inti+ penerang nama kegunaan اسم رئيس + عنصر بياني وظيفي	4
Budak lelaki ولد ذكر (ولد)	5	Inti+ penerang nama kelamin اسم رئيس + عنصر بياني جنسي[1]	5
Penduduk kampung سكان القرية	6	Inti+ penerang nama tempat اسم رئيس + عنصر بياني مكاني	6
Pintu hadapan باب أمام	7	Inti+ penerang arah اسم رئيس + عنصر بياني دال على الاتجاه	7
Rantai leher عقدة الرقبة	8	Inti+ penerang nama anggota badan اسم رئيس + عنصر بيان أعضاء جسم الإنسان	8
Seterika elektrik مكواة كهربائية	9	Inti+ penerang nama tenaga penggerak اسم رئيس + عنصر بياني محركي	9
Surat perjanjian عقد الإيجار	10	Inti+ penerang nama hal / perkara اسم رئيس + عنصر بيان الأحوال	10
Data saya بيان شخصيتي	11	Inti+ penerang nama milik اسم رئيس + عنصر بياني يفيد التملك	11

[1] – أي مذكر أو مؤنث.

Ibu Negara Malaysia عاصمة ماليزيا	12	Inti+ penerang nama khas اسم رئيس + عنصر بياني عَلَمي	12
Dato' Ahmad صاحب السماحة أحمد	13	Inti+ penerang nama panggilan / gelaran اسم رئيس + عنصر بيان الألقاب	13
Pemain ini هذا اللاعب	14	Inti+ penerang penentu اسم رئيس+ عنصر بياني الإشاري	14
Tempat duduk مكان جَلسَ (كرسي)	15	Inti+ penerang kata kerja اسم رئيس + فعل بياني	15
Peti sejuk صندوق بارد (ثلاجة)	16	Inti+ penerang adjektif اسم رئيس + وصف بياني	16
Jawapan sekali gus إجابة مرة واحدة	17	Inti+ penerang adverba اسم رئيس + بياني ظرفي	17
Lawatan ke muzium negara زيارة إلى المتحف الوطني	18	Inti+ penerang frasa sendi nama اسم رئيس + جار والمجرور بياني	18
Tempat pertama المركز الأوّل	19	Inti+ penerang bilagan ordinal اسم رئيس + عدد بياني ترتيبي	19
Guru-guru مدرس–مدرس (مدرسون)	20	Inti + inti اسم رئيس + اسم رئيس	20

والجدولان الآتيان رقم (5) و (6) يبيّنان العدد ونسبته المئوية لكلّ من أنواع التراكيب الاسميّة في الصحافة (العربيّة والماليزيّة).

جدول رقم (5)

التراكيب الاسميّة في الصحافة العربيّة

رقم	نوع التركيب	عدد التراكيب من كل نوع	النسبة
1	التركيب الإضافي	148	%58.5
2	التركيب الوصفي	85	%33.6
3	التركيب الموصول	0	–
4	التركيب البدلي	3	%1.2
5	التركيب التوكيدي	0	–
6	التركيب الإشاري	13	%5.1
7	التركيب العددي	4	%1.6
8	التركيب التمييزي	0	–
9	التركيب المزجي	0	–
	المجموع الكلي	**253**	**%100**

جدول رقم (6)

التراكيب الاسميّة في الصحافة الماليزيّة

رقم	نوع التركيب	عدد التراكيب من كل نوع	النسبة
1	1	10	%6.0
2	2	1	%0.6
3	3	7	%4.2
4	4	0	-
5	5	0	-

%5.4	9	6	6
%2.4	4	7	7
%2.4	4	8	8
-	0	9	9
%6.6	11	10	10
%11.4	19	11	11
%14.5	24	12	12
%4.2	7	13	13
%18.1	30	14	14
%4.8	8	15	15
%3.0	5	16	16
%7.2	12	17	17
%3.0	5	18	18
%4.2	7	19	19
%1.8	3	20	20
%100	**166**	**المجموع الكلي**	

يتبيّن من الجدولين السّابقين عدد التراكيب الاسميّة في الصحافة العربيّة والماليزيّة، وقد بلغ التكرار الكلي للتراكيب الاسميّة في جميع العينات أربعمائة وتسعة عشر (419) تركيبا، ويتوزّع عدد التكرار الكلّي إلى مائتين وثلاثة وخمسين (253) تركيبا في الصحف العربيّة تتوزّع إلى تسعة أنواع من التراكيب، وإلى مائة وستة وستين (166) تركيبا في الصحف الماليزيّة تتوزّع إلى عشرين تركيبا، وظهر في الجدولين أن التكرار الأدنى يمثل صفرا، و التكرار الأعلى يمثل مائة وثمانية وأربعين(148) ونسبته 58.5%.

بلغ عدد التراكيب الاسميّة في العربيّة مائتين وثلاثة وخمسين (253) تركيبا، منها مائة وثمانية وأربعون (148) تركيبا إضافيا، بنسبة 58.5%، وهي الأكثر شيوعا في الصحافة العربيّة، ويليها بعد ذلك التركيب الوصفي، إذ بلغ عدد تكراره خمسة وثمانين (85) تركيبا، ونسبته (33.6%)، ويتبعه التركيب الإشاري عدده ثلاثة عشر (13) تركيبا بنسبة (5.1%)، ويليه التركيب البدلي والتركيب العددي، وعددهما ثلاثة (3)، وأربعة (4).

وتجد الباحثة أن التركيب الموصول، والتركيب التوكيدي، والتركيب التمييزي، والتركيب المزجي لم تبرزْ أبدا في النصوص المدروسة. ويمكن أن يُرجعَ ذلك إلى عدم أهميّة هذه التراكيب لدى الكاتب الصحفي؛ لأنّ الصحفيين لا يستعملون المفردات والجمل التي لا يدرك معناها الجمهور[1].

ويبدو جليا أن نسبة تكرار التركيب الإضافي هي أعلى نسبة في النصوص المدروسة، مما يدلّ على أنّ تركيب الإضافة هو الأكثر شيوعا عند الصحفيين العرب. وتأتي نسبة تكرار التركيب الوصفي في المرتبة الثانية، وإن كانت هذه النسبة تساوي ثلث النسبة الأولى تقريبا. بينما التراكيب الاسميّة في الصحافة الماليزيّة بلغ عددها مائة وستة وستين (166) تركيبا، منها ثلاثون (30) تركيبا تركيب رقم 14 (inti + penerang kata penunjuk) \ اسم رئيس + عنصر بياني الإشاري، بنسبة 18.1%، وهي أعلى نسبة، وتأتي نسبة تكرار تركيب رقم 12 (inti+ penerang nama khas أي "اسم رئيس + عنصر بياني علمي" في المرتبة الثانية، إذ بلغ عدده أربعة وعشرين (24) تركيبا، بنسبة 14.5%، ويليها تركيب رقم 11 (Inti + penerang nama milik) أي: اسم رئيس + عنصر بياني يفيد التملك ، وبلغ تسعة عشر (19) تركيبا ، ونسبته 11.4%، يليها تركيب رقم 19 (Inti + penerang bilangan ordinal) أي: اسم رئيس +عدد بياني ترتيبي ، إذ بلغ تكراره اثنى عشر (12) تركيبا، ونسبته 7.2%، ويتبعه تركيب رقم 10 (Inti + penerang nama hal/perkara) أي: اسم رئيس + عنصر بياني الأحوال ، وبلغ أحد عشر (11) تركيبا. نسبته 6.6%، وأما تركيب رقم 1 (Inti + penerang nama keturunan)

[1]– نور الدين بليبل، الارتقاء بالعربيّة في وسائل الإعلام، العدد 84، رجب 1422هـ، ص 62.

أي: اسم رئيس + عنصر بياني يفيد الجنسيّة ، فتأتي نسبة تكراره عشرة (10)، ونسبته 6.0%، وتجد أنّ التراكيب " أرقام 2، 3، 6، 7، 8، 13، 15، 16،18، 19، 20"، عدد تكرارها في الصحافة الماليزيّة قليل، وهو أقل من عشر (10) مرات، بينما التراكيب التي تحمل الأرقام 4، و 5، و 9، لم ترد قطّ في الصحافة التي جعلتها الباحثة عينة في الدراسة.

بناء على ما تقدّم تبين لنا أن عدد التراكيب الاسميّة في الصحف العربيّة تسبق التراكيب في الصحف الماليزيّة بفروق تصل إلى سبعة وثمانين (87) تركيبا، أي: ما نسبته (22.79%) وهذا فرق كبير نجده عند المقارنة بين اللغتين، كما ظهر أن التركيب الإضافي أعلى نسبة في النص العربي، بينما تركيب *"inti + penerang penentu"* (اسم رئيس + عنصر بياني محددة) يمثّل أعلى نسبة في النص الماليزيّ.

وأظهرت الدراسة بعض أنواع التراكيب التي لم ترد في الصحف العربيّة والماليزيّة، مثل: التركيب الموصول، والتركيب التوكيدي، والتركيب التمييزي، والتركيب المزجي في العربيّة ، والتراكيب *"Inti+ penerang nama kegunaan"* (اسم رئيس + عنصر بياني وظيفي) ، و *"Inti+ penerang nama kelamin"* (اسم رئيس + عنصر بياني نوعي) ، و *"Inti+ penerang nama tenaga penggerak"* (اسم رئيس + عنصر بياني محركي)، في الماليزيّة.

وقد اعتمدت الدراسة على الجداول السابقة في إجراء التقابل بين التراكيب الاسميّة في اللغتين، فتبيّن منها:

أنّ بعض التراكيب الاسميّة في العربيّة يمكن أن تقابل بالتراكيب الاسميّة في الماليزيّة، وعدم إمكانية بعضها الآخر، وهي كما يأتي:

1- يعدّ التركيب الإضافي في العربيّة الأكثر تكرارا في الصحف العربيّة، ويشكل أكثر من نصف التراكيب الاسميّة الواردة، و يقابل بتراكيب عدّة في الماليزيّة، وهي:

- "Inti+ penerang nama keturunan" (اسم رئيس + عنصر بياني يفيد الجنسيّة)، مثال ذلك: "ahli perniagaan Arab" وترجمته الحرفية: "عضو تجارة عربي" أي (تاجر عربيّ)، و "kerajaan China" وترجمته الحرفية: " حكومة صين" أي (حكومة الصين).

- "Inti+ penerang nama jenis" (اسم رئيس + عنصر بياني نوعي)، ورد هذا التركيب الاسمي مرة واحدة فقط، فهو: "laman web" وترجمته الحرفية: "ساحة شبكة" أي (موقع الشبكة).

- "Inti+ penerang nama penyambut" (اسم رئيس + عنصر بياني تعلّقي)، وردت هذه التراكيب سبع مرات، مثل ذلك: "penjaga gol" وترجمته الحرفية : "حارس مرمى" أي (حارس المرمى).

- "Inti+ penerang nama tempat" (اسم رئيس + عنصر بياني مكاني)، مثل: "kepulauan Cayman" وترجمته الحرفية: "جزيرة كيمان" أي (جزيرة كيمان).

- "Inti+ penerang nama anggota badan" (اسم رئيس + عنصر بياني دال على أعضاء الجسم)، مثال: "kecederaan betis" وترجمته الحرفية: "جرح رجل" أي (جُرْحُ الرِّجْل)، و"bahagian badan "، وترجمته الحرفية: " قسم بدن" أي (منطقة الجسم).

- "Inti+ penerang nama tenaga penggerak" (اسم رئيس + عنصر بياني محركي)، ولم يرد هذا التركيب في الصحف الماليزيّة المدروسة. ويقابله التركيب الإضافي في العربيّة، مثل: "kipas elektrik"، وترجمته الحرفية: "مروحة كهرباء" أي (مروحة الكهرباء).

- "Inti+ penerang nama hal / perkara" (اسم رئيس + عنصر بيان الأحوال)، مثال ذلك: "kes jangkitan"، وترجمته الحرفية: "حالة التهاب" أي (حالة الالتهاب)، و "memorandum persefahaman"، وترجمته الحرفية: "مذكرة تفاهم" أي (مذكرة الاتفاق).

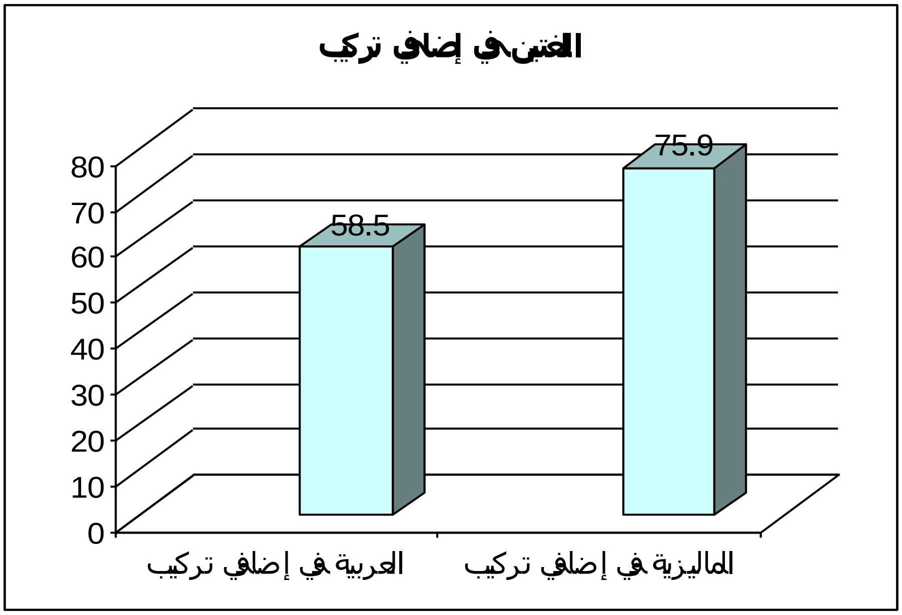
- "Inti+ penerang nama milik" (اسم رئيس + عنصر بياني يفيد التملك)، مثل: "keputusan kerajaan "، وترجمته الحرفية: "نتيجة حكومة" أي (قرار الحكومة).

- "Inti + penerang nama khas" (اسم رئيس + عنصر بياني عَلَمي)، مثال: "Negara teluk arab " ، وترجمته الحرفية: "دولة خليج عربي" أي (دولة الخليج العربي)، و "guru Bahasa Ingggeris " ، وترجمته الحرفية: "مدرس لغة إنجليزيّة" أي (مدرس اللغة الإنجليزيّة).

- "Inti+ penerang nama panggilan / gelaran" (اسم رئيس + عنصر بيان الألقاب) مثل: "<u>Tan Sri</u> dr. Ismail Merican" (صاحب السّماحة..."اسم الشخص") و "<u>Dato' Sri</u> Liow Tiong Lai" (صاحب الوجاهة....).

ويبلغ عدد تكرار جميع التراكيب السابقة (في الماليزيّة)، 126 من المجموع الكلي (166)، ونسبتها 75.9% ، وهي أكبر نسبة مقارنة بالتركيب الإضافي في اللغة العربيّة (58.5%). ويتبيّن ذلك في الشكل الآتي:

<u>شكل رقم (9)</u>



2-التركيب العددي يقابل التركيب *“ inti+ penerang bilagan”* (اسم رئيس + عدد بياني)، مثال ذلك: "ستة عشر مركزا" و "اثنا عشر عاما" و "ثمانية عشر دينارا" ويقابل في الماليزيّة التركيب “16 orang”، وترجمته الحرفية: " 16 ناس" أي (ستة عشر شخصا) و “ sepuluh minggu” ، وترجمته الحرفية: "عشرة أسبوع" أي (عشرة أسابيع).

3- أمّا التركيب الوصفي في العربيّة فيقابل ثلاثة تراكيب في الماليزيّة من حيث الدلالة.

أوّلاً: تركيب *“inti+ penerang kata sifat”* (اسم رئيس + وصف بياني) ، مثال ذلك في العربيّة: "بهجة صادقة" و " مدارس مختارة" و "البيت الأبيض" . وفي الماليزيّة “ hotel mewah” وترجمته الحرفية: "فندق فخم" يعني (فندق فخم \ الفندق الفخم) في العربيّة، و “ kes positif” وترجمته الحرفية: "حالة إيجابية"، يعني "حالة إيجابية \ الحالة الإيجابية " و “ hospital swasta” ، وترجمته الحرفية: "مستشفى خاص" أي (مستشفى خاص \ المستشفى الخاص) ، ويلاحظ مما سبق، استواء التعريف والتنكير في اللغة الماليزية.

ثانياً: تركيب *"inti + penerang nama tenaga penggerak"* (اسم رئيس + عنصر بياني محركي) ، مثل: *"kipas elektrik"* ، وترجمته الحرفية: "مروحة كهرباء" أي (مروحة كهربائية).

وثالثاً: تركيب *"Inti+ penerang arah"* (اسم رئيس + عنصر بياني دال على الاتجاه)، مثال: "orang tengah" وترجمته الحرفية: "ناس متوسط" أي (الوسيط \ الواسطة) و "minggu depan" ، وترجمته الحرفية: " أسبوع أمام" أي (أسبوع قادم).

4–يقابل التركيب الإشاري في العربيّة بتركيب "Inti + penerang kata penunjuk penentu" (اسم رئيس + عنصر بياني الإشاري) ، ويشكل (في الصحف العربيّة) ما نسبته (5.5%) ، بينما نسبته في الصحف الماليزيّة (18.1%) مثال: "ذلك الكتاب" في العربيّة، و "ini pakaian rasmi" ، وترجمته الحرفية: "هذا زي رسمي" أي (هذا زي رسمي أو الزي الرسمي).

لعلّ التركيب المزجي في العربيّة يقابل تركيب "inti + inti" (اسم رئيس + اسم رئيس) في الماليزيّة، ولقد ورد هذا التركيب في الصحف الماليزيّة دون العربيّة، ومثال ذلك: "guru-guru" ، وترجمته الحرفية: "مدرس مدرس" أي (مدرسون)، و "pakar-pakar" ، وترجمته الحرفية: "خبير خبير" أي (خبراء) لدلالة الجمع في الماليزيّة.

ظهرت بعض التراكيب الاسميّة في الصحافة العربيّة وليس لها نظير في اللغة الماليزيّة ، وهي:

1–التركيب البدلي، مثل: "الرئيس الأمريكي باراك أوباما" .

وأمّا تراكيب الصحافة الماليزية التي ليس لها نظير في العربيّة، فهي:

1– اسم رئيس + عنصر بياني جنسي[1] *(inti + penerang nama kelamin)*

---

[1] – أي مذكر أو مؤنث.

مثل: *"pemain lelaki"*، وترجمته الحرفية: "لاعب ذكر" (لاعب)، و "pemain skuasy wanita antarabangsa" ، وترجمته الحرفية: "لاعب شكواتش مرأة دولي" أي (لاعبة شكواتش الدولي).

تُعدّ لغة الصحف العربيّة وسيلة مهمّة لمساعدة الطلبة المتخصّصين في اللغة العربيّة من غير الناطقين بها من الطلبة الماليزيين؛ لأنّ الصحف العربيّة تعدّ مصدرا من مصادر دراستهم، وقد توصل هذا البحث بعد دراسة التراكيب الشائعة في الصحف العربيّة والماليزيّة، بنتيجة مفادها أن ثمة اختلافاً كبيراً في تركيبها وعدد ورودها بين اللغتين، ممّا أوجد صعوبة في فهم التراكيب الاسميّة للمتعلم الماليزيّ. ومن خلال هذه الدراسة يستطيع المدرس أن يأخذ بعين الاعتبار التركيز على التراكيب الاسميّة في الصحف العربيّة أثناء تعليم اللغة العربيّة، ولاسيما التركيب الإضافي والنعتي؛ لأن هذين التركيبين يعدان من التراكيب الاسميّة الشائعة في النص الصحفي العربي.

الفصل الثالث

تحليل مقاصد الطلبة الماليزيين من وراء دراسة اللغة العربيّة

تتعرض الدراسة في هذا الفصل إلى خمسة عناصر متعلقة بأهمّ القضايا في برنامج العربيّة لأغراض خاصة (ASP) . وأمّا تحليل المقاصد فهو من أهمّ الأمور في هذا البرنامج، لما له من أهميّة في وضع المواد التدريسيّة، ذلك أنّ وضع المناهج التعليميّة لا بدّ وأن يسبقَه تحديد المقاصد التي يجب تلبيتها من خلال المواد التدريسيّة .

لقد قامت الباحثة في هذا الفصل بتحليل الاستبانة، معتمدة على أخذ الحد الأكبر من الإجابات، والحد الأصغر دون تناول كل جزء من الاستبانة على حده؛ بمعنى التركيز على أكبر عدد من العينة المستهدفة وأصغر عينة منها بناء على إجاباتهم (موافق بشدة، موافق، محايد، غير موافق) مع الإتيان بالجداول البيانية والرسومات التي تساعد على معرفة النتائج.

ومن القضايا التي تتناولها الباحثة في هذا الفصل:

1- تحليل المقاصد وماهيته.

2- خلفية الطّلبة في اللغة العربيّة.

3- مشكلات الطلبة الماليزيين في التّعامل مع لغة الصّحافة العربيّة.

4- عناصر تحليل المقاصد

- الاستبانة.
- العينة وإجراءات الدراسة.

5- تحليل الاستبانة.

المبحث الأوّل: تحليل المقاصد وماهيته

مصطلح "تحليل الحاجات" في تعليم اللغة ليس مصطلحا جديدا حصريا في مجال تعليم اللغة لأغراض خاصة، بل هو مصطلح عُرف وانتشر منذ السبعينات [1] من القرن الماضي. وقد اهتمّ اللغويون الإنجليز [2] باللغة الخاصة في آواخر الستينيات وبداية السبعينيات [3] من القرن العشرين، وقد ذهب *بينج دوان وويبينج قو* *(Ping Duan & Wieping Gu)* في مقالتهما إلى أنّ الاهتمام باللغة الخاصة قد بدأ منذ الخمسينيات *"Ever since 1950s, EST has experienced several phases of development"*[4]، ومن الواضعين الأوائل لهذا العلم: *إيفار ولاتو* *(Ewer and Latorre)*، *وسوايلس* (Swales)، *وسالينكار، وتريمبال* *(Selinker and Trimble)*[5]، ولكنّهم لم يضعوا منهجية واضحة لتحليل الحاجات وأدواته، فكان ذلك مأخذا على هذا العمل الذي لاقى الكثير من النقد والتعليق. وفي مرحلة لاحقة أصبح لهذا العلم منهاج واضح، وتوضحت مكوناته الأساسية. وأكد *ريشتريتش برينج وكانشريل* *(Richterich R. & Chancerel J.L)* ذلك، فقالا:

"Which has often been made use of in ESP, was produced for general language learning"[6]

---

[1]– ندوة بنت داؤد، ونجمية هاشيم، ونيء حنان مصطفى ، العربيّة للمتخصصين في مجال الاقتصاد : تحليل مقاصد الدارسين، المؤتمر الدولي للناطقين بغيرها ---------،2008م ، الجامعة الأردنية، ص 2.

[2]– مثل:إيفار ولاتو، وسوايلس. ينظر: Kristen Gateshouse, Key Issues in English for Specific Purposes (ESP) Curriculum Development, The Internet TESL Journal, WWW.khae-service.com, p 2-3.

[3]– Hutchinson T. and Waters A, English for Specific Purposes: A learning- centered approach, Cambridge University Press UK. 1987, p 7.

[4]– Ping Duan & Weiping Gu, Teaching Trial and Analysis Of English For Technical Communication, Asian EFL Journal: Teching English For Technical Communication 2001, p 1-5, Beijing PRC. Also see: Ewer J.R and Lattore G, A course in basic scientific English, 1969, London, p 19.

[5]– Hutchinson T. and Waters A. 1987, p 6.

[6]– Richterich R. & Chancerel J.L, Identifying the Needs of Adult Learning a ForeignnLanguage, Oxford Pergamon Press. P 5.

ويعدّ تحليل الحاجات من الضروريات في تعلّم اللغة العربيّة لأغراض خاصة (ASP)[1]؛ لأنّ هدف المتعلم هو إنجاز برنامج لأغراض خاصة، وهدف البرنامج هو تحقيق أهداف المتعلم وتلبية حاجاته المنشودة.

ومن نتيجة تحليل الحاجات يستطيع المدرّس أو مصمّم البرنامج أن يعدّ المواد التدريسيّة التي يعتمد عليها. ونقف هنا أوّلاً: على علاقة المتعلم بتلبية احتياجاته، أو علاقة المؤسّسة، أو المراكز بحاجاتهما [2]، ثانيا:علاقة المدرس والمواد التدريسيّة (التي يتم الحديث عنها لاحقا في موضوع الأصالة وأهميّتها).

ويكون تحليل الحاجات في العربيّة لأغراض خاصة أوّلاً، ويليه إعداد المواد التدريسيّة حسب مقاصد الدارسين ورغباتهم التي تؤخذ من الاستبانة. وتتكون المواد التدريسيّة من مهارات اللغة الأربعة المحددة (الاستماع، والمحادثة، والقراءة، والكتابة) وأنشطة فعالة تناسب احتياجاتهم ورغباتهم.

فإجراءات تحليل الحاجات ليس في تعليم العربيّة لأغراض خاصة فحسب، بل هي نقطة حقيقية أساسية في أي مجال تعليمي لتحقيق النجاح المستمر. من هنا نلاحظ أنّ عملية تحليل الحاجات أمر أساسي ومهم.

وقد صنف *هاتشنسون و واترس* [3] *(Hutchinson T & Waters A.)* مفهوم حاجات المتعلم للغة هادفة خاصة إلى ثلاثة مفاهيم أساسيّة، وهي:

1– اختصارات من: Arabic For Specific Purposes

2– Mani Le Vasan, *Teaching English For Special Purposes: A case study Of a Malaysian business organization*, Issues in Educational Research, 4(1), 1994, p.35-47.

3– Hutchinson T. and Waters A. 1987, p 30

أوّلا: الضرورية (Necessities) أو الأساسيات :

ويقصد بها مطالب الجمهور المستهدف من تعليم اللغة ، أي ما ينبغي أن يعرفه الدارس لكي يواجه بكفاءة، وفعالية مطالب الأداء اللغوي في مواقف معينة.

ثانيا: أوجه العجز أو التخلف (Lacks) :

ويقصد بها مدى المسافة بين ما يلزم الدارس أن يعرفه أو يجيده من اللغة، وما يتوفر لديه بالفعل، مما يُلزم الوقوفَ على ما لدى الدارس من معلومات ، ومعارف، واتجاهات، ومهارات في اللغة المستهدفة (العربيّة) حتى يحُدد بدقة ما ينقصه.

ثالثا: الرغبة (Desires) :

ويقصد بها ما يرى الدارس نفسه أنّه مهمّ ومطلوب، فضلاً عن رغباته الخاصة، سواء من حيث المهارات اللغوية التي يود إتقانها، أو من حيث المفاهيم الثقافية التي يود الإلمام بها.

فقد يكون هناك تصادم بين تحديد الخبراء للمتطلبات ، أو الضرورات ورغبات الدارسين أنفسهم ؛ فلا معنى للحديث عن الحاجة بعيداً عما يشعرون به. ولعلّ من المفيد أن نذكر في هذا السياق تعريفين للحاجات اللغوية، وهما من أكثر التعريفات مناسبة لهذه الدراسة.

يشير *بروان (Broun)*[1] : إلى مصطلح تقدير الحاجات (تحليل المقاصد) إلى الأنشطة التي يتمّ القيام بها في جمع المعلومات، التي يمكن أن تكون أساساً لبناء المنهج الذي يلبي حاجات التعلّم لمجموعة معينة من الطلاب. وتتعلق هذه الحاجات في برامج اللغة باللغة ذاتها.

إنّ تحليل المقاصد عمليّة يُعرف بها سبب دراسة المتعلم للغة، وتشمل هذه العملية الحاجات العامة والخاصة، ويمكن من خلالها وضع الأهداف المناسبة الملبّية لحاجات المتعلم. وتختلف اللغة لأغراض خاصة عن اللغة لأغراض عامة، من حيث تحديد مضمون الأولى

1– Broun, <u>The Logic Of Testing Language For Specific Purposes,</u> Language Testing, Vol 18, April 2001,p2

ومحتوياتها في معظم الأحوال بناءً على تحليل مقاصد الدارسين الاتصالية مفضّلاً ذلك على مكوّنات أخرى[1] ، ولكن، إذا اعتبرنا اللغة لأغراض خاصة مادة من المواد التعليميّة فلا تفترق عن الأخرى؛ أي لا تخرج اللغة لأغراض خاصة عن هيكل التعليم والتعلم [2]. وأمّا الاختلاف الرئيسي بين الاثنين، فيتسم فقط في الهدف المرجو من التعلم. فالهدف من تعلم اللغة لأغراض خاصة هزيل ومحدود موازنة بتعلم اللغة لأغراض عامة، حيث يُبنى الهدف السابق (تعلم اللغة لأغراض خاصة) أساساً على إرادة المتعلّمين ورغباتهم في تعلم اللغة. بينما ينطلق هدف الثانية (اللغة لأغراض عامة) من الغرض الاتصالي. ويُبْنى المقرر الدراسي في اللغة لأغراض خاصة على محتوى المواد التخصصية *(content-based)*. والغاية الوحيدة من تعلّم اللغة ليست اتّصاليّة فحسب، بل يَنْوي المتعلم أثناء تعلمه اللغة اكتساب المعارف التخصصية، ويستفيد المتعلم من تعلم اللغة معرفة مواد أخرى ذات علاقة بتخصصه العلمي. وهذا ما يعرف بـــ " التعلم عبر المنهج " *(learning across curriculum)*؛ أي أن يوفر المنهج الواحد محتويين – اللغة والمادة التخصصية. وتصبح اللغة وسيلة اكتساب المعارف التخصصية فحسب. والجدير بالذكر أن المواد التدريسيّة التي يتعلم خلالها المتعلّمون اللغة لأغراض خاصة مأخوذة من مصادر أصلية[3] *(authentic source)*، أو مواد علمية تخصصية .

كما أنّ تحليل مقاصد الدارسين يعرّفنا بمقاصد الدارسين اللغويّة العامة والخاصة. وتعطي هذه المعرفة معلومات عن رغباتهم، وإراداتهم الخاصة والعامة من التعلم. وبذلك نستطيع وضع أهداف التدريس ومحتويات الدرس [4] وفقاً لما يصبو إليه الدارسون. ويساعد تحليل مقاصد الدارسين في تحديد المستوى اللغوي الحالي للدارس، ثم يحدد المستوى اللغوي الذي ينبغي أن يكون عليه في نهاية الدرس، وبذلك نستطيع الكشف عن طرق متعددة لتجهيز الدارس بالكفاءة اللغوية المفروضة[5]. وعليه فتحليل الحاجات يضمن بذلك نوعين من المعلومات:

1- Munby J. <u>Communicative Syllabus Design. London,</u> Cambridge University Press .p17.

2- Hutchinson T. and Waters A. 1987, p 6

3- Mohan B.A , <u>Language and Context Reading</u>. MA: Addison – Wesley. P 12.

4- Hutchinson T. and Waters A. 1987, p 55-56

5- Richards, J. <u>The Language Teaching Matrix.</u> Cambridge University Press, 1990, p 40

1-معلومات عن المستوى اللغوي الحالي للدارس، والتي تساعد في تحديد الهدف الذي ينبغي تحقيقه في المستقبل.

2-ومعرفة حاجات الدراسين حقائق أساسيّة قي تعليم اللغة لأغراض خاصة وتجاهلها يسبب مشكلات لغوية أثناء التدريس[1].

ويهدف تحليل مقاصد الدارسين عند ريتشارد[2] *(Richards.J)* إلى الكشف عن المهارات اللغوية التي يحتاجها الدارسون لأجل أداء وظيفة معينة، التي تكون إمّا لأغراض أكاديمية، أو مهنية، أو للعلوم والتكنولوجيا، كما يهدف إلى جمع البيانات عن مشكلة الدّارسين التي يواجهونها في تعلّم اللغة. ويهدف أيضا إلى معرفة مستوى الدارسين اللغوي في اللغة الأولى واللغة الثانية، وتحديد كفاءة الدارسين في المهارات اللغوية الأربعة[3] ومدى استخدام الدارسين اللغة في حياتهم اليومية.

كما يُعدّ تحليل مقاصد الدارسين وسيلة جيّدة لتبادل الآراء بين الدارسين، والمعلّمين والمؤسسات التعليمية، وقد تختلف مقاصد الدارسين في تعلم اللغة عن حاجات المعلّمين، أو المؤسسات التعليمية، لذا يُستحسن إجراء تحليل الحاجات من أجل معرفة نواحي الاختلاف، ويسهل ذلك عملية إعداد برنامج تعليم اللغة[4]، حيث يستخدم المعلّمون، أو المؤسسات التعليمية البيانات المكتسبة من الدارسين في اختيار المواد التدريسيّة، وتحديد الأنشطة التعليمية، وتفيد المعلومات عن الأهداف التعليمية للمعلّمين والمؤسسة التعليمية في مساعدة الدارسين في اكتساب التجربة التعلمية بسهولة ومن ثمّ يدركون ما تعّلموه.

1- Elkilic G, Bayrak I,& Parlak E, <u>The Role of Needs Assessment in the Developing ESP Courses</u>. Kastamonu Education Journal. 11(1). March 2003, p 59-64.

2- Richards, J.C. <u>Curriculum Development in Language Teaching.</u> New York: Cambridge University Press, 2001, p 51.

3- كما ذكرت سابقا في الصفحة: 125

4- Nunan D, <u>Syllabus Design</u>. Oxfords University Press, 1988, p 75. Also see: Richterich, R., & Chancerel, J.L., 1980, p 7.

والهدف هو أساس كلّ عملية، ولا تتمّ أيّة عملية إلاّ بعد أن يُحددَّ الفرد أهدافاً معيّنة يريد تحقيقها في نهاية العمل، وكذلك الأمر في تعلم اللغة وتعليمها، إذ الدارسون والمعلمون لهم أهداف خاصة يرجون تحقيقها، ولأهداف التعلم علاقة وطيدة بمقاصد الدارسين، ولا سيما في تعلم اللغة لأغراض خاصة، فأهداف تعلم اللغة لأغراض خاصة– كما مرّ سابقاً– محدودة وذات نهاية واضحة، وتصاغ بشكل يتماشى مع مقاصد الدارسين ورغباتهم وميولهم [1] بل، إنّ صياغة أهداف التعلم ناتجة عن تحليل مقاصد الدارسين، وهي تلعب دورا مهما في تحديد أهداف التعلم، وخاصة في تعلم اللغة لأغراض خاصة [2]. كما يعين تحليل مقاصد الدارسين في تحديد أهداف البرنامج وذلك؛ لأنّ الدارسين لا يستطيعون اكتساب أجزاء اللغة كلها، فلا بدّ من اختيار بعض العناصر اللغوية المعنيّة فقط، وفق حاجاتهم المحددة[3].

ومن مكوّنات تصميم دروس لغويّة في برنامج تعليم اللغة تحديد أهداف الدرس ومحتواه، واختيار طرق تدريس، وأساليب تقويم مناسبة، وفي برنامج تعليم اللغة لأغراض خاصة، ينبغي أن تكون هذه المكونات الأربعة موافقة لطبيعة الدارسين، ومناسبة لحاجاتهم المختلفة. وعند تصميم دروس لغوية لطلبة اللغة العربيّة، والاتصالات في جامعة العلوم الإسلاميّة، فلا بد للمسؤولين من معرفة مقاصد الدارسين المتخصصين في التخصص السابق (اللغة العربيّة، والاتصالات) لتحديد أهداف الدرس، واختيار محتواه، وطرق التدريس، وأساليب التقويم المناسبة.

ويُساعد تحليل مقاصد الدارسين في اختيار المواد الدراسيّة لتعلّم اللغة لأغراض خاصة، سواء أكان من حيث النصوص المستخدمة في التعلم، أم المفردات والمصطلحات التي ينبغي أن يتعلّمها الدّارسون في غرفة الدّراسة. وعلى المعلّم أن يختار المواد الدراسية المناسبة في تعليم اللغة لأغراض خاصة من أجل تلبية مقاصد الدارسين في التعلم. وتختلف اللغة لأغراض خاصة

---

[1]– رشدي أحمد طعيمة ، تعليم اللغة العربيّة لأغراض خاصة مفاهيمه وأسسه ومنهجياته. الخرطوم: ندوة تعليم اللغة العربيّة لأغراض خاصة. 2003م، ص 6.

[2]– Robinson, P. *ESP Today: A Practitioner's Guide*. UK: Prentice Hall Ltd. 1991, p 7

[3]– Brindley, G. *The Role of Needs Analysis in adult ESL Program Design in The Second Language Curriculum*, edited by Robert Keith Johnson. New York: Cambridge University Press, 1989, p 63.

عن اللغة لأغراض عامة في هذه الناحية [1]. وعليه لا بد أن تكون المواد الدراسية مرتبطة بتخصصات الدارسين، ومتعلقة بمجالاتهم العلمية [2] . فقد تكون النصوص المستخدمة طويلة ومعقدة حسب تخصصات الدارسين، ولكن هذا لا يشكل صعوبات بالنسبة للدارسين، لما لهم من دوافع نفسية قوية؛ لإشباع حاجاتهم، وتحقيق أهدافهم التعلمية. فلا شك، أنّ تحليل الحاجات مهم وضروري في اختيار المواد الدراسية في تعليم اللغة، ولا سيما تعليمها لأغراض خاصة.

إن تحليل المساق اللغوي وفق مقاصد الدارسين، هو تحليل لمقاصد الدارسين أنفسهم، وهذا الأمر يوفر لنا معطيات تمكننا من تصميم برنامج لتعليم اللغة لأغراض خاصة [3]، بالإضافة إلى أنّ هذه المعطيات تتيح لنا فرصاً لإجراء تعديلات على برنامج التعليم، وتحسينه من وقت لآخر [4]. ويستطيع الباحث خلال تحليل الحاجات تبرير افتراضاته، مسلمة كانت أم غير مسلمة في تصميم برنامج التعليم التي تلبّي مقاصد الدارسين.

وتتغير مقاصد الدارسين من آن إلى آخر لتغير الوضع الدافع إليها، فحينما تتغير حاجاتهم، فمن المفترض أن تتغير مكونات أخرى في عملية التصميم كطريقة التدريس وغيرها. وعلى المعلّم الملم بمدى كفاءة الدارسين اللغوية أن يطبق طرق التدريس المناسبة لمقاصد الدارسين، كأن يطلب اقتراحات من الدارسين عن طريقة التدريس وفقاً لرغباتهم، ومثال ذلك أنّ معلم اللغة الإنجليزية في إحدى المدارس اليابانية وجد – بعد تحليل مقاصد الدارسين– أنّهم يفضّلون المحادثة على الاستماع، وبناءً على ذلك، أخذ المعلّم يغير طريقته في تدريس مهارة الاستماع حيث لجأ إلى تدريسها عن طريق الاستماع إلى قرص حاسوبي (CD)[5].

---

[1]– ينظر: رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربيّة لأغراض خاصة مفاهيمه وأسسه ومنهجياته ، ص 7.

[2]– ينظر: Hutchinson T. and Waters A. 1987, p 55-56

[3]– Gardner, P.H. & Winslow, J.D. *Present and Proposed Methods of Determining the Needs of Students In Public Sector Identifying Language Needs*. Pergamon Press, 1983, p 68- 69.

[4]– Yelden J. The Communicative Syllabus: Evoluation, Design and Implementation. Pergamon Press, 1983, p 11.

[5]– Kikuchi K & Apple M, *Listening To Learners: Needs Analysis In An EFL Classroom* ________, 2006.

ومن الدراسات الناجحة في تحليل الحاجات، ما قامت بها شركة الاتصالات "سابورا" *(Sapura Communication Sdn. Bhd.)* في ماليزيا، حيث أرادت من عمالها اكتساب مهارات لغويّة معينة (المحادثة بالإنجليزيّة)، وخاصة التي لها علاقة وطيدة بمجال الشركة.
ونتيجة عملية تحليل الحاجات، فقد صُمّم البرنامج بناءً على منهجين: منهج نظري- تطبيقي*(national-functional)* ، ومنهج مبني على المحتوى *(content-based)*[1]. ومن المهارات اللغوية التي نالت بالغ الاهتمام لدى موظفي المبيعات- في ماليزيا- المهارات الاتصالية التي تتبني أسسها على المحادثة، بينما المهارة اللغويّة التي يتوقع صاحب الشركة من الموظفين اكتسابها، فمهارة الكتابة من أجل إعداد وثائق تجارية ذات مستوى جيد من الصياغة، والإلمام بقواعد اللغة ونحوها[2].

فمن خلال ما سبق، يمكن القول: إنّ عملية تحليل الحاجات تهتمّ بالدرجة الأوّلى برغبة الدارسين، وبحثهم عن المهارات اللغوية التي يسعون إلى اكتسابها، وضرورتها لهم في وقت لاحق، وتتمّ هذه العملية غالبا قبل بدء التدريس.

وقد اعتمدت الدراسة في تحليل مقاصد الطلبة استخدام المجموعة الإحصائية للعلوم الاجتماعية (SPSS)[3] من خلال الإحصاء الوصفي (Descriptive Statistics)؛ لمعرفة مقاصد الطلبة الماليزيين في تعلم لغة الصّحافة؛ وأية مشكلات أخرى تواجههم أثناء قراءة الصحف العربيّة؛ للخروج بالحلول المناسبة لهذه المشكلات.

1- Cowling J.D. <u>Needs Analysis: Planning A syllabus For A Series Of Intensive Workplace Courses at A Leading Japanese Company</u>. English For Specific Purposes. 26 (4) . 2007, p 426- 442.

2- Kuen, L.Y. <u>An Investigation into the Communicative Needs in Sales in A Malaysian Business Context.</u> GEMA Online Journal of Language Studies. 1(1). 2001, ISSN 1675-8021.

3- SPSS VERSION 12,5

المبحث الثّاني: خلفيّة الطلبة الماليزيّين في اللغة العربيّة.

يظهر من خلال الاستبانة أنّ أغلب الطلبة في التخصصين (العربيّة والاتّصالات، والاتّصالات) لديهم معرفة جيّدة باللغة العربيّة قبل التحاقهم بالجامعة، فمن ضمن شروط القبول في جامعة العلوم الإسلاميّة بماليزيا أن يجتاز الطلبة مادتي اللغة العربيّة العالية، والعربيّة الاتصالية في المرحلة الثانوية[1].

وتوصلت الدراسة إلى إظهار نسبة معرفة الطلبة الماليزيين للغة العربية، وهي تتوزّع كالأتي:

–فمن أصل مائة وخمسة وثمانين طالباً كان مستوى خمسة طلاب منهم "امتياز"، أي بنسبة 2.7%.

–ومستوى ثمانية وثلاثين طالبا منهم "جيّد جداً"، أي بنسبة 20.5%.

–ومستوى مائة وسبعة عشر طالبا منهم "جيّدا"، أي بنسبة 63.2%.

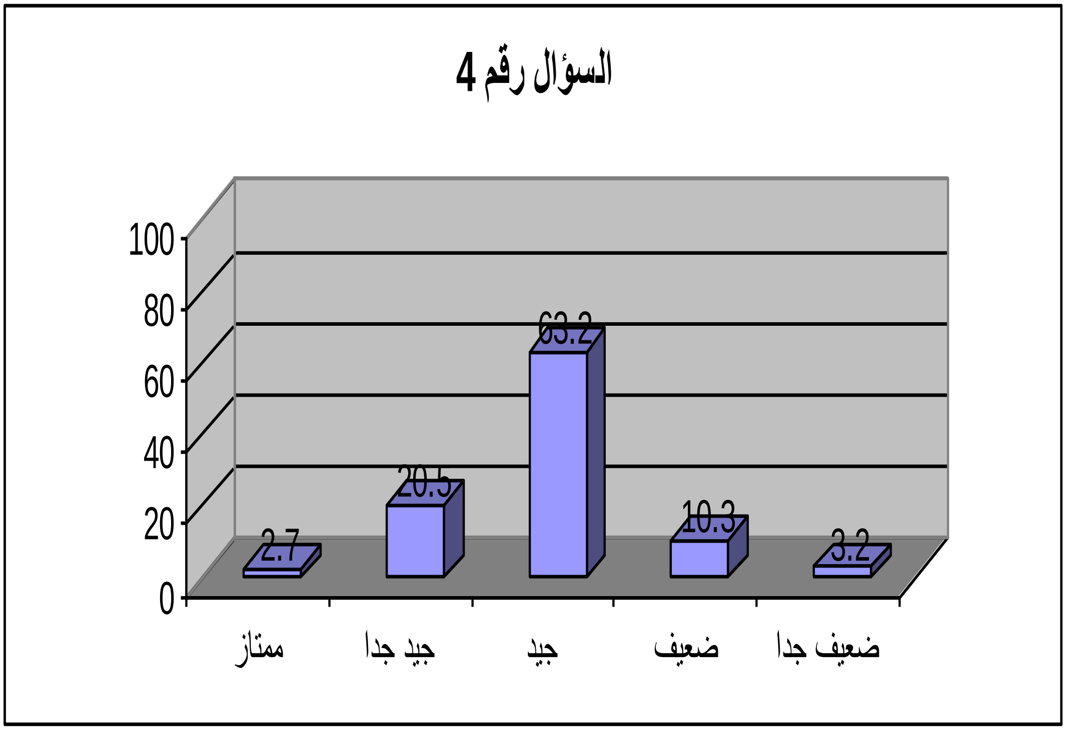
–ومستوى تسعة عشر طالبا منهم "ضعيفا"، أي بنسبة 10.3%.

–ومستوى ستة طلاب منهم "ضعيفا جدا"، أي بنسبة 3.2%.

[1]- ينظر: شروط القبول في الجامعة العلوم الإسلاميّة بماليزيا، في الموقع www.usim.edu.my.

والشكل الآتي يبيّن ذلك.

شكل رقم (10)



وقد أظهرت الاستبانة اهتمام الطلبة بقراءة الصحف العربية، فمن أصل مائة وخمسة وثمانين طالباً، يقرأ مائة وتسعة وعشرون منهم الصحف العربية بصورة يوميّة، قراءة موسّعة خاصة لصحيفة "الجزيرة"، و"الشرق الأوسط"، و "الأهرام"، و"أهلا وسهلا" عن طريق شبكة الإنترنت، أو في مكتبة الجامعة. وأمّا باقي الطلبة فهم على العكس تماماً.

المبحث الثالث: مشكلات الطلبة الماليزيين في التّعامل مع لغة الصّحافة العربيّة.

يعاني الطلبة الماليزيون من مشكلات عدّة في تعلمهم للغة العربية، التي تعدّ اللغة الثانية، وتحدثت دراسات كثيرة عن هذه المشكلات، والحلول المناسبة لها. ومما أبرزته الاستبانة:

أوّلاً: مشكلات تتعلق بمهارات الطلبة أنفسهم في اللغة العربيّة. حيث إن معظمهم ضعيفو المستوى في إتقان مهارات اللغة مما يشكل عائقاً أمامهم لفهم لغة الصحف العربيّة، وتتمثل في المهارات اللغوية المكونة من النظام الصوتي، والنظام الصرفي، والنظام النحوي، والنظام المعجمي والدلالي......إلخ.

ثانياً: مشكلات تتعلق بالصحف ذاتها حيث تستخدم الصحف مستوى متدنّياً من اللغة العربيّة، وتكثر من استخدام الألفاظ العامية التي رُبّما تسبب إشكالاً بين العرب أنفسهم لاختلاف لهجاتهم. ولو استخدمت الفصحى الصحيحة لزالت هذه المشكلات.

ثالثاً: مشكلات تتعلق بالبيئة الخارجية، وتتلخص في عدم مقدرة الطلاب للوصول إلى الصحف العربيّة؛ بسبب عدم وجود الإنترنت في كل مكان.

رابعاً: مشكلات تتعلّق بالأساليب المساعدة للطلبة الماليزيين، ومنها الافتقار إلى وجود دليل مساعد للمدرس في مجال تعلم المهارات اللغوية، بالإضافة إلى إقصاء لغة الصحف العربيّة إقصاءً تاماً في التدريس والمناهج العلميّة.

المبحث الرابع: عناصر تحليل الحاجات.

1- الاستبانة.

تنقسم الاستبانة إلى أربعة أقسام، وتحتوي على نوعين من الأسئلة وهما: الكمّي Quantitative، والتقييمي Qualitative. ويهدف كل قسم الكشف عن مقاصد الطلبة، ورغباتهم في تعلم اللغة العربيّة لأغراض الصّحافة، والتعرّف على ال مشكلات التي يواجهونها أثناء تعلمهم هذه اللغة.

القسم الأوّل، من السؤال رقم 1 إلى السؤال رقم 6 يعرّف الطلبة فيها بياناتهم الشخصيّة كمعرفة تخصصهم، والسنة الدراسية، وجنسهم ، وخلفيتهم في اللغة العربيّة.

وأمّا القسم الثاني من الأسئلة فهي تبدأ من السؤال رقم 7 إلى السؤال رقم 22، والغاية من هذه الأسئلة معرفة مدى أهمية الصّحافة في تخصص الطالب، ومن خلال هذه الأهميّة يمكن تحديد حاجة الطلبة إلى تعلّم لغة الصّحافة العربيّة في تخصّصهم.

والقسم الثالث – من السؤال رقم 23 إلى السؤال رقم 28- وهدف هذه الأسئلة معرفة الصعوبات، والتعقيدات التي يواجهها الطالب أثناء قراءته للصّحف العربيّة، وبناءً عليه يمكن تقديم توصية إلى الجامعة بطرح مساق جديد للطلبة في التخصّصين السابقين، يستطيع أن يلبّي حاجاتهم في تعلّم لغة الصّحافة العربيّة. وكذلك يُستطاع من خلاله طرح بعض الحلول المناسبة.

وأمّا القسم الأخير من أقسام الاستبانة، فتدور الأسئلة فيه حول مقاصد الطلبة في تعلم لغة الصّحافة. والغاية من وراء هذه الأسئلة معرفة الحاجات الحقيقيّة عند الطلبة إلى تعلّم لغة الصّحافة، وبذلك يمكن معرفة رغباتهم في تعلّم اللغة العربيّة لأغراض الصّحافة.

وتتسم الاستبانة بالثبات والصدق (validity and reliability)

أو ّلاً: ثبات الاستبانة (Validity).

من أجل الكشف عن ثبات الاستبانة المعدة لخدمة الدراسة، قامت الباحثة بتوزيع نسخ منها على المحكمين المتخصصين في هذا المجال. وبعد أن استردت النسخ، أجريت التعديلات وفقاً لما طلبه المحكمون حتى أصبحت في صيغتها النهائية.

ثانيا: صدق الاستبانة (Reliability).

أمّا بالنسبة إلى صدق الاستبانة، فقد قامت الباحثة بتوزيعها مرتين على الطلبة الماليزيين في تخصصين، هما: "العربيّة والاتصالات" و"الاتصالات"، يفصل بين التوزيع الأوّل والثاني ثلاثة أشهر. ففي المرة الأو ّلى وزعت الباحثة الاستبانة على مائتين وخمسة عشر طالباً (العينة) وكان نسبة تعاون الطلبة قليلا (أقل من نصف عدد الاستبانة)؛ لذا وزعت الباحثة الاستبانة مرة ثانية بعد ثلاثة أشهر على مائتين وخمسة عشر طالبا (العينة) مع إتاحة الوقت الكافي لتعبئة الاستبانة، فحصلت على عدد كافٍ يجعلها صالحة للدّراسة ويثبت صدق الاستبانة.

2- العينة وإجراءات الدّراسة.

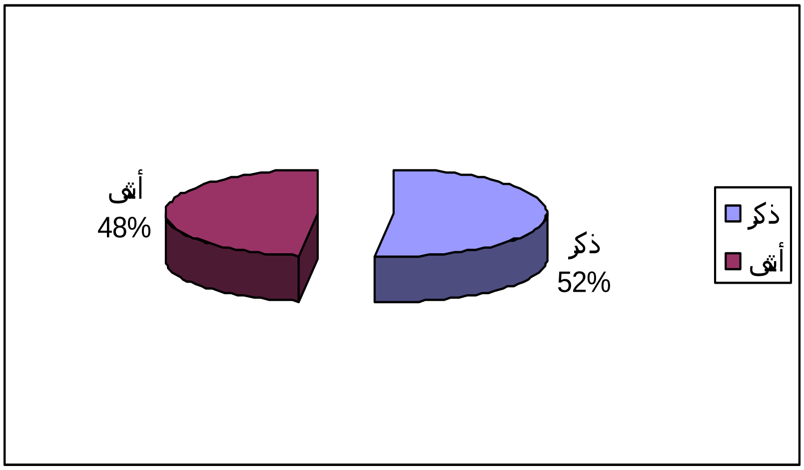
لقد أعدت هذه الاستبانة ووزعت على الطلبة الماليزيين من جامعة العلوم الإسلاميّة في التخصصين "العربيّة والاتصالات"، و"الاتصالات"؛ بغية تلبية حاجاتهم الخاصة في تعلم اللغة العربيّة لأغراض الصّحافة. وحتى يستفيد المعلّم، أو مصمم المواد من النتائج المتوصل إليها في إعداد المواد التدريسيّة من ناحية، ولتتمكن الجامعة من معرفة مقاصد الطلبة وتلبيتها من ناحية أخرى. وخاصة أنّ الصّحافة هي إحدى المواد الإجبارية في هذين التخصصين.

وشملت هذه الدراسة الجنسين (الذكر والأنثى)، من طلبة السنة الثالثة، والسنة الرابعة في التخصصين المذكورين سابقا المسجلين في الفصل الأوّل من العام الدراسي 2009م \ 2010م.

ويتكون عدد العينة من مائة وخمسة وثمانين (185) طالبا وطالبة من ثلاثمائة (300). علماً بأنّ خمسة طلبة قد انسحبوا من الدراسة لأسباب معينة.

وقد وزعت الاستبانة على مائتين وخمسة عشر (215) طالبا وطالبة، وبعد أن تمّ تعبئتها، تمّ استبعاد ثلاثين (30) منها؛ لأنها لم تعبأ بدقة، وبذلك كانت غير صالحة للدراسة.

شكل رقم (11)



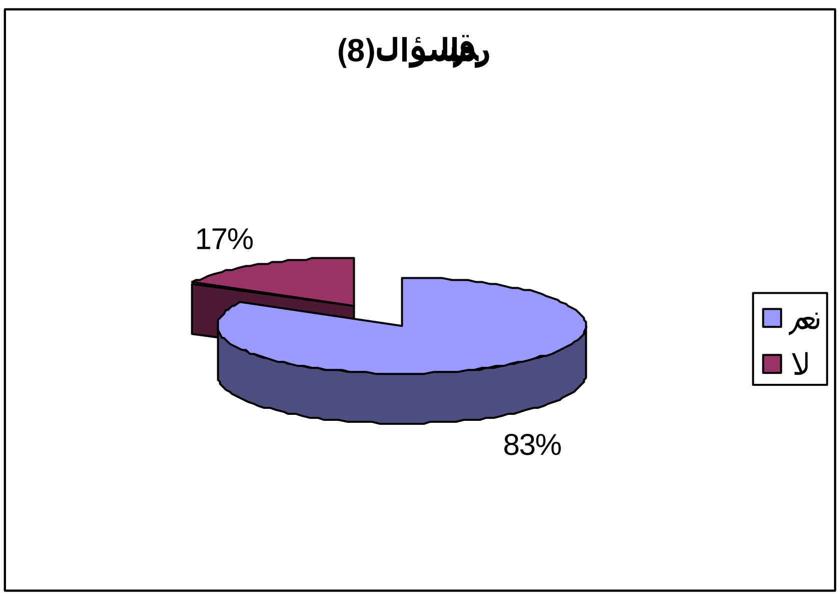
ومع تباين النسبة المئوية التي تظهر من الجدول السابق إلاّ أنّ هناك توازناً منطقياً بين الفئتين (الذكور والإناث)، إذ إنّ عدد أفراد عينة الإناث هو مائتان وسبع وأربعون (247)، فبلغت النسبة (48%)، وعدد أفراد عينة الذكور ثماني وأربعون (48) فبلغت النسبة (52%) من الطلبة المقبلين على قراءة الصحف.

المبحث الخامس: تحليل الاستبانة.

قامت الدراسة بتحليل القسم الثاني من الاستبانة؛ لأنّ القسم الأوّل يتعلق بالبيانات الشخصيّة للطالب، وهو ليس محط الدراسة، وأمّا الأسئلة في القسم الثاني فتبدأ من رقم 7 إلى رقم 22، وهي تتعلق بأهميّة الصّحف العربيّة في تخصّص الطالب.

فظهر من خلال الاستبانة أنّ 89.7% من الطلبة يقولون: " إنّ الصّحافة العربيّة مهمّة في دراستهم"، وأمّا بقيّة الطلبة ونسبتهم 10.3% لا يوافقونهم في ذلك؛ أي أنّ الصحافة العربية غير مهمة في دراستهم. أمّا فيما يتعلق باعتبار الصحف العربية مصدرا أساسياً في تخصص الطالب، فقد أجاب مائة وثلاثة وخمسون (153) طالبا من العينة (185) بـــ "نعم" ونسبتهم 83%، واثنان وثلاثون (32) طالبا بـــ "لا" ونسبتهم 17%. وهذا ما يبيّنه الجدول التالي:

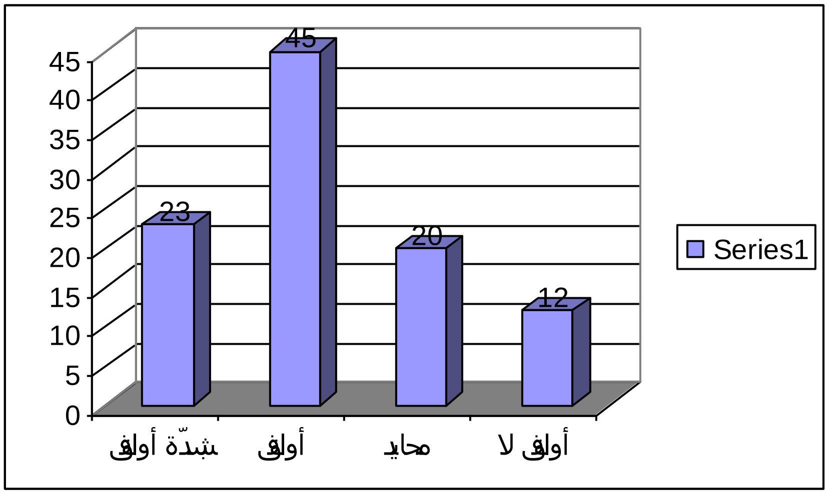
<u>شكل رقم (12)</u>



ويظهر من خلال الاستبانة أهميّة الصحف العربيّة بالنسبة للطلاب، إذ إنّ معظم أفراد العينة يوافقون على جميع النقاط التي تتعلق بأهميّة الصّحف العربيّة، وأمّا 12% تقريبا من أصل

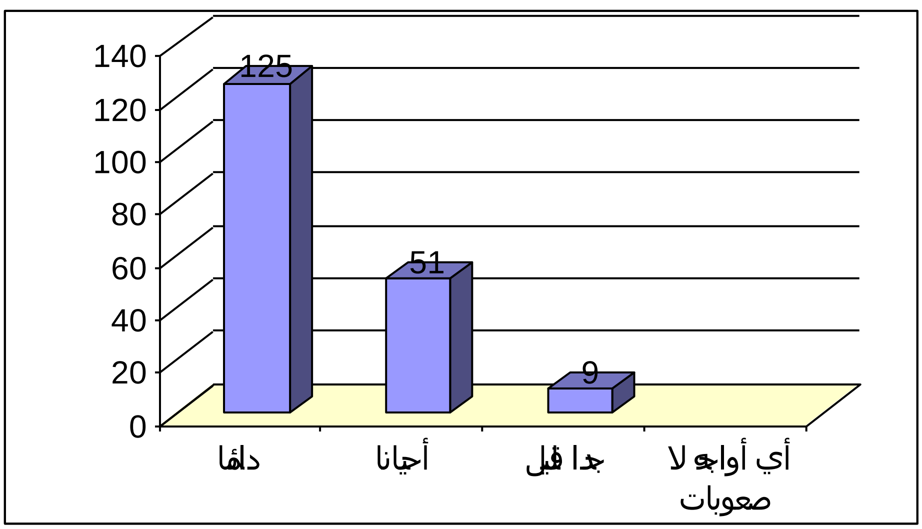
العدد فلا يوافقون على أهمّيتها. وأمّا نسبة الطلبة المحايدين فكانت 20% من عينة الدراسة. ويمكن ملاحظة هذه الفروق بين النِسب من خلال الشكل التالي:

شكل رقم (13)



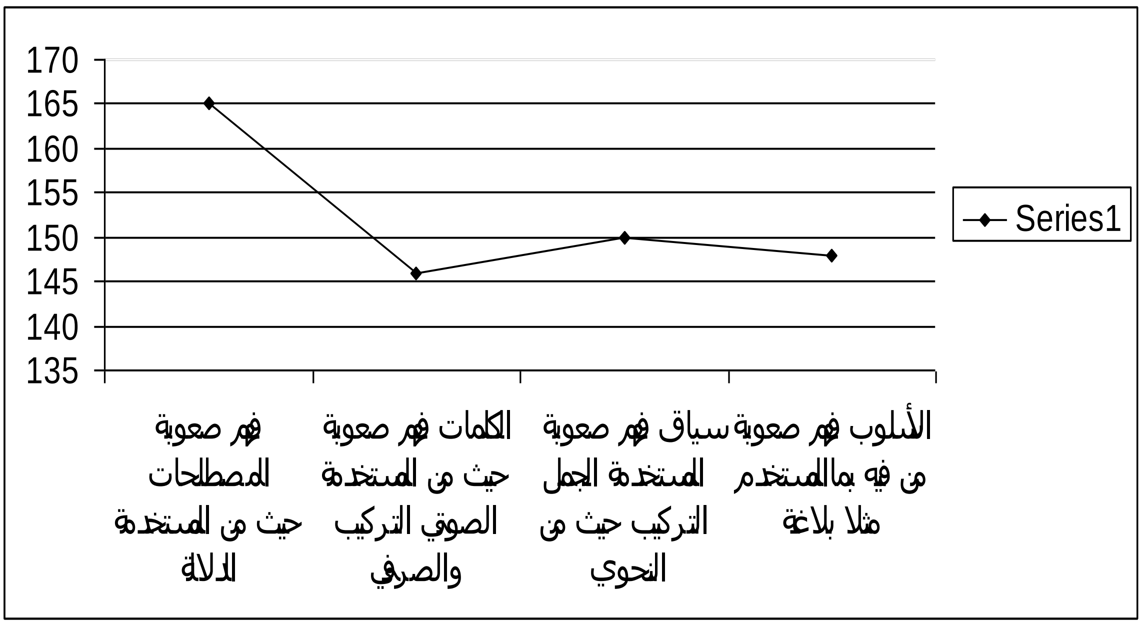
وركّزت الدراسة في القسم (جــ) من الاستبانة على معرفة الصعوبات والمشكلات التي تواجه الطلبة أثناء قراءة الصحف. فتبيّن أن نسبة الذين يواجهون صعوبة في استيعاب الأخبار "دائما" مائة وخمسة وعشرون (125) طالبا أي 67.6% وهي نسبة كبيرة جدا مقارنة بأفراد العينة، وبلغ عدد الطلبة الذين يستوعبون الأخبار تسعة (9) طلاب ونسبتهم (4.9%) ، ولا يوجد من أفراد العينة من لا يواجهون أي صعوبة في استيعاب الأخبار. وهذا ما يبينه الجدول التالي.

شكل رقم (14)



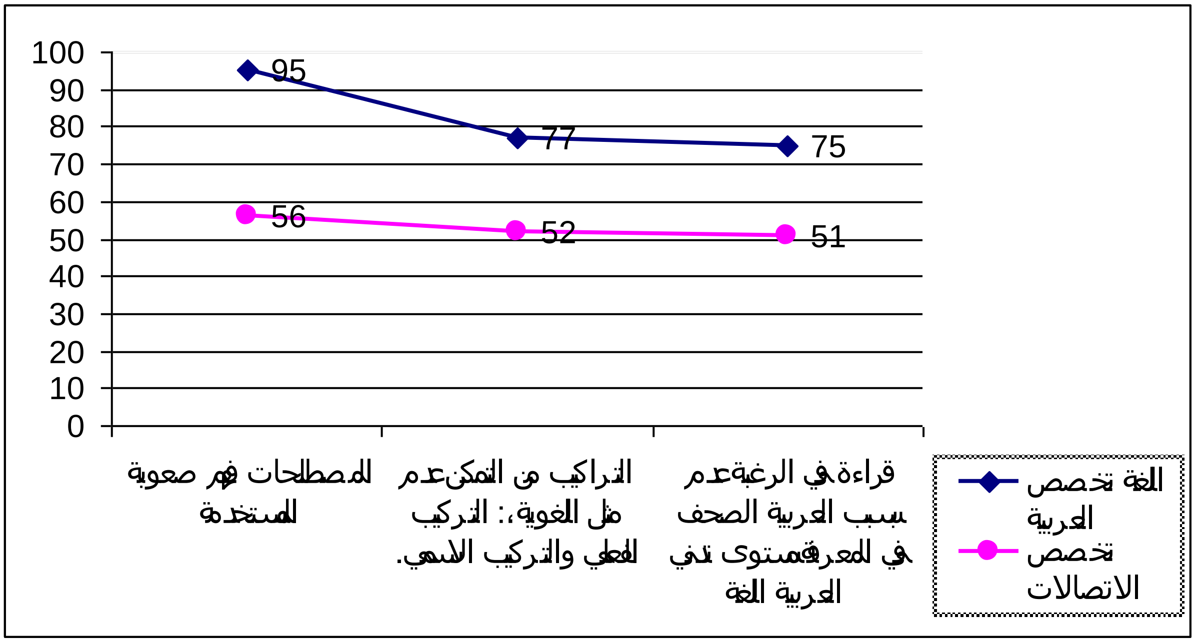
وعليه فإنّ نسبة كبيرة من عدد الطلبة يواجهون صعوبات أثناء قراءتهم الصحف العربيّة، وأنّ أكبر نسبة في الصعوبات التي تواجههم هي "صعوبة فهم المصطلحات المستخدمة من حيث الدلالة"، إذ بلغ عدد الطلبة الذين يؤيدون ذلك، مائة وخمسة وستين **(** 165 **)** طالبا. ويليها "صعوبة فهم سياق الجمل المستخدمة من حيث التركيب النحوي"، وبلغ عدد الطلبة المؤيدين لذلك **(** 150 **)** طالبا، ثم "صعوبة فهم الأسلوب المستخدم فيها" حيث بلغ عدد المؤيدين لذلك **(** 148 **)** طالبا ، ويليها "صعوبة فهم الكلمات من حيث التركيب الصوتي، والصرفي"، وقد بلغ عدد المؤيدين لذلك **(** 146 **)** طالبا، ويتضح ذلك من خلال الرسم البياني الآتي:

<u>شكل رقم (15)</u>



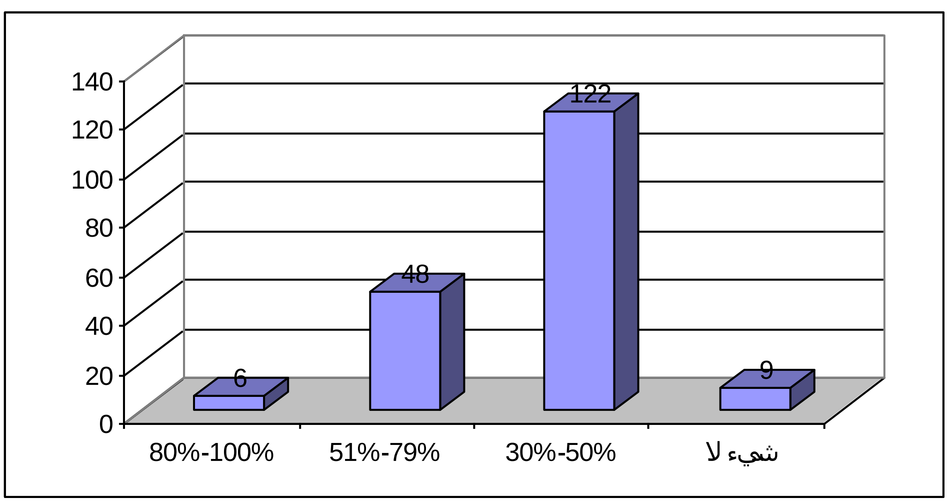
يُلاحظ من خلال السؤال الخامس والعشرين، أنّ السبب الأوّل الذي أدّى إلى الصعوبات السابقة يكمن في صعوبة فهم المصطلحات المستخدمة في كلا التخصصين، ويرجع ذلك إلى صعوبة تعامل الطلبة مع لغة الصّحافة، وعدم التمكّن من الأسس اللغويّة، يُضاف إلى ذلك أيضاً عدم الرغبة في قراءة الصحف العربيّة بسبب؛ تدنّي مستوى المعرفة في اللغة العربيّة. وهذا ما يبينه الجدول الآتي :

شكل رقم (16)



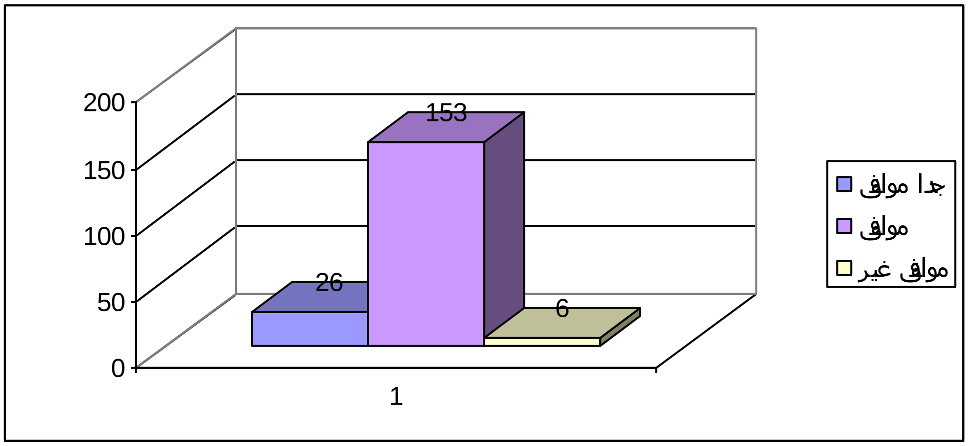
ويُلاحظ من خلال الاستبانة، أنّ عدد الطلبة الذين يستوعبون لغة الصّحافة العربيّة أثناء قراءتهم لها هو مائة واثنان وعشرون (122) طالباً، وهم الذين أجابوا بأنهم يستوعبونها بنسبة 30% – 50%، وستة طلاب قد أجابوا بنسبة 80% – 100%. وبقيّة النسب يمكن ملاحظتها في الجدول الآتي:

شكل رقم (17)



أمّا السؤال السابع والعشرون فيلاحظ من خلاله، أنّ نسبة ستة وعشرين (26) طالباً قد أجابوا بـــ "موافق جدا" على أنّ اللغة العربيّة لا تنسجم مع مهاراتهم في اللغة العربيّة، وستة (6) طلاب أجابوا بـــ "غير موافق". وأمّا الباقون فموافقون على ذلك. والجدول الآتي يبيّن ذلك:

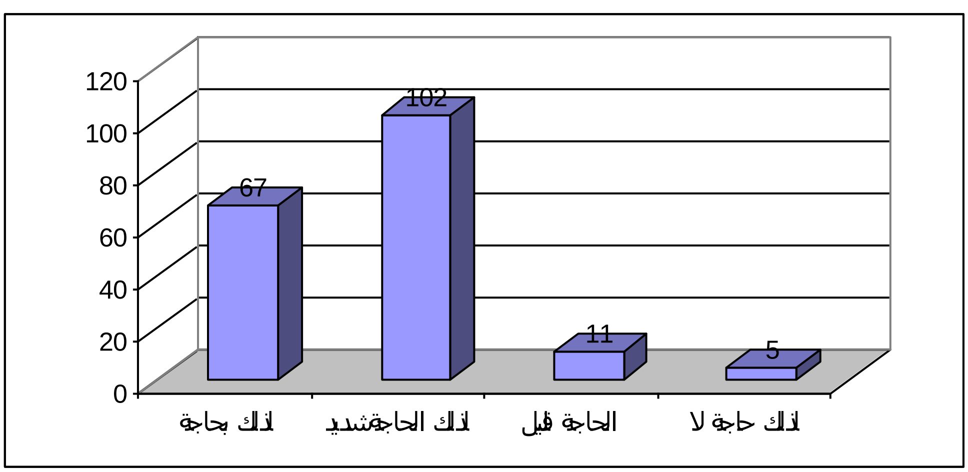
شكل رقم (18)



ومن خلال تحليل القسم الأخير من الاستبانة الذي يتكلّم عن مقاصد الطلبة في تعلم لغة الصّحافة، لغاية معرفة الحاجات الحقيقية عندهم. تبيّن ما يأتي:

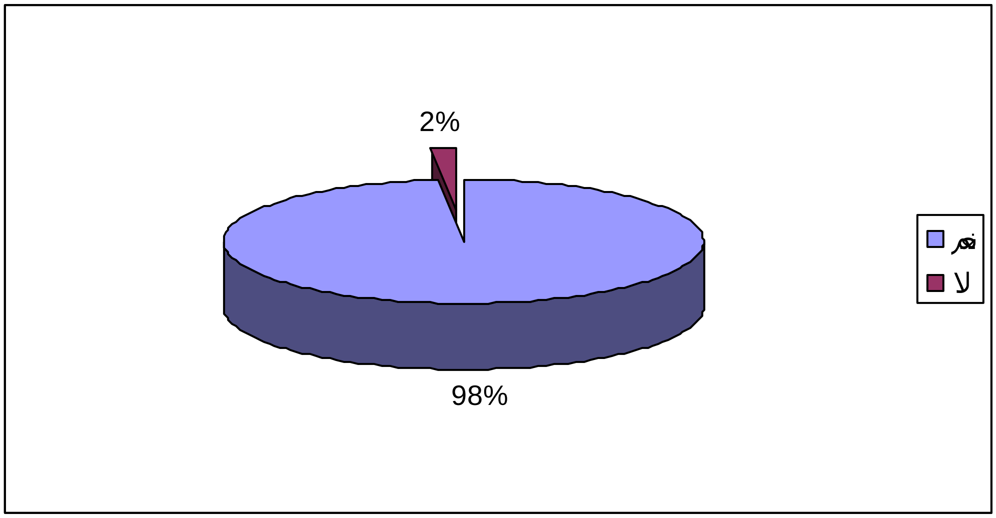
أنّ مائة واثنين (102) من الطلاب ونسبتهم (55.1%) شديدو الحاجة إلى تعلّم لغة الصّحافة العربيّة؛ ليستوعبوا الأنباء المنشورة، وخمسة (5) طلاب ونسبتهم (2.7%) لا حاجة لهم لذلك. والجدول التالي يبيّن ذلك:

شكل رقم (19)



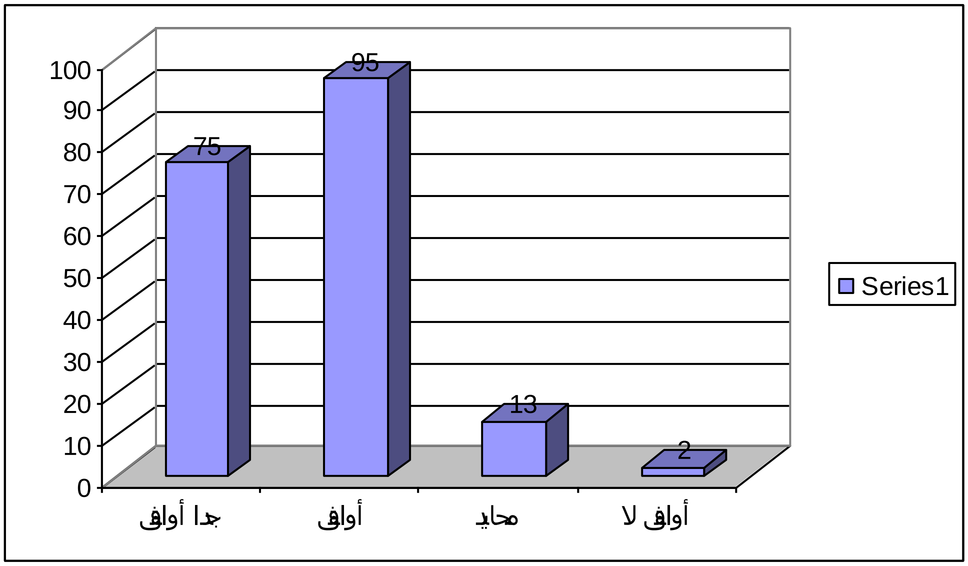
ويستنتج ممّا سبق، أنّ مائة واثنين وثمانين (182) طالباً ونسبتهم (98%) يحتاجون إلى تعلّم لغة الصّحافة العربيّة؛ كي يستوعبوا المصطلحات الواردة في الصحف العربيّة. وثلاثة (3) طلاب ونسبتهم (2%) لا يحتاجون لذلك.

شكل رقم (20)



أمّا رأي الطلبة فيما إذا كانت الجامعة بحاجة إلى اقتراح مساق اللغة العربيّة للصحافة في تخصصاتهم، فتبيّن أنّ خمسة وتسعين (95) طالباً موافقون على ذلك، وطالبين (2) غير موافقين. والجدول الآتي يبين ذلك:

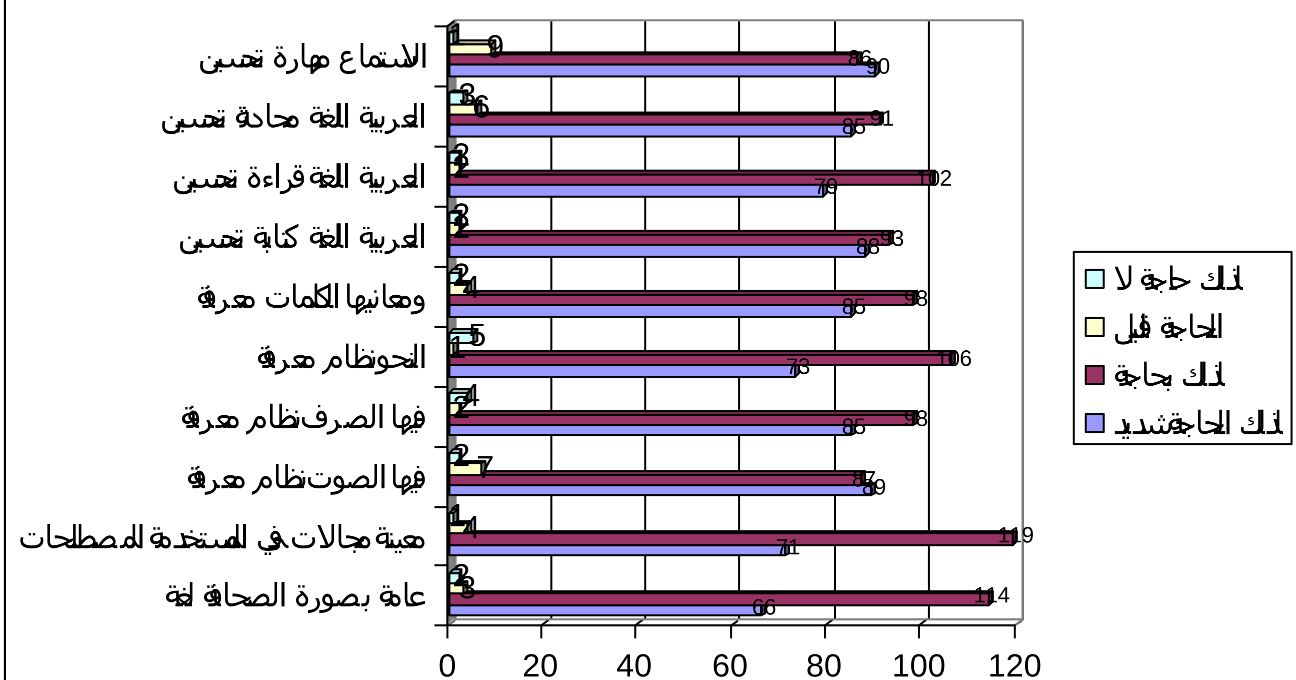
شكل رقم (21)



ويبدو ممّا سبق، أنّ مائة واثنين وسبعين (172) طالبا ونسبتهم (93%) بحاجة إلى مساق اللغة العربيّة للصحافة في تخصّصهم، والباقي على عكسهم تماماً.

وأمّا ما يتعلق بالاستبانة الخاصة بمدى حاجة الطلبة الماليزيين لتعلّم لغة الصّحافة العربيّة، كانت النتيجة كما تظهر من الجدول الآتي، وهي أنّ غالبية الطلبة بحاجة إلى تعلّم لغة الصّحافة العربيّة، ونسبة قليلة جداً من أفراد العينة تكاد لا تُذكر نفوا هذه الحاجة.

شكل رقم (22)



وكما خصصت الدراسة كذلك استبانة حول مدى مساهمة تعلّم لغة الصّحافة العربيّة في مساعدة الطلبة الماليزيين على تحقيق أحلامهم؛ لأن يصبحوا صحفيين محترفين يعملون ضمن الدول العربيّة، فكانت نتيجة الاستبانة موافقة أغلبية أفراد العينة على هذا الأمر، باستثناء طالبين.

الخـــاتمة

نتائج الدراسة وتوصياتـها

انتهت –والحمد الله– هذه الدراسة اللغويّة التي تبحث في موضوع " التراكيب الاسمية العربيّة اللازمة لأغراض الصحافة للناطقين بغيرها: دراسة تطبيقية على مقاصد الطلبة الماليزيين في جامعة العلوم الإسلامية بماليزيا"، وقد توصلت إلى النتائج الآتيّة:

أوّلاً: نتائج التّحليل التقابلي بين العربيّة والماليزيّة:

– يقابل تركيب " اسم رئيس + عنصر بياني" في الماليزيّة بوجه عام التراكيب الآتية في العربيّة:

أ– التركيب الإضافي، مثل: (حارس المرمى).

ب–التركيب الوصفي، مثل: (فندق فخم).

ج–التركيب التمييزي، مثل: (مترٌ قماشا).

وتتشابه هذه التراكيب جميعها بالنسبة للدارس الماليزي، إلا أن هذا لا يعني جواز التعبير عن شيء واحد بها كلّها، على سبيل المثال : باب الزجاج \ الباب الزجاجي \ باب زجاجا. وهذا يشكل صعوبة للمتعلم الماليزي في التمييز بين هذه التراكيب واستخدامها، وترجع صعوبة ذلك؛ لعدم ورود "أل" التعريف في الماليزيّة. والتراكيب الثلاثة السابقة (الإضافي، والنعتي، والتمييزي) تقابل في الماليزيّة تركيباً واحداً هو ما يسمى بـــ "nama sandaran" \ "aneksi" أي الإضافة في العربيّة.

– قضية (أل) التعريف غير واردة في النحو الماليزي، بينما تولي العربيّة أهمية كبيرة لها، فنجد في العربيّة مثلا الوصف يطابق الموصوف تعريفا وتنكيرا، وأمّا في الإضافة فيتجرد المضاف من (أل). وهذا يشكل مشكلة كبيرة للمتعلم (الماليزي) في استعمال (أل) التعريف بصورة صحيحة سواء في الكتابة أو المحادثة، مثلا في العربيّة، تقول: "مكتبة الجامعة"، على حين أن الدارس الماليزي عندما يترجم هذه العبارة فإنّه يسقط (أل) التعريف؛ لعدم وجودها في لغته الماليزيّة،

فيقول: "مكتبة جامعة" تعني: "perpustakaan universiti" وترجمته الحرفية: " مكتبة جامعة" أي (مكتبة الجامعة).

-وأهمّ الفروق تتمثل في الظواهر اللغويّة العربيّة غير واردة في اللغة الماليزيّة بخصائص وتراكيب معينة، ولكن يمكن تقريبها إلى تراكيب ماليزية، وتمثّلُ الدارس الماليزي لها ذهنيا بالتقديم والتأخير مثل تركيب بدل البعض، أو زيادة كلمات معينة مثل تركيب التمييز المحول عن الفاعل. وهي كثيرة لا يخلو منها أي موضوع من الموضوعات. ومن أهمّ مظاهر هذا القسم أن هناك تراكيب عربيّة تتسم بغرابة كبيرة عن الماليزيّة – نوعا ما– إذا قورنت بالتراكيب الأخرى، ومنها:

أ– بدل بعض من كل وبدل الاشتمال (لم يذكرا في هذه الدراسة لعدم وجود مقابل لهما في الماليزيّة، ويعد البدل في اللغة العربيّة أحد التراكيب المكون من " اسم رئيس + عنصر بياني"، ويعد البدل اسما رئيسيا، والمبدل منه عنصرا بيانيا). مثل في العربيّة، يقال: "عالج الطبيب المريض رأسه " وترجمته إلى الماليزيّة: " telah merawat doktor pesakit kepalanya" وهذه جملة تعدّ خاطئة في الماليزيّة، والصحيح أن يقال: doktor telah merawat kepala pesakit. و ترجمته الحرفية إلى العربيّة: (طبيب عالج رأس مريض).

ب– التمييز المحول عن الفاعل أو المفعول، مثل في العربيّة، يقال: "طورت الحكومة البلاد اقتصادا" وترجمته إلى الماليزيّة "telah kembangkan kerajaan Negara ekonomi"، وهذه جملة غريبة في الماليزيّة، والصحيح أن يقال: "kerajaan telah mengembangkan ekonomi negara" وترجمته الحرفية إلى العربيّة: (حكومة طورت اقتصاد بلاد).

وبالعكس، هناك تراكيب ماليزية تتسم بغرابة كبيرة عن العربيّة إذا قورنت بالتراكيب الأخرى، ومنها:

أ– التكرار لإفادة معان معينة، ولعل أهمّها الجمع، مثل: "pemain-pemain" وترجمته الحرفية: "لاعب لاعب" أي (لاعبون).

ب–تركيب اسم رئيس + اسم رئيس مضاد / مختلف، مثل: ''tuan puan'' أي "سيد سيدة" وكلمة " سيد" مضاد لكلمة "سيدة"، أو "saudara saudari" أي "أخ أخت" وكلمة " أخ" مضاد لكلمة "أخت".

–حالات إعرابيّة: إذ لا تتغير آواخر الكلمات في الماليزيّة مهما تغيّرت مواضعها في التراكيب.

–تقسم العربيّة الإشارة إلى بعيد، ومتوسط، وقريب حتى وإن كان على المستوى التنظيري، بينما تقسمها الماليزيّة إلى بعيد، وقريب فقط.

–تأتي ضمائر الإشارة في العربيّة قبل المُشَار إليه، بينما تأتي في الماليزيّة بعد المُشَار إليه. مثل: هذا الكتاب مفيد (في العربيّة)، و "pelajar ini bijak" (في الماليزيّة) وترجمته الحرفية: "طالب هذا ذكي" أي (هذا الطالب ذكي) أو (هذا طالب ذكي).

–جاءت الأسماء في العربيّة مفردا، ومثنى، وجمعا، وأمّا في الماليزيّة فتقسم إلى المفرد، والجمع فقط. مثل: طالب (مفرد)، وطالبان \ طالبين (مثنى)، وطلاب \ طالبات(جمع) في العربيّة، و "buku" أي "كتاب" (مفرد) ، و"buku-buku" أي "كتب" (جمع) في الماليزيّة.

ثانياً: نتائج دراسة التراكيب الاسميّة الشائعة في الصّحف العربيّة والماليزيّة.

–التراكيب الاسمية التي تأتي على نحو: (اسم رئيس + عنصر بياني) متداول في الصحف العربيّة والماليزيّة أكثر من تركيب (اسم رئيس + اسم رئيس)، مثال: أسعار الذهب، وسلوك العسكريين، ومحكمة الاستئناف، والميول الجنسيّة (في العربيّة)، و "gelaran ke-5" أي اللقب الخامس"، و"hospital Kuala Lumpur" أي مستشفى كوالا لومبور، و "guru-guru" أي مدرس مدرس (مدرسون) في الماليزيّة.

-التراكيب الاسميّة في الصحف العربيّة أكثر استخداماً منها في الصحف الماليزيّة. فقد وردت في العربيّة بنسبة 61%، على حين ورودها في الماليزيّة بنسبة 39%.

-لغة الصحافة سواء العربيّة، أو الماليزيّة غالبا ما تعتمد على التراكيب الاسمية في نشر الأخبار، وهذا لا يلغي بالضرورة ورود تراكيب فعلية.

-التركيب الإضافي في الصحف العربيّة يعدّ أكثر التراكيب الاسمية المستخدمة، فقد بلغت نسبته (58.5%) مقارنة مع بقية التراكيب، ويقابل تراكيب عدة في الماليزيّة على شكل "اسم رئيس + عنصر بياني"، مثل: "أسواق الذهب" في الصحف العربيّة، و "kurikulum Bahasa Inggeris" وترجمته: "منهج اللغة الإنجليزية" في الصحف الماليزيّة.

-بعض التراكيب الاسميّة في العربيّة ليس لها نظير في الماليزيّة، مثل: التركيب البدلي، وتركيب التوكيدي اللفظي. مثل في العربيّة: "هذه الاتفاقية هذه الاتفاقية"، وترجمته إلى الماليزيّة: "ini persetujuan ini persetujuan" ، لم يرد هذا التركيب في الماليزيّة أبدا.

-بعض التراكيب الاسميّة في الماليزيّة ليس لها نظير في العربيّة، مثل: تركيب (اسم رئيس + عنصر بياني وظيفي \ inti + penerang nama kegunaan) وتركيب (اسم رئيس + عنصر بياني جنسي \ inti + penerang nama kelamin)، مثل في الماليزيّة: "guru perempuan" وترجمته الحرفية: مدرّس أنثى أي (مدرّسة). وكلمة "مدرّس" اسم رئيس، وكلمة "أنثى" عنصر بياني جنسي.

ثالثاً: نتائج دراسة تحليل مقاصد الطلبة الماليزيين في جامعة العلوم الإسلاميّة بماليزيا:

قامت هذه الدراسة على تحليل الاستبانة الموزعة على الطلبة، وعددهم مائة وخمسة وثمانون (185) طالبا؛ بغية الكشف عن مشكلات الطلبة الماليزيين، ومقاصدهم في تعلّم اللغة العربيّة لأغراض الصّحافة، فتوصلت إلى ما يأتي:

-معظم الطلبة الماليزيين يقرأون الصحف العربيّة، لكن معظمهم يركزون على قسم الإعلانات والتسلية؛ لسهولة فهم هذه الأقسام، وصعوبة فهم الأقسام الأخرى، لاحتوائها على مصطلحات صعبة بالنسبة إليهم، وخصوصاً فيما يتعلّق بالأخبار السياسيّة، والدبلوماسيّة، والعسكريّة. وقلّة منهم مَن يستطيع فهم لغة هذه الأقسام.

-يَعُدّ الطلبة الماليزيون الصّحافة العربيّة مصدراً أساسيّا في التخصصين المذكورين (اللغة العربيّة والاتصالات) و (الاتصالات)، وهي مهمّة في تخصّصهم، لما لها من علاقة بــ "الاتصالات".

-تساعد الصّحافة العربيّة الطلبة الماليزيين على تطوير مهاراتهم الأربعة (الاستماع، والمحادثة، والقراءة، والكتابة)، فضلاً عن أنّها تثري معرفتهم باللغة العربيّة.

-تواجه الطلبة الماليزيين صعوبات وعقبات في تعاملهم مع الصحف العربيّة وتتمثل في:

1- مشكلات داخليّة (تتعلق بالطلبة أنفسهم، وبمستواهم في المهارات اللغويّة العربيّة).

2- مشكلات خارجيّة (تتعلق بالبيئة المحيطة، التي تتركز في عدم مقدرة الطلبة جميعهم على الحصول على الصحف العربيّة).

-تَعِدُ الدراسة الإحصائيّة المعلم بتقديم الحلول لكثير من المشكلات اللغويّة، وخاصة في مجال تعليم اللغة لأغراض خاصة لغير الناطقين بالعربيّة.

ولعل النتائج التي أفضت إليها هذه الأطروحة تكون إسهاما نافعا على المستوى العلمي في اللسانيات التقابلية من جهة، وعلى المستوى العملي في تصميم دروس العربيّة لأغراض خاصة وتطوير تعليمها للطلبة في ماليزيا من جهّة أخرى.

أمّا التوصيات التي تقترحها الدراسة، فهي على النحو الآتي:

1- نظرا للمشكلات التي يواجهها الطلبة الماليزيون في جامعة العلوم الإسلاميّة بماليزيا، توصي الدراسة أن تقدّم الجامعة مساقا جديدا يمثل "العربيّة لأغراض الصّحافة" في التخصّصين: العربيّة والاتصالات، والاتصالات؛ وذلك لتحقيق أهدافهم في التعامل مع الصحف العربيّة، فضلاً على أنّها مصدر أساسيّ في تخصّصهم كما أنها تسهم كثيراً في تعلمهم التراكيب العربيّة التي تخلو منها الماليزيّة .

2-توصي الدراسة بأن تعتمد المواد التدريسيّة جميعها على النصوص الأصليّة من الصحف العربيّة دون اللجوء إلى الترجمة التي من شأنها أن تغير من طبيعة التركيب العربي، وبالتالي لن يُحصّل المتعلم الماليزي فائدة تُذكر من خلالها.

3-توصي الدراسة كذلك بإجراء دراسات مقارنة؛ لشيوع التراكيب اللغوية المستخدمة في الصحف العربيّة.

4- إجراء الجامعة اختبار الكفاءة اللغويّة على الطلبة قبل دخولهم للتخصّص. أو اشتراط الجامعة على الطلبة الذين لم يجتازوا الاختبار أن يدرسوا مادة المهارات اللغويّة على الأقل ثلاث ساعات في الأسبوع لمدّة فصل دراسي كامل، مما يُسهم في تسهيل مساق العربيّة لأغراض الصحافة على الطلبة الماليزيين.

5- يحسنُ أن يتولّى تدريس اللغة العربيّة للطلبة الماليزيين الدارسين في جامعة العلوم الإسلاميّة أساتذة عرب متخصصون، وأنا أتحدث بوصفي واحدة ممن درسوا العربيّة على أيدي أساتذة من

العرب، وهذا أجدى، ويفضل أن لا يتحدّثوا الماليزيّة؛ حتى لا يلجأوا للترجمة التي توقع المتعلم الماليزي للغة العربيّة في كثير من الأخطاء على الصعيدين الكتابي والشفوي.

والحمد لله أوّلاً وآخراً

المصادر والمراجع

كتب باللغة العربيّة:

-القرآن الكريم.

-إبراهيم أنيس (1987م)، **المعجم الوسيط**، ط 1، دار الأمواج- بيروت.

-أحمد سليمان ياقوت (1994م)، **ظاهرة الإعراب في النحو العربي ونطبيقها في القرآن** ، دار المعرفة الجامعية- مصر.

-أحمد سليمان ياقوت (1992م)، **في علم اللغة التقابلي دراسة تطبيقية** ، دار المعرفة الجامعية- إسكندرية.

-أحمد الشيخ عبد السلام (2001م)، **مقدمة في علم اللغة التطبيقي** ، ط 1، مطبعة الجامعة الإسلاميّة العالميّة بماليزيا، كوالا لمبور.

-أحمد إبراهيم الهاشمي (1998م)، **القواعد الأساسية للغة العربيّة** ، (تحقيق: محمد أحمد قاسم) المكتبة العصرية-صيدا.

-إدريس الحسن العلمي (2001م)، **في اللغة**، ط 1، دار البيضاء.

-إسماعيل عمايرة (1992م) ، **خصائص العربيّة في الأفعال والأسماء** ، ط 2، دراسة لغوية مقارنة، دار حنين- عمان.

- إسماعيل عمايرة (2003م) ، **دراسات لغوية مقارنة : ظاهرة التأنيث بين اللغة العربيّة واللغات السامية** ، ط 1، دراسة لغوية تأصيلية، دار وائل للنشر- عمان.

- إسماعيل عمايرة (2005م) ، **نحو آفاق أفضل للعربية: بحوث ومشروعات** ، ط 1، دار وائل للنشر- عمان.

-الأشموني، علي نورالدين بن محمد الأشموني (ت 929هـ) ، **شرح الأشموني على ألفية ابن مالك**، (تحقيق:عبد الحميد السيد)، المكتبة الأزهرية للتراث.

-إميل بديع يعقوب (1986م)، **موسوعة النحو والصرف والإعراب** ، دار العلم للملايين- بيروت.

-ابن الأنباري، أبو بركات الأنباري (ت 577هـ) ، **الإنصاف في مسائل الخلاف بين البصريين والكوفيين**، (تحقيق: محمد محيي الدين)، دار إحياء التراث العربي- القاهرة، (د.ت).

-أنيس فريحة (1973م)، **نظريات في اللغة** ، ط 1، دار الكتاب اللبناني- بيروت.

-بطرس البستاني (1977م) ، **محيط المحيط**، مجلد 1، دائرة المعاجم لبنان.

-تشومكي، نعوم (1993م)، **المعرفة اللغوية طبيعتها وأصولها واستخدامها**، ط 1، (ترجمة وتعليق: محمد فتيح)، نظرية تشومكي اللغوية، دار الفكر العربي- القاهرة.

-الجاحظ ، عمرو بن عثمان بن بحر(ت255هـ) ، **البيان والتبيين**، (تحقيق: عبد السلام هارون)، مكتبة الخانجي- القاهرة ، 1985م.

-ابن جني، أبو الفتح عثمان (ت 392هـ) ، **الخصائص**، ط 2، (تحقيق: محمد علي النجار)، مطبعة دار الكتب، القاهرة، 1374هـ \ 1955م.

- ابن جني، أبو الفتح عثمان (ت 392هـ) ، **اللمع في العربيّة**، ط 1، (تحقيق: حسين محمد شرف)، 1978م.

-حمود أحمد حسن المراغي (1990م) ، **مدخل إلى اللغة العبرية** ، دارالعلوم العربيّة- بيروت.

-أبو حيان الأندلسي (ت 745هـ)، **ارتشاف الضرب من لسان العرب** ، ط 1، (تحقيق: مصطفى أحمد النماس)، 1984م.

-خليل حلمي (2000م) ، **مقدمة لدراسة علم اللغة** ، دار المعرفة الجامعية- الإسكندرية، القاهرة.

-رشدي أحمد طعيمة (1402هـ/1982م)، **الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربيّة للناطقين بغيرها** ، جامعة أم القرى ، معهد اللغة العربيّة- مكة المكرمة.

- رشدي أحمد طعيمة (1989م)، **تعليم اللغة العربيّة لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه** ، المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.

-رشدي أحمد طعيمة ومحمود كامل الناقة (2003م)، **تعليم العربيّة لأغراض خاصة** ، إيسسكو-مغرب.

-الرضي، رضي الدين الأستراباذي (ت 688هـ)، **شرح الرضي على الكافية**، (تحقيق: يوسف حسن عمر)، منشورات جامعة قاريونس، 1978م.

-رمزي منير بعلبكي (1990م) ، **معجم المصطلحات اللغويّة**، ط 1، دار العلم للملايين- بيروت.

-ريمون طحان (1981م)، **الألسنة العربية**، دار الكتاب اللبناني- بيروت.

-الزبيدي، محمد مرتضى (ت 1205هـ)، **تاج العروس من جواهر القاموس**، (تحقيق: عبد الكريم الغرباوي)، الكويت، 1967م.

-الزمخشري، أبو القاسم جار الله محمود بن عمر (ت 538هـ) ، **المفصل في صنعة الإعراب**، ط1، (تحقيق: خالد حسان ورمضان عبد التواب)، مكتبة الآداب-القاهرة، 2006م.

-أبو السعود حسنين الشاذلي (1410هـ 1990م) ، **المركب الاسمي الإسنادي وأنماطه من خلال القرآن الكريم**، ط 1، دار المعرفة الجامعية-الإسكندرية.

-سيبويه، عمرو بن عثمان (ت 180هـ)، **الكتاب**، (تحقيق: عبد السلام هارون)، ج 1، عالم الكتب- بيروت، (د.ت).

-السيرافي، أبو سعيد الحسن بن عبد الله بن المرزبان (ت 368 هـ)، **شرح كتاب سيبويه** ، (تحقيق: فهمي أبو الفضل)، دار الكتب والوثائق القومية-القاهرة، 2001م.

-السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر (ت 911هـ) ، **همع الهوامع شرح جمع الجوامع في علم العربيّة**، ط 1، (تحقيق: محمد بدرالدين النعساني)، مطبعة السعادة- مصر، 1327هـ.

- السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر (ت 911هـ) ، **همع الهوامع في شرح جمع الجوامع**، (تحقيق: أحمد شمس الدين)، دار الكتب العلمية-بيروت، 2006م.

- السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر (ت 911هـ) ، **المزهر في علوم اللغة وأنواعها**، (تحقيق: محمد أحمد جاد المولى، وعلي محمد البجاوي، ومحمد أبو الفضل إبراهيم)، دار إحياء الكتب العربية. (د.ت).

-صبحي الصالح (1962م)، **دراسات في فقه اللغة**، ط 2، المكتبة الأهلية- بيروت.

-عباس حسن ، **النحو الوافي**، الطبعة الخامسة، دار المعارف، (د.ت).

- عباس محمود العقاد (2009م) ، **أشتات مجتمعات في اللغة والأدب،** ط 3، نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع-القاهرة.

- عفيف دمشقية (1982م) ، **احتمالات المعاني في بعض التراكيب العربيّة**، اللسان العربي.

-ابن عقيل، عبدالله بن عقيل (ت 769هـ) ، **شرح ابن عقيل** على ألفية ابن مالك ، (تحقيق: أنطونيوس بطرس)، المؤسسة الحديثة للكتاب-طرابلس، 2005م.

-العكبري، أبو البقاء العكبري (ت 616هـ) ، **اللباب في علل البناء والإعراب** ، ط 1، (تحقيق: غازي مختار طليمات)، دار الفكر- دمشق، 1992م.

-علي بن إسماعيل (1978م)، **المخصص لابن سيده،** دار الفكر-بيروت.

-علي عبد الواحد وافي (1944م) ، **فقه اللغة**، ط 2، مكتبة النهضة المصرية-القاهرة.

- ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس (ت 395هـ) ، **في فقه اللغة العربيّة ومسائلها وسنن العرب في كلامها،** (تحقيق: السيد أحمد عيسى)، البابي الحلبي صقر- القاهرة،1977م.

-فؤاد نعمة، **ملخص قواعد اللغة العربيّة**، ط 12، مصر. (د.ت).

-فخرالدين قباوة (1983م) ، **إعراب الجمل وأشباه الجمل** ، ط 4، دار الآفاق الجديدة-بيروت.

-فندريس (1950م) ، **اللغة** ، (تعريب: عبدالحميد الدواخلي ومحمد القصاص)، مكتبة الأنجلو المصرية- القاهرة.

-مازن الوعر (1987م)، **نحو نظرية لسانية حديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية**، ط 1، طلاس دمشق.

-المبرد، محمد بن يزيد (ت 285هـ)، **المقتضب**، ج 3، ط 1، (تحقيق:حسن حمد وإميل بديع يعقوب)، دار الكتب العلمية-بيروت، 1991م.

-محمد أبو الفتوح شريف (1409هـ 1989م)، **التركيب النحوي وشواهده القرآنية**، ط 1، دار القلم- دبي.

-محمد إبراهيم عبادة (1988م)، **الجملة العربية: دراسة لغوية نحوية**، منشأة دار المعارف- الإسكندرية.

-محمد حماسة عبد اللطيف (1416هـ- 1996م) ، **بنـــاء الجملة العربية** ، ط 1، دار الشروق- القاهرة.

-محمد سعيد أسبر وبلال الجندي (2004م)، **معجم علوم اللغة ومصطلحاتها**، دار العودة.

- محمد سليمان الأشقر (1995م)، **معجم علوم اللغة**، المؤسسة الرسالة- بيروت.

- محمد صالح عمر (1995م)، **النص الفكاهي في درس النحو** ، ط 1، الشركة التونسية للنشر وتنمية فنون الرســم- تونس.

-محمد علي التهانوي، **كشاف اصطلاحات الفنون**، (تحقيق: أحمد حسن سبيح) ،ج 2، الهيئة المصرية العامة للكتاب- القاهرة، (د.ت).

-محمد علي الخولي (1986م)، **أساليب تدريس اللغة العربية** ، ط 2، مطابع الفرزدق التجارية الرياض.

-محمد علي الخولي (1986م)، **معجم علم اللغة النظري**، ط 1، مكتبة لبنان-بيروت.

-محمد المبارك (1960م) ، **خصائص العربيّة**، نهضة مصر- الفجالة، القاهرة.

- محمد المبارك (1995م) ، **فقه اللغة وخصائص العربيّة**، الطبعة السادسة، دار الفكر-بيروت.

-محمود أحمد نحلة (1988م)، **مدخل إلى دراسة الجملة العربية** . دار النهضة العربية للطباعة والنشر-بيروت.

- محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين (1982م)، **التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء**، عمادة الشؤون المكتبات، جامعة الملك السعود- الرياض.

- محمود علي السمان (1983م)، **التوجيه في تدريس اللغة العربيّة**، دار المعارف- القاهرة.

-مصطفى الغلاييني (2000م) ، **جامع الدروس العربيّة**، ط 37، المكتبة العصرية- صيدا.

- منذر عياشي (1991م) ، **قضايا لسانية وحضارية**، ط 1، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر- دمشق.

-ابن منظور، جمال الدين محمد مكرم (ت 711هـ)، **لسان العرب**، ط 2، (عناية أمين عبد الوهاب، دار إحياء التراث-بيروت، 1418هـ \ 1997م.

-ميشال زكريا (1983م) ، **الألسنة التوليدية والتحويلية وقواعد اللغة العربية (الجملة البسيطة)**، ط 1، المؤسسة الجامعيّة للدراسات والنشر والتوزيع- بيروت.

-نائف سليمان وآخرون (1996م)، **الجامع في اللغة العربيّة**، ط 1، دار صفاء- عمان.

-النسائي، أحمد بن شعيب (ت 303هـ) ، **سنن النسائي** ، (تحقيق: أحمد شمس الدين)، دار الكتب العلمية- بيروت، 2002م.

-وليد العناتي (2003م)، **اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها** ، ط 1، دار الجوهرة-عمان.

-هادي نهر (1987م) ، **التراكيب اللغوية في العربية**، مطبعة الإرشاد- بغداد.

-هدى علي جواد الشمري وسعدون محمود الساموك (2005م)، **مناهج اللغة العربيّة وطرق تدريسها**، ط 1، دار وائل للنشر- عمان.

-ابن هشام، عبد الله بن يوسف (ت 761هـ) ، **أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك** ، ج 4، (تحقيق: محمد محيي الدين عبد الحميد)، المكتبة العصرية -بيروت. (د.ت).

- ابن هشام ، عبد الله بن يوسف (ت 761هـ)، **شرح شذور الذهب**، (تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد)، 2004م، دار الطلائع-القاهرة.

- ابن هشام، عبد الله بن يوسف (ت 761هـ)، **شرح قطر الندى وبل الصدى** ، دار الفكر- بيروت.

- ابن هشام، عبد الله بن يوسف (ت 761هـ)، **مغني اللبيب عن كتب الأعاريب** ، ط 3، (تحقيق: د. مازن المبارك ومحمد على حمد الله)، دار الفكر-دمشق، 1972م.

-ابن يعيش، موفق الدين بن يعيش (ت 643هـ) ، **شرح المفصل للزمخشري** ، ط 1، (تحقيق: د.إميل بديع يعقوب)، دار الكتاب العلمية-بيروت ، 2001م.

-يوهان فك (1951م) ، **العربيّة: دراسات في اللغة واللهجات والأساليب** ، (ترجمة: عبد الحليم النجار)، القاهرة.

كتب باللغة الماليزيّة:

-Abdullah Hassan & Ainon Ali (1994)***, Tatabahasa Dinamika Berdasarkan Tatabahasa Dewan***, Terbitan Pertama, Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd., Kuala Lumpur.

-Arbak Othman **(1989),** ***Nahu Bahasa Melayu***, Fajar Bakti, Petaling Jaya.

-Asmah Hj Omar **(1991),** ***Aspek Bahasa dan Kajiannya*** , Cetakan Kedua 1991, Dewan Bahasa Dan Pustaka, Kuala Lumpur.

-Asmah Hj Omar (2008)***, Ensiklopedia Bahasa Melayu***, Cetakan Pertama, Dewan Bahasa Dan Pustaka, Kuala Lumpur.

-Asmah Haji Omar (1994)***, konsep Masa dalam Bahasa Melayu***, Seminar Kosmologi Melayu, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

-Asmah Haji Omar (1980)***, Nahu Melayu Mutakhir***, cetakan pertama, Percetakan Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.

-Asraf (2007), ***Petunjuk Tatabahasa Bahasa Melayu***, cetakan 2007, Sasbadi sdn. bhd. Malaysia.

-Hashim Musa (1993), ***Binaan dan Fungsi Perkataan dalam Bahasa Melayu***, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.

-Muhammad Mahmud (2008)**,** ***Tafsir Quran Al-Kareem***, cetakan ke-8, Kuala Lumpur.

-Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa, Abdul Hamid Mahmood (2009)**,** ***Tatabahasa Dewan***, , Edisi ketiga, cetakan ketiga, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.

-Zainal Abidin Bin Ahamad (1965), ***Pelita Bahasa Melayu***, cetakan kelima, Dewan Bahasa Dan Pustaka, Kuala Lumpur.

كتب باللغة الإنجليزيّة:

-Brindley. G. (1989), ***The Role of Needs Analysis in adult ESL Program Design in The Second Language Curriculum***, edited by Robert Keith Johnson. New York: Cambridge University Press.

-Cowling J.D. (2007), ***Needs Analysis: Planning A syllabus For A Series Of Intensive Workplace Courses at A Leading Japanese Company***, 26 (4), English For Specific Purposes.

-Carl James (1985), ***Contrastive Analysis***, Longman, London.

-Dudley Evans. T & St. John M. (1998)***, Developments In ESP: A multi-disciplinary approach***. Cambridge: Cambridge University Press.

-Ewer J.R and Lattore G. (1969), ***A course in basic scientific English***, London.

-Gardner P.H. & Winslow J.D. (1983), ***Present and Proposed Methods of Determining the Needs of Students In Public Sector Identifying Language Needs***. Pergamon Press.

-Hutchinson T and Waters A (1987)***, English for Specific Purposes: A Learning Centered Approach***, Cambridge University Press, Cambridge.

-Kikuchi K & Apple M (2006), ***Listening To Learners: Needs Analysis In An EFL Classroom***, ________ .

-Kuen, L.Y. (2001), ***An Investigation into the Communicative Needs in Sales in A Malaysian Business Context***. 1(1), GEMA Online Journal of Language Studies.

-Mackay R and Mountford A. (1982)***, English For Specific Purposes: A case study approach***, Longman, London.

-Munby J. ***Communicative Syllabus Design. London***, Cambridge University Press.

-Mohan B.A ***, Language and Context Reading***, MA: Addison – Wesley

-Nunan D. (1988), ***Syllabus Design***. Oxfords University Press.

-Richards J. (1990), ***The Language Teaching Matrix***, Cambridge University Press.

-Richards. J.C. (2001), ***Curriculum Development in Language Teaching***. New York: Cambridge University Press.

-Richterich R. & Chancerel J.L. (1980)***, Identifying the Needs of Adult Learning a ForeignnLanguage***, Oxford Pergamon Press.

-Robert Lado (1957), ***Linguistic Across Culture***, Ann Arbor , The University Of Mechigan Press.

-Robinson P. (1991), ***ESP Today: A Practitioner's Guide.*** UK: Prentice Hall Ltd.

-Russel Jones (1978), ***Arabic Loan- Words in Indonesian.A check-list of Arabic and Persian Origin in Bahasa Indonesia and Traditional Malay, In the Reformed spelling***, School of Oriental and African Studies. London.

-William Wright (1967), ***A Grammar of Arabic Language***, Vol: 1, Cambridge University Press.

-Yelden J. (1983),***The Communicative Syllabus: Evoluation, Design and Implementation***, Pergamon Press.

الرسائل والدوريات:

-حسلينا بنت حسن (2004م) ، **الروابط في اللغتين العربية والملايوية**، دراسة تقابلية، رسالة دكتوراه، الجامعة الأردنية.

-حسين عبيدات (2004م)، **تقويم برامج اللغة العربيّة لأغراض خاصة** ، المؤتمر الدولي الأول لتعليم العربيّة لغير الناطقين بها، معهد تعليم اللغات، جامعة دمشق، 29 مايو 2004م.

-رشدي أحمد طعيمة (2003م)، ***تعليم اللغة العربيّة لأغراض خاصة مفاهيمه وأسسه ومنهجياته***، ندوة تعليم اللغة العربيّة لأغراض خاصة-خرطوم.

-سحر عقاد (1990م) ، **ظاهرة الإعراب في اللغات السامية** ، رسالة ماجستير ، جامعة حلب-سوريا.

-سعد الدين إبراهيم المصطفى (2004م) ، **التركيب النحوي في الأحاديث**، رسالة ماجستير، جامعة حلب.

-سمير شريف ستيتية (1987م) ، **المباديء الألسنة وتطبيقاتها في تدريس اللغة**، مجلة جامعة دمشق.

-عبد الرحمن بن شيك (2007م)، **تعليم اللغة العربيّة لأغراض خاصة في ماليزيا: من التخطيط إلى التنفيذ**، ندوة حول عناصر العملية التعليمية والإبداع الفكري في ظل ثورة المعلومات ، 8-9 يونيو 2007م.

-علي أحمد عبد الله (1990م) ، **نحو لغة عربية تخصّصية**، أعمال ندوة " تطوير تعليم اللغة العربيّة في ماليزيا".

-علي بن معيوف (1423هـ) ، **المركب الاسمي في كتاب سيبويه**، رسالة ماجستير، جامعة الملك السعود-رياض.

-محمد الشاويش (1982م)، **ملاحظات بشأن دراسة تركيب الجملة في اللغة العربية** ، أشغال ندوة اللسانيات في خدمة اللغة العربية، عدد 5، (23-28 نوفمبر)، تونس.

-محمود عشاري (1983م)، **تعليم العربية لأغراض محددة**، المجلة العربية للدراسات اللغوية، م1، ع2، ص 115-128.

-ندوة بنت داؤد، ونجمية هاشيم، ونيء حنان مصطفى (2008م)، **العربيّة للمتخصصين في مجال الاقتصاد : تحليل حاجات الدارسين**، المؤتمر الدولي للناطقين بغيرها، الجامعة الأردنية.

-Elkilic G. Bayrak I & Parlak E. (March 2003), ***The Role of Needs Assessment in the Developing ESP Courses***. 11(1), Kastamonu Education Journal.

-Irving T.B. (1957), ***How Hard is Arabic***, 41 (6), Modern Language Journal.

-Kristen Gatehouse***, Key Issues in English for Specific Purposes (ESP) Curriculum Development***, The Internet TESL Journal, Vol. No.10, October 2001. Retrieved January 10th 2009, from: http://iteslj.org/Articles/Gatehouse-ESP.html

-Mani Le Vasan (1994)***, Teaching English For Special Purposes: A case study Of a Malaysian business organization***, 4(1), Issues in Educational Research.

-Ping Duan & Weiping Gu, ***Teaching Trial and Analysis Of English For Technical Communication***, Asian EFL Journal: Teching English For Technical Communication 2001, Beijing PRC.

-Rosenberg **(**2004), ***Teaching English Professional Journal***.

مواقع شبكة الإنترنت:

-http:// primaire.edunet.tn/grammaire. فتحي الشريف، المركبات النحوية

-www.usim.edu.my

http//:ms.Wikipedia.org/wiki/senarai_kata_pinjaman_dari_bahasa_Arab_dalam_bahasa_Melayu.

الملاحق

–ملحق رقم (1) : مقطوعات من الأخبار العربيّة والماليزيّة.

-ملحق رقم (2) : نموذج تحليل التراكيب الاسميّة في العربيّة.
-ملحق رقم (3) : نموذج تحليل التراكيب الاسميّة في الماليزيّة.
-ملحق رقم (4) : نموذج الاستبانة.

ملحق رقم (1)

مقطوعات الأخبارية المختارة في الصحف العربيّة والماليزيّة.

قسم الأخبار المحليّة

الأسواق الحرة الأردنية تخصص ٢٥٠،٠٠٠ دينار لدعم مبادرة مدرستي



عمان – وقّعت الأسواق الحرة الأردنية اتفاقية مع مبادرة مدرستي. التي تترأسها جلالة الملكة رانيا العبدالله . خصصت بموجبها مبلغ 250.000 دينار لدعم مدارس مختارة ذات مصادر محدودة. بدءاً بمدرسة رحمة للبنات في العقبة. وستقوم مبادرة مدرستي باستلام هذه المساهمة المالية على شكل أقساط سنوية يبلغ كل منها 50.000 دينار. تستهدف مدرسة مختلفة كل عام حسب خطة مالية تمتد لخمسة أعوام.

هذا وتم توقيع الاتفاقية يوم 28 أيلول بين الرئيس التنفيذي لشركة الاسواق الحرة الاردنية. السيد هيثم المجالي. ومديرة مبادرة مدرستي. الآنسة دانا دجاني. في مقر إدارة الأسواق الحرة الأردنية في عمان. وتأتي هذه الاتفاقية كجزء من الجهود التي تكرسها الأسواق الحرة الأردنية تجاه الدوافع الإنسانية والمجتمع ككل. وقد علق السيد هيثم المجالي على توقيع هذه الاتفاقية قائلاً: "إننا فخورين أن نكون جزءاً من هذه المبادرة التي تعمل على دعم أجيال المستقبل في الأردن وإنها لبهجة صادقة أن نشارك في مبادرة طموحة كمبادرة مدرستي وإن هذه مجرد البداية فنحن نتطلع بشغف إلى مزيد من البرامج التفاعلية. وإلى علاقة مثمرة على المدى البعيد".

كما عبرت مبادرة مدرستي عن امتنانها لهذا الدعم القيّم الذي قدمته الأسواق الحرة الأردنية والتي ستنضم مشاركتها هذه إلى جهود المبادرة في تجديد البيئات التعليمية لبعض المدارس المختارة على مستوى الدولة.

تم إطلاق مبادرة مدرستي عام 2008 من قبل جلالة الملكة رانياالعبد الله. بهدف تحسين البيئات التعليمية في 500 مدرسة حكومية في الأردن. وذلك من خلال الدعم الذي تقدمه منظمات خاصة وحكومية في المملكة.

تأسست الأسواق الحرة الأردنية عام 1997 بافتتاح مركزها الأول في عمان. ومنذ ذلك الحين. تطورت من مركز ذي تركيز محلي إلى إحدى أفضل الشركات المساهمة العامة في الأردن. مشغلةً ما مجموعه 16 مركزاً للأسواق الحرة في الأردن.

Dua lagi maut, angka korban kini 16 orang

KUALA LUMPUR: Dua lagi kematian akibat Influenza A (H1N1) dilaporkan di negara ini menjadikan jumlah angka korban meningkat kepada 16 orang, manakala kes jangkitan meningkat kepada 1,525 dengan 33 kes baru sehingga semalam.

Kematian itu membabitkan seorang lelaki obesiti berusia 40 tahun yang meninggal dunia di Hospital Kuala Lumpur (HKL) pada 5 Ogos lalu dan seorang lagi, kanak-kanak lima tahun, di Hospital Tengku Ampuan Afzan (HTAA) pada jam 5.22 pagi semalam.

Mangsa ke-15 itu dimasukkan ke unit rawatan rapi (ICU) HKL pada 3 Ogos lalu kerana mengalami sesak nafas dan meninggal dunia dua hari kemudian kerana *Acute Coronary Syndrome with Cardiogenic Shock*. Mangsa ke-16, Mohd Roshazly Roslin, anak seorang anggota tentera darat di Kem Batu 10, Jalan Gambang, Kuantan, Pahang, pula mengalami demam dan dirawat di Unit Rawatan Rapi Kanak-Kanak (PICU) HTAA sejak Selasa lalu, tetapi meninggal dunia pagi semalam.

Sementara itu, merujuk kepada laporan kematian seorang orang kena tahan (OKT) berusia 35 tahun di Depot Imigresen, Lapangan Terbang Antarabangsa (KLIA) Sepang, Ketua Pengarah Kesihatan, Tan Sri Dr Mohd Ismail Merican, berkata punca kematian OKT itu belum dimuktamadkan, walaupun ujian sampel tekak menunjukkan mangsa positif H1N1.

"Keputusan ujian kimia daripada Jabatan Kimia dijangka siap minggu depan," katanya.

Sementara itu, *Bernama* melaporkan semua klinik serta hospital awam dan swasta kini digalak menggunakan pemeriksaan saringan Influenza pantas bagi tiap simptom seperti selesema untuk mereka yang memohon supaya diperiksa dengan segera, sebagai sebahagian strategi tambahan mengawal penularan jangkitan virus Influenza A.

Menteri Kesihatan, Datuk Seri Liow Tiong Lai, berkata ujian berkenaan seharusnya dibuat sebaik simptom itu mula dikesan.

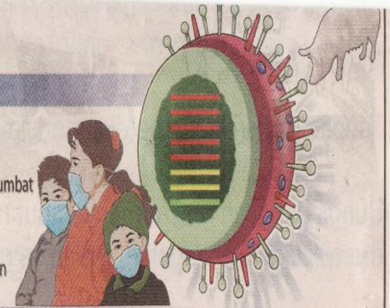
"Semua kes positif Influenza A kini boleh dirawat dengan anti-viral (oseltamivir). Malah Pertubuhan Kesihatan Dunia (WHO) mengesyorkan penggunaan pemeriksaan pantas ini dalam membantu keputusan klinikal dan bagi penyaringan segera wabak," katanya dalam satu kenyataan, semalam.

Katanya, semua klinik dan hospital itu juga boleh merawat pesakit yang disyaki dijangkiti H1N1 dengan oseltamivir.

Di **TANJUNG MALIM**, Pengurusan Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI) meminta lebih 15,000 pelajarnya yang diberi cuti dari 29 Julai lalu hingga esok, tidak kembali menghadiri kuliah jika tidak sihat atau mengalami demam.

FAKTA

H1N1

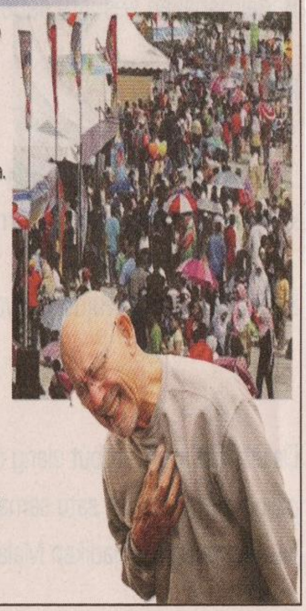


Tanda utama H1N1

- Demam dan batuk
- Sakit tekak
- Hidung berair dan tersumbat
- Sengal otot
- Sakit kepala
- Menggigil dan keletihan

Langkah pencegahan

- Amalkan kebersihan diri dan menutup mulut apabila batuk.
- Memakai penutup mulut dan hidung di rumah dan luar.
- Pesakit tinggal di rumah elakkan berhubung rapat dengan ahli keluarga.
- Jika gejala semakin teruk, segera dapatkan rawatan di hospital.
- Elakkan berada di kawasan sesak dan batalkan atau kurangkan menghadiri majlis keramaian.



Golongan berisiko tinggi

- Wanita hamil
- Pesakit asma
- Obesiti
- Menghidap penyakit paru-paru kronik
- Pesakit kencing manis
- Imuniti rendah
- Pesakit jantung

الجيش الأميركي يدعو عناصره المثليين التكتم على ميولهم الجنسية

رايس تقدم لـ «أوباما» كتابها الجديد وتبحث معه شؤون السياسة الأميركية الخارجية

واشنطن - ا ف ب - استقبل الرئيس الاميركي باراك اوباما ليل الجمعة السبت وزيرة الخارجية السابقة كوندوليزا رايس التي قدمت له نسخة من كتابها الجديد وبحثت واياه شؤون السياسة الخارجية، كما اعلن البيت الابيض.

وقال المتحدث باسم الرئاسة الاميركية تومي فييتور ان اوباما الذي عاد لتوه من زيارة الى ولاية ديلاوير (شرق) حيث اجرى حملة انتخابية لصالح حزبه الديموقراطي تمهيدا لانتخابات ٢ تشرين الثاني التشريعية، استقبل رايس في البيت الابيض في لقاء مدرج على جدول اعماله اليومي.

واضاف ان اوباما ورايس «ناقشا جملة مسائل تتعلق بالامن القومي»، مشيرا الى ان وزيرة الخارجية السابقة اهدت الرئيس نسخة عن كتاب مذكراتها.

كما قدمت رايس لاوباما نسخة اخرى عن هذا الكتاب موجهة الى الصغار، وذلك هدية لابنتيه ماليا (١٢ عاما) وساشا (٩ اعوام).

وشغلت رايس منصب مستشارة البيت الابيض لشؤون الامن القومي قبل ان تتولى وزارة الخارجية من ٢٠٠٥ الى ٢٠٠٩ في الولاية الثانية لجورج بوش الابن، سلف اوباما والذي لطالما انتقده الاخير على السياسة الخارجية التي انتهجتها ادارته الجمهورية.

ورايس (٥٥ عاما) التي عادت عند انتهاء عهد بوش استاذة في جامعة ستانفورد (كاليفورنيا، غرب)، اصدرت الثلاثاء كتاب مذكراتها حيث تروي فصول طفولتها في ولاية الاباما حين كان التمييز العنصري على اشده في خمسينيات القرن الماضي.

ولا تتناول رايس في كتابها هذا تجاربها المثيرة للجدل اثناء توليها ملف الامن القومي ومن ثم حقيبة الخارجية، وهي تجارب من المفترض ان تجمعها في جزء ثان يصدر لاحقا.

ولا تزال رايس حتى اليوم المرأة الاميركية السوداء التي تبوأت اعلى مركز على الاطلاق في الادارة الاميركية، وهي انبرت الاربعاء للدفاع عن اوباما في وجه الحملة التي يشنها ضده احد صقور الجناح المحافظ في الحزب الجمهوري، الرئيس السابق لمجلس النواب نيوت غينغريتش.

وقال غينغريتش الشهر الماضي ان اوباما يجول في الولايات المتحدة وكأنه كيني «معاد للاستعمار» في خمسينيات القرن الماضي، غير ان رايس ردت عليه في مقابلة مع شبكة «ام اس ان بي سي» معتبرة اقواله هذه «متطرفة».

من جهة اخرى دعا البنتاغون الجنود المثليين الى الاستمرار في التكتم على ميولهم الجنسية وذلك في الوقت الذي تسعى فيه ادارة اوباما الى الغاء قانون يجبر هؤلاء على عدم البوح بميولهم الجنسية تحت طائلة الطرد من الجيش.

وجاء في مذكرة ارسلها الجمعة نائب وزير الدفاع كليفورد ستانلي الى قادة كل من اسلحة البر والجو والبحر ان البنتاغون «سيحترم مندرجات الحكم» الذي اصدرته الاسبوع الماضي محكمة في لوس انجليس واعتبرت فيه قانون «لا تسل، لا تقل» غير دستوري.

واستأنفت وزارة العدل هذا الحكم الخميس مطالبة القاضية فيرجينيا فيليبس بتعليق تنفيذ قرارها الى حين صدور حكم الاستئناف او على الاقل الى حين انتهاء محكمة الاستئناف من النظر في طلب وقف تنفيذ هذا القرار.

غير ان ستانلي اعتبر ان محكمة الاستئناف قد تنقض «قريبا جدا» قرار محكمة الدرجة الاولى وتعيد بالتالي الاعتبار الى قانون «لا تسل، لا تقل» الذي يرغم الجنود والضباط في الجيش على عدم البوح بميولهم الجنسية تحت طائلة تسريحهم من الخدمة العسكرية.

وتحسبا لهذا الامر اصدر البنتاغون مذكرته هذه مؤكدا فيها ان «تعديل سلوك (العسكريين) في هذا الجو القضائي الضبابي قد تكون له تبعات مضرة بهم وباشخاص آخرين اذا ما تم نقض حكم محكمة الدرجة الاولى».

وكان اوباما دعا في خطابه حول «حال الاتحاد» في كانون الثاني ٢٠١٠ الى الغاء هذا القانون المعمول به منذ عهد بيل كلينتون.

Dalam Negeri

Guna pakar B. Inggeris Australia di Malaysia



ZULKIFLI JALIL
melaporkan dari
AUSTRALIA

ERTH 7 Ogos – Kementerian ·lajaran hari ini memeterai me-orandum persefahaman (MoU) ngan Universiti Edith Cowan - stitusi Bahasa Inggeris terulung Australia Barat - untuk mem-wa pakar-pakarnya merangka rikulum bahasa itu di Malaysia.

Timbalan Perdana Menteri, Tan i Muhyiddin Yassin berkata, pi-knya turut mencapai kesepakat-dengan Naib Canselor univer-i, Profesor Kerry O. Cox untuk enubuhkan pusat pembelajaran sentif Bahasa Inggeris menerusi knik yang disesuaikan untuk ke-rluan negara.

"Kita melihat pengalaman mereka niversiti) dalam mengajar Bahasa ggeris untuk warga asing seperti ri ASEAN yang ramai menetap di Australia.

"Dalam aspek ini kita bersetuju untuk mewujudkan kerjasama jangka panjang melatih guru dan menyediakan kurikulum Bahasa Inggeris yang sesuai termasuk tatabahasanya.

"Pengalaman universiti ini dalam pengajaran dan pembelajaran Bahasa Inggeris boleh digunakan di Malaysia," katanya.

Terdahulu, Muhyiddin mengadakan pertemuan selama sejam dengan Cox dan beberapa pensyarah terkemuka universiti yang turut masing-masing diselitkan taklimat mengenai masalah kekurangan guru Bahasa Inggeris di pedalaman Australia dan Malaysia.

Muhyiddin berkata, pertemuan beliau dengan Cox turut mencungkil pengalaman universiti itu dalam menyelesaikan kebuntuan kekurangan guru-guru di pedalaman.

"Australia merupakan benua yang luas iaitu separuh dari China, justeru bagaimana negara ini berjaya menarik minat guru-guru Bahasa Inggeris ke pedalamannya mungkin dapat digunakan oleh Malaysia yang turut mengalami masalah serupa," katanya.

Usaha untuk membentuk kurikulum baru Bahasa Inggeris di Malaysia diberi perhatian serius oleh Muhyiddin ketika mengumumkan keputusan kerajaan memansuhkan Dasar Pengajaran dan Pembelajaran Sains dan Matematik dalam Bahasa Inggeris (PPSMI) bulan lepas.

Dalam pengumuman yang turut merencanakan usaha untuk memartabatkan bahasa Melayu itu, Kementerian Pelajaran turut mengumumkan usaha untuk melatih atau membawa masuk 1,000 guru Bahasa Inggeris yang berkualiti.

Ketika ini kekurangan guru-guru Bahasa Inggeris begitu kritikal khususnya untuk ditempatkan di pedalaman negara.

Daripada 400,000 guru sedia ada di Malaysia, hanya 60,000 merupakan guru Bahasa Inggeris. - UTUSAN

من قسم الأخبار الاقتصاديّة

الاقتصادي | الرأي

ارتفاع الذهب إلى مستويات شاهقة يجمد مبيعاته ويهدد استمرار محال تجارته

عمان – نشوى الخالدي

أثر استمرار تحليق الذهب لمستويات تاريخية على استمرارية عمل العديد من محال الصاغة في السوق المحلية والتي أدى شبه التوقف في بيع وتداول الذهب الى اغلاق العديد منها وتحول بعضها للتجارة بالفضة والاكسسوارات .

كما استمر ارتفاع أسعار الذهب عالميا ومحليا مسجلا ١٣٦٩ دولارا للاونصة فيما بلغ سعر الغرام محليا من العيار ٢١ قيراطا ٢٠ر٢٧ دينار حتى يوم أمس مرتفعا بفارق ٤٠ قرشا مقارنة بأسعار الاسبوع الماضي .

وقال نقيب تجار الحلي والمجوهرات أسامة امسيح أن تراجع المبيعات ودخولها في حالة شبه توقف أدت لأن تغلق العديد من محال الصاغة أبوابها وفي العديد من مناطق ومدن المملكة ، مشيرا أن بعضها تحول لبيع الفضة أو الاكسسوارات للخروج من مأزق الركود المستمر مع استمرار توقف البيع والتداول بالذهب محليا ورغبة منهم بتأمين مصدر دخل ورزق لهم ولأسرهم .

وأشار أن اليوم الأحد سيتم عقد لقاء بين النقابة ومدير عام الضريبة لتحديد الآلية الضريبية لمحاسبة الصاغة ، خاصة مع التراجع في أسواق الذهب في ظل التراجع الكبير في حجم تداول وبيع الذهب عالميا ومحليا بسبب ارتفاع أسعار المعدن الاصفر لمستويات غير مسبوقة في تاريخه .

وذكر امسيح أن لقاءا آخر سيعقد بين النقابة ووزارة الداخلية للتباحث في تنظيم اجراءات الأمن والحماية لمحال الصاغة بالمملكة ، حيث تعمل لجنة مشتركة بين الطرفين بوضع أفضل الوسائل لتأمين الحماية الأمنية لمحلات الصاغة وممتلكاتها من المصوغات الذهبية .

وحول أسعار الذهب عالميا ومحليا أوضح امسيح أن البورصة العالمية شهدت خلال الأيام الماضية المزيد من الارتفاع بسبب تأثير استمرار طباعة الدولار الامريكي وارتفاع البطالة في أمريكا ، مما عزز من عدم الثقة بالدولار وتوجه الدول وصناديق الاستثمار وحتى الأفراد لشراء الذهب كملاذ آمن وبالتالي استمرار ارتفاع الأسعار .

وبين أن الأسعار محليا بلغت للغرام من العيار ٢١ قيراطا الأكثر تداولا ٢٠ر٢٧ دينار مقابل سعر بلغ ٨٠ر٢٦ دينار الأسبوع الماضي وبفارق ٤٠ قرشا ، وبلغ سعر الغرام من العيار ٢٤ قيراطا ١٠ر٣٠ دينار وللغرام من العيار ١٨ قيراطا ٣٠ر٢٣ دينار وللغرام من العيار ١٤ قيراطا ٢٠ر١٨ دينارا .

وبلغ سعر الليرة الانجليزي ٢٢٢ دينارا والليرة الرشادي ١٩٦ دينار .

واكد أن حالة الركود التام لا زالت مسيطرة على سوق الصاغة المحلي بسبب امتناع المواطنين عن شراء الذهب جراء المستويات السعرية غير المسبوقة حتى يومنا هذا .

BH PILIH 22A 8 (emel)

Peniaga Malaysia disenangi

Syarikat negara boleh jadi perantara hubungan dagang China, Arab

Oleh Azli Ayob
azliayob@bharian.com.my

AHLI perniagaan dan syarikat Malaysia berada dalam kedudukan yang baik untuk memainkan peranan sebagai orang tengah antara pelabur dari Asia Barat dengan peniaga di China, kata seorang pakar ekonomi.

Ahli Ekonomi di Royal Bank of Scotland di Hong Kong, Dr Ben Simpfendorfer yang mengkhusus dalam ekonomi China, berkata memandangkan Malaysia sudah mempunyai hubungan baik dengan China, ahli perniagaan negara ini akan lebih disenangi komuniti peniaga negara itu.

"Malaysia boleh menerima dengan baik kedua-dua budaya China dan Arab. Ahli perniagaan Arab dan China juga secara semula jadinya sangat selesa berada di Kuala Lumpur. Justeru, ahli perniagaan Malaysia boleh mengambil peluang untuk menjadi orang tengah antara komuniti perniagaan China dan Arab," katanya.

Beliau berkata demikian selepas menyampaikan syarahan bertajuk 'Laluan Sutera Baru: Bagaimana Dunia Arab yang Sedang Meningkat Naik Beralih Dari Barat dan Mula Kembali Meneroka Semula China' pada Forum Hal Ehwal Antarabangsa anjuran Institut Kajian Strategik dan Antarabangsa (ISIS) di Kuala Lumpur, semalam.

Simpfendorfer berkata, antara perkhidmatan yang boleh ditawarkan oleh ahli perniagaan Malaysia kepada komuniti perniagaan di China dan Arab adalah dari segi memberikan khidmat nasihat dan rundingan.

"Sebagai contoh, jika ada pelabur dari Arab yang ingin mengambilalih aset di China, Malaysia boleh menyediakan nasihat pelaburan. Peluang begitu juga wujud jika ada syarikat dari rantau Arab ingin mengeksport barangan ke China, atau ingin membuka kilang di China," katanya.

Simpfendorfer berkata, walaupun wujud jurang perhubungan yang besar antara China dengan negara Teluk, faktor itu tidak menjadi penghalang bagi kedua-dua belah pihak menjalinkan kerjasama perniagaan atau pelaburan.

"Jurang hubungan antara Arab dan China adalah besar. Tetapi negara Teluk ini mempunyai wang, jadi dari situlah wujudnya peluang perniagaan," katanya.

Simpfendorfer berkata, ketika ini, sektor yang menjadi tumpuan pelabur Asia Barat di China adalah hartanah dan perkhidmatan.

> *"Ahli perniagaan Arab dan China sangat selesa berada di Kuala Lumpur"*
>
> **Dr Ben Simpfendorfer**
> *Ahli Ekonomi di Royal Bank of Scotland di Hong Kong*

"Pelaburan dalam sektor perhotelan adalah paling popular. Ini disebabkan kerajaan China membenarkan syarikat asing membeli dan membina hotel mewah di China," katanya.

Selain hartanah, Simpfendorfer berkata, pelabur Asia Barat turut terbabit dalam pengurusan lapangan terbang dan pengendalian pelabuhan.

Beliau juga berkata, walaupun kerajaan China sudah membenarkan kemasukan pelabur asing dalam sektor pembuatannya, pelabur Asia Barat dijangka kurang memasuki sektor itu kerana secara semula jadinya mereka tidak mempunyai kepakaran dalam sektor itu.

"Syarikat dari Asia Barat lebih bertumpu kepada hartanah dan perhotelan. Lihat saja, syarikat pengurusan hotel mewah, Jumeirah dari Dubai yang sudah merancang pembinaan hotel mewah di Shanghai," katanya.

مصر تنفي عزمها منع قياديي حماس من عبور أراضيها لأداء فريضة الحج

رفح (د ب أ) نفى مصدر أمني مصري امس السبت ما تردد من تقارير عن عزم مصر منع قائمة من قياديي حماس من السفر عبر معبر رفح البري لأداء فريضة الحج هذا العام.

وقال المصدر: «ما قيل عن إبلاغ مصر لحماس رفضها دخول ثلاثة من قادة حماس وهم سامي أبو زهري وصلاح البردويل وفوزي برهوم ليس له أساس من الصحة وذلك لعدم تلقى مصر حتى الآن أي أسماء محددة للدخول من معبر رفح بهدف اداء الحج هذا العام، فكيف لمصر معرفة من تقدم بطلبات الحج ولم تصل حتى الآن اي أسماء».

وأضاف المصدر أن هذا لا يمنع حق مصر من رفض دخول أي شخص لأراضيها «لأسباب أمنية فقط».

كانت حركة حماس قالت إن مسؤولا مصريا أبلغ الحركة عبر الهاتف بأن القاهرة ترفض السماح لبعض قادتها بالمرور عبر الأراضي المصرية للتوجه لأداء مناسك الحج.

وأكد المتحدث باسم الحركة سامي أبو زهري أن السلطات المصرية أبلغت مسئولا في الحركة عزمها منع قائمة من قياديي حماس من السفر عبر معبر رفح البري لأداء فريضة الحج، دون إبداء الأسباب.

وقال القيادي في الحركة فوزي برهوم إن «القائمة تشمل صلاح البردويل وسامي أبو زهري وفوزي برهوم دون توضيح الأسباب».

وفد من «الحكماء» يزور غزة للمطالبة برفع الحصار

غزة - ا ف ب - وصل وفد من «الحكماء» امس السبت الى غزة للدعوة الى رفع الحصار الاسرائيلي المفروض على القطاع الفلسطيني.

والوفد الذي يضم رئيسة ايرلندا سابقا والمفوضة السابقة لحقوق الانسان التابعة للامم المتحدة ماري روبنسون، والناشطة الهندية لحقوق النساء ايلا بهات ووزير الخارجية الجزائري وموفد الامم المتحدة سابقا الاخضر الابراهيمي، دخل الى قطاع غزة من معبر رفح قادما من مصر.

وتضم مجموعة «الحكماء» التي تنشط من اجل انهاء النزاعات في العالم، شخصيات سياسية معروفة مثل الرئيس الاميركي السابق جيمي كارتر الذي سينضم الى الوفد اليوم الاحد في القاهرة.

واعلن الوفد في بيان ان «الهدف من الزيارة هو لفت الانتباه الى انعكاسات عزل غزة والدعوة الى رفع الحصار فورا».

واضاف البيان ان الوفد سيلتقي مسؤولين في وكالة الامم المتحدة لغوث وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين (الاونروا) واعضاء في «السلطات المحلية» ورجال اعمال ومدافعين عن حقوق الانسان.

وفي بيان صحافي صادر عن مكتب اسماعيل هنية رئيس الوزراء الفلسطيني المقال، اكد ان الاخير اجتمع مع وفد مجموعة «الحكماء» واكد خلال الاجتماع «على ثوابت الشعب الفلسطيني وحقوقه الوطنية وطرق الوصول اليها».

واشار هنية «الى وجود اشكالية في المفاوضات الراهنة حيث تجري على الحقوق الفلسطينية وفي ظل انحياز امريكي واضح للاحتلال الاسرائيلي مما يجعل هذه المفاوضات عبارة عن مفاوضات من اجل المفاوضات وليس مفاوضات من اجل تحقيق الحقوق الفلسطينية».

وفي موضوع المصالحة الفلسطينية، قال هنية «ان انهاء الانقسام ضرورة وطنية ويجب الوصول اليها بشكل لا يتيح المجال امام تجدد الانقسام والخلاف مما يستدعي انهاء كل الملفات الخلافية وخاصة الملف الامني الذي كان احد اسباب تفجر الاوضاع بعد اتفاق مكة».

وتفرض اسرائيل حصارا على قطاع غزة منذ حزيران ٢٠٠٦ بعد اسر الجندي الاسرائيلي جلعاد شاليط الذي ما زال محتجزا، وقد شددت اسرائيل الحصار بعدما سيطرت حركة (حماس) على القطاع في العام التالي.

Nicol hampiri gelaran ke-5

HANYA satu perlawanan memisahkan Nicol David daripada gelaran profesional kelimanya tahun ini apabila mara ke final skuasy Terbuka Singapura hari ini selepas menewaskan, Alison Waters dari England di separuh akhir, semalam.

Seperti di final Terbuka Malaysia minggu lalu, pilihan ketujuh dari England itu sekali lagi merampas set ketiga sebelum Nicol, pemain nombor satu dunia, menang 11-5, 11-8, 7-11, 11-8 di Pusat Skuasy Kallang.

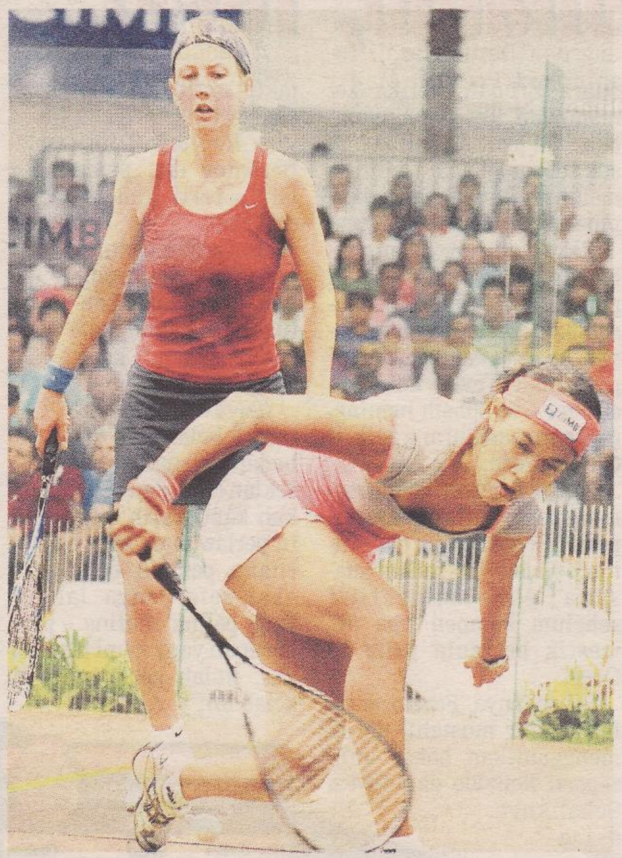
Final di Mutiara Damansara, Sabtu lalu turut menyaksikan Alison mencuri set ketiga sebelum akur dalam empat set kepada juara dunia itu.

Lawannya pada final adalah Natalie Grinham yang menewaskan kakaknya, Rachael 11-9, 7-11, 11-6, 11-8 dalam satu lagi perlawanan separuh akhir.

Nicol mempunyai rekod 20 kemenangan berbalas enam kekalahan ke atas Natalie dalam jelajah Persatuan Pemain Skuasy Wanita Antarabangsa dengan kekalahan terakhir sebelum ini adalah pada final Terbuka Seoul, April 2007.

Tetapi selepas itu, dia sudah membalasnya dengan sembilan kemenangan berturut-turut ke atas pemain ketiga dunia itu.

Tahun ini, Nicol sudah menyimpan empat trofi dalam kabinetnya iaitu Terbuka Kepulauan Cayman, Terbuka Texas, Terbuka Seoul dan Terbuka Malaysia.



AKSI Nicol ketika menewaskan Alison pada final Terbuka Malaysia minggu lalu.

قسم الأخبار الرياضة

بدء تدريبات المنتخب الوطني لبناء الأجسام



عمان – الرأي– بدأ لاعبو المنتخب الوطني لبناء الاجسام تدريباتهم استعدادا للمشاركة في منافسات الدورة العربية التي ستقام في قطر نهاية العام الحالي.

وبحسب د.محمد الكيلاني نائب رئيس الاتحاد سيتدرب لاعبو المنتخب الوطني محمد الخالدي وجمال ضبان ومحمد حسني واحمد السعافين بشكل يومي وفي مراكزهم التدريبية باشراف مدير المنتخب عبدالمنعم ابو طوق والمدرب علي عبدالرزاق من خلال زياراتهما لهذه المراكز ، في حين سيقام تجمع اسبوعي للمنتخب كل يوم اثنين من الرابعة عصرا وحتى السابعة مساء في المركز العالمي لبناء الاجسام.

واشار الكيلاني الى احتمالية اضافة لاعبين جدد لصفوف المنتخب الوطني على ضوء نتائج بطولة المملكة التي ستقام نيسان المقبل، الى جانب اصحاب الخبرة المقيمين خارج المملكة.

...apatkan pemain menen- kan pada 27 Ogos ini di Monaco. – AP

United berdepan kecederaan pemain awal musim

LONDON – Manchester United menerima satu lagi tamparan mengenai masalah pertahanannya menjelang perlawanan Perisai Komuniti menentang Chelsea esok apabila Nemanja Vidic terpaksa diketepikan akibat kecederaan betis.

Pemain Serbia berusia 27 tahun itu, tidak dapat beraksi selama dua minggu, bersama pemain lain seperti Gary Neville, Wes Brown dan penjaga gol, Edwin Van der Sar.

"Semua pemain lain cergas kecuali Wes, Vidic dan Neville," kata pengurus, Alex Ferguson dalam laman web (*www.manutd.com*).

Brown dan Neville tidak dapat beraksi selepas mengalami kecederaan paha dan pangkal paha sementara Van der Sar berehat selama lapan minggu kerana patah jari.

"Vidic mengalami kecederaan di bahagian betis dan terpaksa berehat selama seminggu atau dua minggu, manakala kecederaan Edwin agak teruk.

"Dia tidak dapat bermain selama lapan hingga 10 minggu. Masalah yang bakal dihadapi saya ialah penjaga gol menjelang perlawanan Ahad ini (esok). Ia bukan sesuatu yang mudah," kata Ferguson.

– REUTERS



NEMANJA VIDIC

ملحق رقم (2)

نموذج تحليل التراكيب الاسميّة في العربيّة

1- التركيب الإضافي 2-التركيب الوصفي 3- التركيب الموصول 4-التركيب البدلي 5- التركيب التوكيدي
6- التركيب الإشاري 7- التركيب العددي 8- التركيب التمييزي 9- التركيب المزجي

من قسم الأخبار المحلية

العدد	الجملة\العبارة	التركيب الاسمي	نوعه
1	وقعت الأسواق الحرة الأردنية اتفاقية مع مبادرة مدرستي التي تترأسها جلالة الملكة رانيا العبدالله	-الأسواق الحرة الأردنية -مدرستي -جلالة الملكة رانيا العبدالله	تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب بدلي
2	خصصت بموجبها مبلغ 250,000 دينار لدعم مدارس مختارة ذات مصادر محدودة	250,000 دينار -مدارس مختارة -مصادر محدودة	تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب وصفي
3	بدءا بمدرسة رحمة للبنات في العقبة	-مدرسة رحمة للبنات	تركيب إضافي
4	وستقوم مبادرة مدرستي باستلام هذه المساهمة المالية على شكل أقساط سنوية يبلغ كل منها 50,000دينار	-مدرستي -هذه المساهمة المالية -أقساط سنوية -50,000 دينار	تركيب إضافي تركيب إشاري تركيب وصفي تركيب إضافي
5	تستهدف مدرسة مختلفة كل عام حسب خطة مالية تمتد لخمسة أعوام	-مدرسة مختلفة -كل عام -خطة مالية -خمسة أعوام	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي
6	هذا وتم توقيع الاتفاقية يوم 28 أيلول بين الرئيس التنفيذي لشركة الأسواق الحرة الأردنية السيد هيثم المجالي و مديرة مبادرة مدرستي الآنسة دانا دجاني في مقر إدارة الأسواق الحرة الأردنية في عمان.	-يوم 28 أيلول -الرئيس التنفيذي -شركة الأسواق الحرة الأردنية -السيد هيثم المجالي -مديرة مبادرة مدرستي -الآنسة دانا دجاني -مقر إدارة الأسواق الحرة الأردنية	تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي

7	وتأتي هذه الاتفاقية كجزء من الجهود التي تكرسها الأسواق الحرة الأردنية تجاه الدوافع الإنسانية والمجتمع ككل.	-هذه الاتفاقية -الأسواق الحرة الأردنية -الدوافع الإنسانية	تركيب إشاري تركيب وصفي تركيب وصفي
8	وقد علق السيد هيثم المجالي على توقيع هذه الاتفاقية قائلا: "إننا فخورين أن نكون جزءا	-السيد هيثم المجالي - هذه الاتفاقية - هذه المبادرة -أجيال المستقبل	تركيب إضافي تركيب إشاري تركيب إشاري تركيب إضافي
9	من هذه المبادرة التي تعمل على دعم أجيال المستقبل في الأردن		
10	وإنها لبهجة صادقة أن نشارك في مبادرة طموحة كمبادرة مدرستي	- بهجة صادقة -مبادرة طموحة -مبادرة مدرستي	تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إضافي
11	وإن هذه مجرد البداية	- هذه مجرد البداية	تركيب إشاري
12	فنحن نتطلع بشغف إلى مزيد من البرامج التفاعلية وإلى علاقة مثمرة على المدى البعيد"	-البرامج التفاعلية -علاقة مثمرة -المدى البعيد	تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب وصفي
13	كما غيرت مبادرة مدرستي من امتنانها لهذا الدعم القيم الذي قدمته الأسواق الحرة الأردنية والتي ستنضم مشاركتها هذه إلى جهود المبادرة في تجديد البيئات التعليمية لبعض المدارس المختارة على مستوى الدولة	-مبادرة مدرستي -هذا الدعم القيم -الأسواق الحرة الأردنية -مشاركتها هذه -البيئات التعليمية -المدارس المختارة -مستوى الدولة	تركيب إضافي تركيب إشاري تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إضافي
14	تم إطلاق مبادرة مدرستي عام 2008 من قبل جلالة الملكة رانيا العبد الله بهدف تحسين البيئات التعليمية في 500 مدرسة حكومية في الأردن.	-مبادرة مدرستي -عام 2008 -جلالة الملكة رانيا العبد الله -البيئات التعليمية -500 مدرسة حكومية	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب بدلي تركيب وصفي تركيب إضافي
15	وذلك من خلال دعم الذي تقدمه منظمات خاصة وحكومية في المملكة.	- منظمات خاصة وحكومية	تركيب إضافي
16	تأسست الأسواق الحرة الأردنية عام 1997 بافتتاح مركزها الأول في عمان	-الأسواق الحرة الأردنية -عام 1997 -مركزها الأول	تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إضافي
17	ومنذ ذلك الحين تطورت من مركزها ذي تركيز محلي إلى إحدى أفضل الشركات المساهمة العامة في الأردن.	-مركزها -تركيز محلي -الشركات المساهمة العامة	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي
18	مشغلة ما مجموعة 16 مركزاً للأسواق الحرة في الأردن.	-16 مركزاً -الأسواق الحرة	تركيب عددي تركيب وصفي

من قسم الأخبار الدولية

العدد	العبارة \ الجملة	التركيب الاسمي	نوع التركيب الاسمي
19	استقبل الرئيس الأمريكي باراك اوباما ليل الجمعة السبت وزيرة الخارجية السابقة كوندوليزا رايس التي قدمت له نسخة من كتابها الجديد وبحثت واياه شؤون السياسة الخارجية، كما أعلن البيت الابيض.	-الرئيس الأميركي باراك أوباما - ليل الجمعة السبت - وزيرة الخارجية السابقة - كتابها الجديد - شؤون السياسة الخارجية -البيت الابيض	تركيب بدلي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي
20	وقال المتحدّث باسم الرئاسة الاميركية تومي فييتور ان اوباما الذي عاد لتوه من زيارة إلى ولاية ديلاوير (شرق) حيث اجرى حملة انتخابية لصالح حزبه الديموقراطي تمهيدا لانتخابات 2 تشرين الثاني التشريعية،	-اسم الرئاسة الاميركية - حملة انتخابية - حزبه الديموقراطي -2 تشرين الثاني التشريعية	تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إضافي
21	استقبل رايس في البيت الابيض في لقاء مدرج على جدول اعماله اليومي.	-البيت الابيض - جدول اعماله اليومي	تركيب وصفي تركيب إضافي
22	واضاف ان اوباما ورايس "ناقشا جملة مسائل تتعلق بالأمن القومي"، مشيرا الى ان وزيرة الخارجية السابقة اهدت الرئيس نسخة عن كتاب مذكراتها.	- جملة مسائل -الأمن القومي -وزيرة الخارجية السابقة -كتاب مذكراتها	تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إضافي
23	كما قدمت رايس لاوباما نسخة أخرى عن هذا الكتاب موجهة الى الصغار، وذلك هدية لابنتيه ماليا (12 عاما) وساشا (9 اعوام).	-نسخة أخرى -هذا الكتاب - لابنتيه -12 عاما -9 اعوام	تركيب وصفي تركيب إشاري تركيب إضافي تركيب عددي تركيب عددي
24	وشغلت رايس منصب مستشارة البيت الأبيض لشؤون الأمن القومي قبل ان تتولى وزارة الخارجية من 2005 الى 2009 في الولاية الثانية لجورج بوش الابن،	-مستشارة البيت الأبيض -شؤون الأمن القومي -وزارة الخارجية -الولاية الثانية -جورج بوش الابن	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي

25	سلف اوباما والذي لطالما انتقده الأخير على السياسة الخارجية التي انتهجتها إدارته الجمهورية.	-السياسة الخارجية -إدارته الجمهورية	تركيب وصفي تركيب وصفي
26	ورايس (55 عاما) التي عادت عند إنتهاء عهد بوش استاذة في جامعة ستانفورد كاليفورنيا، (غرب)،	-55 عاما -عهد بوش -جامعة ستانفورد كاليفورنيا	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي
27	اصدرت الثلاثاء كتاب مذكراتها حيث تروي فصول طفولتها في ولاية ألاباما حين كان التمييز العنصري على اشده في خمسينيات القرن الماضي.	- كتاب مذكراتها -فصول طفولتها -التمييز العنصري -خمسينيات القرن الماضي	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي
28	ولا تتناول رايس في كتابها هذا تجاربها المثيرة للجدل اثناء توليها ملف الأمن القومي ومن ثم حقيبة الخارجية،	-كتابها هذا -ملف الأمن القومي -حقيبة الخارجية	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي
29	وهي تجارب من المفترض ان تجمعها في جزء ثان يصدر لا حقا.	-جزء ثان	تركيب وصفي
30	ولا تزال رايس حتى اليوم المرأة الأميركية السوداء التي تبوأت أعلى مركز على الاطلاق في الإدارة الأميركية،	-اليوم المرأة الأميركية السوداء -أعلى مركز -الإدارة الأميركية	تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي
31	وهي انبرت الاربعاء للدفاع عن اوباما في وجه لحملة التي يشنها ضده أحد صقور الجناح المحافظ في الحزب الجمهوري، الرئيس السابق لمجلس النواب نيوت غينغريتش.	-وجه الحملة -أحد صقور الجناح المحافظ -الحزب الجمهوري -الرئيس السابق -مجلس النواب	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب إضافي

32	وقال غينغريتش الشهر الماضي ان اوباما يجول في الولايات المتحدة وكأنه كيني (معاد للاستعمار) في خمسينيات القرن الماضي، غير ان رايس ردت عليه في مقابلة مع شبكة (ام اس ان بي سي) معتبرة اقواله هذه (متطرفة).من جهة اخرى.	-الشهر الماضي -الولايات المتحدة -خمسينيات القرن الماضي -جهة اخرى	تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي
33	دعا البنتاغون الجنود المثليين إلى الاستمرار في التكتم على ميولهم الجنسية وذلك في الوقت الذي تسعى فيه إدارة أوباما الى إلغاء قانون يجبر هؤلاء على عدم البوح بميولهم الجنسية تحت طائلة الطرد من الجيش.	-الجنود المثليين -ميولهم الجنسية إدارة أوباما بميولهم الجنسية - عدم البوح - ميولهم الجنسية -طائلة الطرد	تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي
34	وجاء في مذكرة ارسلها الجمعة نائب وزير الدفاع كليفورد ستانلي الى قادة كل من أسلحة البر والجو والبحر ان البنتاغون (سيحترم مندرجات الحكم) الذي اصدرته الأسبوع الماضي محكمة في لوس أنجليس واعتبرت فيه قانون (لا تسل، لا تقل) غير دستوري.	-نائب وزير الدفاع -أسلحة البر والجو والبحر -مندرجات الحكم -الأسبوع الماضي -غير دستوري	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي
35	واستأنفت وزارة العدل هذا الحكم الخميس مطالبة القاضية فيرجينيا فيليبس بتعليق تنفيذ قرارها إلى حين صدور حكم الاستئناف أو على الاقل إلى حين إنتهاء محكمة الاستئناف من النظر في طلب وقف تنفيذ هذا القرار.	- وزارة العدل - هذا الحكم الخميس -مطالبة القاضية -حكم الاستئناف -محكمة الاستئناف -هذا القرار	تركيب إضافي تركيب إشاري تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إشاري
36	غير ان ستانلي اعتبر ان محكمة الاستئناف قد تنقض (قريبا جدا) قرار محكمة الدرجة الأولى وتعيد بالتالي الاعتبار إلى قانون (لا تسل، لا تقل) الذي يرغم الجنود والضباط في الجيش على عدم البوح بميولهم الجنسية تحت طائلة تسريحهم من الخدمة لعسكرية.	- محكمة الاستئناف - محكمة الدرجة الأولى -عدم البوح -ميولهم الجنسية -طائلة تسريحهم -الخدمة العسكرية	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي

37	وتحسبا لهذا الامر اصدر البنتاغون مذكرته هذه مؤكدا فيها ان (تعديل سلوك (العسكريين) في هذا الجو القضائي الضبابي قد تكون له تبعات مضرة بهم و بأشخاص آخرين اذا ما تم نقض حكم محكمة الدرجة الاولى).	- هذا الامر -مذكرته هذه -سلوك (العسكريين) -هذا الجو القضائي الضبابي -أشخاص آخرين -حكم محكمة الدرجة الاولى	تركيب إشاري تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إشاري تركيب وصفي تركيب إضافي
38	وكان اوباما دعا في خطابه حول حال الاتحاد في كانون الثاني 2010 إلى إلغاء هذا القانون المعمول به منذ عهد بيل كلينتون.	-حال الاتحاد -كانون الثاني 2010 -هذا القانون المعمول -منذ عهد	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إشاري تركيب إضافي

من قسم الأخبار الاقتصادية

العدد	العبارة \ الجملة	التركيب الاسمي	نوع التركيب الاسمي
39	أثر استمرار تحليق الذهب لمستويات تاريخية على استمرارية عمل العديد من محال الصاغة في السوق المحلية والتي أدى شبه التوقف في بيع وتداول الذهب إلى إغلاق العديد منها وتحول بعضها للتجارة بالفضة والاكسسوارات.	-مستويات تاريخية -عمل العديد - محال الصاغة -السوق المحلية - شبه التوقف	تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي
40	كما استمر ارتفاع أسعار الذهب عالميا ومحليا مسجلا 1369 دولارا للاونصة فيما بلغ سعر الغرام محليا من العيار 21 قيراطا 20ر27 دينار حتى يوم أمس مرتفعا بفارق 40 قرشا مقارنة بأسعار الاسبوع الماضي.	-أسعار الذهب عالميا ومحليا - 1369 دولارا - سعر الغرام محليا -21 قيراطا -27،20 دينار - يوم أمس -40 قرشا - الاسبوع الماضي	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي
41	و قال نقيب تجار الحلي والمجوهرات أسامة امسيح	- نقيب تجار الحلي	تركيب إضافي
42	أن تراجع المبيعات ودخولها في حالة شبه توقف أدت لأن تغلق العديد من محال الصاغة أبوابها و في العديد من مناطق ومدن المملكة،	-شبه توقف - محال الصاغة -مدن المملكة	تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إضافي

43	مشيرا أن بعضها تحول لبيع الفضة أو الاكسسوارات للخروج من مأزق الركود المستمر مع استمرار توقف البيع والتداول بالذهب محليا ورغبة منهم بتأمين مصدر دخل ورزق لهم ولأسرهم.	- مأزق الركود المستمر - مصدر دخل -رزق لهم	تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي
44	وأشار أن اليوم الأحد سيتم عقد لقاء بين النقابة و مدير عام الضريبة لتحديد الآلية الضريبية لمحاسبة الصاغة،	- اليوم الأحد -مدير عام الضريبة -الآلية الضريبية -محاسبة الصاغة	تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي
45	خاصة مع التراجع في أسواق الذهب في ظل التراجع الكبيرفي حجم تداول وبيع الذهب عالميا ومحليا بسبب ارتفاع أسعار المعدن الأصفرلمستويات غير مسبوقة في تاريخه.	-أسواق الذهب - التراجع الكبير -حجم تداول - المعدن الأصفر -غير مسبوقة	تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي
46	وذكر امسيح أن لقاءا آخر سيعقد بين النقابة و وزارة الداخلية للتباحث في تنظيم اجراءات الأمن والحماية لمحال الصاغة بالمملكة،	-وزارة الداخلية -اجراءات الأمن -محال الصاغة	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي
47	حيث تعمل لجنة مشتركة بين الطرفين بوضع أفضل الوسائل لتأمين الحماية الأمنية لمحلات الصاغة وممتلكاتها من المصوغات الذهبية.	-لجنة مشتركة -أفضل الوسائل -تأمين الحماية الأمنية -محلات الصاغة -المصوغات الذهبية	تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي
48	و حول أسعار الذهب عالميا ومحليا	-أسعار الذهب عالميا ومحليا	تركيب إضافي
49	أوضح امسيح أن البورصة العالمية شهدت خلال الأيام الماضية المزيد من الارتفاع بسبب تأثير استمرار طباعة الدولار الأمريكي وارتفاع البطالة في أمريكا،	-البورصة العالمية -الأيام الماضية - طباعة الدولار الأمريكي	تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب إضافي
50	مما عزز من عدم الثقة بالدولار وتوجه الدول وصناديق الاستثمار وحتى الأفراد لشراء الذهب كملاذ آمن وبالتالي استمرار ارتفاع الأسعار.	-عدم الثقة -صناديق الاستثمار -شراء الذهب - ملاذ آمن -ارتفاع الأسعار	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي

51	وبين أن الأسعار محليا بلغت للغرام من العيار 21 قيراطا الأكثر تداولا 20ر27 دينار مقابل سعربلغ 80ر26 دينار الأسبوع الماضي وبفارق 40 قرشا،	-الأسعار محليا -العيار 21 قيراطا -الأكثر تداولا -20،27 دينار - الأسبوع الماضي -40 قرشا	تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي
52	وبلغ سعر الغرام من العيار 24 قيراطا 30،10 دينار وللغرام من العيار 18 قيراطا 23،30 دينار وللغرام من العيار 14 قيراطا 20ر18 دينارا.	-سعر الغرام - العيار 24 قيراطا -30،10 دينار -العيار 14 قيراط -20ر18 دينارا	تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب عددي
53	وبلغ سعر الليرة الانجليزي 222 دينارا والليرة الرشادي 196 دينار.	-سعر الليرة الانجليزي -222 دينارا -الليرة الرشادي -196 دينار	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي
54	وأكد أن حالة الركود التام لا زالت مسيطرة على سوق الصاغة المحلي بسبب امتناع المواطنين عن شراء الذهب جراء المستويات السعرية غير المسبوقة حتى يومنا هذا.	-حالة الركود التام - سوق الصاغة المحلي - امتناع المواطنين - المستويات السعرية -غير المسبوقة - يومنا هذا	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إضافي

من قسم الأخبار الدولية

الرقم	العبارة \ الجملة	التركيب الاسمي	نوع التركيب
53	وصل وفد من (الحكماء) أمس السبت إلى غزة للدعوة إلى رفع الحصار الإسرائيلي المفروض على القطاع الفلسطيني	-أمس السبت -الحصار الإسرائيلي -القطاع الفلسطيني	تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب وصفي
54	والوفد الذي يضم رئيسة ايرلندا سابقا والمفوضة السابقة لحقوق الإنسان التابعة للامم المتّحدة ماري روبنسون، و الناشطة الهندية لحقوق النساء ايلا بهات ووزير الخارجية الجزائري وموفد الامم المتحدة سابقا الاخضر الابراهيمي، دخل إلى قطاع غزة من معبر رفح قادما من مصر.	-رئيسة ايرلندا سابقا -المفوضة السابقة -حقوق الإنسان -الامم المتّحدة -الناشطة الهندية -حقوق النساء -وزير الخارجية الجزائري -موفد الامم المتحدة سابقا - الاخضر الابراهيمي -قطاع غزة -معبر رفح	تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي

55	وتضم مجموعة الحكماء التي تنشط من اجل انهاء النزاعات في العالم، شخصيات سياسية معروفة مثل الرئيس الأميركي السابق جيمي كارتر الذي سينضم إلى الوفد اليوم الأحد في القاهرة.	-مجموعة الحكماء -شخصيات سياسية معروفة -الرئيس الأميركي السابق -الوفد اليوم الأحد	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي
56	واعلن الوفد في بيان ان الهدف من الزيارة هو لفت الانتباه إلى انعكاسات عزل غزة الدعوة إلى رفع الحصار فورا.	-	-
57	واضاف البيان ان الوفد سيلتقي مسؤولين في وكالة الأمم المتحدة لغوث وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين (الاونروا) واعضاء في السلطات المحلية ورجال أعمال ومدافعين عن حقوق الإنسان.	-وكالة الأمم المتحدة -اللاجئين الفلسطينيين -السلطات المحلية -رجال أعمال - حقوق الإنسان.	تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب إضافي
58	وفي بيان صحافي صادر عن مكتب إسماعيل هنية رئيس الوزراء الفلسطيني المقال،	-بيان صحافي -مكتب إسماعيل هنية رئيس الوزراء الفلسطيني	تركيب وصفي تركيب إضافي
59	اكد ان الاخير اجتمع مع وفد مجموعة الحكماء واكد خلال الاجتماع على ثوابت الشعب الفلسطيني وحقوقه الوطنية وطرق الوصول إليها.	-وفد مجموعة الحكماء - خلال الاجتماع -ثوابت الشعب الفلسطيني -حقوقه الوطنية -طرق الوصول إليها	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي
60	واشار هنية إلى وجود اشكالية في المفاوضات الراهنة حيث تجري على الحقوق الفلسطينية وفي ظل انحياز أمريكي واضح للاحتلال الإسرائيلي مما يجعل هذه المفاوضات عبارة عن مفاوضات من اجل المفاوضات وليس مفاوضات من أجل تحقيق الحقوق الفلسطينية.	- المفاوضات الراهنة -الحقوق الفلسطينية - ظل انحياز أمريكي - هذه المفاوضات -الحقوق الفلسطينية	تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إشاري تركيب وصفي

61	وفي موضوع المصالحة الفلسطينية، قال هنية ان انهاء الانقسام ضرورة وطنية ويجب الوصول اليها بشكل لا يتيح المجال امام تجدد الانقسام والخلاف مما ستدعي إنهاء كل الملفات الخلافية وخاصة الملف الأمني الذي كان أحد أسباب تفجر الأوضاع بعد اتفاق مكة.	- موضوع المصالحة الفلسطينية -الملفات الخلافية -الملف الأمني -اتفاق مكة	تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب وصفي
62	وتفرض اسرائيل حصارا على قطاع غزة منذ حزيران 2006 بعد اسر الجندي الإسرائيلي جلعاد شاليط الذي ما زال محتجزا،	- قطاع غزة - منذ حزيران 2006 - الجندي الإسرائيلي	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي
63	وقد شددت اسرائيل الحصار بعد ما سيطرت حركة (حماس) على القطاع في العام التالي	- حركة (حماس) -العالم التالي	تركيب إضافي تركيب وصفي

5- من قسم الأخبار الرياضة

الرقم	العبارة \ الجملة	التركيب الاسمي	نوع التركيب
64	بدأ لاعبو المنتخب الوطني لبناء الاجسام تدريباتهم استعدادا للمشاركة في منافسات الدورة العربية التي ستقام في قطر نهاية العام الحالي	–المنتخب الوطني –الدورة العربية –نهاية العام الحالي	تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب إضافي
65	وبحسب د.محمد الكيلاني نائب رئيس الاتحاد سيتدرب لاعبو المنتخب الوطني محمد الخالدي وجمال ضبان ومحمد حسني واحمد السعافين بشكل يومي وفي مراكزهم التدريبية باشراف مدير المنتخب عبدالمنعم ابو طوق والمدرب علي عبدالرزاق من خلال زياراتهما لهذه المراكز	–نائب رئيس الاتحاد –المنتخب الوطني –شكل يومي –مراكزهم –مدير المنتخب –المدرب علي –زياراتهما –هذه المراكز	تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب وصفي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب إضافي
66	في حين سيقام تجمع اسبوعي للمنتخب كل يوم اثنين من الرابعة عصرا وحتى السابعة مساء في المركز العالمي لبناء الاجسام.	–يوم اثنين –المركز العالمي	تركيب وصفي تركيب وصفي
67	واشار الكيلاني الى احتمالية	–لاعبين جدد	تركيب وصفي

	اضافة لاعبين جدد لصفوف المنتخب الوطني على ضوء نتائج بطولة المملكة التي ستقام نيسان المقبل، الى جانب اصحاب الخبرة المقيمين خارج المملكة.	-صفوف المنتخب الوطني -ضوء نتائج بطولة المملكة - نيسان المقبل -اصحاب الخبرة المقيمين	تركيب إضافي تركيب إضافي تركيب وصفي تركيب إضافي

ملحق رقم (3)

نموذج تحليل التراكيب الاسميّة في الماليزيّة[1]

1-frasa nama keturunan	11- frasa nama milik
2-frasa nama jenis	12- frasa nama khas
3-frasa nama penyambut	13- frasa nama panggilan atau gelaran
4-frasa nama kegunaan	14-frasa bukan nama penentu
5-frasa nama kelamin	15-frasa bukan nama kata kerja
6-frasa nama tempat	16-frasa bukan nama kata adjektif
7-frasa nama arah	17- frasa bukan nama kata adverba
8-frasa nama anggota badan	18- frasa bukan nama sendi nama
9-frasa nama tenaga penggerak	19- Frasa bukan nama bilangan ordinal
10- frasa nama hal atau perkara	20- Frasa inti + inti

قسم الأخبار الرياضيّة

1-Nicol hampiri gelaran ke-5

العدد	التركيب الاسمي	نوع التركيب الاسمي
1	Gelaran ke-5	19
2	Satu perlawanan	10
3	Gelaran professional kelimanya	19
4	tahun ini	14
5	Set ketiga	19
6	Pemain nombor satu dunia	16
7	Pusat Skuasy Kallang	12
8	Set ketiga	19
9	Empat set	14
10	Juara dunia itu	14
11	Perlawanan separuh akhir	7
12	20 kemenangan	14
13	Enam kekalahan	14
14	Persatuan Pemain Skuasy Wanita Antarabangsa	12
15	Sembilan kemenangan	14
16	Pemain ketiga dunia	19
17	Empat trofi	14
18	Kepulauan Cayman	6
19	Terbuka Malaysia	6

[1]- ترفق قطع من الصحف الماليزيّة الأصلية في ملحق رقم (1) ، ص 170-179.

20	Terbuka Texas	6
21	Terbuka Seoul	6

قسم الأخبار الرياضيّة

2-United berdepan kecederaan pemain awal musim

العدد	التركيب الاسمي	نوع التركيب الاسمي
22	Perisai Komuniti	11
23	Kecederaan betis	8
24	Pemain Serbia	1
25	27 tahun	14
26	Dua minggu	14
27	Pemain lain	3
28	Penjaga gol	3
29	Semua pemain lain	14
30	Laman web	2
31	Kecederaan paha dan pangkal paha	8
32	Lapan minggu	14
33	Bahagian betis	8
34	Dua minggu	14
35	10 minggu	14
36	Penjaga gol	3
37	Awal musim	17
38	Kecederaan pemain	11
39	Kecederaan Edwin	11

قسم الأخبار المحليّة

Dua lagi maut, angka korban kini 16 orang

العدد	التركيب الاسمي	نوع التركيب الاسمي
40	Angka korban	15
41	16 orang	14
42	16 orang	14
43	33 kes baru	14

44	Seorang lelaki obesiti	14
45	40 tahun	14
46	Meninggal dunia	17
47	5 Ogos	14
48	Kanak-kanak lima tahun	16
49	Hospital Tengku Ampuan Afzan	12
50	Pagi semalam	17
51	Unit rawatan rapi	15
52	Dua hari kemudian	14
53	Mangsa ke-15	19
54	Mangsa ke-16	19
55	Anak seorang anggota tentera darat	14
56	Kem Batu 10	12
57	Unit Rawatan Rapi Kanak-Kanak	6
58	35 tahun	14
59	Depot Imigresen, Lapangan Terbang Antarabangsa(KLIA) Sepang	12
60	Ketua Pengarah Kesihatan	13
61	Tan Sri Dr Mohd Ismail Merican	13
62	Keputusan ujian kimia	11
63	Jabatan Kimia	6
64	Minggu depan	7
65	Hospital awam dan swasta	16
66	Pemeriksaan saringan Influenza pantas	17
67	Sebahagian strategi tambahan	17
68	Virus Influenza A.	12
69	Menteri Kesihatan,	13
70	Datuk Seri Liow Tiong Lai,	13
71	Kes positif	16
72	Pertubuhan Kesihatan Dunia	12
73	Pemeriksaan pantas	17
74	Keputusan klinikal	11
75	Penyaringan segera wabak,"	17
76	Pengurusan Universiti Pendidikan Sultan Idris	6
77	15,000 pelajarnya	14
78	3 Ogos	14
79	29 Julai	14

80	Angka korban	15
81	Kes jangkitan	10
82	Meningkat kepada 1,525	18
83	Sehingga semalam	17
84	Hospital Kuala Lumpur	12
85	jam 5.22 pagi semalam	17
86	Laporan kematian seorang	10
87	Orang kena tahan (OKT)	18
88	Ujian sampel tekak	8

قسم الأخبارالدوليّة

Guna pakar B.Inggeris Australia di Malaysia

العدد	التركيب الاسمي	نوع التركيب الاسمي
89	Kementerian Pelajaran	12
90	Memorandum persefahaman	10
91	Universiti Edith Cowan-institusi Bahasa Inggeris	12
92	Pakar-pakarnya	20
93	Timbalan Perdana Menteri	13
94	Pihaknya	11
95	Naib Canselor universiti	13
96	Pusat pembelajaran insentif Bahasa Inggeris	6
97	Warga asing	11
98	Pensyarah terkemuka universiti	3
99	Guru Bahasa Inggeris	12
100	Kebuntuan kekurangan guru-guru	11
101	Guru-guru Bahasa Inggeris	20
102	Guru Bahasa Inggeris	12
103	Guru-guru Bahasa Inggeris	20
104	Guru sedia ada	11
105	Guru Bahasa Inggeris	12
106	Keperluan negara	11
107	Kerjasama jangka panjang	17
108	Kurikulum Bahasa Inggeris	12
109	Pegalaman universiti	3
110	Pengajaran dan pembelajaran Bahasa	12

	Inggeris	
111	Benua yang luas	18
112	Masalah serupa	17
113	Kurikulum baru Bahasa Inggeris	12
114	Perhatian serius	17
115	Keputusan kerajaan	11
116	Bahasa Malaysia itu	14
117	Pedalaman negara	11

قسم الأخبار الاقتصاديّة

Peniaga Malaysia disenangi

العدد	التركيب الاسمي	نوع التركيب الاسمي
118	Peniaga Malaysia	1
119	Syarikat negara	11
120	Hubungan dagang China- Arab	11
121	Ahli perniagaan	10
122	Syarikat Malaysia	11
123	Orang tengah	7
124	Asia Barat	12
125	Seorang pakar ekonomi	14
126	Ahli ekonomi	11
127	Dr Ben Simpfendorfer	13
128	Ekonomi China	11
129	Hubungan baik	15
130	Ahli perniagaan negara ini	14
131	komuniti peniaga negara	11
132	Kedua-dua budaya China dan Arab	14
133	Ahli perniagaan Arab dan China	1
134	Ahli perniagaan Malaysia	1
135	Orang tengah	7
136	Komuniti perniagaan China dan Arab	1
137	Peluang perniagaan	10
138	Pelabur Asia Barat di China	18
139	Hal Ehwal Antarabangsa	12
140	Institut Kajian Strategik dan Antarabangsa	12
141	Ahli perniagaan Malaysia	1

142	Komuniti perniagaan di China dan Arab	18
143	Khidmat nasihat dan rundingan	15
144	Sektor perhotelan	10
145	Rantau Arab	6
146	Kerajaan China	12
147	Membuka kilang	3
148	China dengan negara Teluk,	12
149	Kedua-dua belah pihak	14
150	Kerjasama perniagaan atau pelaburan	10
151	Syarikat asing	15
152	Negara Teluk	12
153	Hotel mewah	15
154	Pelabur Asia Barat	1
155	Lapangan terbang	15
156	Pengendalian pelabuhan	3
157	Kerajaan China	12
158	Pelabur asing	11
159	Pelabur Asia Barat	1
160	Asia Barat	12
161	Syarikat pengurusan hotel mewah	10
162	Hotel mewah	16
163	Ahli perniagaan Arab dan China	1
164	Ahli Ekonomi di Royal Bank of Scotland di Hong Kong	1
165	Nasihat pelaburan	10
166	Jurang hubungan	10

ملحق رقم (4)

(نموذج الاستبانة)

بسم الله الرّحمن الرّحيم

السّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

أخي طالب، أختي طالبة،
تحيّة طيّبة وبعد،

تهدف هذه الاستبانة إلى استقصاء حاجات الطّلبة – في تخصّصين من جامعة العلوم الإسلاميّة بماليزيا، وهما تخصّص "اللغة العربية والاتصالات" والتخصص الآخر "الاتصالات" – إلى مادة اللّغة العربيّة لأغراض خاصة في مجال الصّحافة في تخصّصهم.

The main objective of the questionnaire is to identify the student needs- from two different specializations which known as "Arabic Language and Communication" and the other is "Mass-Communication" - toward Arabic Journalism Language (AFJ) as a subject in their major of study.

هذا البحث هو بحث خاص بمتطلبات استكمال برنامج الدكتوراة في الجامعة الأردنية. علماً بأن البيانات التي تعبأ ستعامل بسريّة تامة، و بذلك يستطيع الطلبة إبداء آرائهم بحرية. فهذه العينات تستخدم لأغراض أكاديمية فقط.

This research is a one of the requirements as to complete doctorate program at University of Jordan. By that, the information given and data collection is confidential. Hence, the students have to feel free to demonstrate the opinions. These samples are used for academic purpose.

وأرجو من الطلبة الكرام أن يعطوا المعلومات الصادقة والصحيحة.

وشكرا لكم على حسن تعاونكم

قسم (أ): بيانات الطالب

الغاية من الأسئلة في هذا القسم معرفة خلفية الطلبة بصورة عامة.

1-التخصص : اللغة العربيّة والاتصالات \ الاتصالات

2-السنة الدراسية : 3 \ 4

3-الجنس : ذكر \ أنثى

4- مستوى الكفاءة في اللغة العربية:

ممتاز \ جيد جدا \جيد \ ضعيف \ ضعيف جدا

5- هل تقرأ بعض الصحف العربيّة؟ نعم \ لا

6- ما أسماء الصحف التي تفضل قراءتها، وكم مرة تقرؤها في الأسبوع؟

اسم الصحيفة	عدد المرات
• ______________________	_____
• ______________________	_____
• ______________________	_____

7- أي الأخبارتفضل أثناء قراءة الصحف العربيّة، إملأ الفراغ برقم 1 إلى 5.

1-أرغب بشدة 2-أرغب 3- رغبة قليلة 4- رغبة متوسطة 5-لا أرغب

- الأخبار الدولية : ______
- الأخبار المحلية : ______
- الأخبار الاقتصادية والبورصة : ______
- الأخبار الرياضية : ______
- الأخبار السياسية : ______

قسم (ب): الصّحافة العربيّة وأهمّيتها

الغاية من هذه الأسئلة معرفة مدى أهميّة الصّحافة في تخصّص الطالب، ومن خلال هذه الأهميّة أستطيع تحديد حاجة الطلبة إلى تعلّم لغة الصحافة العربيّة في تخصّصهم.

7- الصحافة العربيّة مهمة في تخصّصي.

موافق \ غير موافق

8- هل هي مصدر أساسي في تخصصك؟

نعم \ لا

*- ضع العلامة (√) في المربع الماسب لبيان أهميّة الصّحف العربيّة بالنسبة لك (الطالب).

		أوافق بشدة	أوافق	محايد	لا أوافق
9	تساعد الصّحف العربيّة على إغناء لغتي العربيّة.				
10	تساعد في الحصول على معلومات دقيقة عن القضايا المعاصرة.				
11	تساعد في الحصول على الأخبار الشاملة في الدول العربيّة.				
12	أستطيع التعرف والاستطلاع على ثقافة العرب بواسطة الصّحف العربيّة.				
13	تعينني لأن أصبح صحافيا.				
	تساعد في الحصول على مصطلحات جديدة في مجالات عدّة مثل :				
14	المجال السياسي.				
15	المجال العسكري.				
16	المجال الدبلوماسي.				

17 18	المجال الاقتصادي. مجال الرياضة والصّحة.				
19	تساعدني في تطوير مهارة الكتابة.				
20	تساعدني في تطوير مهارة القراءة.				
21	تساعدني في تنمية مهارة المحادثة.				
22	تساعد الصّحف العربيّة على معرفة التراكيب الاسمية الواردة فيها.				

قسم (جـ) لغة الصحف العربية

الغاية من هذه الأسئلة هي معرفة الصعوبات والتعقيدات التي يواجهها الطالب أثناء قراءته للصّحف العربيّة، وبناءً عليه أستطيع أن أقدّم توصية للجامعة بطرح مساق جديد للطلبة في التخصّصين السابقين، يلبي حاجاتهم في تعلّم لغة الصحافة العربيّة.

23- هل تواجه أي صعوبة في استيعاب الأخبار أثناء قراءتك للصحف العربيّة؟

أ- دائما

ب- أحيانا

جـ- قليلا جدا

د-لا أواجة أي صعوبات

24- ما نوع الصعوبات والتعقيدات التي تواجهها أثناء قراءة الصحف العربيّة.

*صعوبة فهم المصطلحات المستخدمة من حيث الدلالة _____

* صعوبة فهم الكلمات المستخدمة من حيث التركيب الصوتي والصرفي _____

* صعوبة فهم سياق الجمل المستخدمة من حيث التركيب النحوي _____

* صعوبة فهم الأسلوب المستخدم بما فيه من بلاغة مثلاً _____

25- ما الأسباب التي أدت إلى تلك الصعوبات

(ضع العلامة (√) أمام الصعوبة التي تراها مناسبة)

-----: صعوبة فهم المصطلحات المستخدمة

-----: عدم التمكن من الأسس اللغويّة مثل: الصوت والصرف والنحو والمعجم والسياق.

-----: عدم الرغبة قي قراءة الصحف العربيّة بسبب تدني مستوى المعرفة في اللغة العربيّة بصورة خاصة.

أية أسباب أخرى:...

26- ما اقتراحاتك لحلّ المشكلات السابقة

1-...

2-..

27- كم نسبة استيعابك للغة الصحافة العربيّة أثناء قراءتك؟

أ- 80% - 100%

ب- 51% - 79%

جـ- 30% - 50%

د- لا شيء

28- هل اللغة الواردة في الصحف العربيّة لغة معقّدة ومستواها عال ولا تنسجم مع مهارتك في اللغة العربيّة؟ ولماذا؟

أ- موافق جدا

ب- موافق

جـ- غير موافق

قسم (د): حاجات الطلبة في تعلّم لغة الصحافة

الغاية من هذه الأسئلة معرفة الحاجات الحقيقيّة عند الطلبة إلى تعلّم لغة الصحافة، وبذلك أستطيع معرفة رغباتهم في تعلّم اللغة العربيّة لأغراض الصحافة.

29- هل تحتاج إلى تعلّم لغة الصحافة العربيّة لتستوعب الأنباء المنشورة؟.

أ- بحاجة لذلك

ب- شديد الحاجة لذلك

جـ- قليل الحاجة

د- لا حاجة لذلك

30- هل تحتاج إلى تعلّم - لغة الصّحافة العربيّة – كي تستوعب المصطلحات الواردة في الصحف العربيّة؟

نعم \ لا

31- ما رأيك إذا كانت الجامعة ترغب باقتراح مساق اللغة العربيّة للصّحافة في تخصصك؟

أوافق جدا   أوافق   محايد   لا أوافق

32- هل الطلبة في التخصّصين، اللغة العربيّة والاتصالات، والاتصالات، بحاجة إلى مساق اللغة العربيّة للصحافة؟

نعم \ لا

- ماذا تريد أن تتعلّم من الصحف العربيّة؟

*ضع العدد من 1 – 4 في الفراغ مبيّناً رغبتك به.

1- شديد الحاجة لذلك   2- بحاجة لذلك   3- قليل الحاجة   4- لا حاجة لذلك

- لغة الصّحافة بصورة عامة _____
- المصطلحات المستخدمة في مجالات معيّنة _____
- معرفة نظام الصوت فيها _____
- معرفة نظام النّحو فيها _____

- معرفة نظام الصرف فيها _____
- معرفة الكلمات ومعانيها _____
- تحسين كتابة اللغة العربيّة _____
- تحسين قراءة اللغة العربية _____
- تحسين محادثة اللغة العربية _____
- تحسين مهارة الاستماع _____

43- هل تعتقد أن هذا المجال (العربيّة لأغراض خاصة) سيساعد في تحقيق أحلامك لأن تصبح الصحافي المحترف في الدول العربيّة، أو وكالة الأنباء الماليزية في الشرق الأوسط؟

نعم \ لا

ولكم جزيل الشكر لحســـن تعـــــــاونكم

THE NOUN PHRASES OF ARABIC FOR JOURNALISM (AFJ) FOR NON-NATIVE SPEAKERS : A CASE STUDY OF A MALAYSIAN STUDENT NEEDS IN ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

By

Yuslina Binti Mohamed

Supervisor

Prof. Dr. Ismail Ahmad Amayreh

ABSTRACT

This study examines the use of the Arabic Noun phrases in the field of Journalism by the non-native speakers particularly Malay students using the contrastive methodology between the Arabic and Malay languages for general and specific purposes. It also examines the needs of the Malay students in learning Arabic in the field of journalism. The study consists of three chapters and a conclusion.

The study examines the concept of phrase, its categories, the roles of order and the definitions of the Arabic terms that are used for special and general purposes as well as in the field of journalism. Then it examines the noun phrase in the Arabic and Malay languages, it discusses the concepts of the additional phrase, adjective phrase, conjunction phrase, demonstrative phrase, enumerative phrase, distinctive phrase and combination phrase. Then, it pursues an analysis of the needs of the Malay students who study Arabic language.

The study concludes by confirming that the number of noun phrases used in the Arabic journals is more than noun phrases that are used in the Malay journals. Also, the language of journalism, Arabic and Malay, depends upon the use of the noun phrase in the broadcasting the news. The study also, confirms that the Arabic journalism helps the Malay students develop their four skills, such as listening, reading, writing and speaking, next to the fact that it enriches their knowledge of the Arabic language. There are noun phrases in Arabic that do not have their counterparts in the Malay, such as: emphatic phrase and alternative phrase. Therefore, the study recommends offering a new track of teaching Arabic for the purpose of journalism.